دير القديس أنبا مقار

برية شيهيت

## الترجمة السبعينية للكتاب المقدس

بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية

# سفر الخروج

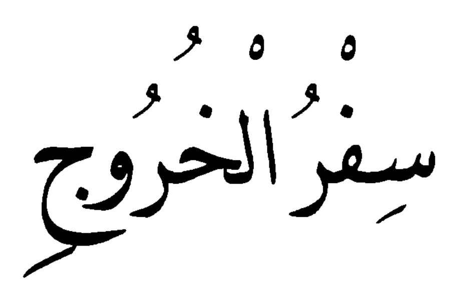
إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

دير القديس أنبا مقار
برية شيهيت

# الترجمة السبعينية للكتاب المقدس

## بالمقارنة مع النص العبري والترجمة القبطية




إعداد

الراهب إبيفانيوس المقاري

كتاب: الترجمة السبعينية (سفر الخروج)
إعداد: الراهب إبيفانيوس
مراجعة: الراهب وديد المقاري.
الطبعة الأولى: ٢٠١٣.
مطبعة دير القديس أنبا مقار – وادي النطرون.
ص.ب. ٢٧٨٠ القاهرة.
الناشر: دار مجلة مرقس ص.ب ٣١ شبرا
رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ٢١٥١٤ / ٢٠١٢
رقم الإيداع الدولي: **ISNB 977-240-283-6**


المقاري، إبيفانيوس
سفر الخروج يوناني عربي / إعداد إبيفانيوس المقاري – ط١–
القاهرة: دار مجلة مرقس ٢٠١٣
٢٠٨ص؛ ٢٠سم
الترجمة السبعينية للكتاب المقدس بالمقارنة مع النص العبري
والترجمة القبطية
تدمك ٦ ٢٨٣ ٢٤٠ ٩٧٧
١– الكتاب المقدس العهد القديم الأسفار الخمسة.
الخروج
أ– العنوان ٢٧٢،٢١
رقم الإيداع: ٢١٥١٤ التاريخ ٢٩ / ١١ / ٢٠١٢

# مقدمة

اللغة العبرية هي لغة اليهود العبرانيين التي تكلموا بها منذ الألف الثاني قبل الميلاد، وهي اللغة الأصلية التي دُوِّن بها كتاب العهد القديم بأكمله، ما عدا ٢٦٨ آية كُتبت باللغة الآرامية (سفر دانيال ٢: ٤-٧: ٢٨؛ سفر عزرا ٤: ٨-٦: ١٨؛ ٧: ١٢-٢٦؛ سفر إرميا ١٠: ١١، بالإضافة إلى كلمتين وردتا في سفر التكوين ٣١: ٤٧)[1].

## تاريخ الترجمة السبعينية[2]:

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها. وقد وردت أقدم إشارة عن هذه الترجمة في كتابات الفيلسوف اليهودي الإسكندري أرستوبولس (حوالي عام ١٧٠ ق.م)، ومنها نعرف أن هذه الترجمة قد تمّت في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني فيلادلفيوس ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). ويتأكد هذا الكلام عينه من رسالة أرستياس المرسلة إلى فيلوكراتس (بين عامي ١٧٠

[1] L. McFall, Hebrew Language, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 2, (1979), p. 65.

[2] انظر المقدمة في كتاب سفر التكوين لنفس المترجم.

و ١٠٠ ق.م)، والتي تنص على أن الترجمة تمّت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وبالرغم من أن هذا العنوان كان يُقصد به في المقام الأول الأسفار الخمسة التي تم بالفعل ترجمتها في ذلك الوقت، إلا أن الاسم اتسع فيما بعد ليشمل كل أسفار العهد القديم التي تُرجمت في وقت لاحق. ويتضح لنا من افتتاحية سفر حكمة يشوع بن سيراخ، أنه بنهاية القرن الثاني قبل الميلاد كان قد تم ترجمة كل أو معظم أسفار العهد القديم إلى اللغة اليونانية. وليس هناك ما يدعونا للشك، في أن هذه الترجمة هي نفس الترجمة الموجودة بين أيدينا اليوم والمعروفة بالترجمة السبعينية[٣].

وبسبب أن الترجمة السبعينية هي عمل يهودي محض، لذلك فقد لاقت قبولاً وترحيبًا من الجاليات اليهودية المختلفة. وبحسب شهادة رسالة أرستياس نجد أنها نالت اعترافًا رسميًا من الجماعات اليهودية المقيمة بمدينة الإسكندرية. حتى أنّ أشهر العلماء اليهود في ذلك الوقت، مثل الفيلسوف اليهودي الإسكندري فيلو والمؤرخ اليهودي الشهير يوسيفوس، قد آثروا الاقتباس من نصوص هذه الترجمة في كتاباتهم المختلفة. وقد ساعدت هذه الترجمة في الحفاظ على الهوية والديانة

---

[3] J. N. Birdsall, Texts and Versions, in: *New Bible Dictionary*, second edition, 1986, p. 1181.

اليهودية وانتشارها خارج نطاق إسرائيل، خاصة وأن اليهود المقيمين في الشتات كانوا قد فقدوا بالتدريج لسانهم العبري، ومن ثمَّ القدرة على التواصل مع تراثهم العبري القديم. وعن طريق هذه الترجمة أمكنهم التعرف على تراثهم المقدس، وبقاءهم أمناء لتعاليم الكتب المقدسة. من ناحية أخرى فقد أتاحت هذه الترجمة الفرصة للشعوب من غير اليهود لفحص ودراسة هذه الكتابات.

بالإضافة إلى ذلك، فقد مهدت «السبعينيةُ» الطريقَ أمام المبشرين والكارزين بالمسيحية. ففي الأيام الأولى للمسيحية كان العهد القديم هو «الكتب المقدسة» بحصر المعنى بالنسبة للمؤمنين الجدد (٢تي ٣: ١٥)، كما هو الحال أيضًا بالنسبة لليهود. ولذلك اعتبر الكثيرُ من المبشرين أن العهد القديم هو نقطةٌ محورية في الكرازة بالمسيح، خاصة وأن معظم المؤمنين الجدد كانوا من اليهود، وكانوا على دراية بكتب العهد القديم، عن طريق هذه الترجمة السبعينية. ولذا تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم[٤].

على صعيد آخر، كان للترجمة السبعينية تأثيرٌ مباشرٌ على كلٍّ من

[4] Alfred Rahlfs, *SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935, (printed in Germany 1962) p. XXII.

الكتابات اليهودية والمسيحية على حدٍّ سواء. فقد دخلت المفردات اليونانية المستعملة في الترجمة السبعينية في الكتابات اليهودية اللاحقة، مثل أسفار الأبوكريفا وكتب التفسير والشعر والكتابات الجدلية والدفاعية اليهودية. وكان من نتيجة تبني الكنيسة لهذه الترجمة، واعتماد الآباء الرسل عليها - كما يتضح من الأناجيل وبصفة خاصة إنجيل القديس لوقا - أن ظهرت المفردات والمصطلحات اللاهوتية المستعملة في السبعينية في كتابات العهد الجديد أيضًا، مثل كلمات: الناموس والبر والرحمة والحق والفداء...، وأصبح لزامًا أن تُفهم هذه المصطلحات في سياق معناها كما وردت في السبعينية(٥).

وظلت الترجمة السبعينية هي «الكتب المقدسة» لآباء الكنيسة الأولى، فقد استشهدوا بآياتها في كتاباتهم وعظاتهم ومجادلاتهم مع اليهود ومع أصحاب التعاليم الغريبة التي ظهرت لاحقًا. كما اعتمدوا عليها في أيّة إرساليات تبشيرية، وأصبحت هي المصدر الرسمي عند الحاجة لترجمة أسفار العهد القديم للمؤمنين الجدد، ومن ثم لم تعد هناك ضرورة للعودة للترجمة من النص العبري رأسًا(٦).

---

[5] S. K. Soderlund, Septuagint, in: *The International Standard Bible Encyclopedia*, vol. 4, (1988), p. 400.

[6] F. C. Conybeare and St. George Stock, *Grammar of Septuagint Greek*, (reprint 1988) p. 19-20.

واستمر التأثير الإيجابي للترجمة السبعينية على إيمان الكنيسة بأسفار العهد القديم عبر العصور. فقد اتخذت كافة الكنائس الأرثوذكسية والكاثوليكية والبروتستانتية أسماء وترتيب أسفار العهد القديم كما جاءت في السبعينية، وليس كما وردت في النص العبري. فأسماء أسفار موسى الخمسة اليونانية: التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية، هي المستعملة حتى الآن في كافة الترجمات اللاحقة، بعكس النص العبري الذي يعتمد أول كلمة في السفر كاسم لهذا السفر. كما أن ترتيب الأسفار في الترجمة السبعينية - والذي يتفق تقريبًا مع تاريخ كتابة هذه الأسفار - والذي يُقسِّم العهد القديم إلى أربعة أجزاء هي: التوراة والأسفار التاريخية والأسفار الشعرية والأنبياء، قد اعتُمد كترتيب في كافة الترجمات التي جاءت بعد ذلك، وليس الترتيب العبري الذي يقسِّم الأسفار إلى ثلاث مجموعات فقط، هي: التوراة والأنبياء والكتابات[٧].

أخيراً، ترجع أهمية السبعينية أيضًا إلى أنها تشرح لنا كيف فهم الأقدمون النص العبري وكيف فسَّروه. فمن المعروف، أن أي ترجمة تُعتبر ترجمة تفسيرية لحدٍ ما، فلكل لغة أدبياتها، ولكل عصر أدواته في الترجمة، والسبعينية هي أقدم ترجمة للتوراة العبرية تصل إلينا، وأول ترجمة لأول نص مقدس عرفه التاريخ[٨].

---

[7] S. K. Soderlund, *Septuagint*, op. cit. p. 400.
[8] Melvin K. H. Peters, *Septuagint*, in: The Anchor Bible Dictionary, vol. 5 (1992) p. 110.

## مخطوطات الترجمة السبعينية (Uncials & Cursives):

وهي مجموعة قليلة من المخطوطات المكتوبة بالحروف الكبيرة (Uncials) والمئات من المخطوطات بالخطوط الصغيرة أو الدائرية (Cursives). ومن أشهر هذه المخطوطات:

١. **المخطوط الفاتيكاني**: وهو من مدونات القرن الرابع الميلادي، ومحفوظ في مكتبة الفاتيكان منذ القرن الخامس عشر، ويتميز بجمال نساخته وحروفه، والنص مكتوب فيه على ثلاثة أنهر من كل صفحة. ويعتبره العلماء أقدم وأفضل نص للسبعينية، وهو النص الذي اعتمدنا عليه في هذه الترجمة.

٢. **المخطوط السينائي**: يرجع إلى منتصف القرن الرابع أيضًا، وكان في الأصل من مقتنيات دير سانت كاترين بسيناء، ولكنه موزَّع الآن بين المتحف البريطاني ومتحف ليبزج ودير سانت كاترين.

٣. **المخطوط الإسكندري**: من القرن الخامس الميلادي، وقد أهداه بطريرك الإسكندرية للروم الأرثوذكس إلى ملك إنجلترا عام ١٦٢٧م. والملاحظ أن غالبية اقتباسات العهد الجديد من السبعينية تقترب جدًا من نصوص هذا المخطوط[٩].

[9] Sidney Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, (reprint 1989) p. 175-242.

٤. **المخطوط الإفرايمي**: من القرن الخامس الميلادي أيضًا، ومحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس.

## الغرض من هذه الترجمة:

من الملاحظ أن القراءات في كتب الصلوات القبطية تعتمد على الترجمة من النص القبطي، خاصة اللهجة البحيرية، وهي الترجمة المنقولة مباشرة عن النص السبعيني، (ربما باستثناء سفر أيوب) كما سبق وأشرنا. من ثمَّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.

والمنهج الذي اتبعته في هذه الترجمة:

١. اعتمدت على الترجمة العربية لفان دايك والمعروفة بالترجمة البيروتية، واعتبرها الأساس الذي رجعت إليه.

٢. احتفظت بأسماء الأعلام كما وردت في ترجمة فان دايك، وذلك لأن النص العبري المأخوذ عنه ترجمة فان دايك يتشابه في النطق مع اللغة العربية، خاصة لوجود حروف مشتركة بينهما، مثل العين والحاء،

وقد نوهتُ في الحواشي السفلية إذا اقتضى الأمر لتغيير نطق الأسماء.

٣. قمتُ بعمل بعض المقارنات بين النص السبعيني النسخة الفاتيكانية والنسخة الإسكندرية، خاصة لتقارب هذه الأخيرة مع الكثير من الاقتباسات في أسفار العهد الجديد، ومع الترجمات القبطية.

٤. كما قارنتُ الترجمة بمخطوطات البحر الميت المعروفة باسم مخطوطات قمران، وهي المخطوطات التي اكتشفت عام ١٩٤٧ في مغائر قريبة من الشاطئ الغربي للبحر الميت، وتضم معظم أسفار العهد القديم بالخط العبري القديم أو باللغة الأرامية، مع بعض البرديات باللغة اليونانية (في المغارة السابعة).

٥. قمتُ أيضاً بعمل بعض المقارنات مع الترجمات القبطية وذلك لاستعمال هذه الترجمات في كنيستنا حتى الآن.

٦. رجعتُ في بعض الأحيان لبعض المخطوطات القديمة التي تحوي ترجمة للعهد القديم عن الترجمة السبعينية أو الترجمة القبطية، مثل مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس، وهو مخطوط يحوي ترجمة لأسفار موسى الخمسة، وقد تمت نساخته في الثامن والعشرين من شهر أبيب عام ١٠٦٩ ش، الموافق الثاني والعشرين من شهر يوليو ١٣٥٣ ميلادية.

# النصوص والترجمات التي تم الاعتماد عليها

## اللغة اليونانية (الترجمة السبعينية):

SEPTUAGINTA, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs, editio septima, Württembergische Bibelanstalt Stuttgart 1935 (printed in Germany 1962).

Alan E. Brooke, Norman McLean, and Henry St. John Thackeray, *The Old Testament in Greek According to the Text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the septuagint.* Cambridge, Cambridge University press 1906-1940

## النص العبري:

Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. K. Elliger et W. Rudolph, Deutsche Bibelgesellschaft, Fünfte, verbesserte Auflage, 1997

## الترجمة القبطية اللهجة البحيرية:

Der Pentateuch, Koptisch, Herausgegeben von Paul de Lagarde, 1867

**Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. Ⲉ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ Ⲁⲃⲛⲁⲁ ⲉⲗ ⲕⲁⲛⲓⲥⲁϩ 1939**

### الترجمة القبطية اللهجة الصعيدية:

Sacrorum Bibliorum, Fragmenta Copto-Sahidica, Musei Borgiani, vol. 1, Romae, 1885

### مخطوطات البحر الميت (مخطوطات قمران):

Martin Abegg Jr., Peter Flint and Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible*, 1999

### المخطوطات:

مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس، ويحوي أسفار موسى الخمسة باللغة العربية.

مخطوط ك ١ بمكتبة دير القديس أنبا مقار، ويحوي أسفار موسى الخمسة باللغة العربية.

### الترجمة العربية:

ترجمة فان دايك المعروفة بالترجمة البيروتية.

الترجمة التي نشرها جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة: «الكتاب المقدس العهد القديم» كيهك ١٦٥٥ للشهداء يناير ١٩٣٩

ميلادية، في عهد رياسة حضرة صاحب الغبطة والقداسة البابا يؤانس التاسع عشر (قبطي بحيري – عربي).

الترجمة العربية المشتركة.

وتم الاستعانة بالكثير من الترجمات الأخرى.

# اَلأَصْحَاحُ الأَوَّلُ[١٠]

[١]هَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ دَخَلُوا مِصْرَ مَعًا، مَعَ يَعْقُوبَ أَبِيهِم[١١]، دَخَلَ كُلٌّ وَاحِدٍ مَعَ كُلِّ بَيْتِهِ.

[٢]رَأُوبَيْنُ وَشَمْعُونُ وَلاَوِي وَيَهُوذَا، [٣]يَسَّاكَرُ وَزَبُولُونُ وَبِنْيَامِينُ[١٢]، [٤]دَانُ وَنَفْتَالِي، جَادُ وَأَشِيرُ.

[٥]أَمَّا يُوسُفُ فَكَانَ فِي مِصْرَ، فَكَانَتْ جَمِيعُ نُفُوسِ الْخَارِجِينَ مِنْ

---

[١٠] اسم السفر في النص العبري: "وهذه أسماء (وإلى شموت)" ואלה שמות وهما أول كلمتان في السفر، أو اختصاراً: شموت، أي: أسماء. أما حسب الترجمة السبعينية فهو "الخروج" ΕΞΟΔΟΣ، وقد وردت في (خر ١٩: ١)، وبحسب النسخة الإسكندرية ΕΞΟΔΟΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ أو "الخروج من مصر". وقد أخذت الترجمة القبطية الاسم عن اليونانية: "الخروج" ϯⲉⲝⲟⲇⲟⲥ، وفي الصعيدي ⲧⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ.

[١١] لا تأتي عبارة مع يعقوب أبيهم في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية، وأيضاً في مخطوطات قمران $4QExod^b$.

[١٢] الترجمتان القبطية والأثيوبية تضعان اسم بنيامين بعد اسم جاد وأشير، بخلاف النص العبري واليوناني، وذلك لتجعله قبل اسم يوسف شقيقه تمشياً مع ترتيب باقي الأسماء التي تذكر أسماء الأشقاء بالترتيب.

يَعْقُوبَ خَمْسًا وَسَبْعِينَ[١٣]. ٦وَمَاتَ يُوسُفُ وَكُلُّ إِخْوَتِهِ وَجَمِيعُ ذَلِكَ الْجِيلِ.

٧وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَنَمَوْا وَكَثُرُوا وَصَارُوا كَثِيرِينَ وَتَقَوَّوْا كَثِيراً جِدّاً، وَامْتَلأَتِ الأَرْضُ مِنْهُمْ.

٨ثُمَّ قَامَ مَلِكٌ آخَرُ عَلَى مِصْرَ، هَذَا لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يُوسُفَ[١٤].

٩فَقَالَ لأُمَّتِهِ: «هُوَذَا جِنْسُ[١٥] بَنِي إِسْرَائِيلَ جُمْهُورٌ عَظِيمٌ، وَيَتَقَوَّى أَكْثَرَ مِنَّا. ١٠هَلُمَّ نَحْتَالُ[١٦] عَلَيْهِم، لِئَلاَّ يَكْثُرُوا، فَيَكُونَ إِذَا وَقَعَتْ حَرْبٌ عَلَيْنَا، يَنْضَمُّ هَؤُلاءِ أَيْضًا إِلَى الأَعْدَاءِ، وَإِذَا حَارَبُونَا يَخْرُجُونَ مِنَ الأَرْضِ».

---

[١٣] يأتي في النص العبري وفي التوراة السامرية: «سبعين نفساً». أما الترجمة السبعينية هنا فتجمع كل أولاد يعقوب بما فيهم يوسف ونسله، ويتفق هذا الرقم مع ما جاء في سفر الأعمال على لسان استفانوس الشماس (أع ٧: ١٤) مما يؤكد أنه كان يقتبس من السبعينية وليس من التوراة العبرية (انظر تك ٤٦: ٢٦-٢٧). كما يتفق هذا النص مع ما جاء في مخطوطات قمران 4QExod[b].

[١٤] يأتي نص هذه الآية حرفيًا على لسان القديس استفانوس (أع ٧: ١٨).

[١٥] تأتي في النسخة الإسكندرية ἔθνος بمعنى شعب أو أمة، وكذلك في الترجمة القبطية ⲡⲓϣⲗⲟⲗ.

[١٦] الفعل اليوناني κατασοφίζομαι يعنى يحتال أو يخدع أو يعامل بمكر، وقد استعمل القديس استفانوس نفس الفعل: «فاحتال هذا على جنسنا» (أع ٧: ١٩).

[١١] فَجَعَلَ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أَعْمَالٍ، لِكَيْ يُعَذِّبُوهُمْ[١٧] بِالأَعْمَالِ، فَبَنُوا لِفِرْعَوْنَ مُدُناً حَصِينَةً: فِيثُومَ وَرَعَمْسِيسَ وَأُونَ، الَّتِي هِيَ مَدِينَةُ الشَّمْسِ[١٨].

[١٢] وَلَكِنْ بِحَسْبِ مَا كَانُوا يُذِلُّونَهُمْ، بِمِقْدَارِ مَا كَانُوا يَزْدَادُونَ أَكْثَرَ، وَيَتَقَوَّوْنَ أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ. فَأَمْسَى الْمِصْرِيُّونَ مَرْذُولِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

[١٣] فَتَسَلَّطَ الْمِصْرِيُّونَ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ بِعُنْفٍ، [١٤] وَنَغَّصُوا حَيَاتَهُمْ بِالأَعْمَالِ الشَّاقَّةِ فِي الطِّينِ وَاللِّبْنِ[١٩]، وَفِي سَائِرِ الأَعْمَالِ الَّتِي فِي السُّهُولِ. وَكَانُوا يَسْتَعْبِدُونَهم فِي كُلِّ الأَعْمَالِ بِعُنْفٍ.

---

[١٧] الفعل اليوناني κακόω معناه: يسيء إلى أو يعذب أو يذل أو يقسو على، وهو نفس الفعل الذي ورد في سفر الأعمال وتُرجم إلى أساء: «فاحتال هذا على جنسنا **وأساء** إلى آبائنا» (أع ٧: ١٩).

[١٨] لا يأتي اسم مدينة أون في النص العبري، لكنه يأتي في السبعينية: «أون التي هي مدينة الشمس» (هليوبوليس). كما يأتي في القبطي البحيري: «أون التي هي مدينة الشمس» ⲰⲚ ⲈⲦⲈ ⲈⲂⲀⲔⲒ ⲘⲪⲢⲎ ⲦⲈ. وموقعها الحالي شمال شرق القاهرة وبها آثار معبد الشمس. وسبق أن ذُكرت مدينة أون في سفر التكوين (٤١: ٤٥، ٥٠؛ ٤٦: ٢٠) مما يرجح أن ما بناه بنو إسرائيل هو منطقة المخازن أو المنطقة الحصينة من تلك المدينة فقط.

[١٩] الطين (πηλῷ) كان يُستعمل كملاط (غطاء) للمباني (تك ١١: ٣)، واللِّبن (πλινθείᾳ) أي عملية تصنيع الطوب لاستعماله في المباني. لأن البناء بالأحجار كان قاصراً على المعابد والقصور فقط.

١٥وَكَلَّمَ مَلِكُ المِصْرِيِّينَ قَابِلَتَي الْعِبْرَانِيَّاتِ اللَّتَيْنِ اسْمُ إِحْدَاهُمَا شِفْرَةُ[٢٠] وَاسْمُ الثَّانِيَةِ فُوعَةُ، ١٦وَقَالَ: «حِينَمَا تُوَلِّدَانِ الْعِبْرَانِيَّاتِ وَيَكُنَّ عَلَى وَشْكِ الْوِلاَدَةِ[٢١]، إِنْ كَانَ ذَكَرًا فَاقْتُلاَهُ، وَإِنْ أُنْثَى فَأَبْقِيَا عَلَيْهَا[٢٢]».

١٧وَلَكِنَّ الْقَابِلَتَيْنِ خَافَتَا اللهَ وَلَمْ تَفْعَلاَ كَمَا أَمَرَهُمَا مَلِكُ مِصْرَ، وَاسْتَحْيَتَا الذُّكُورَ.

١٨فَدَعَا مَلِكُ مِصْرَ الْقَابِلَتَيْنِ وَقَالَ لَهُمَا: «لِمَاذَا فَعَلْتُمَا هَذَا الأَمْرَ وَاسْتَحْيَيْتُمَا الذُّكُورَ؟» ١٩فَقَالَتِ الْقَابِلَتَانِ لِفِرْعَوْنَ: «إِنَّ (النِّسَاءَ) الْعِبْرَانِيَّاتِ لَسْنَ كَنِسَاءِ مِصْرَ، فَإِنَّهُنَّ يَلِدْنَ قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَهُنَّ الْقَابِلاَتُ، (فَهَكَذَا) كُنَّ يَلِدْنَ».

---

[٢٠] يأتي الاسم في العبرية شفرة שִׁפְרָה، لكنه يأتي في اليونانية Σεπφωρα صفورة، وكذلك في القبطية، وهو هنا شبيه باسم زوجة موسى النبي (خر ٤: ٢٥).

[٢١] هكذا وردت في الترجمة السبعينية وتتفق معها الترجمة القبطية، لكنها تأتي في العبرية עַל־הָאָבְנָיִם (عَل ها أوبنايم) ومعناها: على الحَجَرَيْن، لذلك جاءت في الترجمة البيروتية (فانديك): «وتنظرانهن على الكراسي». ولم ترد هذه الكلمة في العهد القديم العبري مرة أخرى إلا في سفر إرميا وتُرجمت "الدولاب": «فنزلتُ إلى بيت الفخاري وإذا هو يصنع عملاً على الدولاب» (إر ١٨: ٣).

[٢٢] تأتي في النص العبري: «فإن كانت بنتاً فتحيا»، ولكن تتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QExod$^{b}$.

٢٠فَأَحْسَنَ اللهُ إِلَى الْقَابِلَتَيْنِ، وَكَثُرَ الشَّعْبُ وَقَوِيَ جِدًّا. ٢١وَلَمَّا كَانَتِ الْقَابِلَتَانِ تخَافَانِ اللهَ، فَقَد صَنَعَتَا لأَنْفُسِهِما بُيُوتاً[٢٣].

٢٢ثُمَّ أَمَرَ فِرْعَوْنُ جَمِيعَ شَعْبِهِ قَائِلاً: «كُلُّ ذَكَرٍ يُولَدُ لِلْعِبْرَانِيِّينَ اِطْرَحُوهُ فِي النَّهْرِ[٢٤]، وَكُلُّ أُنْثَى اِسْتَحْيُوهَا».

# الأَصْحَاحُ الثَّانِي

١وَكَانَ رَجُلٌ مِنْ سِبْطِ لاَوِي، هَذَا أَخَذَ مِنْ بَنَاتِ لاَوِي، فَصَارَتْ (زَوْجَةً) لَهُ. ٢فَحَبِلَتِ (الْمَرْأَةُ) وَوَلَدَتِ ذَكَرًا. وَلَمَّا رَأَوْا أَنَّهُ جَمِيلٌ أَخْفُوهُ ثَلاَثَةَ أَشْهُرٍ[٢٥].

٣وَلَمَّا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُخْفُوهُ بَعْدُ، أَخَذَتْ أُمُّهُ لَهُ سَلَّةً[٢٦]، وَطَلَتْهَا

---

٢٣ تأتي في العبري: «أنه صنع لهم לָהֶם (لِهِم) بيوتاً»، ويأتي الضمير في الجمع المذكر الغائب، وأحياناً يستخدم جمع المذكر للتعبير عن المؤنث في اللغة العبرية. لكنها تأتي في السبعينية: «فقد صنعتا لأنفسهما بيوتاً»، أي عائلات، وتتفق الترجمة القبطية مع السبعينية.

٢٤ يأتي النهر في اللغة العبرية هنا הַיְאֹ֫רָה (ها- يورا)، وهو في اللغة القبطية اللهجة البحيرية ⲓⲁⲣⲟ وفي اللهجة الصعيدية ⲉⲓⲉⲣⲟ ، وهذه الكلمة عادة ما تشير إلى نهر النيل.

٢٥ تأتي في العبري في المفرد: «ولما رأته... خبّأته». أما في اليوناني والقبطي فتأتي في الجمع: «ولما رأوا... أخفوه». ويتفق هذا مع رسالة العبرانيين: «أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنهما رأيا الصبي جميلاً ἀστεῖον» (عب ١١: ٢٣).

٢٦ كلمة: «θῖβις» تعني سلة مصنوعة من سيقان الحلفاء.

بالحُمَرِ[٢٧]، وَوَضَعَتِ الْوَلَدَ فِيهَا، وَوَضَعَتْهَا فِي الْبِرْكَةِ[٢٨] عَلَى جَانِبِ النَّهْرِ. ٤وَرَاقَبَتْ أُخْتُهُ مِنْ بَعِيدٍ لِتَعْرِفَ مَاذَا يَحْدُثُ لَهُ.

٥فَنَزَلَتِ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ إِلَى النَّهْرِ لِتَغْتَسِلَ، وَكَانَتْ وَصِيفَاتُهَا[٢٩] يَتَمَشَّيْنَ عَلَى جَانِبِ النَّهْرِ. فَرَأَتِ السَّلَّةَ فِي الْبِرْكَةِ، فَأَرْسَلَتْ وَصِيفَتَهَا وَانْتَشَلَتْهَا. ٦وَلَمَّا فَتَحَتْهَا رَأَتْ وَلَداً فِي السَّلَّةِ يَبْكِي. فَأَشْفَقَتْ ابْنَةُ فِرْعَوْنَ عَلَيْهِ وَقَالَتْ: «هَذَا مِنْ أَوْلاَدِ الْعِبْرَانِيِّينَ».

٧فَقَالَتْ أُخْتُهُ لاِبْنَةِ فِرْعَوْنَ: «هَلْ تُرِيدِينَ أَنْ أَدْعُوَ لَكِ امْرَأَةً مُرْضِعَةً مِنَ الْعِبْرَانِيَّاتِ لِتُرْضِعَ لَكِ الْوَلَدَ؟» ٨فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ: «اذْهَبِي». فَذَهَبَتِ الْفَتَاةُ وَدَعَتْ أُمَّ الْوَلَدِ. ٩فَقَالَتْ لَهَا ابْنَةُ فِرْعَوْنَ: «احْتَفِظِي لِي بِهَذَا الْوَلَدِ وَأَرْضِعِيهِ لِي، وَأَنَا أُعْطِيكِ أُجْرَتَكِ». فَأَخَذَتِ الْمَرْأَةُ الْوَلَدَ وَأَرْضَعَتْهُ.

---

[٢٧] تأتي في العبري: «بالحمر (القطران) والزفت בַחֵמָר וּבַזָּפֶת» (بَحِمَر وَبزَفَت). والكلمة اليونانية: «ἀσφαλτοπίσσῃ» تحمل نفس المعنى ولم ترد في السبعينية إلا مرة واحدة، وهي أصل كلمة أسفلت المستعملة في اللغات الحديثة.

[٢٨] الكلمة اليونانية ἕλος تعني: منحدراً طينياً أو بركة ماء بجوار النهر تنمو بها الحلفاء، ومنها الكلمة القبطية ϩⲉⲗⲟⲥ.

[٢٩] الكلمة اليونانية ἅβρα تعني: فتاة أو عذراء، ويمكن ترجمتها إلى فتاة، بتول، وصيفة، جارية، رفيقة (سَفَر) (تك ٢٤: ٦١؛ أس ٤: ٤، ١٦).

١٠وَلَمَّا نَضَجَ الْوَلَدُ أَدْخَلَتْهُ إِلَى ابْنَةِ فِرْعَوْنَ، فَصَارَ لَهَا ابْناً، وَدَعَتِ اسْمَهُ «مُوسَى» قَائِلَةً: «إِنِّي انْتَشَلْتُهُ مِنَ الْمَاءِ».

١١وَحَدَثَ بَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ[٣٠]، لَمَّا صَارَ مُوسَى عَظِيمًا، أَنَّهُ خَرَجَ إِلَى إِخْوَتِهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. وَبَيْنَمَا يُلاَحِظُ مُعَانَاتِهِم، رَأَى رَجُلاً مِصْرِيّاً يَضْرِبُ رَجُلاً عِبْرَانِيّاً مِنْ إِخْوَتِهِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، ١٢فَالْتَفَتَ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ فَمَا رَأَى أَحَداً، فَقَتَلَ الْمِصْرِيَّ وَطَمَرَهُ فِي الرَّمْلِ.

١٣ثُمَّ خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي فَرَأَى رَجُلَيْنِ عِبْرَانِيَّيْنِ يَتَصَارَعَانِ[٣١]، فَقَالَ لِلْمُعْتَدِي: «لِمَاذَا تَضْرِبُ قَرِيبَكَ؟» ١٤فَقَالَ: «مَنْ أَقَامَكَ رَئِيساً وَقَاضِياً عَلَيْنَا؟ أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي بِالطَرِيقَةِ الَّتِي قَتَلْتَ بِهَا أَمْسِ الْمِصْرِيَّ؟»[٣٢]. فَخَافَ مُوسَى وَقَالَ: «أَهَكَذَا قَد صَارَ الأَمْرُ مَعْرُوفاً؟»

---

[٣٠] لا تأتي كلمة «الكثيرة» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وأيضاً في مخطوطات قمران 4QExod$^{b}$.

[٣١] الفعل اليوناني διαπληκτίζομαι يعني: يتلاكمان أو يتشاجران بالأيدي، ولم يرد في الترجمة السبعينية سوى هذه المرة.

[٣٢] تأتي هذه الآية حرفياً في سفر أعمال الرسل على فم إستفانوس الشماس (اع ٧: ٢٧-٢٨) نقلاً عن السبعينية. وكلمة «أمس» لا ترد في النص العبري، لكنها ترد في الترجمات السبعينية والقبطية البحيرية والصعيدية وفي الأثيوبية، وفي سفر أعمال الرسل.

١٥فَسَمِعَ فِرْعَوْنُ هَذَا الأَمْرَ فَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَ مُوسَى. فَهَرَبَ مُوسَى مِنْ وَجْهِ فِرْعَوْنَ، وَسَكَنَ فِي أَرْضِ مِدْيَانَ. وَلَمَّا جَاءَ إِلَى أَرْضِ مِدْيَانَ جَلَسَ عِنْدَ الْبِئْرِ.

١٦وَكَانَ لِكَاهِنِ مِدْيَانَ سَبْعُ بَنَاتٍ، يَرْعَيْنَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ يَثْرُونَ[٣٣]. فَأَتَيْنَ وَاسْتَقَيْنَ[٣٤] حَتَّى مَلأْنَ الأَحْوَاضَ لِيَسْقِينَ غَنَمَ أَبِيهِنَّ يَثْرُون. ١٧فَأَتَى الرُّعَاةُ وَطَرَدُوهُنَّ. فَنَهَضَ مُوسَى وَأَنْقَذَهُنَّ وَاسْتَقَى لَهُنَّ وَسَقَى غَنَمَهُنَّ.

١٨ثُمَّ ذَهَبْنَ إِلَى رَعُوئِيلَ[٣٥] أَبِيهِنَّ، فَقَالَ لَهُنَّ: «مَا بَالُكُنَّ أَسْرَعْتُنَّ فِي الْمَجِيءِ الْيَوْمَ؟» ١٩فَقُلْنَ: «رَجُلٌ مِصْرِيٌّ أَنْقَذَنَا مِنْ الرُّعَاةِ وَإِنَّهُ اسْتَقَى لَنَا وَسَقَى غَنَمَنَا». ٢٠فَقَالَ لِبَنَاتِهِ: «وَأَيْنَ هُوَ؟ وَلِمَاذَا تَرَكْتُنَّ الرَّجُلَ هَكَذَا؟ ادْعَوْنَهُ إِذاً لِيَأْكُلَ خُبْزاً».

---

٣٣ لا تأتي هذه العبارة في النص العبري، لكنها ترد في السبعينية والقبطية وأيضاً في مخطوطات قمران $4QExod^{b}$، ولا يأتي كذلك الاسم يثرون في نهاية الآية في النص العبري. والاسم يثرون بالعبري (خر ٣: ١) יִתְרוֹ (يترو) معناه: بارز أو سامي.

٣٤ يستقي الماء: من البئر أو النهر، أي يأخذ من مائهما.

٣٥ يأتي الاسم في العبري רְעוּאֵל (رعوئيل)، ومعناه صديق أو خليل الله، ويأتي في اليونانية Ραγουηλ راغوئيل ومنه في القبطية **Ⲣⲁⲅⲟⲩⲏⲗ**. أما النسخة الإسكندرية فتحتفظ بالاسم يثرون Ιοθορ. ويُطلق على حمي موسى أسماء يثرون (خر ٣: ١) ورعوئيل (خر ٢: ١٨) وحوباب (عدد ١٠: ٢٩؛ قض ٤: ١١).

٢١فَسَكَنَ مُوسَى عِنْدَ الرَّجُلِ، فَأَعْطَى صَفُّورَةَ[٣٦] ابْنَتَهُ لِمُوسَى زَوْجَةً. ٢٢فَحَبَلَتِ الْمَرْأَةُ وَوَلَدَتِ ابْناً، فَدَعَا مُوسَى اسْمَهُ جَرْشُومَ[٣٧] قَائِلاً: «لأَنِّي نَزِيلٌ فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ»[٣٨].

٢٣وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ مَاتَ مَلِكُ مِصْرَ. وَتَأَوَّهَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنَ الأَعْمَالِ وَصَرَخُوا، فَصَعِدَ صُرَاخُهُمْ إِلَى اللهِ مِنْ أَجْلِ الأَعْمَالِ. ٢٤فَسَمِعَ اللهُ أَنِينَهُمْ، وَتَذَكَّرَ اللهُ عَهْدَهُ الَّذي (قَطَعَهُ) مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

٢٥وَنَظَرَ اللهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَعَرِفَ لَهُم.

# الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ

١وَكَانَ مُوسَى يَرْعَى غَنَمَ يَثْرُونَ حَمِيهِ كَاهِنِ مِدْيَانَ، فَسَاقَ الْغَنَمَ

---

[٣٦] الاسم في العبري: צִפֹּרָה (صفورة) ومعناه: عصفورة.

[٣٧] الاسم في العبري: גֵּרְשֹׁם (جرشوم) ومعناه غريب أو نزيل، ويأتي في اليونانية Γηρσαμ جيرسام ومنه في القبطية Ⲅⲏⲣⲥⲁⲙ.

[٣٨] تضيف هنا بعض الترجمات مثل القبطية البحيرية واللاتينية القديمة والسريانية (التي عن السبعينية) وبعض المخطوطات اليونانية: «ودعا اسم الثاني أليعازار، لأن إله أبي أعانني وخلّصني من يد فرعون» (انظر: خروج ١٨: ٤).

أَسْفَلَ الْبَرِّيَّةِ[٣٩] وَجَاءَ إِلَى جَبَلِ[٤٠] حُورِيبَ.

٢وَظَهَرَ لَهُ مَلاَكُ الرَّبِّ بِلَهِيبِ نَارٍ مِنْ الْعُلَّيْقَةِ، فَنَظَرَ وَإِذَا الْعُلَّيْقَةُ تَتَوَقَّدُ بِالنَّارِ، وَالْعُلَّيْقَةُ لَمْ تَكُنْ تَحْتَرِقُ! ٣فَقَالَ مُوسَى: «أَجْتَازُ لأَنْظُرَ هَذَا الْمَنْظَرَ الْعَظِيمَ. لِمَاذَا لاَ تَحْتَرِقُ الْعُلَّيْقَةُ؟»

٤فَلَمَّا رَأَى الرَّبُّ أَنَّهُ اقْتَرَبَ لِيَنْظُرَ، نَادَاهُ الرَّبُّ[٤١] مِنْ الْعُلَّيْقَةِ قَائِلاً: «مُوسَى مُوسَى». فَقَالَ: «مَا الأَمْرُ؟».

٥فَقَالَ: «لاَ تَقْتَرِبْ إِلَى هَهُنَا. اخْلَعْ الحِذَاءَ مِنْ رِجْلَيْكَ، لأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي أَنْتَ وَاقِفٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ مُقَدَّسَةٌ».

٦ثُمَّ قَالَ لَهُ: «أَنَا إِلَهُ أَبِيكَ[٤٢]، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ

---

[٣٩] تأتي في النص العبري: «إلى وراء البرية»، وفي القبطي البحيري: «عند طرف البرية ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲱϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡϫⲣⲓⲙ» والمعنى عموماً: إلى طرف حدود البرية.

[٤٠] تأتي في العبري: «إلى جبل الله (הָאֱלֹהִים ها-ألوهيم) حوريب». وأيضاً في القبطي البحيري: «إلى حوريب جبل الله». لكن لا تأتي كلمة الله في السبعينية، ويرى يوسيفوس المؤرخ اليهودي، أنه كان هناك تقليد قديم يرى أن الله يسكن في هذا الجبل، لذلك كان يُعرف بجبل الله (Jos. *Ant.* II,12,1). وكلمة حوريب العبرية חֹרֵבָה معناها: مكان جاف أو أجدب.

[٤١] تأتي كلمة الرب الأولى في العبري יְהוָה (يهوه) والثانية אֱלֹהִים (ألوهيم)، أما في اليوناني والقبطي فيتكرر اسم الرب في المرتين.

[٤٢] تأتي في القبطي البحيري بالجمع: «آبائك ⲚⲈⲔⲒⲞϯ» وهكذا تأتي في سفر الأعمال (أع ٧: ٣٢).

يَعْقُوبَ». فَحَوَّلَ مُوسَى وَجْهَهُ، لأَنَّهُ خَافَ[٤٣] أَنْ يَتَطَلَّع أَمَامَه فِي (وَجْهِ) اللهِ[٤٤].

[٧]فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى[٤٥]: «رُؤيَةً رَأَيْتُ[٤٦] مَذَلَّةَ شَعْبِي الَّذِي فِي مِصْرَ، وَسَمِعْتُ صُرَاخَهُمْ مِنْ الْمُسَخِّرِين[٤٧]. إِنِّي عَلِمْتُ بِوَجَعِهِم، [٨]فَنَزَلْتُ لأُنْقِذَهُمْ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ، وَأُخْرِجَهُمْ مِنْ تِلْكَ الأَرْضِ، وَأُدْخِلَهُمْ إِلَى أَرْضٍ جَيِّدَةٍ وَوَاسِعَةٍ، إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً، إِلَى مَكَانِ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْجِرْجَاشِيِّين[٤٨]

---

[٤٣] الفعل اليوناني εὐλαβέομαι عادة لا يُستعمل إلا عن المخافة المصحوبة بالتقوى، والصفة المشتقة منه هي εὐλαβής تعني: تقي، انظر (لو ٢: ٢٥؛ أع ٢: ٥؛ ٨: ٢؛ ٢٢: ١٢).

[٤٤] لم يرد الفعل اليوناني κατεμβλέπω إلا مرة واحدة في السبعينية، ومعناه ينظر أو يتطلع في وجه.

[٤٥] لا تأتي كلمة «لموسى» في النص العبري، لكنها تأتي في السبعينية ومنها للترجمة القبطية.

[٤٦] يتكرر فعل الرؤية سواء في النص العبري أو الترجمتين اليونانية والقبطية وذلك للتأكيد: رؤية رأيت، أو عياناً عاينت.

[٤٧] تأتي في الترجمة القبطي البحيري: من المسخرين الذين يعذبونهم .ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϩⲟϫⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧϯϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

[٤٨] لا يأتي اسم «الجرجاشيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية وكذلك في مخطوطات قمران 4QGen-Exod[a]، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

وَالْحِوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ.

٩وَالآنَ هُوَذَا صُرَاخُ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَتَى إِلَيَّ، وَرَأَيْتُ أَيْضاً الضِّيقَةَ الَّتِي يُضَايِقُهُمْ بِهَا الْمِصْرِيُّونَ، ١٠فَالآنَ هَلُمَّ فَأُرْسِلُكَ إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ وَتُخْرِجُ شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ[٤٩]».

١١فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «مَنْ أَنَا حَتَّى أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ وَحَتَّى أُخرِجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ؟»

١٢فَكَلَّمَ اللهُ مُوسىَ قَائِلاً[٥٠]: «إِنِّي أَكُونُ مَعَكَ، وَهَذِهِ لَكَ الْعَلاَمَةُ أَنِّي أَنَا أُرْسِلُكَ. حِينَمَا تُخْرِجُ شَعْبِي مِنْ مِصْرَ، سَتَعْبُدُونَ اللهَ أَيضًا عَلَى هَذَا الْجَبَلِ».

١٣فَقَالَ مُوسَى لِلَّهِ: «هَا أَنَا أَذْهَبُ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَقُولُ لَهُمْ: إِلَهُ آبَائِكُمْ[٥١] أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. فَيَسْأَلُونَنِي: مَا اسْمُهُ؟ فَمَاذَا أَقُولُ لَهُمْ؟»

---

[٤٩] لا يأتي اللقب «ملك مصر» أو كلمة «أرض» في النص العبري في هذه الآية والآية القادمة، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية.

[٥٠] تُختصر هذه العبارة في النص العبري إلى كلمة «فقال» فقط.

[٥١] تأتي في القبطي البحيري: «إله آبائنا» نقلاً عن الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية.

١٤فَقَالَ اللهُ لِمُوسَى: «أَنَا هُوَ اَلْكَائِنُ»[٥٢]. وَقَالَ: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: اَلْكَائِنُ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ».

١٥وَقَالَ اللهُ أَيْضاً لِمُوسَى: «هَكَذَا تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكُمْ. هَذَا اسْمِي الأَبَدِيُّ وَذِكْرِي إِلَى أَجْيَالِ الأَجْيَالِ.

١٦اِذْهَبْ وَاجْمَعْ جَمَاعَةَ شُيُوخِ[٥٣] بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُلْ لَهُمْ: الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِكُمْ تَرَاءَى لِي، إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ[٥٤]، قَائِلاً: اِفْتِقَاداً افْتَقَدْتُكُمْ[٥٥] (وَرَأَيْتُ)[٥٦] مِقْدَارَ مَا حَلَّ بِكُمْ فِي مِصْرَ.

١٧فَقُلْتُ أُصْعِدُكُمْ مِنْ مَذَلَّةِ[٥٧] اَلْمِصْرِيِّينَ إِلَى أَرْضِ الْكَنْعَانِيِّينَ

---

٥٢ تأتي في النص العبري אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה (اهيه أشِر اهيه) وترجمتها الحرفية: «أكون الذي أكون»، بمعنى: «الكائن (لأنني) الكائن»، وهو نفس المعنى الذي جاء في الترجمة اليونانية: «أنا هو الكائن» Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν ، وكذلك في الترجمة القبطية «أنا هو الكائن» سواء البحيرية: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ، أو الصعيدية: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ.

٥٣ كلمة γερουσία يمكن ترجمتها إلى جماعة الشيوخ أو المشيخة أو مجلس الشيوخ (انظر أع ٥: ٢١).

٥٤ يتكرر اسم الله في الترجمة اليونانية والقبطية وكذلك في مخطوطات قمران 4QExod[b]، أما في النص العبري فيأتي قبل اسم إبراهيم فقط.

٥٥ هكذا تأتي في النص العبري والترجمتين اليونانية والقبطية، والتكرار للتأكيد.

٥٦ تضيف الترجمة القبطي البحيري كلمة «رأيتُ» ⲁⲓⲛⲁⲩ.

٥٧ تأتي في الترجمة القبطي البحيري: «من سجن المصْريين».

وَالْحِثِّيِّينَ وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْجِرْجَاشِيِّين[٥٨] وَالْحِوِّيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ، إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً.

١٨فَسَيَسْمَعُونَ لِصَوْتِكَ، فَتَدْخُلُ أَنْتَ وَجَمَاعَةُ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ إِلَى فِرْعَونَ مَلِكِ مِصْرَ وَتَقُولُ لَهُ: إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ قَد دَعَانَا إِلَيْهِ، فَنَمْضِي مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ لِكَيْ نَذْبَحَ لإِلَهِنَا. ١٩وَلَكِنِّي أَعْلَمُ أَنَّ فِرْعَونَ مَلِكَ مِصْرَ لاَ يَدَعُكُمْ تَمْضُونَ إِلاَّ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ[٥٩].

٢٠فَأَمُدُّ يَدِي وَأَضْرِبُ الْمِصْرِيِّينَ بِكُلِّ عَجَائِبِي الَّتِي أَصْنَعُ فِيهِم. وَبَعْدَ ذَلِكَ يُطْلِقُكُمْ.

٢١وَأُعْطِي نِعْمَةً لِهَذَا الشَّعْبِ[٦٠] أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ. فَيَكُونُ حِينَمَا تَنْطَلِقُونَ أَنَّكُمْ لاَ تَمْضُونَ فَارِغِينَ. ٢٢بَلْ تَطْلُبُ الْمَرْأَةُ مِنْ جَارَتِهَا وَمِنْ السَّاكِنَةِ مَعَهَا فِي نَفْسِ الْبَيْتِ[٦١] أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ، وَثِيَاباً، وَتَضَعُونَهَا عَلَى بَنِيكُمْ وَعَلَى بَنَاتِكُمْ. فَتَسْلِبُونَ الْمِصْرِيِّينَ».

---

٥٨ لا يأتي اسم «الجرجاشيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية (انظر العدد ٨).

٥٩ تأتي في النص العبري: «ولا بيد قوية»، وتتفق الترجمة السبعينية مع الترجمة القبطية وأيضاً مع مخطوطات قمران 4QExod$^{b}$.

٦٠ تأتي في الترجمة القبطية «لشعبي».

٦١ الكلمة اليونانية συσκήνου معناها الحرفي: الساكنة معها في نفس الخيمة.

# الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ

[١]فَأَجَابَ مُوسَى وَقَالَ: «فَإِنْ لَمْ يُصَدِّقُونِي وَلَم يَسْتَمِعُوا لِصَوْتِي، لأَنَّهُم سَيَقُولُونَ إِنَّ اللهَ لَمْ يَظْهَرْ لَكَ، فَمَاذَا أَقُولُ لَهُم؟».

[٢]فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «مَا هَذِهِ الَّتِي فِي يَدِكَ؟» أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «عَصاً». [٣]فَقَالَ: «أَلْقِهَا عَلَى الأَرْضِ». فَأَلْقَاهَا عَلَى الأَرْضِ، فَصَارَتْ حَيَّةً، فَهَرَبَ مُوسَى مِنْهَا.

[٤]ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ وَأَمْسِكْ بِذَنَبِهَا»، فَمَدَّ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِذَنَبِهَا، فَصَارَتْ عَصاً فِي يَدِهِ. [٥]«لِكَيْ يُصَدِّقُوكَ أَنَّهُ قَدْ ظَهَرَ لَكَ الرَّبُّ إِلَهُ آبَائِهِمْ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ».

[٦]ثُمَّ قَالَ لَهُ الرَّبُّ أَيْضاً: «أَدْخِلْ يَدَكَ فِي حِضْنِكَ»، فَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي حِضْنِهِ، ثُمَّ أَخْرَجَ يَدَهُ مِنْ حِضْنِهِ[٦٢]، فَصَارَتْ يَدُهُ مِثْلَ الثَّلْجِ[٦٣].

[٧]ثُمَّ قَالَ: «أَدْخِلْ أَيْضًا يَدَكَ فِي حِضْنِكَ»، فَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي

[٦٢] تأتي في النص العبري: «ثم أخرجها». وتتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QGen-Exod[a].

[٦٣] تأتي في النص العبري: «برصاء مثل الثلج». وهكذا أيضًا في الترجمة القبطية.

حِضْنِهِ، ثُمَّ أَخْرَجَهَا مِنْ حِضْنِهِ، فَعَادَتْ أَيْضًا إِلَى لَوْنِ بَشْرَةِ جَسَدِهِ. ^٨«فَيَكُونُ إِذَا لَمْ يُصَدِّقُوكَ وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِ الآيَةِ الأُولَى أَنَّهُمْ يُصَدِّقُونَكَ (بِسَبَبِ) صَوْتِ الآيَةِ الأَخِيرَةِ.

^٩وَيَكُونُ إِذَا لَمْ يُصَدِّقُوكَ بِهَاتَيْنِ الآيَتَيْنِ، وَلَمْ يَسْمَعُوا لِصَوْتِكَ، أَنَّكَ تَأْخُذُ مِنْ مَاءِ النَّهْرِ وَتَسْكُبُ عَلَى الْيَابِسَةِ، فَيَصِيرُ الْمَاءُ الَّذِي أَخَذْتَهُ مِنَ النَّهْرِ دَماً عَلَى الْيَابِسَةِ».

^١٠فَقَالَ مُوسَى لِلرَّبِّ: «أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، فَأَنَا لَسْتُ كُفُوًا[٦٤] مُنْذُ أَمْسِ وَلاَ أَوَّلِ مِنْ أَمْسِ، وَلاَ مُنْذُ أَنِ ابْتَدَأْتَ لِتَتَكَلَّمَ مَعَ عَبْدِكَ، فَنُطْقِي ضَعْيفٌ[٦٥]، وَلِسَانِي ثَقِيلٌ».

^١١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَنْ أَعْطَى لِلإِنْسَانِ فَماً، أَوْ مَنْ يَصْنَعُ أَصَمَّ أَوْ أَخْرَسَ أَوْ بَصِيراً أَوْ أَعْمَى؟ أَمَا هُوَ أَنَا اللهُ[٦٦]؟ ^١٢فَالآنَ اذْهَبْ، وَأَنَا أَفْتَحُ فَمَكَ وَأُعَلِّمُكَ مَا أَنْتَ مُزْمِعٌ أَنْ تَتَكَلَّمَ بِهِ».

---

[٦٤] تأتي في القبطي للبحيري: «فإني لا أحسن الكلام» ϯϫⲉⲙϧⲟⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ.

[٦٥] تميز اللغة اليونانية بين ثلاث كلمات عن الإعاقة في الكلام. فكلمة τραυλός تعني أن الشخص لا يقدر على نطق بعض الحروف، وكلمة ψελλός تعني من يكرر بعض الحروف أو المقاطع أثناء الكلام، وكلمة ἰσχνόφωνος وهي المستعملة هنا، تفيد من لا يستطيع أن يصل بين مقاطع الكلمة بسهولة.

[٦٦] تأتي في القبطي البحيري: «أليس أنا هو، قال الرب الإله».

١٣فَقَالَ مُوسَى: «أَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، عَيِّنْ (شَخْصًا) آخَرَ قَادِرًا، الَّذي تُرْسِلُهُ».

١٤فَحَمِيَ غَضَبُ الرَّبِّ عَلَى مُوسَى وَقَالَ: «أَلَيْسَ هُنَا هَارُونُ اللاَّوِيُّ أَخَاكَ؟ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ هُوَ يَتَكَلَّمُ كَلامًا مَعَكَ[٦٧]، وَهَا هُوَ خَارِجٌ لاِسْتِقْبَالِكَ. فَحِينَمَا يَرَاكَ يَفْرَحُ فِي نَفْسِهِ،

١٥فَتَتَكَلَّمُ مَعَهُ وَتَضَعُ كَلِمَاتِي فِي فِيهِ، وَأَنَا أَفْتَحُ فَاكَ وَفَاهُ وَأُعَلِّمُكُمَا مَاذَا تَصْنَعَانِ. ١٦وَهُوَ يُكَلِّمُ الشَّعْبَ عَنْكَ. وَهُوَ يَكُونُ لَكَ فَماً وَأَنْتَ تَكُونُ لَهُ فِيمَا يَخُصُّ اللهَ[٦٨]. ١٧وَهَذِهِ الْعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ إِلَى حَيَّةٍ[٦٩] تَأْخُذُهَا فِي يَدِكَ، هَذِهِ الَّتِي بِهَا تَصْنَعُ الآيَاتِ».

١٨فَمَضَى مُوسَى وَرَجَعَ إِلَى يَثْرُونَ حَمِيهِ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا أَذْهَبُ وَأَرْجِعُ إِلَى إِخْوَتِي الَّذِينَ فِي مِصْرَ وَأَرَى هَلْ هُمْ بَعْدُ أَحْيَاءٌ». فَقَالَ يَثْرُونُ لِمُوسَى: «اذْهَبْ مُعَافىً».

---

[٦٧] حرفياً: «متكلماً سيتكلم هو معك».

[٦٨] تأتي في النص العبري: «وأنت تكون له إلهاً» וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים (وإتا- تِيهي- لو لإلوهيم)، وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «وأنت تكون له أمام الله» ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

[٦٩] لا تأتي عبارة «التي تحولت إلى حية» في النص العبري أو في الترجمة القبطية البحيرية.

وَبَعْدَ تِلْكَ الأَيَّامِ الْكَثِيرَةِ مَاتَ مَلِكُ مِصْرَ[٧٠].

١٩وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى فِي مِدْيَانَ: «اذْهَبِ ارْجِعْ إِلَى مِصْرَ، لأَنَّهُ قَدْ مَاتَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَكَ[٧١]».

٢٠فَأَخَذَ مُوسَى امْرَأَتَهُ وَبَنِيهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى الْحَمِيرِ وَرَجَعَ إِلَى مِصْرَ. وَأَخَذَ مُوسَى العَصَا الَّتِي مِنَ اللهِ فِي يَدِهِ.

٢١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «عِنْدَمَا تَذْهَبُ لِتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ انْظُرْ جَمِيعَ الْعَجَائِبِ، الَّتِي جَعَلْتُهَا فِي يَدِكَ، وَاصْنَعْهَا قُدَّامَ فِرْعَوْنَ. وَلَكِنِّي أُقَسِّي قَلْبَهُ فَلاَ يُطْلِقُ الشَّعْبَ.

٢٢وَأَمَّا أَنْتَ فَتَقُولُ لِفِرْعَوْنَ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: إِسْرَائِيلُ ابْنِي الْبِكْرُ. ٢٣فَقُلْتُ لَكَ: أَطْلِقْ شَعْبِي[٧٢] لِيَعْبُدَنِي، فَإِنْ لَمْ تُرِدْ أَنْ تُطْلِقَهُم، انْظُرْ فَهَا أَنَا أَقْتُلُ ابْنَكَ الْبِكْرَ».

---

[٧٠] لا تأتي هذه الجملة في النص العبري، لكنها تأتي في اليوناني والقبطي البحيري (انظر خر ٢: ٢٣).

[٧١] يستعمل القديس متى نفس الكلمات عن الملك هيرودس τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντές «لأنه قد مات الذين يطلبون نفس الصبي» (مت ٢: ٢٠).

[٧٢] تأتي في النص العبري: «ابني» لكنها تأتي «شعبي» في اليوناني والقبطي البحيري.

٢٤وَحَدَثَ فِي الطَّرِيقِ فِي الْفُنْدُقِ أَنَّ مَلاكَ الرَّبِّ[٧٣] الْتَقَاهُ وَطَلَبَ أَنْ يَقْتُلَهُ. ٢٥فَأَخَذَتْ صَفُّورَةُ صَوَّانَةً وَخَتَنَتْ غُرْلَةَ ابْنِهَا، وَخَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ: «قَدْ وَقَفَ دَمُ خِتَانِ وَلَدِي»[٧٤]. ٢٦فَانْصَرَفَ عَنْهُ، لأَنَّهَا قَالَتْ: «قَدْ وَقَفَ دَمُ خِتَانِ وَلَدِي».

٢٧وَقَالَ الرَّبُّ لِهَارُونَ: «اذْهَبْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لاِسْتِقْبَالِ مُوسَى». فَذَهَبَ وَالْتَقَاهُ فِي جَبَلِ اللهِ، وَقَبَّلا بَعْضُهُمَا بَعْضًا. ٢٨فَأَخْبَرَ مُوسَى هَارُونَ بِجَمِيعِ كَلامِ الرَّبِّ الَّذِي أَرْسَلَهُ، وَبِكُلِّ الآيَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا.

٢٩ثُمَّ مَضَى مُوسَى وَهَارُونُ وَجَمَعَا جَمَاعَةَ شُيُوخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

٣٠فَتَكَلَّمَ هَارُونُ بِجَمِيعِ هَذَا الْكَلاَمِ، الَّذِي تَكَلَّمَ اللهُ بِهِ مَعَ مُوسَى، وَصَنَعَ الآيَاتِ أَمَامَ الشَّعْبِ. ٣١فَآمَنَ الشَّعْبُ وَفَرِحَ، لأَنَّ اللهَ افْتَقَدَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنَّهُ نَظَرَ ضِيقَتَهُم. فَخَرَّ الشَّعْبُ وَسَجَدَ.

---

[٧٣] تأتي في النص العبري: «الربُّ»، وفي الترجمة اليونانية: «ملاكُ الربِّ»، وفي الترجمة القبطية: «ملاكٌ».

[٧٤] تأتي في النص العبري: «وقطعت غرلة ابنها ومسّت رجليه، فقالت إنك عريس دم لي». أما الترجمة اليونانية فتعني: «قد وقف دم ختان ولدي (حاجزاً أمام الموت)».

# اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

[١]وَبَعْدَ ذَلِكَ دَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ لِفِرْعَوْنَ وَقَالاَ لَهُ: «هَذَا مَا يَقُولُه الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيُعَيِّدُوا لِي[٧٥] فِي الْبَرِّيَّةِ».

[٢]فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «مَنْ هُوَ الَّذِي أَسْمَعُ لِقَوْلِهِ فَأُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ؟ لاَ أَعْرِفُ الرَّبَّ وَإِسْرَائِيلَ لاَ أُطْلِقُهُ».

[٣]فَقَالاَ لَهُ: «إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ قَدِ دَعَانَا، فَنَذْهَبُ مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، حَتَّى نَذْبَحَ لإِلَهِنَا، لِئَلاَّ يُصَادِفَنَا مَوتٌ أَوْ قَتْلٌ».

[٤]فَقَالَ لَهُمَا مَلِكُ مِصْرَ: «لِمَاذَا يَا مُوسَى وَهَارُونُ تَصْرِفَانَ شَعْبِي عَنْ أَعْمَالِهِ؟ اذْهَبَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمَا إِلَى أَعْمَالِهِ».

[٥]وَقَالَ فِرْعَوْنُ[٧٦]: «هُوَذَا الآنَ الشَّعْبُ يَكْثُرُ، فَلا نُرِيحُهُم مِنَ

---

[٧٥] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ليعبدوني ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ في البرية»، وقد سقط من المترجم من القبطية إلى العربية كلمتا «في البرية» (طبعة ١٩٣٩، والطبعات اللاحقة).

[٧٦] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «لعبيده» أو «لغلمانه» ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

الأَعْمَالِ». ٦فَأَمَرَ فِرْعَوْنُ[٧٧] مُسَخِّرِي الشَّعْبِ وَمُدَبِّرِيهِ[٧٨] قَائِلاً: ٧«لاَ يَعُودُ يُعْطَى الشَّعْبُ تِبْناً لِصُنْعِ اللِّبْنِ كَأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ. لِيَذْهَبُوا هُمْ وَيَجْمَعُوا تِبْناً لأَنْفُسِهِمْ. ٨وَمِقْدَارَ اللِّبْنِ الَّذِي يَصْنَعُونَهُ حَسَبَ كُلِّ يَوْمٍ، تَجْعَلُ عَلَيْهِمْ. لاَ تُنْقِصْ شَيْئًا، فَإِنَّهُمْ مُتَكَاسِلُونَ، لِذَلِكَ قَدْ صَرَخُوا قَائِلِينَ: نَذْهَبُ وَنَذْبَحُ لإِلَهِنَا. ٩لِتُثَقَّلِ الأَعْمَالُ عَلَى هَؤلاءِ الرِّجَالِ، فَيَنْشَغِلُوا بِهَا، وَلاَ يَنْشَغِلُوا بِكَلاَمٍ فَارِغٍ».

١٠فَكَانَ مُسَخِّرُو الشَّعْبِ وَمُدَبِّرُوهُ يَسْتَحِثُّونَهُم، وَكَلَّمُوا الشَّعْبَ قَائِلِينَ: «هَكَذَا يَقُولُ فِرْعَوْنُ: لاَ أَعُودُ أُعْطِيكُمْ تِبْناً. ١١اذْهَبُوا أَنْتُمْ وَاجْمَعُوا لأَنْفُسِكُمْ تِبْناً مِنْ حَيْثُ تَجِدُونَ. إِنَّهُ لاَ يُنْقَصُ مِنْ مِقْدَارِكُمْ شَيْءٌ». ١٢فَتَفَرَّقَ الشَّعْبُ فِي كُلِّ (أَرْضِ) مِصْرَ لِيَجْمَعُوا قَشّاً عِوَضاً عَنِ التِّبْنِ. ١٣وَكَانَ الْمُسَخِّرُونَ يُعَجِّلُونَهُمْ قَائِلِينَ: «كَمِّلُوا أَعْمَالَكُمْ الْمُقَرَّرَةَ كُلَّ يَوْمٍ كَمَا كَانَ حِينَمَا كَانَ التِّبْنُ يُعْطَى لَكُم[٧٩]».

١٤فَجُلِدَ مُدَبِّرُو جِنْسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ أُقِيمُوا عَلَيْهِمْ بِوَاسِطَة

---

[٧٧] يضيف النص العبري: «في ذلك اليوم».

[٧٨] الكلمة اليونانية γραμματεύς تعني كاتب أو سكرتير أو عالم في الشريعة، وواضح أنهم كانوا يهوداً وليس مصريين، قارن العددين ١٤؛ ١٩.

[٧٩] لا ترد كلمتا «يُعطى لكم» في النص العبري، لكنها ترد في الترجمة السبعينية والقبطية والتوارة السامرية ومخطوطات قمران 4QGen-Exod$^a$.

رُؤسَاءِ فِرْعَوْنَ، وَقَالَ (لَهُمُ الرُّؤسَاءُ): «لِمَاذَا لَمْ تُكَمِّلُوا مِقْدَارَكُمْ مِنْ صُنْعِ اللِّبْنِ، فَيَكُونُ مَا لِلْيَوْمِ كَالأَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ؟»

١٥فَأَتَى مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ وَصَرَخُوا إِلَى فِرْعَوْنَ قَائِلِينَ: «لِمَاذَا تَفْعَلُ هَكَذَا بِعَبِيدِكَ؟ ١٦اَلتِّبْنُ لَيْسَ يُعْطَى لِعَبِيدِكَ، وَاللِّبْنُ يَقُولُونَ لَنَا أَنْ نَصْنَعَهُ، وَهُوَذَا عَبِيدُكَ قَدْ جُلِدُوا، فَأَنْتَ سَتَظْلِمُ شَعْبَكَ[٨٠]».

١٧فَقَالَ لَهُمْ: «تَتَكَاسَلُونَ، أَنْتُمْ مُتَكَاسِلُونَ. لِذَلِكَ تَقُولُونَ: نَذْهَبُ وَنَذْبَحُ لإِلَهِنَا. ١٨فَالآنَ اذْهَبُوا اعْمَلُوا. لأَنَّ التِّبْنَ لنْ يُعْطَى لَكُمْ، وَمِقْدَارِ اللِّبْنِ تُقَدِّمُونَهُ».

١٩فَكَانَ مُدَبِّرُو بَنِي إِسْرَائِيلَ يَرَوْنَ أَنْفُسَهُمْ فِي بَلِيَّةٍ، (عِنْدَمَا) يَقُولُونَ[٨١] لاَ تَتْرُكُوا مِنْ لِبْنِكُمْ الْمُقَرَّرِ كُلَّ يَوْمٍ.

٢٠وَصَادَفُوا مُوسَى وَهَارُونَ آتِيَيْن لِلِقَائِهِمْ حِينَ خَرَجُوا مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ. ٢١فَقَالُوا لَهُمَا: «يَنْظُرُ اللهُ إِلَيْكُمَا وَيَقْضِي، لأَنَّكُمَا أَنْتَنْتُمَا رَائِحَتَنَا أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ حَتَّى تُعْطِيَا سَيْفاً فِي يَدَيْهِ لِيَقْتُلَنَا».

---

[٨٠] تأتي في النص العبري וְחָטָאת עַמֶּךָ (وحطاتَ عَمِكَ)، أي: «وقد أخطأ شعبُك».

[٨١] قد يعود اسم الفاعل في اليونانية λέγοντες (والذي ترجمناه: عندما يقولون) على مدبري الشعب، فيكون المعنى أنهم يشعرون بالبلية عندما يقولون للشعب لا تتركوا من لبنكم المقرر؛ وقد يعود على الرؤساء عندما يقولون للمدبرين لا تتركوا من لبنكم المقرر.

٢٢فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: «يَا رَبُّ، لِمَاذَا أَسَأْتَ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ؟ وَلِمَاذَا أَرْسَلْتَنِي؟ ٢٣فَإِنَّهُ مُنْذُ ذَهَبْتُ إِلَى فِرْعَوْنَ لأَتَكَلَّمَ مَعَهُ بِاسْمِكَ، أَسَاءَ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ. وَأَنْتَ لَمْ تُخَلِّصْ شَعْبَكَ».

# الأَصْحَاحُ السَّادِسُ

١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «الآنَ تَنْظُرُ مَا أَنَا أَفْعَلُ بِفِرْعَوْنَ. فَإِنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ يُطْلِقُهُمْ، وَبِذِرَاعٍ عَالِيَةٍ يَطْرُدُهُمْ مِنْ أَرْضِهِ[٨٢]».

٢ثُمَّ كَلَّمَ اللهُ مُوسَى وَقَالَ لَهُ: «أَنَا الرَّبُّ. ٣وَأَنَا ظَهَرْتُ لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، الإِلَهُ الكَّائِنُ لَهُمْ[٨٣]، وَأَمَّا اسْمِي «الرَّبُّ»[٨٤] فَلَمْ أُعْلِنْهُ لَهُمْ.

---

[٨٢] يعود تعبير «اليد القوية والذراع العالية» على الله، قارن مع (خر ٦: ٦؛ ١٣: ٣؛ ١٤: ٨)، وهكذا جاءت على فم موسى في سفر التثنية (٢٦: ٨) وعلى لسان إرميا النبي (إر ٣٩: ٢١ سبعينية = ٣٢: ٢١ ترجمة فاندايك الشهيرة بالبيروتية). فيكون المعنى هنا أن فرعون سيطلق الشعب بيد قوية تقع عليه وبذراع عالية تُلزمه بذلك.

[٨٣] هكذا تأتي في الترجمة اليونانية، وأيضاً في القبطية البحيرية ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ، أما في النص العبري فتأتي: «الإله القدير בְּאֵל שַׁדָּי (بايل شداي)».

[٨٤] تأتي في العبري: «يهوه יְהוָה». وقد أكد موسى على هذا الاسم واستهل به تسبحته هو والشعب بعد خروجهم من أرض مصر: «الربُّ محطم الحروب. الربُّ اسمه יְהוָה שְׁמוֹ (يهوه شمو)» (خر ١٥: ٣).

٤وَأَيْضاً أَقَمْتُ مَعَهُمْ عَهْدِي: أَنْ أُعْطِيَهُمْ أَرْضَ الْكَنْعَانيينَ، الأَرْضَ الَّتِي تَغَرَّبُوا فِيهَا، وَالَّتِي أَقَامُوا فِيهَا أَيْضًا كَغُرَبَاءَ. ٥وَأَنَا أَيْضاً قَدْ سَمِعْتُ أَنِينَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَمَا يَسْتَعْبِدُهُمْ بِهِ الْمِصْرِيُّونَ، وَتَذَكَّرْتُ عَهْدِي مَعَكُم[٨٥].

٦اذْهَبْ كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: أَنَا الرَّبُّ، سَأُخْرِجُكُمْ مِنْ تَجَبُّرِ الْمِصْرِيِّينَ، وَأَفْدِيكُمْ مِنْ الْعُبُودِيَّةِ، وَأُخَلِّصُكُمْ بِذِرَاعٍ عَالِيَةٍ وَبِقَضَاءٍ عَظِيمٍ، ٧وَأَتَّخِذُكُمْ لِنَفْسِي شَعْباً لِي، وَأَكُونُ لَكُمْ إِلَهاً. فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمُ الَّذِي أَخْرَجَكُمْ مِنْ تَجَبُّرِ الْمِصْرِيِّينَ. ٨وَأُدْخِلُكُمْ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي مَدَدْتُ يَدِي عَلَيْهَا أَنْ أُعْطِيَهَا لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. وَأُعْطِيَكُمْ إِيَّاهَا مِيرَاثاً. أَنَا الرَّبُّ».

٩فَكَلَّمَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ هَكَذَا، وَلَكِنْ لَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى مِنْ صِغَرِ النَّفْسِ وَمِنَ الأَعْمَالِ الْقَاسِيَةِ.

١٠ثُمَّ كَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: ١١«اُدْخُلْ قُلْ لِفِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ أَنْ يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِهِ». ١٢فَتَكَلَّمَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ قَائِلاً: «هُوَذَا بَنُو إِسْرَائِيلَ لَمْ يَسْمَعُوا لِي، فَكَيْفَ يَسْمَعُنِي فِرْعَوْنُ وَأَنَا

---

[٨٥] حرفياً: «عهدكم».

لَسْتُ فَصِيحًا[٨٦]؟»

١٣فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ وَأَعْطَاهُمَا أَمْرًا لِفِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ[٨٧] حَتَّى يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

١٤هَؤُلاَءِ رُؤَسَاءُ بُيُوتِ آبَائِهِمْ: بَنُو رَأُوبَيْنَ بِكْرِ إِسْرَائِيلَ: حَنُوكُ وَفَلُّو وَحَصْرُونُ وَكَرْمِي. هَذِهِ مَوَالِيدُ رَأُوبَيْنَ.

١٥وَبَنُو شَمْعُونَ: يَمُوئِيلُ وَيَامِينُ وَأُوهَدُ وَيَاكِينُ وَصُوحَرُ وَشَأُولُ ابْنُ الْفِينِيقِيَّةِ[٨٨]. هَذِهِ عَشَائِرُ بَنِي شَمْعُونَ.

١٦وَهَذِهِ أَسْمَاءُ بَنِي لاَوِي بِحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ: جَرْشُونُ وَقَهَاتُ وَمَرَارِي. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ لاَوِي مِئَةً وَسَبْعاً وَثَلاَثِينَ.

١٧وَهَذَانِ اِبْنَا جَرْشُونَ: لِبْنِي وَشَمْعِي (بِحَسَبِ) بُيُوتِ عَشَائرِهِمْ.

١٨وَبَنُو قَهَاتَ: عَمْرَامُ وَيِصْهَارُ وَحَبْرُونُ وَعُزِّيئِيلُ. وَكَانَتْ سِنُو

---

[٨٦] تأتي في النص العبري: «أغلف الشفتين עֲרַל שְׂפָתָיִם (عارال شفتَيم)»، أي غير مختون الشفتين، وهو تعبير عبري عن عدم القدرة على الكلام أو عن عدم الفصاحة، وهو نفس التعبير الذي ورد في العدد ٣٠ وتُرجم لليونانية ἰσχνόφωνός بمعنى ضعف النطق (انظر خر ٤: ١٠)، لكنه يأتي هنا ἄλογός بمعنى بدون كلمة أي غير ناطق (انظر ٢بط ٢: ١٢؛ يه ١٠).

[٨٧] تأتي في النص العبري: «وأوصى معهما إلى بني إسرائيل وإلى فرعون ملك مصر».

[٨٨] تأتي في النص العبري: ابن الكنعانية בֶּן־הַכְּנַעֲנִית (بن ها كنعانيت).

حَيَاةِ قَهَات مِئَةً وَثَلاَثِينَ سَنَةً[٨٩].

[١٩]وَابْنَا مَرَارِي: مَحْلِي وَمُوشِي. هَذِهِ بُيُوتُ عَشَائر لاوي بِحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ.

[٢٠]وَأَخَذَ عَمْرَامُ يُوكَابَدَ اِبْنَةَ أَخِي أَبِيهِ[٩٠] زَوْجَةً لَهُ. فَوَلَدَتْ لَهُ هَارُونَ وَمُوسَى وَمَرْيَمَ أُخْتَهُمَا[٩١]. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ عَمْرَامَ مِئَةً وَاثْنَتَيْنِ وَثَلاَثِينَ سَنَةً[٩٢].

[٢١]وَبَنُو يِصْهَارَ: قُورَحُ وَنَافَجُ وَذِكْرِي.

[٢٢]وَبَنُو عُزِّيئِيلَ: أَلْصَافَانُ وَسِتْرِي[٩٣].

[٢٣]وَأَخَذَ هَارُونُ أَلِيشَابَعَ بِنْتَ عَمِّينَادَابَ أُخْتَ نَحْشُونَ زَوْجَةً لَهُ، فَوَلَدَتْ لَهُ نَادَابَ وَأَبِيهُوَ وَأَلِعَازَارَ وَإِيثَامَارَ.

---

[٨٩] هكذا تأتي في الترجمة السبعينية، أما في النص العبري والترجمات القبطية البحيرية والأثيوبية والأرمينية واللاتينية فتأتي: ١٣٣ سنة.

[٩٠] تأتي في النص العبري: «عمّته» דֹּדָתוֹ (دوداتو).

[٩١] لا تأتي: «ومريم أختهما» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمتين اليونانية والقبطية.

[٩٢] هكذا تأتي في الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية، وفي النسخة الإسكندرية ١٣٦، أما في النص العبري والترجمة القبطية والأثيوبية فتأتي ١٣٧ سنة.

[٩٣] يأتي في النص العبري اسم ميشائيل מִישָׁאֵל قبل اسم ألصافان وستري، وكذلك في الترجمات القبطية Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ، والأرمينية والأثيوبية (انظر لاويين ١٠: ٤).

٢٤وَبَنُو قُورَحَ أَسِّيرُ وَأَلْقَانَةُ وَأَبِيَاسَافُ. هَذِهِ مَوَالِيدُ قُورَحَ.

٢٥وَأَلِعَازَارُ بْنُ هَارُونَ أَخَذَ مِنْ بَنَاتِ فُوطِيئِيلَ زَوْجَةً لَهُ، فَوَلَدَتْ لَهُ فِينَحَاسَ. هَؤُلاَءِ هُمْ رُؤَسَاءُ عَشَائِرِ اللاَّوِيِّينَ بِحَسَبِ مَوَالِيدِهِمْ.

٢٦هَذَا هُوَ هَارُونُ وَمُوسَى، اللَّذَانِ قَالَ لَهُمَا اللهُ أَنْ يُخْرِجَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَعَ قُوَّاتِهِمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، ٢٧هُمَا اللَّذَانِ تَكَلَّمَا مَعَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ، وَأَخْرَجَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ، هَارُونُ نَفْسُهُ وَمُوسَى.

٢٨فِي الْيَوْمِ الَّذِي كَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى فِي أَرْضِ مِصْرَ، ٢٩وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: «أَنَا الرَّبُّ. كَلِّمْ فِرْعَوْنَ مَلِكَ مِصْرَ بِكُلِّ مَا أَنَا أَقُولُهُ لَكَ». ٣٠فَقَالَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ: «هُوَ ذَا أَنَا أَغْلَفُ الشَّفَتَيْنِ»

## الأَصْحَاحُ السَّابِعُ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: «اُنْظُرْ! قَدْ جَعَلْتُكَ إِلَهاً لِفِرْعَوْنَ. وَهَارُونُ أَخُوكَ يَكُونُ نَبِيَّكَ. ٢أَنْتَ تَتَكَلَّمُ مَعَهُ بِكُلِّ مَا آمُرُكَ، وَهَارُونُ أَخُوكَ يُكَلِّمُ فِرْعَوْنَ لِيُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِهِ. ٣وَأَنَا أُقَسِّي قَلْبَ فِرْعَوْنَ وَأُكَثِّرُ آيَاتِي وَعَجَائِبِي فِي أَرْضِ مِصْرَ. ٤وَلاَ

يَسْمَعُ لَكُمَا فِرْعَوْنُ، فَأُلْقِي يَدِي عَلَى مِصْرَ، وَأُخْرِجُ بِقُوَّتِي شَعْبِي بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، بِانْتِقَامٍ عَظِيمٍ. ٥فَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ حِينَمَا أَمُدُّ يَدِي عَلَى مِصْرَ، وَأُخْرِجُ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسَطِهِمْ».

٦فَفَعَلَ مُوسَى وَهَارُونُ كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ. هَكَذَا فَعَلاَ.

٧وَكَانَ مُوسَى ابْنَ ثَمَانِينَ سَنَةً، وَهَارُونُ أَخُوهُ ابْنَ ثَلاَثٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً، حِينَ تَكَلَّمَ مَعَ فِرْعَوْنَ.

٨وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائِلاً: ٩«إِذَا كَلَّمَكُمَا فِرْعَوْنُ قَائِلاً: أَعْطِيَا لَنَا آيَةً أَوْ أُعْجُوبَةً، تَقُولُ لِهَارُونَ أَخِيكَ: خُذِ الْعَصَا وَاطْرَحْهَا عَلَى الأَرْضِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ، فَتَصِيرَ ثُعْبَاناً[٩٤]».

١٠فَدَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَعَبِيدِهِ[٩٥] وَفَعَلاَ هَكَذَا، كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ. وَطَرَحَ هَارُونُ الْعَصَا أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ،

---

[٩٤] الكلمة العبرية לְתַנִּין (لـ- تنين) معناها: مخلوق طويل أو ثعبان أو تنين أو وحش بحري، وكذلك الكلمة اليونانية δράκων تعني تنيناً أو ثعباناً ضخماً (انظر رؤ ١٢: ٩). وقد وردت في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «فتصير تنيناً».

[٩٥] تأتي كلمة «وعبيده» في الترجمة اليونانية واللاتينية القديمة، لكنها لا تأتي في الترجمات القبطية البحيرية والأرمينية والأثيوبية.

فَصَارَتْ ثُعْبَاناً،

١١فَدَعَا فِرْعَوْنُ حُكَمَاءَ[٩٦] مِصْرَ وَالسَّحَرَةَ[٩٧] مَعًا، فَفَعَلَ عَرَّافُو الْمِصْرِيِّين أَيْضاً بِسِحْرِهِمْ كَذَلِكَ. ١٢وَطَرَحَ كُلُّ وَاحِدٍ عَصَاهُ، فَصَارَتِ ثَعَابِينَ. فَابْتَلَعَتْ عَصَا هَارُونَ عِصِيَّ أُولَئكَ.

١٣فَاشْتَدَّ قَلْبُ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ مَعَهُمَا الرَّبُّ.

١٤ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قَدْ ثَقُلَ قَلْبُ فِرْعَوْنَ حَتَّى لاَ يُطْلِقَ الشَّعْبَ. ١٥اِذْهَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ فِي الصَّبَاحِ. هَا هُوَ يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، وَقِفْ لِلِقَائِهِ عَلَى شَاطِئِ النَّهْرِ، وَالْعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ حَيَّةً تَأْخُذُهَا فِي يَدِكَ. ١٦وَتَقُولُ لَهُ: الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ قَائِلاً: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدَنِي فِي الْبَرِّيَّةِ. وَهُوَذَا حَتَّى الآنَ لَمْ تَسْمَعْ. ١٧هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: بِهَذَا تَعْرِفُ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ: هَا أَنَا أَضْرِبُ بِالْعَصَا الَّتِي فِي يَدِي عَلَى الْمَاءِ الَّذِي فِي النَّهْرِ فَيَتَحَوَّلُ دَماً. ١٨وَيَمُوتُ السَّمَكُ

[٩٦] الكلمة اليونانية: σοφιστής تعني الخبير في صناعة ما أو في فنٍ ما، كما تعني في الكتابات اليونانية القديمة أساتذة الخطابة والنحو والفلك والسياسة والرياضيات.

[٩٧] الكلمة اليونانية: φάρμακος «ساحر» تعني من يمارس السحر والشعوذة، أو من يقوم بتحضير السموم، ومنها الاسم φαρμακεία: «السحر» الواردة في نفس العدد، ومنها اشتقت الكلمات المستعملة في اللغات الحديثة عن تحضير الأدوية Pharmaco-, Pharmacy.

الَّذِي فِي النَّهْرِ، وَيَنْتِنُ النَّهْرُ. فَلَنْ يَقْدِرَ الْمِصْرِيُّونَ أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ النَّهْرِ».

[١٩]ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ أَخِيكَ: خُذْ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى مِيَاهِ مِصْرَ، وَعَلَى أَنْهَارِهِمْ، وَعَلَى قَنَوَاتِهِمْ، وَعَلَى بِرَكِهِمْ، وَعَلَى كُلِّ مُجْتَمَعَاتِ مِيَاهِهِمْ، فَتَصِيرُ دَماً». فَكَانَ دَمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ فِي الأَخْشَابِ وَفِي الأَحْجَارِ.

[٢٠]وَفَعَلَ مُوسَى وَهَارُونُ هَكَذَا، كَمَا أَمَرَهُمَا الرَّبُّ. وَرَفَعَ (هَارُونُ)[٩٨] عَصَاهُ، وَضَرَبَ الْمَاءَ الَّذِي فِي النَّهْرِ، أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ، فَتَحَوَّلَ كُلُّ الْمَاءِ الَّذِي فِي النَّهْرِ دَماً. [٢١]وَمَاتَ السَّمَكُ الَّذِي فِي النَّهْرِ، وَأَنْتَنَ النَّهْرُ، فَلَمْ يَقْدِرِ الْمِصْرِيُّونَ أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِنَ النَّهْرِ. وَكَانَ الدَّمُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

[٢٢]وَفَعَلَ هَكَذَا عَرَّافُو الْمِصْرِيِّينَ بِسِحْرِهِمْ. فَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا كَمَا قَالَ الرَّبُّ. [٢٣]ثُمَّ انْصَرَفَ فِرْعَوْنُ وَدَخَلَ بَيْتَهُ وَلَمْ يُوَجِّهْ اهْتِمَامَهُ وَلاَ إِلَى هَذَا أَيْضاً.

---

[٩٨] تأتي كلمة «هارون» في الترجمة اليونانية النسخة الإسكندرية، وعنها نقلت الترجمتان القبطية والأثيوبية.

٢٤وَحَفَرَ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ حَوْلَ النَّهْرِ لِكَي يَشْرَبُوا مَاءً، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا مَاءً مِن النَّهْرِ.

٢٥وَكَمُلَتْ سَبْعَةُ أَيَّامٍ بَعْدَ مَا ضَرَبَ الرَّبُّ النَّهْرَ[٩٩] [١٠٠].

(٨: ١) ٢٦وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي.

(٨: ٢) ٢٧وَإِنْ كُنْتَ أَنْتَ لاَ تُرِيدُ أَنْ تُطْلِقَهُ، فَهَا أَنَا أَضْرِبُ جَمِيعَ تُخُومِكَ بِالضَّفَادِعِ.

(٨: ٣) ٢٨فَيَفِيضُ النَّهْرُ ضَفَادِعَ. فَتَصْعَدُ وَتَدْخُلُ إِلَى بُيُوتِكَ، وَإِلَى مَخَادِعِ فِرَاشِكَ، وَعَلَى أَسِرَّتِكَ، وَإِلَى بُيُوتِ عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ، وَفِي مَعَاجِنِكَ وَفِي تَنَانِيرِكَ[١٠١].

(٨: ٤) ٢٩وَعَلَيْكَ وَعَلَى عَبِيدِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ تَصْعَدُ الضَّفَادِعُ».

---

[٩٩] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «نهر مصر».

[١٠٠] يستمر الأصحاح السابع في الترجمة اليونانية والقبطية حتى العدد التاسع والعشرين، أي حتى العدد الرابع من الأصحاح الثامن حسب التقسيم العبري، أما الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩ فقد اتبعت التقسيم العبري.

[١٠١] المعجن، والمعاجن: ما يُعجن فيه. والتنور والتنانير: تجويفة اسطوانية من فخار تُجعل في الأرض ويُخبز فيها (المنجد في اللغة).

# الأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(٥:٨) ١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ أَخِيكَ: مُدَّ عَصَاكَ بِيَدِكَ عَلَى الأَنْهَارِ وَعَلَى الْقَنَوَاتِ وَعَلَى الْبِرَكِ وَأَصْعِدِ الضَّفَادِعَ[١٠٢]».

(٦:٨) ٢فَمَدَّ هَارُونُ يَدَهُ عَلَى مِيَاهِ مِصْرَ وَأَصْعَدَ الضَّفَادِعَ[١٠٣]، فَصَعِدَتِ[١٠٤] الضَّفَادِعُ وَغَطَّتْ أَرْضَ مِصْرَ.

(٧:٨) ٣وَفَعَلَ كَذَلِكَ أَيْضًا عَرَّافُو الْمِصْرِيِّين بِسِحْرِهِمْ وَأَصْعَدُوا الضَّفَادِعَ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ.

(٨:٨) ٤فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ: «صَلِّيَا إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِي، لِيَرْفَعَ الضَّفَادِعَ عَنِّي وَعَنْ شَعْبِي وَأَنَا أُطْلِقُ الشَّعْبَ فَيَذْبَحُونَ لِلرَّبِّ».

(٩:٨) ٥فَقَالَ مُوسَى لِفِرْعَوْنَ: «عَيِّنْ لِي مَتَى أُصَلِّي لأَجْلِكَ وَلأَجْلِ

---

[١٠٢] يضيف النص العبري: «على أرض مصر».

[١٠٣] تغيب جملة «وأصعد الضفادع» عن النص العبري وعن الترجمة القبطية البحيرية.

[١٠٤] تأتي في الترجمة اليونانية بالمفرد ὁ βάτραχος (ضفدعة) والمفرد يفيد الجنس أو الفصيلة، أي جنس الضفادع، وهذا نقلا عن النص العبري الذي يأتي أيضا في المفرد הַצְפַרְדֵּעַ (ها سِفَردع)، وكذلك في الترجمة القبطية πιϫⲣⲟⲩⲣ.

عَبِيدِكَ وَلأَجْلِ شَعْبِكَ لِتَهْلَكَ الضَّفَادِعُ عَنْكَ وَعَنْ شَعْبِكَ وَمِنْ بُيُوتِكُمْ. وَلَكِنَّهَا تُتْرَكُ فِي النَّهْرِ».

(١٠:٨) ٦أَمَّا هُوَ فَقَالَ: «غداً». فَقَالَ: «كَمَا قُلْتَ. لِكَيْ تَعْرِفَ أَنَّه لَيْسَ (إِلَهٌ) غَيْرَ الرَّبِّ.

(١١:٨) ٧فَتُرْفَعُ الضَّفَادِعُ عَنْكَ، وَمِنْ بُيُوتِكُمْ، وَمِنْ دِيَارِكُمْ[١٠٥]، وَعَنْ عَبِيدِكَ، وَعَنْ شَعْبِكَ. لَكِنَّهَا تُتْرَكُ فِي النَّهْرِ».

(١٢:٨) ٨ثُمَّ خَرَجَ مُوسَى وَهَارُونُ مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ، وَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ مِنْ أَجْلِ تَحْجِيمِ الضَّفَادِعِ كَمَا حَدَّدَ فِرْعَوْنُ.

(١٣:٨) ٩فَفَعَلَ الرَّبُّ كَمَا قَالَ مُوسَى، وَمَاتَتِ الضَّفَادِعُ مِنَ الْبُيُوتِ وَمِنَ الدِّيَارِ وَمِنَ الْحُقُولِ،

(١٤:٨) ١٠وَجَمَعُوهَا أَكْوَامًا أَكْوَامًا فَأَنْتَنَتِ الأَرْضُ.

(١٥:٨) ١١فَلَمَّا رَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّهُ قَدْ حَصَلَ الْفَرَجُ، تَثَقَّلَ قَلْبُهُ، وَلَمْ

---

١٠٥ لا تأتي «ومن دياركم» في الترجمات القبطية والأرمينية والأثيوبية (انظر العدد ٩؛ ١٣ عبري). والكلمة اليونانية ἔπαυλις تعني مكاناً لمبيت الليل، وقد وردت في العهد الجديد مرة واحدة وترجمت «دار» (أع ١: ٢٠)، كما سترد مرتين في سفر الخروج (خر ١٤: ٢؛ ٩) وتم ترجمتها إلى «محلة».

يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

(٨:١٦) ١٢ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «قُلْ لِهَارُونَ: مُدَّ عَصَاكَ بِيَدِكَ[١٠٦] وَاضْرِبْ تُرَابَ الأَرْضِ، فَسَيَكُونُ قَمْلٌ[١٠٧] فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ وفِي جَمِيعِ أَرْضِ مِصْرَ».

(٨:١٧) ١٣فمَدَّ هَارُونُ[١٠٨] الْعَصَا بِيَدِهِ وَضَرَبَ تُرَابَ الأَرْضِ، فَصَارَ الْقَمْلُ فِي النَّاسِ، وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ، وَفِي كُلِّ تُرَابِ الأَرْضِ صَارَ قَمْلٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

(٨:١٨) ١٤وَفَعَلَ كَذَلِكَ الْعَرَّافُونَ بِسِحْرِهِمْ لِيُخْرِجُوا الْقَمْلَ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا. وَصَارَ الْقَمْلُ فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ.

(٨:١٩) ١٥فَقَالَ الْعَرَّافُونَ لِفِرْعَوْنَ: «هَذَا إِصْبَعُ اللهِ». وَتَقَسَّى قَلْبُ

---

[١٠٦] لا تأتي كلمة «بيدك» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية والتوراة السامرية ومخطوطات قمران 4QExod[c].

[١٠٧] يأتي في النص العبري לְכִנִּם (لخِنِيم) بمعنى: بعوض. وفي اليونانية σκνῖφες وهو نوع من الحشرات الضئيلة التي تعيش تحت لحاء بعض الأشجار، ويتغذى عليه طائر نقار الخشب، ويأتي في القبطية ⲚⲒⲖⲈⲖⲎⲘ بمعنى بعوض أو قمل أو عثة، وتم ترجمته إلى قمل في الترجمة العربية المأخوذة عن القبطية. لذلك فضلنا أيضاً ترجمته إلى القمل لأن النص اليوناني يقول إن الحشرة تكون في الناس وليس على الناس.

[١٠٨] تبدأ الآية في النص العبري هكذا: «ففعلا كذلك، مدّ هارون...».

فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.

(٨:٢٠) ١٦ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «بَكِّرْ فِي الصَّبَاحِ وَقِفْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ. وَهَا هُوَ يَخْرُجُ إِلَى الْمَاءِ، وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي فِي الْبَرِّيَّةِ.

(٨:٢١) ١٧فَإِنْ كُنْتَ لاَ تَشَاءُ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، هَا أَنَا أُرْسِلُ عَلَيْكَ وَعَلَى عَبِيدِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ وَعَلَى بُيُوتِكُمْ ذُبَابَةَ الْكِلاَبِ[١٠٩]، فَتَمْتَلِئُ بُيُوتُ الْمِصْرِيِّينَ وَالأَرْضُ الَّتِي هُمْ عَلَيْهَا مِنْ ذُبَابَةِ الْكِلاَبِ.

(٨:٢٢) ١٨وَأُمَيِّزُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَرْضَ جَاسَانَ، الَّتِي يُقِيمُ شَعْبِي عَلَيْهَا، فَلَنْ تَكُونَ هُنَاكَ ذُبَابَةُ الْكِلاَبِ. لِتَعْلَمَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ، رَبُّ الأَرْضِ كُلِّهَا.

(٨:٢٣) ١٩وَأَجْعَلُ فَرْقاً بَيْنَ شَعْبِي وَبَيْنَ شَعْبِكَ. وَفِي الْغَدِ سَتَكُونُ هَذِهِ الآيَةُ عَلَى الأَرْضِ».

(٨:٢٤) ٢٠فَفَعَلَ الرَّبُّ هَكَذَا. فَدَخَلَ حَشْدٌ مِنْ ذُبَابَةِ الْكِلاَبِ إِلَى

---

[١٠٩] يأتي في النص العبري אֶת־הֶעָרֹב (إت-هِماروف) بمعنى: جماعات من الحشرات المؤذية، دون تحديد نوعها. وفي اليونانية κυνόμυιαν وهو نبابة الكلاب، ويأتي بنفس المعنى في القبطية ⲟⲩⲁϥⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ القُراد أو نبابة الكلاب.

بُيُوتِ فِرْعَوْنَ وَإِلَى بُيُوتِ عَبِيدِهِ، وَفِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَخَرِبَتِ الأَرْضُ مِنَ ذُبَابَةِ الْكِلاَبِ.

(٨:٢٥) ٢١فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «اذْهَبُوا اذْبَحُوا لإِلَهِكُمْ فِي الأَرْضِ».

(٨:٢٦) ٢٢فَقَالَ مُوسَى: «لاَ يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ هَكَذَا، لأَنَّنَا إِنَّمَا نَذْبَحُ أَرْجَاسَ[١١٠] الْمِصْرِيِّينَ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا. فَإِنْ ذَبَحْنَا أَرْجَاسَ الْمِصْرِيِّينَ أَمَامَهُمْ، سَيَرْجُمُونَنَا.

(٨:٢٧) ٢٣نَذْهَبُ مَسِيرَةَ ثَلاَثَةِ أَيَّامٍ إِلَى الْبَرِّيَّةِ وَنَذْبَحُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا كَمَا قَالَ لَنَا».

(٨:٢٨) ٢٤فَقَالَ فِرْعَوْنُ: «أَنَا أُرْسِلُكُمْ لِتَذْبَحُوا لِلرَّبِّ إِلَهِكُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَلَكِنْ لاَ تَذْهَبُوا بَعِيداً جِدًّا. فَصَلِّيَا لِلرَّبِّ لأَجْلِي».

(٨:٢٩) ٢٥فَقَالَ مُوسَى: «هَا أَنَا أَخْرُجُ مِنْ لَدُنْكَ وَأُصَلِّي إِلَى اللهِ، فَتَرْحَلُ ذُبَابَةُ الْكِلاَبِ عَنْكَ وَعَنْ عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ غَداً. وَلَكِنْ لاَ تَعُدْ

---

[١١٠] ربما تشير هذه الكلمة إلى الغنم باعتبار أن مهنة رعاية الأغنام نجسة لدي المصريين (تك ٤٦: ٣٤)، وربما المقصود أن تقديم الذبائح لآلهة غريبة عن المصريين هو رجس أمامهم (انظر زك ٩: ٧؛ ملا ٢: ١١).

يَا فِرْعَوْنُ تُخَاتِلُ حَتَّى لاَ تُطْلِقَ الشَّعْبَ لِيَذْبَحَ لِلرَّبِّ».

(٣٠:٨) ٢٦فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ وَصَلَّى إِلَى اللهِ.

(٣١:٨) ٢٧فَفَعَلَ الرَّبُّ كَمَا قَالَ مُوسَى وَرَفَعَ ذُبَابَةَ الْكِلاَبِ عَنْ فِرْعَوْنَ وَعَنْ عَبِيدِهِ وَشَعْبِهِ، وَلَمْ تُتْرَكْ وَلا وَاحِدَةٌ!

(٣٢:٨) ٢٨وَلَكِنْ أَغْلَظَ فِرْعَوْنُ قَلْبَهُ هَذِهِ الْمَرَّةَ أَيْضاً فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُطْلِقَ الشَّعْبَ.

## الأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

١ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اُدْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُه الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي. ٢فَإِنْ لَمْ تُرِدْ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، بَلْ أَمْسَكْتَه بَعْدُ، ٣فَهَا يَدُ الرَّبِّ تَكُونُ عَلَى بَهَائِمِكَ الَّتِي فِي السُّهُولِ، وَعَلَى الْخَيْلِ وَعَلَى الْحَمِيرِ وَالْجِمَالِ وَالْبَقَرِ وَالْغَنَمِ، مَوْتاً[١١١] عَظِيمًا جِدّاً. ٤وَأُمَيِّزُ أَنَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ بَيْنَ بَهَائِمِ الْمِصْرِيِّينَ وَبَيْنَ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. فَلاَ يَمُوتُ مِنْ كُلِّ مَا لِبَنِي

١١١ الكلمة العبرية דֶּבֶר (دِبِر) تعني وبا أو هلاك أو دمار، وهي تستخدم للإنسان والحيوان معاً، والكلمة اليونانية θάνατος معناها: موت، سواء جسدي أم روحي.

إِسْرَائِيلَ شَيْءٌ[١١٢]».

٥وَعَيَّنَ اللهُ وَقْتاً قَائِلاً: «فِي الْغَدِ يَفعَلُ الرَّبُّ هَذَا الأَمْرَ فِي الأَرْضِ».

٦ففَعَلَ الرَّبُّ هَذَا الأَمْرَ فِي الْغَدِ. فَمَاتَتْ جَمِيعُ بَهَائِمِ الْمِصْرِيِّينَ. وَمِنْ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَمْ يَمُتْ شَيْءٌ.

٧وَرَأَى فِرْعَوْنُ أَنَّه لَمْ يَمُتْ شَيْءٌ مِنْ بَهَائِمِ بَنِي إِسْرَائِيلَ[١١٣]، إلاَّ أَنَّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ ثَقُلَ، وَلَمْ يُطْلِقِ الشَّعْبَ.

٨وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائلاً: «خُذَا أَنْتُمَا مِلْءَ أَيْدِيكُمَا مِنْ رَمَادِ الأَتُونِ، وَلْيُذَرِّهِ مُوسَى نَحْوَ السَّمَاءِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ عَبِيدِهِ، ٩وَلْيَصِرْ غُبَاراً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. فَيَصِيرُ عَلَى النَّاسِ وَعَلَى ذَوَاتِ الأَرْبَعِ دَمَامِلَ، طَالِعَةً بِبُثُورٍ، فِي النَّاسِ، وفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ، وَفِي كُلِّ

---

[١١٢] الترجمة الحرفية: «شيءٌ مقول أو عبارة» ῥητόν. عن للنص العبري דָּבָר (دافار) ومعناها «كلمة».

[١١٣] تأتي في النص العبري «من بهائم إسرائيل»، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية.

أَرْضِ مِصْرَ»[١١٤].

١٠فَأَخَذَ رَمَادَ الأَتُونِ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَذَرَّاهُ مُوسَى نَحْوَ السَّمَاءِ، فَصَارَ دَمَامِلَ، طَالِعَةً ببُثُورٍ، فِي النَّاسِ وَفِي ذَوَاتِ الأَرْبَعِ. ١١وَلَمْ يَسْتَطِعِ السَّحَرَةُ أَنْ يَقِفُوا أَمَامَ مُوسَى بِسَبَبِ الدَّمَامِلِ، لأَنَّ الدَّمَامِلَ كَانَتْ فِي السَّحَرَةِ وَفِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

١٢وَلَكِنْ قَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، وَلَمْ يَسْمَعْ لَهُمَا، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ.

١٣ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «بَكِّرْ فِي الصَّبَاحِ وَقِفْ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَقُلْ لَهُ: هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي. ١٤لأَنِّي فِي هَذَا الْوَقْتِ الْحَاضِرِ أُرْسِلُ جَمِيعَ ضَرَبَاتِي إِلَى قَلْبِكَ (وَقُلُوبِ) عَبِيدِكَ وَشَعْبِكَ، لِتَعْرِفَ أَنْ لَيْسَ (إِلَهٌ) آخَرَ مِثْلِي فِي كُلِّ الأَرْضِ. ١٥فَإِنَّهُ الآنَ أُرْسِلُ يَدِي وَأَضْرِبُكَ وَشَعْبَكَ بِالْمَوْتِ، فَتُبَادَ مِنَ الأَرْضِ. ١٦وَمِنْ أَجْلِ هَذَا حُفِظْتَ، لأُظْهِرَ فِيكَ قُوَّتِي، وَلِكَيْ يُخْبَرَ بِاسْمِي فِي كُلِّ الأَرْضِ. ١٧فَأَنْتَ تُعَانِدُ بَعْدُ شَعْبِي حَتَّى لاَ

---

[١١٤] لا تأتي عبارة: «في الناس وفي ذوات الأربع» في النص العبري، ولا تأتي عبارة: «في الناس... مصر» في الترجمة القبطية.

تُطْلِقَهُمْ. [١٨] هَا أَنَا غَداً فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ أُمْطِرُ بَرَداً كَثِيراً جِدّاً، لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ فِي مِصْرَ مُنْذُ يَوْمِ خُلِقَتْ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. [١٩] فَالآنَ أَسْرِعْ لِتَجْمَعَ بَهَائِمَكَ وَكُلَّ مَا لَكَ فِي السَّهْلِ. لأَنَّ جَمِيعَ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ، كُلَّ مَنْ يُوجَدُ فِي السَّهْلِ وَلاَ يُدْخَلُ إِلَى بَيْتٍ، يَنْزِلُ عَلَيْهِ الْبَرَدُ فَيَمُوتُ».

[٢٠] فَالَّذِي خَافَ كَلِمَةَ الرَّبِّ مِنْ عَبِيدِ فِرْعَوْنَ جَمَعَ بَهَائِمَهُ[١١٥] إِلَى الْبُيُوتِ. [٢١] وَأَمَّا الَّذِي لَمْ يَنْتَبِه بعَقْلِهِ إِلَى كَلِمَةِ الرَّبِّ، فَتَرَكَ بَهَائِمَهُ فِي السُّهُولِ.

[٢٢] وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ، فِيَكُونُ بَرَدٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، عَلَى النَّاسِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْعُشْبِ الَّذِي عَلَى الأَرْضِ».

[٢٣] فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، فَأَعْطَى الرَّبُّ رُعُوداً وَبَرَداً، وَجَرَتْ النَّارُ عَلَى الأَرْضِ، وَأَمْطَرَ الرَّبُّ بَرَداً عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ. [٢٤] فَكَانَ الْبَرَدُ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِي وَسَطِ الْبَرَدِ. وَكَانَ الْبَرَدُ كَثِيراً جِدّاً جِدّاً، لَمْ يَحْدُثْ مِثْلُهُ فِي مِصْرَ مُنْذُ أَنْ وُجِدَتْ عَلَيْهَا أُمَّةٌ!

---

[١١٥] تأتي في العبري: «عبيده ومواشيه»، وكذلك في العدد القادم.

٢٥فَضَرَبَ الْبَرَدُ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ حَتَّى الْبَهَائِمِ، وَضَرَبَ الْبَرَدُ جَمِيعَ الْعُشْبِ الَّذي فِي السَّهْلِ، وَكَسَّرَ الْبَرَدُ جَمِيعَ الْشَّجَرِ الَّذي فِي السَّهْلِ، ٢٦إلاَّ فِي أَرْضِ جَاسَانَ، حَيْثُ كَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ، فَلَمْ يَكُنْ بَرَدٌ.

٢٧فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ وَدَعَا مُوسَى وَهَارُونَ وَقَالَ لَهُمَا: «أَخْطَأْتُ الآنَ. الرَّبُّ بَارٌّ، وَأَنَا وَشَعْبِي أَثَمَةٌ. ٢٨فَصَلِّيَا لأَجْلِي إِلَى الرَّبِّ، وَكَفَى حُدُوثُ رُعُودِ اللهِ وَالْبَرَدِ والنَّارِ[١١٦]، فَأُطْلِقَكُمْ، وَلاَ تَعُودُوا تَلْبَثُونَ».

٢٩فَقَالَ لَهُ مُوسَى: «عِنْدَمَا أَخْرُجُ مِنَ الْمَدِينَةِ أَبْسطُ يَدَيَّ إِلَى الرَّبِّ، فَتَنْقَطِعُ الرُّعُودُ، وَلاَ يَكُونُ الْبَرَدُ وَالْمَطَرُ بَعْدُ، لِتَعْرِفَ أَنَّ لِلرَّبِّ الأَرْضَ. ٣٠وَأَمَّا أَنْتَ وَعَبِيدُكَ فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ لَمْ تَخْشَوْا بَعْدُ الرَّبَّ».

٣١فَالْكَتَّانُ وَالشَّعِيرُ ضُرِبَا. لأَنَّ الشَّعِيرَ كَانَ مُسْبِلاً وَالْكَتَّانُ مُبْزِراً. ٣٢وَأَمَّا الْحِنْطَةُ وَالْقَطَانِيُّ فَلَمْ تُضْرَبْ، لأَنَّهَا كَانَتْ مُتَأَخِّرَةً.

---

[١١٦] لا تأتي كلمة «والنار» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية وفي مخطوطات قمران 2QExod[a].

٣٣فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى الرَّبِّ، فَانْقَطَعَتِ الرُّعُودُ وَالْبَرَدُ، وَلَمْ يَنْصَبَّ الْمَطَرُ بَعْدُ عَلَى الأَرْضِ.

٣٤وَلَكِنْ فِرْعَوْنُ لَمَّا رَأَى أَنَّ الْمَطَرَ وَالْبَرَدَ وَالرُّعُودَ انْقَطَعَتْ، عَادَ يُخْطِئُ وَثَقَّلَ قَلْبَهُ (وَقُلوبَ) عَبيدِهِ. ٣٥وَتَقَسَّى قَلْبُ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُطْلِقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَ مُوسَى.

# اَلأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً: «ادْخُلْ إِلَى فِرْعَوْنَ، فَإِنِّي قَدْ قَسَّيْتُ قَلْبَهُ (وَقُلُوبَ) عَبيدِهِ، لِكَيْ تَأتِيَ هَذِهِ الآيَاتِ عَلَيْهِمْ تِباعاً. ٢لِكَيْ تُخْبِرُوا فِي مَسَامِعِ أَوْلادِكُمْ وَأَوْلادِ أَوْلادِكُمْ بِكُلِّ مَا سَخِرْتُ بالْمِصرِيِّين، وَبِآيَاتِي الَّتِي صَنَعْتُهَا بِهِمْ، فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ».

٣فَدَخَلَ مُوسَى وَهَارُونُ أَمَامَ فِرْعَوْنَ وَقَالاَ لَهُ: «هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِلَهُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَتَّى مَتَى لاَ تُرِيدُ أَنْ تَهَابَنِي؟ أَطْلِقْ شَعْبِي لِيَعْبُدُونِي. ٤فَإِنْ كُنْتَ لاَ تَشَاءُ أَنْتَ أَنْ تُطْلِقَ شَعْبِي، هَا أَنَا أَجْلِبُ غَداً فِي مِثْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ جَرَاداً كَثِيراً عَلَى كُلِّ تُخُومِكَ، ٥فَيُغَطِّي وَجْهَ الأَرْضِ، فَلاَ تَقْدِرُ أَنْ تَنْظُرَ الأَرْضَ. وَيَلْتَهِمُ كُلَّ فَضْلَةِ الأَرْضِ

الْبَاقِيَةِ، الَّتِي أَبْقَاهَا لَكُمْ الْبَرَدُ. وَيَلْتَهِمُ كُلَّ شَجَرَةٍ نَابِتَةٍ لَكُمْ عَلَى الأَرْضِ. ٦وَيَمْلأُ بُيُوتَكَ وَبُيُوتَ عَبِيدِكَ وَجَمِيعَ الْبُيُوتِ الَّتِي فِي كُلِّ أَرْضِ الْمِصْرِيِّينَ، الأَمْرُ الَّذِي لَمْ يَرَهُ آبَاؤُكَ وَلاَ أَجْدَادُهُمْ مُنْذُ يَوْمَ وُجِدُوا عَلَى الأَرْضِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ». ثُمَّ تَحَوَّلَ مُوسَى وَخَرَجَ مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ.

٧فَقَالَ عَبِيدُ فِرْعَوْنَ لَهُ: «إِلَى مَتَى يَكُونُ هَذَا لَنَا عَثْرَةً؟ أَطْلِقِ الرِّجَالَ لِيَعْبُدُوا إِلَهَهُمْ. أَمْ تُرِيدُ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّ مِصْرَ قَدْ خَرِبَتْ؟»

٨فَأُرْجِعُوا مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ. فَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبُوا وَاعْبُدُوا إِلَهَكُمْ. وَلَكِنْ مَنْ وَمَنْ هُمُ الَّذِينَ يَذْهَبُونَ؟»

٩فَقَالَ مُوسَى: «نَذْهَبُ نَحْنُ مَعَ شَبَابِنَا وَشُيُوخِنَا، مَعَ أَوْلاَدِنَا وَبَنَاتِنَا، بِغَنَمِنَا وَبَقَرِنَا. لأَنَّه عِيدُ الرَّبِّ إِلَهِنَا».

١٠فَقَالَ لَهُمَا: «لِيَكُنْ هَكَذَا، الرَّبُّ مَعَكُمْ، فَإِذْ أُطْلِقُكُمْ، أَلَيْسَ وَأَهْلَ بَيْتِكُم[١١٧]؟ انْظُرُوا إِنَّ قُدَّامَكُمْ شَرّاً! ١١لَيْسَ هَكَذَا. فَلْيَذْهَبِ الرِّجَالُ وَاعْبُدُوا اللهَ. لأَنَّ هَذَا هُوَ مَا تَطْلُبُونَهُ». فَطَرَدُوهُمَا مِنْ وَجْهِ

١١٧ الكلمة اليونانية ἀποσκευή تفيد معنى المقتنيات أو أمتعة البيت، وتأتي أيضاً بمعنى كل أهل البيت من النساء والأولاد والعبيد، وتتكرر نفس الكلمة في العدد ٢٤، وفي (خر ١٢: ٣٧).

فِرْعَوْنَ.

١٢فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، وَلِيَصْعَدْ جَرَادٌ[١١٨] عَلَى الأَرْضِ فَيَلْتَهِمَ كُلَّ عُشْبِ الأَرْضِ وَكُلَّ ثَمرِ الأَشْجَارِ، الَّذي تَرَكَهُ الْبَرَدُ».

١٣فَرَفَعَ مُوسَى العَصَا إِلَى السَّمَاءِ[١١٩]، فَجَلَبَ الرَّبُّ عَلَى الأَرْضِ رِيحاً جَنُوبِيَّةً كُلَّ ذَلِكَ النَّهَارِ وَكُلَّ اللَّيْلِ. وَلَمَّا كَانَ الصَّبَاحُ، حَمَلَتِ الرِّيحُ الجَنُوبِيَّةُ الْجَرَادَ ١٤وَأَصعَدَتْهُ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، وَاسْتَقَرَّ فِي جَمِيعِ تُخُومِ مِصْرَ، شَيْءٌ كَثِيرٌ جِداً، لَمْ يَكُنْ قَبْلَهُ جَرَادٌ هَكَذَا مِثْلَهُ، وَلاَ يَكُونُ بَعْدَهُ كَذَلِكَ.

١٥وَغَطَّى وَجْهَ الأَرْضِ، وَأُتْلِفَتِ الأَرْضُ[١٢٠]. وَالْتَهَمَ جَمِيعَ عُشْبِ الأَرْضِ وَجَمِيعَ ثَمَرِ الشَّجَرِ، الَّذِي تُرِكَ مِنَ الْبَرَدِ، وَلَمْ يُتْرَكْ شَيْءٌ أَخْضَرُ فِي الشَّجَرِ وَلاَ فِي كُلِّ عُشْبِ السَّهْلِ فِي كُلِّ أَرْضِ

---

[١١٨] تأتي كلمة الجراد في المفرد سواء في النص العبري أو الترجمتين اليونانية والقبطية إشارة إلى جنس الجراد، كما سبق وورد في ضربة الضفادع (أصحاح ٨).

[١١٩] هكذا تأتي في اليوناني والقبطي، لكنها تأتي في العبري: «فمد موسى عصاه على أرض مصر».

[١٢٠] تأتي في النص العبري: «حتى أظلمت الأرض»، لكنها تأتي «أتلفت الأرض» في الترجمة السبعينية والقبطية، ويتفق معهما مخطوطات قمران 4QExod$^{c}$.

مِصْرَ».

١٦فَأَسْرَعَ فِرْعَوْنُ وَدَعَا مُوسَى وَهَارُون قَائلاً: «قَدْ أَخْطَأْتُ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكُمَا وَإِلَيْكُمَا. ١٧فاصْفَحَا[١٢١] عَنْ خَطِيئَتِي الآنَ أَيْضاً، وَصَلِّيَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِكُمَا، لِيَرْفَعَ عَنِّي هَذَا الْمَوْتَ».

١٨فَخَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ وَصَلَّى إِلَى اللهِ.

١٩فَحَوَّلَ الرَّبُّ رِيحاً شَدِيدَةً مِنَ الْبَحْرِ، فَحَمَلَتِ الْجَرَادَ وَطَرَحَتْهُ إِلَى البَحْرِ الأَحْمَرِ. لَمْ تُتْرَكْ جَرَادَةٌ وَاحِدَةٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ.

٢٠وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُطْلِقْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

٢١فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَلْيَكُنْ ظَلاَمٌ عَلَى أَرْضِ مِصْرَ، ظَلاَمٌ مَلْمُوسٌ».

٢٢فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ، فَصَارَ ظَلاَمٌ دَامِسٌ كَزَوْبَعَةٍ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. ٢٣وَلَمْ يُبْصِرْ أَحَدٌ أَخَاهُ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ، وَلاَ قَامَ أَحَدٌ مِنْ مَضْجَعِهِ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. أَمَّا لِجَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ نُورٌ فِي كُلِّ (مَكَانٍ) حَيْثُ يَسْكُنُونَ.

---

[١٢١] حرفياً: «اقبلوا خطيئتي»، وكذلك في الترجمة القبطية ϣⲉⲡ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ.

٢٤فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ[١٢٢] قَائلاً: «اذْهَبُوا اعْبُدُوا الرَّبَّ إِلَهَكُمْ، لَكِنْ اتْرُكُوا غَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُمْ. أَهْلُ بَيْتِكُمْ أَيْضاً يَذْهَبُونَ مَعَكُمْ».

٢٥فَقَالَ مُوسَى: «بَلْ وَتُعْطِينَا أَنْتَ أَيْضاً مُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحَ، الَّتِي نَصْنَعُهَا لِلرَّبِّ إِلَهِنَا، ٢٦فَتَذْهَبُ بَهَائِمُنَا أَيْضاً مَعَنَا. لَنْ نَتْرُكَ ظِلْفاً[١٢٣]. لأَنَّنَا مِنْهَا نَأْخُذُ لِعِبَادَةِ الرَّبِّ إِلَهِنَا. وَنَحْنُ لاَ نَعْرِفُ، بِمَاذَا نَعْبُدُ الرَّبَّ إِلَهَنَا، حَتَّى نَأْتِيَ نَحْنُ إِلَى هُنَاكَ».

٢٧وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُطْلِقَهُمْ.

٢٨وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «اذْهَبْ عَنِّي. احْتَرِزْ لِنَفْسِكَ، أَنْ تَعُودَ وَتَنْظُرَ وَجْهِي. إِنَّكَ يَوْمَ تَرَانِي، تَمُوتُ». ٢٩فَقَالَ مُوسَى: «لَقَدْ قُلْتَ! لَنْ أُظْهِرَ لَكَ بِوَجْهِي بَعْدُ».

---

[١٢٢] لا يرد اسم هارون في النص العبري، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية 4QpaleoExod[m].

[١٢٣] تأتي في الترجمة القبطية: «ظلفاً ⲟⲩⲓⲉⲃ»، أما في طبعة ١٩٣٩ فتأتي «حملاً ⲟⲩϩⲓⲏⲃ»، وهكذا أيضاً تأتي في نص أسفار موسى الخمسة في مخطوط ك ١ بمكتبة دير أنبا مقار: «ولا نخلف خاروفاً واحداً منهم» (حسب النص)، وفي مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس «ولا نبقي منها حملاً».

# الأَصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

[١]فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «ضَرْبَةً وَاحِدَةً أَيْضاً أَجْلِبُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى مِصْرَ. وَبَعْدَ هَذِهِ يُطْلِقُكُمْ مِنْ هُنَا. وَعِنْدَمَا يُطْلِقُكُمْ يَطْرُدُكُمْ طَرْداً مَعَ كُلِّ شَيْءٍ. [٢]لِذَلِكَ تَكَلَّمْ سِرّاً فِي آذَانِ الشَّعْبِ، أَنْ يَطْلُبَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ صَاحِبِهِ وَكُلُّ امْرَأَةٍ مِنْ صَاحِبَتِهَا أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وذَهَبٍ وَثِيَاباً».

[٣]وَأَعْطَى الرَّبُّ نِعْمَةً لِشَعْبِهِ أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ، فَأَعَارُوهُمْ. وأَمَا الرَّجُلُ مُوسَى فَكَانَ عَظِيماً جِدّاً أَمَامَ الْمِصْرِيِّين، وَأَمَامَ فِرْعَوْنَ وَأَمَامَ جَمِيعِ عَبِيدِهِ.

[٤]وَقَالَ مُوسَى: «هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ إِنِّي نَحْوَ نِصْفِ اللَّيْلِ أَدْخُلُ أَنَا فِي وَسَطِ مِصْرَ، [٥]فَيَمُوتُ كُلُّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ بِكْرِ فِرْعَوْنَ، الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، إِلَى بِكْرِ الْجَارِيَةِ الَّتِي خَلْفَ الرَّحَى، وَإِلَى كُلِّ بِكْرِ بَهِيمَةٍ. [٦]وَيَكُونُ صُرَاخٌ عَظِيمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ وَلَنْ يَتَكَرَّر مِثْلُهُ أَيْضاً. [٧]وَفِي جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَنْ

يَهُرَّ(١٢٤) كَلْبٌ بِلِسَانِهِ إِلَى إِنْسَانٍ وَحَتَّى إِلَى بَهِيمَةٍ. لِكَيْ تَعْلَمَ كَمْ أَنَّ الرَّبَّ يُمَيِّزُ بَيْنَ الْمِصْرِيِّينَ وَإِسْرَائِيلَ. ٨فَيَنْزِلُ إِلَيَّ جَمِيعُ عَبِيدِكَ هَؤُلاَءِ وَيَسْجُدُونَ لِي قَائِلِينَ: اخْرُجْ أَنْتَ وَجَمِيعُ شَعْبِكَ الَّذِينَ أَنْتَ تَقُودُهُمْ. وَبَعْدَ هَذَا أَخْرُجُ». ثُمَّ خَرَجَ مُوسَى مِنْ لَدُنْ فِرْعَوْنَ بِغَضَبٍ.

٩فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «لَنْ يَسْمَعَ لَكُمَا فِرْعَوْنُ، لِكَي تَكْثِيراً أُكَثِّرُ آيَاتِي وَعَجَائِبِي فِي أَرْضِ مِصْرَ».

١٠وَصَنَعَ مُوسَى وَهَارُونُ كُلَّ هَذِهِ الآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ فِي أَرْضِ مِصْرَ أَمَامَ فِرْعَوْنَ. وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُطْلِقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

---

١٢٤ هرَّ الكلبُ، أي صات بدون نباح (المنجد في اللغة).

# اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ قَائِلاً: ٢«هَذَا الشَّهْرُ يَكُونُ لَكُمْ رَأْسَ الشُّهُورِ. هُوَ لَكُمْ أَوَّلُ شُهُورِ السَّنَةِ.

٣كَلِّمْ كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً فِي الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ لِيَأْخُذْ كُلُّ وَاحِدٍ خَرُوفاً بِحَسَبِ بُيُوتِ الآبَاءِ، كُلُّ وَاحِدٍ خَرُوفاً لِلْبَيْتِ. ٤وَإِنْ كَانَ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ قَلِيلِينَ عَنْ أَنْ يَكُونُوا كِفَايَةً لِخَرُوفٍ، يَأْخُذُ مَعَهُ جَارَهُ الْقَرِيبَ بِحَسَبِ عَدَدِ النُّفُوسِ. كُلُّ وَاحِدٍ مَا يَكْفِي لَهُ يَحْسِبُ لِلْخَرُوفِ. ٥يَكُونُ لَكُمْ خَرُوفاً كَامِلاً ذَكَراً ابْنَ سَنَةٍ، مِنَ الْخِرْفَانِ وَمِنَ الْجِدَاءِ تَأْخُذُونَهُ. ٦وَيَكُونُ مَحْفُوظاً لَكُمْ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ. ثُمَّ يَذْبَحُهُ كُلُّ جُمْهُورِ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ نَحْوَ الْمَسَاءِ. ٧وَيَأْخُذُونَ مِنَ الدَّمِ وَيَجْعَلُونَهُ عَلَى الْقَائِمَتَيْنِ وَعَلَى الْعَتَبَةِ الْعُلْيَا[١٢٥] فِي الْبُيُوتِ، الَّتِي يَأْكُلُونَهَا فِيهَا.

٨وَيَأْكُلُونَ اللَّحْمَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ، مَشْوِيّاً بِالنَّارِ وَفَطِيراً عَلَى أَعْشَابٍ

[١٢٥] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية (طبعة Lagarde): «على القائمتين والمفصلتين وعلى العتبتين» ⲛⲓⲙⲉϣⲑⲓⲃⲥ ⲃ̄ ولا تأتي كلمة «المفصلتين» في طبعة ١٩٣٩، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «على الاسكفتين والعتبتين».

مُرَّةٍ يَأْكُلُونَ. ٩لاَ تَأْكُلُوا مِنْهُ نَيْئاً أَوْ مَسْلُوقاً بِالْمَاءِ، بَلْ مَشْوِيّاً بِالنَّارِ، الرَّأْسَ مَعَ الأَكَارِعِ وَالأَحْشَاءِ. ١٠وَلاَ تُبْقُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ، وَعَظْماً لا تَكْسِرُوا مِنْهُ[١٢٦]. وَالْبَاقِي مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ تُحْرِقُونَهُ بِالنَّارِ.

١١وَهَكَذَا تَأْكُلُونَهُ: أَحْقَاؤُكُمْ مُمَنْطَقَةٌ، وَأَحْذِيَتُكُمْ فِي أَرْجُلِكُمْ، وَعِصِيُّكُمْ فِي أَيْدِيكُمْ. وَتَأْكُلُونَهُ بِسُرْعَةٍ. هُوَ فِصْحٌ[١٢٧] لِلرَّبِّ.

١٢فَإِنِّي أَجْتَازُ فِي أَرْضِ مِصْرَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ، وَأَضْرِبُ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ، مِنَ النَّاسِ حَتَّى الْبَهَائِمِ، وَأَصْنَعُ الانْتِقَامَ بِكُلِّ آلِهَةِ الْمِصْرِيِّينَ. أَنَا الرَّبُّ.

١٣وَيَكُونُ لَكُمُ الدَّمُ عَلاَمَةً عَلَى الْبُيُوتِ الَّتِي أَنْتُمْ فِيهَا هُنَاكَ، فَأَرَى الدَّمَ فَأَسْتُرُكُمْ[١٢٨] فَلاَ يَكُونُ فِيكُمْ ضَرْبَةٌ لِلْهَلاَكِ، حِينَ أَضْرِبُ

---

[١٢٦] تأتي جملة: «وعظماً لا تكسروا منه» في الترجمات اليونانية والقبطية - البحيرية والصعيدية - والأرمينية والأثيوبية، لكنها تغيب عن النص العبري في هذا العدد، لكنها تأتي في العدد ٤٦.

[١٢٧] الكلمة اليونانية هنا بصخا πασχα، عن الكلمة الآرامية פִּסחא (بصحا) والكلمة العبرية פֶּסַח (بصح) ومعناها عبور، ومنها الكلمة العربية فصح.

[١٢٨] الفعل اليوناني σκεπάζω يعني يستر أو يغطي أو يحمي بغطاء، والاسم منه σκεπαστής، ويأتي في القبطية ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بنفس المعنى، وقد تذكَّر موسى النبي عمل الرب هذا، واستهل تسبحته مع شعب إسرائيل بعد عبور البحر الأحمر: «معين وساتر σκεπαστής قد صار لي خلاصاً» (خر ١٥: ٢).

فِي أَرْضِ مِصْرَ.

١٤وَيَكُونُ لَكُمْ هَذَا الْيَوْمُ تَذْكَاراً، فَتُعَيِّدُونَهُ عِيداً لِلرَّبِّ فِي جَمِيعِ أَجْيَالِكُمْ، تُعَيِّدُونَهُ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً.

١٥سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيراً، مِنَ الْيَوْمِ الأَوَّلِ تَعْزِلُونَ الْخَمِيرَ مِنْ بُيُوتِكُمْ، فَإِنَّ كُلَّ مَنْ أَكَلَ خَمِيراً، مِنَ الْيَوْمِ الأَوَّلِ إِلَى الْيَوْمِ السَّابِعِ، تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ إِسْرَائِيلَ. ١٦وَالْيَوْمُ الأَوَّلُ يُدْعَى مُقَدَّساً، وَالْيَوْمُ السَّابِعُ يَكُونُ لَكُمْ (مَحْفَلاً) مُقَدَّساً. كُلُّ عَمَلِ خِدْمَةٍ لاَ تَعْمَلوهُ فِيهِمَا، إِلاَّ مَا يُعْمَلُ لِكُلِّ نَفْسٍ، فَذَلِكَ وَحْدَهُ يُعْمَلُ لَكُمْ.

١٧وَتَحْفَظُونَ هَذِهِ الْوَصِيَّةَ، لأَنِّي فِي هَذَا الْيَوْمِ أُخْرِجُ قُوَّتَكُمْ[١٢٩] مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، فَتَعْمَلُونَ هَذَا الْيَوْمَ فِي أَجْيَالِكُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً. ١٨بِدَايَةً مِنَ الْيَوْمِ الرَّابِعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الأَوَّلِ مَسَاءً تَأْكُلُونَ فَطِيراً إِلَى الْيَوْمِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ مَسَاءً.

١٩سَبْعَةَ أَيَّامٍ لاَ يُوجَدْ خَمِيرٌ فِي بُيُوتِكُمْ. فَإِنَّ كُلَّ مَنْ أَكَلَ مُخْتَمِراً تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، مِنَ الْغُرَبَاءِ مَعَ

[١٢٩] تأتي في النص العبري «أجنادكم أو جيوشكم» אֶת־צִבְאֹתֵיכֶם (إت صبؤوتِ كِم)، وفي الترجمة السبعينية «قوتكم» τὴν δύναμιν ὑμῶν، وكذلك في القبطي ⲚⲦⲈⲦⲈⲚϪⲞⲘ (قوتكم)، وتتكرر في الأعداد ٤١؛ ٥١.

مَوْلُودِي الأَرْضِ. ٢٠كُلَّ مُخْتَمِرٍ لاَ تَأْكُلُوا. فِي جَمِيعِ مَسَاكِنِكُمْ تَأْكُلُونَ فَطِيراً».

٢١فَدَعَا مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ شُيُوخِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمُ: «اِمْضُوا خُذُوا لأَنْفُسِكُمْ خِرُوفاً، بِحَسَبِ عَشَائِرِكُمْ، وَاذْبَحُوا الْفِصْحَ[١٣٠]. ٢٢وَخُذُوا بَاقَةَ زُوفَا[١٣١] وَاغْمِسُوهَا فِي الدَّمِ الَّذِي عِنْدَ الْبَابِ، وَمُسُّوا الْعَتَبَةَ الْعُلْيَا، (وَضَعُوا) عَلَى كِلاَ الْقَائِمَتَيْنِ مِنَ الدَّمِ، الَّذِي عِنْدَ الْبَابِ. وَأَنْتُمْ لاَ يَخْرُجْ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنْ بَابِ بَيْتِهِ حَتَّى الصَّبَاحِ. ٢٣وَيَجْتَازُ الرَّبُّ لِيَضْرِبَ الْمِصْرِيِّينَ، فَحِينَ يَرَى الدَّمَ عَلَى الْعَتَبَةِ وَعَلَى كِلاَ الْقَائِمَتَيْنِ، يَعْبُرُ الرَّبُّ عَنِ الْبَابِ، وَلاَ يَدَعُ الْمُهْلِكَ يَدْخُلُ بُيُوتَكُمْ لِيَضْرِبَ.

٢٤فَتَحْفَظُونَ هَذَا الأَمْرَ فَرِيضَةً لَكَ وَلأَوْلاَدِكَ إِلَى الأَبَدِ.

٢٥وَيَكُونُ إِذَا دَخَلْتُمِ الأَرْضَ الَّتِي يُعْطِيكُمُ الرَّبُّ، كَمَا تَكَلَّمَ، أَنَّكُمْ تَحْفَظُونَ هَذِهِ الْخِدْمَةَ. ٢٦وَيَكُونُ حِينَ يَقُولُ لَكُمْ أَوْلاَدُكُمْ: مَا

[١٣٠] يأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «وانبحوا الفصح للربّ» ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ.

[١٣١] الزوفا أو الزوفى أو الزوفاء: نبات بريّ أريجي من فصيلة الشَفَويات، ساقه دقيقة مربعة، وورقه كورق الصعتر (المنجد في اللغة). ومن الممكن أن ينمو بين أحجار الجدران (١مل ٤: ٣٣).

هَذِهِ الْخِدْمَةُ؟ ٢٧تَقُولُونَ لَهُمْ: هَذَا الْفِصْحُ هُوَ ذَبِيحَةٌ لِلرَّبِّ، كَمَا سَتَرَ بُيُوتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي مِصْرَ، لَمَّا ضَرَبَ الْمِصْرِيِّينَ، وَأَنْقَذَ بُيُوتَنَا». فَخَرَّ الشَّعْبُ وَسَجَدَ.

٢٨وَمَضَى بَنُو إِسْرَائِيلَ وَفَعَلُوا كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ. هَكَذَا فَعَلُوا.

٢٩فَحَدَثَ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ أَنَّ الرَّبَّ ضَرَبَ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بِكْرِ فِرْعَوْنَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ إِلَى بِكْرِ الأَسِيرِ الَّذِي فِي الْجُبِّ[١٣٢] وَإِلَى كُلِّ بِكْرِ بَهِيمَةٍ.

٣٠فَقَامَ فِرْعَوْنُ لَيْلاً هُوَ وَكُلُّ عَبِيدِهِ وَجَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ صُرَاخٌ عَظِيمٌ فِي كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ، لأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ بَيْتٌ لَيْسَ فِيهِ مَيِّتٌ.

٣١فَدَعَا فِرْعَوْنُ مُوسَى وَهَارُونَ لَيْلاً وَقَالَ لَهُمَا: «قُومَا وَاخْرُجَا مِنْ بَيْنِ شَعْبِي، أَنْتُمَا وَبَنُو إِسْرَائِيلَ أَيْضاً، اذْهَبُوا وَاعْبُدُوا الرَّبَّ

---

[١٣٢] كلمة λάκκος معناها: جُب أو هوة أو خزان فارغ، وكانت تُطلق على الخزانات الكبيرة التي يُحفظ فيها الخمر، وهي نفس الكلمة التي وردت في (تك ٤٠: ١٥) عن السجن الذي كان فيه يوسف، كما سترد في (خر ٢١: ٣٣).

إِلَهَكُمْ، كَمَا تَقُولاَنِ. ٣٢خُذُوا غَنَمَكُمْ أَيْضاً وَبَقَرَكُمْ وَاذْهَبُوا[١٣٣]. وَبَارِكَانِي أَيْضاً».

٣٣وَأَجْبَرَ الْمِصْرِيُّونَ الشَّعْبَ أَنْ يَخْرُجُوا بِسُرْعَةٍ مِنَ الأَرْضِ، لأَنَّهُمْ قَالُوا: «نَحْنُ جَمِيعاً سَنَمُوتُ».

٣٤فَحَمَلَ الشَّعْبُ الْعَجِينَ قَبْلَ أَنْ يَخْتَمِرَ، وَمَعَاجِنُهُم مَصْرُورَةٌ فِي ثِيَابِهِمْ[١٣٤] عَلَى أَكْتَافِهِمْ. ٣٥وَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ بِحَسَبِ مَا أَمَرَهُمْ مُوسَى، وَطَلَبُوا مِنَ الْمِصْرِيِّينَ أَمْتِعَةَ فِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَثِيَاباً. ٣٦وَأَعْطَى الرَّبُّ النِّعْمَةَ لِشَعْبِهِ أَمَامَ الْمِصْرِيِّينَ، حَتَّى أَعَارُوهُمْ. فَسَلَبُوا الْمِصْرِيِّينَ.

٣٧فَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ رَعَمْسِيسَ إِلَى سُكُّوتَ نَحْوَ سِتِّ مِئَةِ أَلْفِ مَاشٍ مِنَ الرِّجَالِ عَدَا أَهْلَ الْبَيْتِ. ٣٨وَصَعِدَ مَعَهُمْ خَلِيطٌ كَثِيرٌ أَيْضاً مَعَ غَنَمٍ وَبَقَرٍ وَبَهَائِمَ كَثِيرَةٍ جِدّاً. ٣٩وَخَبَزُوا الْعَجِينَ، الَّذِي

---

١٣٣ تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «كما تكلمتم ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ» ، وسقطت كلمة «واذهبوا» من الترجمة إلى العربية في طبعة ١٩٣٩.

١٣٤ الكلمة العبرية هنا هي בְּשִׂמְלֹתָם (بـ – شملاتم) ومفردها شملة، وهي الغطاء الذي يوضع على الرأس أو الكتفين. أما الكلمة اليونانية ἱμάτιον فتعني الثياب عموماً أو الثوب الخارجي كالرداء والسترة.

أَخْرَجُوهُ مِنْ مِصْرَ، خُبْزَ مَلَّةٍ[١٣٥] فَطِيراً، إِذْ كَانَ لَمْ يَخْتَمِرْ. لأَنَّ الْمِصْرِيِّينَ طَرَدُوهُمْ، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَتَأَخَّرُوا، أَوْ أَنْ يَصْنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ زَاداً لِلطَّرِيقِ.

٤٠وَأَمَّا إِقَامَةُ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّتِي أَقَامُوهَا فِي أَرْضِ مِصْرَ وَفِي أَرْضِ كَنْعَانَ[١٣٦] فَكَانَتْ أَرْبَعَ مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ[١٣٧].

٤١وَكَانَ بَعْدَ أَرْبَعِ مِئَةٍ وَثَلاَثِينَ سَنَةً[١٣٨] أَنْ خَرَجَتْ جَمِيعُ قُوَّةِ الرَّبِّ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، لَيْلاً[١٣٩].

٤٢هِيَ (لَيْلَةٌ) سَهَرٍ لِلرَّبِّ لإِخْرَاجِهِ إِيَّاهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. تِلْكَ اللَّيْلَةُ عَيْنُهَا تَكُونُ سَهَراً لِلرَّبِّ مِنْ جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي أَجْيَالِهِمْ.

---

١٣٥ الكلمة اليونانية: ἐγκρυφίας، تعني: خبزاً يتم تسويته على الرماد الساخن أو الجمر، أي على الملَّة.

١٣٦ لا تأتي عبارة «وفي أرض كنعان» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمات اليونانية والقبطية. ويأتي في الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية: «هم وآباؤهم αυτοι και οι πατερες αυτων»، ومنها أخذت الترجمة القبطية البحيرية: «هم وآباؤهم ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ».

١٣٧ انظر: رسالة غلاطية ٣: ١٧.

١٣٨ يأتي في النص العبري: «في ذلك اليوم عينه».

١٣٩ «ليلاً νυκτὸς» هي أول كلمة من العدد القادم (٤٢) وقد ضمنه بعض الترجمات مثل الترجمة القبطية إلى العدد (٤١).

٤٣وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ قَائِلاً: «هَذِهِ فَرِيضَةُ[١٤٠] الْفِصْحِ: كُلُّ غَرِيبٍ لاَ يَأْكُلُ مِنْهُ. ٤٤وَكُلُّ عَبْدٍ لِشَخْصٍ أَوْ مُبْتَاعٍ بِفِضَّةٍ تَخْتِنُهُ، وَحِينَئِذٍ يَأْكُلُ مِنْهُ. ٤٥النَّزِيلُ أَو الأَجِيرُ لاَ يَأْكُلُ مِنْهُ. ٤٦فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ يُؤْكَلُ[١٤١]. وَلاَ تُخْرِجُوا مِنَ اللَّحْمِ خَارِجاً مِنَ الْبَيْتِ، وَعَظْماً لاَ تَكْسِرُوا مِنْهُ[١٤٢]. ٤٧كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَصْنَعُونَهُ.

٤٨وَإِذَا جَاءَ إِلَيْكُمْ غَرِيبٌ[١٤٣] لِيَصنَعَ فِصْحاً لِلرَّبِّ، تَخْتِنُ مِنْهُ كُلَّ ذَكَرٍ، وَحِينَئِذٍ يَتَقَدَّمُ لِيَصْنَعَهُ، فَيَكُونُ كَمَوْلُودِ الأَرْضِ. وَأَمَّا كُلُّ أَغْلَفَ فَلاَ يَأْكُلُ مِنْهُ. ٤٩تَكُونُ شَرِيعَةٌ وَاحِدَةٌ لِلْوَطَنِيِّ وَلِلْدَخِيلِ النَّازِلِ بَيْنَكُمْ». ٥٠فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ مِنْ

---

[١٤٠] هذه أول مرة تظهر فيها كلمة ناموس νόμος وتأتي هنا بمعنى قانون أو فريضة أو شريعة.

[١٤١] يأتي في الترجمة القبطية البحيرية واللاتينية القديمة: «ولا تُبقوا من اللحم إلى الغداة» وذلك نقلاً عن الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية (انظر خر ١٢: ١٠).

[١٤٢] «وعظمٌ لا يُكسر منه» (يو ١٩: ٣٦).

[١٤٣] الكلمة اليونانية προσήλυτος تعني: إنساناً جاء من سفر، إنساناً متغرباً، مثلما كان بنو إسرائيل متغربين في أرض مصر، في مقابل مولود الأرض، أي المواطن بالميلاد، ويمكن ترجمتها إلى غريب أو نزيل (خر ٢٠: ١٠؛ ٢٢: ٢٠؛ ٢٣: ٩...). ثم أصبح معناها: إنساناً تحول أو اهتدى إلى اليهودية، وتُترجم إلى «دخيل» وفي الجمع: «دخلاء» (مت ٢٣: ١٥؛ أع ٢: ١٠؛ ٦: ٥؛ ١٣: ٤٣). [غالباً المعنى المقصود في هذا العدد هو نفس معنى الكلمة في العهد الجديد: دخيل أممي آمن بإله إسرائيل وطلب أن ينضم لشعبه ولذلك يأمر بختانه].

أَجْلِهِمْ. هَكَذَا فَعَلُوا. ٥١وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مَعَ قُوَّتِهِمْ.

## اَلأَصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: ٢«قَدِّسْ لِي كُلَّ بِكْرٍ، أَوَّلَ مَوْلُودٍ، فَاتِحَ كُلِّ رَحِمٍ فِي بَنِي إِسْرَائِيلَ، مِنَ النَّاسِ وَحَتَّى الْبَهَائِمِ. يَكُونُ لِي».

٣وَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «اذْكُرُوا هَذَا الْيَوْمَ، الَّذِي فِيهِ خَرَجْتُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. فَإِنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكُمُ الرَّبُّ مِنْ هُنَا. وَلاَ يُؤْكَلُ خَمِيرٌ. ٤لأَنَّ الْيَوْمَ أَنْتُمْ خَارِجُونَ فِي شَهْرِ (الأُمُورِ الْجَدِيدَةِ)[١٤٤].

[١٤٤] يأتي في النص العبري: «في شهر أبيب הָאָבִיב (ها أبيب)» وهذه الكلمة العبرية تعني سنابل القمح الجديدة، أي الخضراء التي يمكن أكلها بعد فركها، وقد ترجمت «فريكاً» عن النص العبري في (لاويين ٢: ١٤ ترجمة فان دايك). أما الترجمة اليونانية فتأتي «في شهر (الأمور أو الأشياء) الجديدة». وقد تم ترجمتها عن القبطية (طبعة ١٩٣٩) «في شهر التجديد»، وإن كان معناها الحرفي: في شهر الجديدات ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ، وتأتي في مخطوط ك ١ بمكتبة دير أنبا مقار: «إنكم خرجتم في شهر جديد»، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: « خرجتم في شهر التجديد»، (انظر أيضاً خر ٢٣: ١٥).

٥وَيَكُونُ مَتَى أَدْخَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْحِوِّيِّينَ والْجِرْجَاشِيِّين وَالأَمُورِيِّينَ وَالْفِرْزِيِّين[١٤٥] وَالْيَبُوسِيِّينَ، الَّتِي أَقْسَمَ لآبَائِكَ أَنْ يُعْطِيَكَ، أَرْضاً تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً، أَنَّكَ تَصْنَعُ هَذِهِ الْخِدْمَةَ فِي هَذَا الشَّهْرِ.

٦سِتَّةَ[١٤٦] أَيَّامٍ تَأْكُلُ فَطِيراً، وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ عِيدٌ لِلرَّبِّ. ٧تَأْكُلُون فَطِيراً السَّبْعَةَ الأَيَّامِ، وَلاَ يُرَى عِنْدَكَ مُخْتَمِرٌ، وَلاَ يَكُونُ عِنْدَكَ خَمِيرٌ فِي جَمِيعِ تُخُومِكَ.

٨وَتُخْبِرُ ابْنَكَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَائِلاً: لأَنَّ هَذَا مَا فَعَلَهُ بِي الرَّبُّ الإِلَهُ حِينَ كُنْتُ خَارِجاً مِنْ مِصْرَ.

٩وَيَكُونُ لَكَ عَلاَمَةً عَلَى يَدِكَ وَتَذْكَاراً أَمَامَ عَيْنَيْكَ، لِتَكُونَ شَرِيعَةُ الرَّبِّ فِي فَمِكَ. لأَنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكَ الرَّبُّ الإِلَهُ مِنْ مِصْرَ.

١٠وَتَحْفَظُونَ هَذِهِ الشَّرِيعَةَ حَسَبَ أَزْمِنَةِ أَوْقَاتِهَا مِنْ أَيَّامٍ إِلَى

---

[١٤٥] لا يأتي اسم «الجرجاشيين والفرزيين» في النص العبري، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

[١٤٦] تأتي في النص العبري: سبعة أيام، وكذلك في الترجمات السريانية والأرمينية وفي مخطوط ك ١، لكنها ستة أيام في الترجمات اليونانية والقبطية والأثيوبية، والكلام في العدد التالي يوضح المعنى.

أَيَّامٍ[١٤٧].

[١١]وَيَكُونُ مَتَى أَدْخَلَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَرْضَ الْكَنْعَانِيِّينَ، كَمَا أَقْسَمَ لآبَائِكَ[١٤٨]، وَأَعْطَاكَ إِيَّاهَا، [١٢]أَنَّكَ تَعْزِلُ لِلرَّبِّ كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنَ الذُّكُورِ، كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنْ الْقُطْعَانِ أَوْ مِنْ بَيْنِ بَهائمِكَ، كُلَّ مَا يُولَدُ لَكَ، الذُّكُورَ، تُقَدِّسُهَا لِلرَّبِّ. [١٣]كُلَّ حِمَارٍ فَاتِحِ رَحِمٍ تَسْتَبْدِلُهُ بِخَرُوفٍ. وَإِنْ كُنْتَ لا تَسْتَبْدِلُهُ، تَفْدِيهِ. وَكُلُّ بِكْرٍ إِنْسَانٍ مِنْ بَنِيكَ تَفْدِيهِ.

[١٤]وَإِذَا سَأَلَكَ ابْنُكَ بَعْدَ هَذَا قَائلاً: مَا هَذَا؟ تَقُولُ لَهُ إِنَّهُ: بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَنَا الرَّبُّ مِنْ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ. [١٥]وَكَانَ لَمَّا تَقَسَّى فِرْعَوْنُ عَنْ إِطْلاَقِنَا، أَنَّ (الرَّبَّ) قَتَلَ كُلَّ بِكْرٍ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بِكْرِ النَّاسِ إِلَى بِكْرِ الْبَهَائِمِ. لِذَلِكَ أَنَا أَذْبَحُ لِلرَّبِّ الذُّكُورَ، كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ، وَكُلَّ بِكْرٍ مِنْ بَنِيَّ أَفْدِيهِ.

[١٦]فَتَكُونُ عَلاَمَةً عَلَى يَدِكَ وَثَابِتَةً أَمَامَ عَيْنَيْكَ. لأَنَّهُ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ أَخْرَجَكَ الرَّبُّ مِنْ مِصْرَ».

---

[١٤٧] بمعنى من سنة إلى سنة، وهي ترجمة حرفية للنص العبري: من أيام لأيام יָמִימָה מִיָּמִים (مِيَاميم يَاميما).

[١٤٨] تأتي في النص العبري: «كما أقسم لك ولآبائك».

[١٧]وَكَانَ لَمَّا أَطْلَقَ فِرْعَوْنُ الشَّعْبَ، أَنَّ اللهَ لَمْ يَهْدِهِمْ فِي طَرِيقِ أَرْضِ الْفِلِسْطِيِّينَ لأَنَّهَا كَانتْ قَرِيبَةً، لأَنَّ اللهَ قَالَ: «لِئَلاَّ يَنْدَمَ الشَّعْبُ إِذَا رَأَوْا حَرْباً، وَيَرْجِعُوا إِلَى مِصْرَ».

[١٨]وَأَدَارَ اللهُ الشَّعْبَ فِي الطَّرِيقِ إِلَى البَرِّيَّةِ إِلَى البَحْرِ الأحْمَرِ. فَفي الْجِيلِ الْخَامِسِ[١٤٩] صَعِدَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ.

[١٩]وَأَخَذَ مُوسَى عِظَامَ يُوسُفَ مَعَهُ، لأَنَّ يُوسُفَ اسْتَحْلَفَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِحَلْفٍ قَائِلاً: «سَيَفْتَقِدُكُمْ الرَّبُّ افْتِقَاداً، فَتُصْعِدُونَ عِظَامِي مِنْ هُنَا مَعَكُمْ».

[٢٠]وَارْتَحَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ مِنْ سُكُّوتَ وَعَسْكَرُوا فِي إِيثَامَ عِنْدَ الْبَرِّيَّةِ. [٢١]وَكَانَ اللهُ يَقُودُهُمْ، نَهَاراً فِي عَمُودِ سَحَابٍ لِيَهْدِيَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَأَمَا لَيْلاً فَبِعَمُودِ نَارٍ[١٥٠]. [٢٢]لَمْ يَبْرَحْ عَمُودُ السَّحَابِ نَهَاراً وَعَمُودُ النَّارِ لَيْلاً مِنْ أَمَامِ جَمِيعِ الشَّعْبِ.

---

[١٤٩] تأتي في النص العبري וַחֲמֻשִׁים (وَحمُشيم) وهي بمعني: ينتظم في مجموعات من خمسين فرداً، وقد تُرجمت في ترجمة فاندايك: مُجهزين، والكلمة العبرية مشتقة من كلمة חָמֵשׁ (حَمِش) أي خمسة، لذلك جاءت في السبعينية: «في الجيل الخامس»، وفي الترجمة العربية حسب مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس تأتي: «وفي القرن الخامس».

[١٥٠] يأتي في النص العبري: «ليضيء لهم لكي يمشوا نهاراً وليلاً»، ولكن يغيب هذا النص عن الترجمات السبعينية والقبطية والأثيوبية والأرمينية.

# اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

[١]وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً: [٢]«كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْجِعُوا وَيُعَسْكِرُوا أَمَامَ الْمَحَلَّةِ[١٥١] بَيْنَ مَجْدَلَ وَبَيْنَ الْبَحْرِ خَارجاً أَمَامَ بَعْلَ صَفُونَ. تُعَسْكِرُونَ مُقَابلَهَا عِنْدَ الْبَحْرِ. [٣]فَيَقُولُ فِرْعَوْنُ لِشَعْبِهِ: إِنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ هُمْ تَائِهُونَ فِي الأَرْضِ، لأَنَّ الْبَرِّيَّةَ قَدْ أَغْلَقَتْ عَلَيْهِمْ. [٤]وَأَنَا سَأُقَسِّي قَلْبَ فِرْعَوْنَ، فَيَسْعَى وَرَاءَهُمْ. فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَبِجَمِيعِ جَيْشِهِ، وَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ». فَفَعَلُوا هَكَذَا.

[٥]فَلَمَّا أُخبِرَ مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ أَنَّ الشَّعْبَ قَدْ هَرَبَ، تَغَيَّرَ قَلْبُ فِرْعَوْنَ (وَقُلُوبُ) عَبِيدِهِ عَلَى الشَّعْبِ. وَقَالُوا: «مَا هذَا الَّذِي فَعَلْنَاهُ حَتَّى أَطْلَقْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ كَي لاَ يَخْدِمُونَا؟»

---

[١٥١] تأتي في النص العبري «فم الحيروث» פִּי הַחִירֹת (بي هاحيروت)، وهي تعني: مكانًا تنمو به الحلفاء (*cf, Easton's Bible Dictionart*)، وقد ترجمتها السبعينية إلى ἔπαυλις والكلمة اليونانية معناها الحرفي: مكان لمبيت الليل، وقد سبق ترجمة هذه الكلمة «دار، وفي الجمع ديار»، انظر: (خر ٨: ٧ سبع = خر ٨: ١١ عبري أو فان دايك)، وقد وردت في العهد الجديد مرة واحدة وترجمت «دار» (أع ١: ٢٠). وتأتي في القبطي البحيري ϯⲉⲣⲃⲓ ومعناها: مسكن أو دار أو محلة أو معسكر.

٦فَشَدَّ فِرْعَوْنُ مَرْكَبَاتِهِ، وَقَادَ مَعَهُ جَمِيعَ شَعْبِهِ. ٧وَأَخَذَ سِتَّ مِئَةِ مَرْكَبَةٍ مُنْتَخَبَةٍ وَسَائِرَ خَيْلِ[١٥٢] الْمِصْرِيِّين وَرُؤَسَاءً[١٥٣] عَلَى جَمِيعِهَا.

٨وَقَسَّى الرَّبُّ قَلْبَ فِرْعَوْنَ مَلِكِ مِصْرَ (وَقُلوب) عَبِيدِهِ، وَسَعَى وَرَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَكَانَ بَنُو إِسْرَائِيلَ خَارِجِينَ بِيَدٍ عَالِيَةٍ.

٩فَسَعَى الْمِصْرِيُّونَ وَرَاءَهُمْ وَوَجَدُوهُم مُعَسْكِرِينَ بجوارِ الْبَحْرِ، فَكَانَ جَمِيعُ خَيْلِ وَمَرْكَبَاتِ فِرْعَوْنَ وَفُرْسَانِهِ وَجَيْشِهِ أَمَامَ الْمَحَلَّةِ خَارِجاً مُقَابِل بَعْلَ صَفُونَ. ١٠فَاقْتَرَبَ فِرْعَوْنُ، وَرَفَعَ بَنُو إِسْرَائِيل عُيُونَهُمْ وَنَظَرُوا، وَإِذَا الْمِصْرِيُّونَ مُعَسْكِرُونَ وَرَاءَهُمْ، فَفَزِعُوا جِدّاً. وَصَرَخَ بَنُو إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ.

١١وَقَالُوا لِمُوسَى: «هَلْ لأَنَّهُ لَيْسَتْ قُبُورٌ فِي أَرْضِ مِصْرَ أَخْرَجْتَنَا لِتُمِيتَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ؟ مَاذَا صَنَعْتَ بِنَا حَتَّى أَخْرَجْتَنَا مِنْ مِصْرَ؟ ١٢أَلَيْسَ

---

[١٥٢] تأتي في النص العبري «وكل مركبات» וְכֹל רֶכֶב (وكل ركب)، لكنها تأتي «وكل خيل» في الترجمات السبعينية والقبطية والأرمينية والأثيوبية.

[١٥٣] الكلمة العبرية هنا וְשָׁלִשִׁם (وشلشيم، وفي المفرد شليش) ومعناها: الثالث، أو الرجل الثالث، أو الفارس، (كما تعني اسم آلة موسيقية). وقد تُرجمت في ترجمة فانديك إلى: جنود مركبية. والكلمة اليونانية τριστάτης تعني «ضابط ذو رتبة عالية»، أو «ضابط يأتي في المرتبة الثالثة (بعد الملك والملكة)»، وقد دخلت في الترجمة القبطية البحيرية كما هي ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ، وتم ترجمتها إلى «ذوي حراب ثلاثية» (طبعة ١٩٣٩).

هَذَا هُوَ الْكَلاَمُ الَّذِي كَلَّمْنَاكَ بِهِ فِي مِصْرَ قَائِلِينَ: اتْرُكْنَا حَتَّى نَخْدِمَ[١٥٤] الْمِصْرِيِّينَ؟ لأَنَّهُ خَيْرٌ لَنَا أَنْ نَخْدِمَ الْمِصْرِيِّينَ مِنْ أَنْ نَمُوتَ فِي هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ».

١٣فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: «تَشَجَّعُوا. قِفُوا وَانْظُرُوا الْخَلاَصَ الَّذِي مِنْ قِبَلِ اللهِ، الَّذِي سَيَصْنَعُهُ لَنَا الْيَوْمَ. فَإِنَّهُ كَمَا رَأَيْتُمُ الْمِصْرِيِّينَ الْيَوْمَ، لاَ تَعُودُونَ تَرَوْنَهُمْ أَيْضاً إِلَى الأَبَدِ. ١٤الرَّبُّ يُقَاتِلُ عَنْكُمْ وَأَنْتُمْ تَصْمُتُونَ».

١٥فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مَا لَكَ تَصْرُخُ إِلَيَّ؟ كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَرْحَلُوا. ١٦وَارْفَعْ أَنْتَ عَصَاكَ وَمُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ وَشُقَّهُ، وَلْيَدْخُلْ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ كَمَا عَلَى الْيَابِسَةِ. ١٧وَهَا أَنَا أُقَسِّي قَلْبَ فِرْعَوْنَ (وَقُلُوبَ) جَمِيعِ الْمِصْرِيِّينَ، فَيَدْخُلُونَ وَرَاءَهُمْ، فَأَتَمَجَّدُ بِفِرْعَوْنَ وَبِكُلِّ جَيْشِهِ وَبِمَرْكَبَاتِهِ وَبِخَيْلِهِ. ١٨فَيَعْرِفُ جَمِيعُ الْمِصْرِيِّينَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ، حِينَ أَتَمَجَّدُ أَنَا بِفِرْعَوْنَ وَبِمَرْكَبَاتِهِ وَخَيْلِهِ».

١٩فَانْتَقَلَ مَلاَكُ اللهِ السَّائِرُ أَمَامَ مُعَسْكَرِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَسَارَ مِنْ

---

[١٥٤] الفعل اليوناني δουλεύω يعني: يخدم كعبد. وتأتي في القبطي ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ بمعنى أن نعمل كعبيد، أو نصير عبيداً.

خَلْفِ. وَانْتَقَلَ أَيْضاً عَمُودُ السَّحَابِ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِمْ وَوَقَفَ وَرَاءَهُمْ. ٢٠فَدَخَلَ بَيْنَ مُعَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ وَبَيْنَ مُعَسْكَرِ إِسْرَائِيلَ وَوَقَفَ. وَصَارَ ظَلاَمٌ وَضَبَابٌ، وَانْقَضَى اللَّيْلُ. فَلَمْ يُخَالِطْ بَعْضُهُمْ بَعْضاً اللَّيْلَ كُلَّهُ.

٢١وَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَقَادَ الرَّبُّ الْبَحْرَ بِرِيحٍ جَنُوبِيَّةٍ عَاصِفَةٍ اللَّيْلَ كُلَّهُ، وَجَعَلَ الْبَحْرَ يَابِسَةً، وَانْشَقَّ الْمَاءُ. ٢٢فَدَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ كَمَا عَلَى الْيَابِسَةِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ يَمِينِهِمْ وَسُورٌ عَنْ يَسَارِهِمْ.

٢٣وَتَعَقَّبَهُمُ الْمِصْرِيُّونَ وَدَخَلُوا وَرَاءَهُمْ، جَمِيعُ خَيْلِ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى وَسَطِ الْبَحْرِ. ٢٤وَكَانَ فِي هَزِيعِ الصُّبْحِ أَنَّ الرَّبَّ اطَّلَعَ عَلَى مُعَسْكَرِ الْمِصْرِيِّينَ فِي عَمُودِ نَارٍ وَسَحَابٍ وَأَزْعَجَ مُعَسْكَرَ الْمِصْرِيِّينَ، ٢٥وَرَبَطَ مَعاً مَحَاوِرَ[١٥٥] مَرْكَبَاتِهِمْ، وَقَادَهُمْ بِعُنْفٍ. فَقَالَ الْمِصْرِيُّونَ: «نَهْرُبُ مِنْ وَجْهِ إِسْرَائِيلَ، لأَنَّ الرَّبَّ يُقَاتِلُ

---

[١٥٥] تأتي في النص العبري: «وخلع بكر مركباتهم»، أما في اليوناني فتأتي: «وربط معاً محاور ἄξονας مركباتهم» (ἄξων أي محور أو أكس المركبة). وقد دخلت هذه الكلمة كما هي في الترجمة القبطية ⲚⲚⲒⲀⲮⲌⲰⲚ وتم ترجمتها في (طبعة ١٩٣٩): «وربط لولب مركباتهم»، وتأتي في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: «وربط مراكبهم».

الْمِصْرِيِّينَ عَنْهُمْ».

٢٦فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «مُدَّ يَدَكَ عَلَى الْبَحْرِ، وَلْيَرْجِعِ الْمَاءُ وَيُغَطِّي الْمِصْرِيِّينَ، وَأَيْضاً الْمَرْكَبَاتِ وَالفُرْسَانَ».

٢٧فَمَدَّ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ، فَرَجَعَ الْمَاءُ نَحْوَ النَّهَارِ إِلَى مَوْضِعِهِ، وَأَمَّا الْمِصْرِيُّونَ فَهَرَبُوا تَحْتَ الْمَاءِ. فَدَفَعَ الرَّبُّ الْمِصْرِيِّينَ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ. ٢٨فَرَجَعَ الْمَاءُ وَغَطَّى الْمَرْكَبَاتِ وَالْفُرْسَانَ وَجَمِيعَ قُوَّةِ فِرْعَوْنَ الَّذِينَ دَخَلُوا وَرَاءَهُمْ فِي الْبَحْرِ. وَلَمْ يُتْرَكْ مِنْهُمْ وَلاَ وَاحِدٌ.

٢٩وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشَوا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ، وَالْمَاءُ سُورٌ لَهُمْ عَنْ الْيَمِينِ وَسُورٌ عَنْ الْيَسَارِ. ٣٠فَأَنْقَذَ الرَّبُّ إِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ. وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ الْمِصْرِيِّينَ أَمْوَاتاً عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

٣١وَرَأَى إِسْرَائِيلُ الْيَدَ الْعَظِيمَةَ[١٥٦]، مَا صَنَعَهُ الرَّبُّ بِالْمِصْرِيِّينَ. فَخَافَ الشَّعْبُ الرَّبَّ وَآمَنُوا بِاللهِ وَبِمُوسَى عَبْدِهِ.

---

[١٥٦] هكذا تأتي في النص العبري: «اليد العظيمة אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה (إت ها-يَد ها-جدولا)»، وأيضاً في الترجمة السبعينية والترجمات المأخوذة عنها. لكنها جاءت في ترجمة فان دايك العربية (البيروتية) «الفعل العظيم».

# الأَصْحَاحُ الْخَامِسُ عَشَرَ

[١]حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ هَذِهِ التَّسْبِيحَةَ لِلّٰهِ وَتَكَلَّمُوا قَائِلِينَ[١٥٧]:

«لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ لأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ. الْفَرَسَ وَالْفَارِسَ طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ.

[٢]مُعِينٌ وَسَاتِرٌ قَدْ صَارَ لِي خَلاَصاً. هَذَا هُوَ إِلَهِي، فَأُمَجِّدُهُ، إِلَهُ أَبِي، فَأُرَفِّعُهُ.

[٣]الرَّبُّ مُحَطِّمُ الْحُرُوبِ[١٥٨]. الرَّبُّ اسْمُهُ.

[٤]مَرْكَبَاتِ فِرْعَوْنَ وَقُوَّتَهُ أَلْقَاهُمَا فِي الْبَحْرِ،

فَغَرِقَ فُرْسَانٌ رُؤَسَاءٌ مُخْتَارُون فِي الْبَحْرِ الأَحْمَرِ.

[٥]غَطَّاهُمْ باللُّجَّةِ. فَغَطِسُوا فِي الْعُمْقِ كَحَجَرٍ.

---

[١٥٧] تأتي في النص العبري: «وقالوا قائلين»، وكذلك في الترجمة السبعينية، أما في الترجمة القبطية البحيرية فتأتي: «وقال: ليقولوا ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ».

[١٥٨] تأتي في النص العبري: «الربُ رجلُ الحرب יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה (يهوه ايش ملحَمَه)».

٦يَمِينُكَ، يَا رَبُّ، تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ.

يَدُكَ الْيُمْنَى، يَا رَبُّ، حَطَّمْتَ الأَعْدَاءَ.

٧وَبِكَثْرَةِ مَجْدِكَ سَحَقْتَ الْمُقَاوِمِينَ.

أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ، فَالْتَهَمَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ.

٨وَبِرُوحِ[١٥٩] سَخَطِكَ انْفَصَلَ الْمَاءُ.

تَجَمَّدَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ.

تَجَمَّدَتِ الأَمْوَاجُ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ.

٩قَالَ الْعَدُوُّ: أُطَارِدُ وَأُدْرِكُ، أُقَسِّمُ غَنَائِمَ!

أُشْبِعُ نَفْسِي. أَقْتِلُ بِسَيْفِي. وَتَتَسَلَّطُ يَدِي!

١٠أَرْسَلْتَ رُوحَكَ، فَغَطَّاهُمُ الْبَحْرُ.

غَاصُوا كَالرَّصَاصِ فِي مِيَاهٍ غَامِرَةٍ.

١١مَنْ يُشْبِهُكَ فِي الآلِهَةِ، يَا رَبُّ؟ مَنْ يُشْبِهُكَ، مُمَجَّداً فِي الْقِدِّيسِينَ، عَجِيباً بِالأَمْجَادِ، صَانِعاً عَجَائِبَ؟

---

[١٥٩] الكلمة اليونانية πνεῦμα يمكن ترجمتها إلى روح أو ريح، وكذلك في العدد ١٠.

١٢مَدَدْتَ يَمِينَكَ، فَابْتَلَعَتْهُمُ الأَرْضُ.

١٣هَدَيْتَ بِبِرِّكَ شَعْبَكَ هَذَا، الَّذِي فَدَيْتَهُ، عَزَّيْتَهُ[١٦٠] بِقُوَّتِكَ، إِلَى مَسْكَنِكَ الْمُقَدَّسِ.

١٤سَمِعَتِ الأُمَمُ فَغَضِبَتْ. أَخَذَ الْمَخَاضُ السُّكَّانَ الْفِلِسْطِيِّينَ.

١٥حِينَئِذٍ أَسْرَعَ أُمَرَاءُ أَدُومَ، وَرُؤَسَاءَ مُوآبَ أَخَذَتْهُمِ الرِّعْدَةُ، ذَابَ جَمِيعُ سُكَّانِ كَنْعَانَ.

١٦فَلْيَقَعْ عَلَيْهِمِ الْخَوْفُ وَالرُّعْبُ، وَبِعَظَمَةِ ذِرَاعِكَ لِيَصِيرُوا كَحِجَارَةٍ ، حَتَّى يَعْبُرَ شَعْبُكَ، يَا رَبُّ. حَتَّى يَعْبُرَ شَعْبُكَ هَذَا، الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.

١٧أَدْخِلْهُمْ وَاغْرِسْهُمْ فِي جَبَلِ مِيرَاثِكَ، فِي مَسْكَنِكَ الْمُعَدِّ، الَّذِي صَنَعْتَهُ، يَا رَبُّ، الْمَقْدِسِ الَّذِي أَعَدَّتْهُ يَدَاكَ، يَا رَبُّ.

١٨أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ الأَزَلَ وَفِي الدَّهْرِ وَإِلَى الآنَ.

---

١٦٠ تأتي الترجمة القبطية البحيرية هكذا: «هذا الذي اخترته ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ وقوّيته بتعزيتك». ونلاحظ أن كلمة اخترته ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ تأتي بدلاً من كلمة فديته ⲁⲕⲥⲟⲧϥ (المشابهة لها). كما أن كلمة «تعزية» هي ترجمة لكلمة παράκλησις بدلاً من الفعل «عزّيته» παρεκάλεσας الوارد في الترجمة اليونانية.

١٩لأَنَّه دَخَلَتْ خَيْلُ فِرْعَوْنَ مَعَ مَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانِهِ إِلَى الْبَحْرِ، وَرَدَّ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ مَاءَ الْبَحْرِ. وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَمَشُوا عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسَطِ الْبَحْرِ».

٢٠فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ الدُّفَّ[١٦١] بِيَدِهَا، وَخَرَجَتْ جَمِيعُ النِّسَاءِ وَرَاءَهَا بِدُفُوفٍ وَرَقْصٍ. ٢١وَقَادَتْهُمْ مَرْيَمُ قَائِلَةً: «لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ لإِنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ! الْفَرَسَ وَالْفَارِسَ طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ!».

٢٢ثُمَّ عَزَلَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْ الْبَحْرِ الأَحْمَرِ وَقَادَهُمْ إِلَى بَرِّيَّةِ شُورٍ. فَسَارُوا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ فِي الْبَرِّيَّةِ وَلَمْ يَجِدُوا مَاءً لِيَشْرَبُوا. ٢٣فَجَاءُوا إِلَى مَارَّةَ. وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْرَبُوا (مَاءً) مِنْ مَارَّةَ، لأَنَّهُ كَانَ مُرّاً. لِذَلِكَ دُعِيَ اسْمُ ذَلِكَ الْمَكَانِ «مَرَارَةً».

٢٤فَتَذَمَّرَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «مَاذَا نَشْرَبُ؟» ٢٥فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ. فَأَرَاهُ الرَّبُّ شَجَرَةً، فَطَرَحَهَا فِي الْمَاءِ، فَصَارَ الْمَاءُ حُلْواً. هُنَاكَ وَضَعَ لَهُ فَرَائِضَ وأَحْكَاماً وَهُنَاكَ امْتَحَنَهُ.

---

[١٦١] تأتي كلمة الدف في النص العبري: תֹּף (ها - تف) ومعناها الرق الصغير (طبلة صغيرة). وهو نفس المعنى الذي تعطيه الكلمة اليونانية τύμπανον. وتأتي بنفس المعنى في الترجمة القبطية البحيرية ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ.

٢٦فَقَالَ: «إِنْ كُنْتَ سَمْعاً تَسْمَعُ لِصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ، وَتَصْنَعُ مَا يُرْضِيهِ أَمَامَهُ، وَتَصْغَى إِلَى وَصَايَاهُ، وَتَحْفَظُ جَمِيعَ فَرَائِضِهِ، فَمَرَضاً مَا مِمَّا جَلَبْتُهُ عَلَى الْمِصْرِيِّينَ لاَ أَجْلِبُهُ عَلَيْكَ. فَإِنِّي أَنَا الرَّبُّ شَافِيكَ».

٢٧ثُمَّ جَاءُوا إِلَى إِيلِيمَ، وَكَانَ هُنَاكَ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنَ مَاءٍ وَسَبْعُونَ شَجَرَةَ نَخِيلٍ. فَعَسْكَرُوا هُنَاكَ عِنْدَ الْمَاءِ.

## الأَصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

١ثُمَّ ارْتَحَلُوا مِنْ إِيلِيمَ. وَأَتَى كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى بَرِّيَّةِ سِينٍ، الَّتِي بَيْنَ إِيلِيمَ وَبَيْنَ سِينَاءَ. فَفِي الْيَوْمِ الْخَامِسَ عَشَرَ مِنَ الشَّهْرِ الثَّانِي بَعْدَ خُرُوجِهِمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، ٢تَذَمَّرَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ[١٦٢]. ٣وَقَالَ لَهُمَا بَنُو إِسْرَائِيلَ: «لَيْتَنَا مُتْنَا مَضْرُوبِينَ (بِيَدِ) الرَّبِّ فِي أَرْضِ مِصْرَ، عِنْدَمَا جَلَسْنَا عِنْدَ قُدُورِ اللَّحْمِ وَكُنَّا نَأْكُلُ خُبْزاً لِلشَّبَعِ! فَإِنَّكُمَا أَخْرَجْتُمَانَا إِلَى هَذِهِ الْبَرِّيَّةِ لِتَقْتُلاَ كُلَّ

[١٦٢] يأتي في النص العبري: «على موسى وهارون في البرية בַּמִּדְבָּר (بَمدبار)»، وهكذا أيضاً في الترجمتين الأرمينية والسريانية، لكنها لا تأتي في السبعينية والقبطية البحيرية والصعيدية.

هَذِهِ الْجَمَاعَةِ بِالْجُوعِ».

٤فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا أُمْطِرُ لَكُمْ خُبْزاً مِنَ السَّمَاءِ[١٦٣]! فَيَخْرُجُ الشَّعْبُ وَيَجْمَعُونَ حَاجَةَ الْيَوْمِ بِيَوْمِهَا. لأَمْتَحِنَهُمْ هَلْ سَيَسْلُكُونَ فِي نَامُوسِي أَمْ لاَ؟ ٥وَيَكُونُ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ أَنَّهُمْ يُهَيِّئُونَ مَا يَحْتَفِظُونَ بِهِ فَيَكُونُ ضِعْفَ مَا يَجْمَعُونَهُ يَوْماً فَيَوْماً».

٦فَقَالَ مُوسَى وَهَارُونُ لِكُلِّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ: «فِي الْمَسَاءِ تَعْلَمُونَ أَنَّ الرَّبَّ (هُوَ الَّذِي) أَخْرَجَكُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، ٧وَفِي الصَّبَاحِ تَرَوْنَ مَجْدَ الرَّبِّ لاِسْتِمَاعِهِ تَذَمُّرَكُمْ عَلَى اللهِ. وَأَمَّا نَحْنُ فَمَاذَا نَكُونُ حَتَّى تَتَذَمَّرُوا عَلَيْنَا؟»

٨وَقَالَ مُوسَى: «عِنْدَمَا يُعْطِيكُمِ الرَّبُّ لَحْماً فِي الْمَسَاءِ لِتَأْكُلُوا وَخُبْزاً فِي الصَّبَاحِ لِتَشْبَعُوا لاِسْتِمَاعِ الرَّبِّ تَذَمُّرَكُمُ الَّذِي تَتَذَمَّرُونَ عَلَيْنَا. وَأَمَّا نَحْنُ فَمَاذَا نَكُونُ؟ لأنَّه لَيْسَ عَلَيْنَا تَذَمُّرُكُمْ، بَلْ هُوَ عَلَى الرَّبِّ».

٩وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «قُلْ لِكُلِّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ: تَقَدَّمُوا أَمَامَ اللهِ، لأَنَّهُ قَدْ سَمِعَ تَذَمُّرَكُمْ».

---

[١٦٣] انظر: يو ٦: ٣١؛ ١كو ١٠: ٣.

١٠فَعِنْدَمَا كَانَ هَارُونُ يُكَلِّمُ كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، الْتَفَتُوا أَيْضاً نَحْوَ الْبَرِّيَّةِ وَإِذَا مَجْدُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي السَّحَابِ. ١١فَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

١٢«قَدْ سَمِعْتُ تَذَمُّرَ بَنِي إِسْرَائِيلَ. تَكَلَّم مَعَهُمْ قَائلاً: نَحْوَ الْمَسَاءِ تَأْكُلُونَ لَحْماً وَفِي الصَّبَاحِ تَشْبَعُونَ خُبْزاً، وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ».

١٣فَكَانَ فِي الْمَسَاءِ أَنَّ السَّلْوَى صَعِدَتْ وَغَطَّتِ الْمُعَسْكَرِ[١٦٤]. وَفِي الصَّبَاحِ كَانَ لَمَّا تَسَاقَطَ النَّدَى حَوْلَ الْمُعَسْكَرِ، ١٤وَهُوذَا[١٦٥] عَلَى وَجْهِ الْبَرِّيَّةِ شَيْءٌ دَقِيقٌ مِثْلُ الْكُزبَرَةِ، أَبْيَضَ مِثْلُ جَلِيدٍ عَلَى الأَرْضِ.

١٥فَلَمَّا رَآهُ بَنُو إِسْرَائِيلَ قَالَ الْوَاحِدُ للآخَرِ: «مَا هَذَا[١٦٦]»؟ لأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا مَا هُوَ. فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «هَذَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي أَعْطَاهُ

---

١٦٤ الكلمة اليونانية παρεμβολή تعني: معسكر أو جيش. وقد سبق أن وردت في سفر التكوين (تك ٣٢: ٣) وتم ترجمتها إلى جيش، عندما أطلق يعقوب هذه الكلمة على ملائكة الله، والكلمة المقابلة عادة في ترجمة فاندايك (البيروتية): محلة.

١٦٥ يأتي في النص العبري: «ولما ارتفع سقيط الندى، وهوذا... ».

١٦٦ يأتي في النص العبري: מָן הוּא (مَن هُو) أي ما هذا؟ ومن النطق العبري أخذ المنُّ اسمَه.

الرَّبُّ لَكُمْ لِتَأْكُلُوا. ^١٦^هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ: اِجْمَعُوا مِنْهُ كُلُّ وَاحِدٍ لأَقَارِبِهِ. عُمِراً[١٦٧] لِلرَّأْسِ حَسَبَ عَدَدِ نُفُوسِكُمْ، الْتَقِطُوا كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ الَّذِينَ فِي خَيْمَتِكُمْ».

^١٧^فَفَعَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ هَكَذَا وَالْتَقَطُوا الْبَعْضُ كَثِيراً، وَالْبَعْضُ أَقَلَّ. ^١٨^وَكَالُوا بِالْعُمِرِ، فَالَّذِي (جَمَعَ) كَثِيراً لَمْ يُفْضِلِ، وَالَّذِي (جَمَعَ) قَلِيلاً لَمْ يُنْقِصْ[١٦٨]. جَمَعُوا كُلُّ وَاحِدٍ لأَقَارِبِهِ الَّذِينَ عِنْدَهُ.

^١٩^وَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لاَ يُبْقِ أَحَدٌ مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ».

^٢٠^لَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْمَعُوا لِمُوسَى، بَلْ أَبْقَى مِنْهُ أُنَاسٌ إِلَى الصَّبَاحِ، فَتَوَلَّدَ فِيهِ دُودٌ وَأَنْتَنَ. فَسَخَطَ[١٦٩] عَلَيْهِمْ مُوسَى.

^٢١^وَالْتَقَطُوهُ صَبَاحاً فَصَبَاحاً، كُلُّ وَاحِدٍ مَا يُنَاسِبُهُ. وَإِذَا حَمِيَتِ[١٧٠] الشَّمْسُ كَانَ يَذُوبُ.

---

[١٦٧] الكلمة اليونانية γομορ مقتبسة من الكلمة العبرية: עֹמֶר «عُمِر» وهو مكيال للحبوب يسع حوالي لترين، وهناك مكيال عبري آخر يُسمى أيضاً عُمِر يسع ٢٢٠ لتراً.

[١٦٨] انظر: (٢كو ٨: ١٥).

[١٦٩] حرفياً: فصار عليهم موسى مُرّاً، أي شعر موسى بالمرارة منهم.

[١٧٠] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية ⲁϥϣⲁⲛ̀ϩⲙⲟⲙ ومعناها إذا حَميت أو سخنت الشمس، لكنها تأتي (أعتقد) كخطأ مطبعي في ترجمة ١٩٣٩، وفي الطبعات اللاحقة: «وإذا حُجبت الشمس».

٢٢ثُمَّ كَانَ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ أَنَّهُمُ الْتَقَطُوا ضِعْفَ حَاجَتِهِمْ، عُمِرَيْنِ لِلْوَاحِدِ. فَدَخَلَ كُلُّ رُؤَسَاءِ الْجَمَاعَةِ وَأَخْبَرُوا مُوسَى. ٢٣فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي قَالَهَا الرَّبُّ. غَداً سَبْتٌ رَاحَةٌ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ. فَاخْبِزُوا مَا تَخْبِزُونَ، وَاطْبُخُوا مَا تَطْبُخُونَ. وَكُلُّ مَا فَضَلَ اتْرُكُوهُ لِلْحِفْظِ إِلَى الصَّبَاحِ».

٢٤فَتَرَكُوا مِنْهُ إِلَى الصَّبَاحِ، كَمَا أَمَرَهُمْ مُوسَى، فَلَمْ يُنْتِنْ، وَلاَ صَارَ فِيهِ دُودٌ. ٢٥فَقَالَ مُوسَى: «كُلُوهُ الْيَوْمَ، لأَنَّ الْيَوْمَ سَبْتٌ لِلرَّبِّ. لَنْ يُوجَدَ فِي السَّهْلِ. ٢٦سِتَّةَ أَيَّامٍ تَلْتَقِطُونَهُ، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَسَبْتٌ. لأَنَّهُ لَنْ يُوجَدَ فِيهِ».

٢٧وَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ أَنَّ بَعْضَ الشَّعْبِ خَرَجُوا لِيَلْتَقِطُوا فَلَمْ يَجِدُوا. ٢٨فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «حَتَّى مَتَى لا تَشَاؤونَ أَنْ تَسْمَعُوا وَصَايَايَ وَشَرِيعَتِي؟ ٢٩أُنْظُرُوا! إِنَّ الرَّبَّ أَعْطَاكُمُ هَذَا الْيَوْمَ (أَيْ) السَّبْتَ. لِذَلِكَ هُوَ أَعْطَاكُمْ فِي الْيَوْمِ السَّادِسِ خُبْزَ يَوْمَيْنِ. اجْلِسُوا كُلُّ وَاحِدٍ فِي بُيُوتِكُمْ. لاَ يَخْرُجْ أَحَدٌ مِنْ مَكَانِهِ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ».

٣٠فَسَبَّتَ الشَّعْبُ[١٧١] فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ.

٣١وَدَعَا بَنُو[١٧٢] إِسْرَائِيلَ اسْمَهُ «مَنْ». وَكَانَ كَبِزْرِ الْكُزْبَرَةِ أَبْيَضَ، وَأَمَّا طَعْمُهُ كَرِقَاقٍ[١٧٣] بِعَسَلٍ.

٣٢وَقَالَ مُوسَى: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ: اِمْلأُوا الْعُمِرَ مَنّاً لِلْحِفْظِ فِي أَجْيَالِكُمْ. لِيَرَوْا الْخُبْزَ الَّذِي أَكَلْتُمُوهُ أَنْتُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ، حِينَ أَخْرَجَكُمْ الرَّبُّ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ».

٣٣وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «خُذْ قِسْطاً ذَهَبِيّاً وَاحِداً[١٧٤] وَاجْعَلْ فِيهِ مِلْءَ الْعُمِرِ مَنّاً وَاحْتَفِظْ بِهِ أَمَامَ اللهِ لِلْحِفْظِ فِي أَجْيَالِكُمْ».

---

[١٧١] سبَّت الشعبُ، أي حفظوا شريعة يوم السبت، أي استراحوا من جميع أعمالهم يوم السبت. وقد جاءت في الترجمة القبطية البحيرية ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲓⲛ كاشتقاق مباشر من فعل σαββατίζω اليوناني، وكذلك في القبطية الصعيدية ⲁϥⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲍⲉ.

[١٧٢] تأتي في النص العبري: «بيت إسرائيل» בֵית־יִשְׂרָאֵל (بيت-يسرائيل)، لكنها تأتي «بنو إسرائيل» في الترجمة اليونانية وجميع الترجمات المعتمدة عليها.

[١٧٣] تأتي في النص العبري: «كرقاق» כְּצַפִּיחִת (كِصَبيحت)، وهي كلمة تعني رقائق مصنوعة من الدقيق، والكلمة اليونانية ἐγκρὶς تحمل معنى نوع من المعجنات (الكيك)، وقد دخلت في اللغة القبطية كما هي، في البحيرية ⲉⲅⲕ̀ⲣⲓⲥ والصعيدية ⲁⲅⲕⲣⲓⲥ، وتُرجمت في طبعة ١٩٣٩: «قطايف». وتتكرر الكلمتان القبطية واليونانية في سفر العدد (١١: ٨)، ولكن يقابلهما في النص العبري كلمة לְשַׁד (لشَد) بنفس المعنى تقريباً.

[١٧٤] لا تأتي الكلمتان «ذهبياً واحداً» في النص العبري، كما لا تأتي كلمة «واحد» في الترجمات اللاتينية والقبطية البحيرية والصعيدية.

٣٤فَكَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى احْتَفَظَ بِهِ هَارُونُ أَمَامَ الشَّهَادَةِ لِلْحِفْظِ.

٣٥وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَأَكَلُوا الْمَنَّ أَرْبَعِينَ سَنَةً، حَتَّى جَاءُوا إِلَى أَرْضٍ مَسْكُونَةٍ. أَكَلُوا الْمَنَّ حَتَّى صَارُوا إِلَى نَاحِيَةِ فِينِيقِيَّةِ.

٣٦وَأَمَّا الْعُمِرُ فَكَانَ عُشْرُ الثَّلاثَةِ أَكْيَالٍ[١٧٥].

# اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

١ثُمَّ ارْتَحَلَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ سِينٍ عَلَى حَسَبِ مُعَسْكَرَاتِهِمْ، بِكَلِمَةِ الرَّبِّ، وَعَسْكَرُوا فِي رَفِيدِيمَ. وَلَمْ يَكُنْ مَاءٌ لِلشَّعْبِ لِيَشْرَبَ. ٢فَكَانَ الشَّعْبُ يَشْتِمُ مُوسَى قَائِلِينَ: «أَعْطِنَا[١٧٦] مَاءً لِنَشْرَبَ!» فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «لِمَاذَا تَشْتِمُونَنِي؟ وَلِمَاذَا تُجَرِّبُونَ الرَّبَّ؟»

---

[١٧٥] تأتي في النص العبري: «عُشر الإيفة» עֲשִׂרִית הָאֵיפָה (عَشريت هَايفاه)، والإيفة مكيال حبوب يسع حوالي ٤٠ لتراً. أما مكيال «الثلاثة أكيال» المذكور هنا في السبعينية، فقد سبق ذكره في سفر التكوين: «أسرعي واعجني ثلاثة أكيال سميذ» (تك ١٨: ٦).

[١٧٦] تأتي في النص العبري في صيغة الجمع إشارة إلى موسى وهارون: أعطونا תְּנוּ־לָנוּ (تنو- لنو)، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية في المفرد: أعطنا Δὸς ἡμῖν، وتتفق الترجمة السبعينية مع التوراة السامرية.

٣وَعَطِشَ هُنَاكَ الشَّعْبُ إِلَى الْمَاءِ، وَتَذَمَّرَ هُنَاكَ الشَّعْبُ عَلَى مُوسَى قَائِلِينَ: «لِمَاذَا أَصْعَدْتَنَا مِنْ مِصْرَ لِتَقْتُلَنَا وَأَوْلاَدَنَا وَبَهَائِمَنَا بِالْعَطَشِ؟»

٤فَصَرَخَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ قَائِلاً: «مَاذَا أَفْعَلُ بِهذَا الشَّعْبِ؟ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً يَرْجُمُونَنِي!»

٥فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اذْهَبْ قُدَّامَ هَذَا الشَّعْبِ، وَخُذْ مَعَكَ مِنْ شُيُوخِ الشَّعْبِ، وَالْعَصَا الَّتِي ضَرَبْتَ بِهَا النَّهْرَ، خُذْهَا فِي يَدِكَ وَاذْهَبْ. ٦هَا أَنَا أَقِفُ أَمَامَكَ هُنَاكَ عَلَى الصَّخْرَةِ فِي حُورِيبَ، فَتَضْرِبُ الصَّخْرَةَ، فَيَخْرُجُ مِنْهَا مَاءٌ، وَيَشْرَبُ شَعْبِي». فَفَعَلَ مُوسَى هَكَذَا أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

٧وَدَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ «تَجْرِبَةً وَشَتِيمَةً» بِسَبَبِ شَتِيمَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَبِسَبَبِ تَجْرِبَتِهِمْ لِلرَّبِّ قَائِلِينَ: «أَفِي وَسَطِنَا الرَّبُّ أَمْ لاَ؟».

^٨^وَأَتَى عَمَالِيقُ[١٧٧] وَحَارَبَ إِسْرَائِيلَ فِي رَفِيدِيمَ. ^٩^فَقَالَ مُوسَى لِيَشُوعَ[١٧٨]: «انْتَخِبْ لِنَفْسِكَ رِجَالاً أَقْوِيَاءَ[١٧٩] وَاخْرُجْ حَارِبْ عَمَالِيقَ غَداً، وَهَا أَنَا أَقِفُ عَلَى قِمَّةِ التَّلِّ وَعَصَا اللهِ فِي يَدِي».

١٠فَفَعَلَ يَشُوعُ كَمَا قَالَ لَهُ مُوسَى وَخَرَجَ لِيُحَارِبَ عَمَالِيقَ. وَمُوسَى وَهَارُونُ وَحُورُ صَعَدُوا عَلَى قِمَّةِ التَّلِّ. ١١وَكَانَ إِذَا رَفَعَ مُوسَى يَدَيْهِ أَنَّ إِسْرَائِيلَ كَانَ يَقْوَى، وَإِذَا خَفَضَ يَدَيْهِ[١٨٠] أَنَّ عَمَالِيقَ كَانَ يَقْوَى. ١٢أَمَّا يَدَا مُوسَى فَكَانَتْ ثَقِيلَتَيْنِ، فَأَخَذَا حَجَراً وَوَضَعَاهُ تَحْتَهُ فَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَانَ هَارُونُ وَحُورُ يُثَبِّتَانِ يَدَيْهِ، الْوَاحِدُ مِنْ هُنَا وَالآخَرُ مِنْ هُنَاكَ. فَصَارَتْ يَدَا مُوسَى ثَابِتَتَيْنِ إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ.

١٣فَهَزَمَ يَشُوعُ عَمَالِيقَ وَكُلَّ شَعْبِهِ قَتْلاً بِالسَّيْفِ.

---

١٧٧ عماليق هنا اسم شخص، وتأتي في العبري עֲמָלֵק (عماليق)، وفي اليوناني Αμαληκ (أماليك) وفي القبطي البحيري πιⲁⲙⲁⲗⲏⲕ والصعيدي ⲡⲁⲙⲁⲗⲏⲕ وكلها اسم علم مفرد (انظر تك ٣٦: ١٢).

١٧٨ هذه أول مرة يرد فيها اسم يشوع، والاسم بالعبري יְהוֹשֻׁעַ هو (يهوشَع) ويقابله باليونانية Ἰησοῦς (إيسوس) وبالقبطي البحيري Ⲓⲏⲥⲟⲩ (إيسو) والصعيدي Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

١٧٩ ترد كلمة أقوياء في النسخة الفاتيكانية، لكنها لا تأتي في النص العبري، ولا في الترجمات السبعينية (النسخة الإسكندرية) والقبطية والأرمينية والأثيوبية والسريانية واللاتينية.

١٨٠ تأتي في النص العبري في المفرد: يده יָדוֹ (يَدُو)، لكنها تأتي في الجمع (أي المثنى) في الترجمة السبعينية، وتتفق معها الترجمات القبطية واللاتينية والسريانية والتوراة السامرية.

١٤فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اكْتُبْ هَذَا تَذْكَاراً فِي كِتَابٍ وَضَعْهُ فِي مَسَامِعِ يَشُوعَ. فَإِنِّي سَوْفَ أَمْحُو بِمِمْحَاةٍ ذِكْرَ عَمَالِيقَ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ».

١٥فَبَنَى مُوسَى مَذْبَحاً لِلرَّبِّ وَدَعَا اسْمَهُ «الرَّبُّ مَلْجَأي[١٨١]».
١٦لأَنَّهُ بِيَدٍ خَفِيَّةٍ يُحَارِبُ الربُّ عَمَالِيقَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ».

## اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ عَشَرَ

١فَسَمِعَ يَثْرُونُ كَاهِنُ مِدْيَانَ حَمُو مُوسَى كُلَّ مَا صَنَعَ الرَّبُّ إِلَى إِسْرَائِيلَ شَعْبِهِ، أَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ.

٢فَأَخَذَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى صَفُّورَةَ امْرَأَةَ مُوسَى بَعْدَ تَرْكِهَا ٣وَابْنَيْهِ، اللَّذَيْنِ اسْمُ أَحَدِهِمَا جَرْشُومُ لأَنَّه قَالَ: «كُنْتُ نَزِيلاً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ». ٤وَاسْمُ الْثَانِي أَلِيعَازَرُ لأَنَّه قَالَ: «لأَنَّ إِلَهَ أَبِي هُوَ مُعِينِي وَقَدْ أَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ فِرْعَوْنَ».

---

[١٨١] تأتي في النص العبري יְהוָה נִסִּי (يهوه نِسّي) ومعناها «الربُ رايتي»، أما في الترجمات اليونانية والقبطية فتأتي بمعنى: الربُ ملجاي أو الربُ لي مكانَ هروبٍ.

٥وَخرَجَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى وَابْنَاهُ وَامْرَأَتُهُ إِلَى مُوسَى إِلَى الْبَرِّيَّةِ، حَيْثُ كَانَ مُعَسْكِراً عِنْدَ جَبَلِ اللهِ.

٦فَأُخبِرَ مُوسَى، وقَالُوا: «هُوذَا حَمُوكَ يَثْرُونُ آتٍ إِلَيْكَ وَامْرَأَتُكَ وَابْنَاكَ مَعَهُ». ٧فخَرَجَ مُوسَى لاِسْتِقْبَالِ حَمِيهِ وَسَجَدَ لَهُ وَقَبَّلَهُ، وَحَيَّا الْوَاحِدُ الآخَرَ، ثُمَّ أَدْخَلَهُ إِلَى الْخَيْمَةِ. ٨فقَصَّ مُوسَى عَلَى حَمِيهِ كُلَّ مَا صَنَعَ الرَّبُّ بِفِرْعَوْنَ وَالْمِصْرِيِّينَ مِنْ أَجْلِ إِسْرَائِيلَ، وَكُلَّ الْمَشَقَّةِ الَّتِي أَصَابَتْهُمْ فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّ الرَّبَّ أَنْقَذَهُمْ مِنْ يَدِ فِرعَونَ ومِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ[١٨٢].

٩فَانْدَهَشَ يَثْرُونُ بِجَمِيعِ الْخَيْرَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا لَهُمِ الرَّبُّ، لأَنَّهُ أَنْقَذَهُمْ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ وَمِنْ يَدِ فِرْعَونَ.

١٠وَقَالَ يَثْرُونُ: «مُبَارَكٌ الرَّبُّ، لأَنَّهُ أَنْقَذَ شَعْبَهُ مِنْ يَدِ الْمِصْرِيِّينَ وَمِنْ يَدِ فِرْعَوْنَ[١٨٣]. ١١الآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ أَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الآلِهَةِ، هَذَا بِسَبَبِ أَنَّهُم قَدْ جَارُوا عَلَيْهِمْ».

---

١٨٢ لا تأتي عبارة «من يد فرعون ومن يد المصريين» في النص العبري، ولا في الترجمات القبطية (بحيري وصعيدي) والأرمينية والأثيوبية والسريانية واللاتينية.

١٨٣ يضيف النص العبري: الذي أنقذ الشعب من تحت أيدي المصريين.

١٢فَأَخَذَ يَثْرُونُ حَمُو مُوسَى مُحْرَقَاتٍ وَذَبَائِحَ لِلّٰهِ. وَجَاءَ هَارُونُ وَجَمِيعُ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ لِيَأْكُلُوا خُبْزاً مَعَ حَمِي مُوسَى أَمَامَ اللهِ.

١٣وَحَدَثَ بَعْدَ الْغَدِ أَنَّ مُوسَى جَلَسَ لِيَقْضِيَ لِلشَّعْبِ. فَوَقَفَ كُلُّ الشَّعْبِ عِنْدَ مُوسَى مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. ١٤فَلَمَّا رَأَى يَثْرُونُ كُلَّ مَا كَانَ يَصْنَعُهُ لِلشَّعْبِ قَالَ: «مَا هَذَا الَّذِي أَنْتَ تَصْنَعُهُ لِلشَّعْبِ؟ لِمَاذَا تَجْلِسُ أَنْتَ وَحْدَكَ، وَكُلُّ الشَّعْبِ وَاقِفٌ عِنْدَكَ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْغُرُوبِ؟»

١٥فَقَالَ مُوسَى لِحَمِيهِ: «إِنَّ الشَّعْبَ يَأْتِي إِلَيَّ لِيَطْلُبَ حُكْماً مِنْ عِنْدِ اللهِ. ١٦لأَنَّ إِذَا حَدَثَ بَيْنَهُمْ مُشَاجَرَةٌ وَيَأْتُونَ إِلَيَّ، أَقْضِي لِكُلِّ وَاحِدٍ، وَأُعَرِّفُهُمْ فَرَائِضَ اللهِ وَشَرِيعَتَهُ».

١٧فَقَالَ حَمُو مُوسَى لَهُ: «لَسْتَ تَفْعَلُ هَذَا الأَمْرَ بِالْصَوَابِ. ١٨إِنَّكَ سَتَنْهَارُ انْهِيَاراً لا يُحْتَمَل، أَنْتَ وَكُلُّ هَذَا الشَّعْبِ الَّذِي مَعَكَ، لأَنَّ هَذَا الأَمْرَ ثَقِيلٌ عَلَيْكَ. لَنْ تَقْدِرَ أَنْ تَصْنَعَهُ وَحْدَكَ. ١٩اَلآنَ اسْمَعْ لِي فَأَنْصَحَكَ، وَلْيَكُنِ اللهُ مَعَكَ. كُنْ أَنْتَ لِلشَّعْبِ فِيمَا يَخُصُّ اللهَ وَارْفَعْ أَنْتَ كَلامَهُمْ إِلَى اللهِ ٢٠وَاشْهَدْ لَهُمْ بِفَرَائِضِ اللهِ وَشَرِيعَتِهِ، وَوَضِّحْ لَهُمِ الطُّرُقَ الَّتِي سَيَسْلُكُونَ فِيهَا، والأَعْمَالَ

الَّتِي سَيَعْمَلُونَهَا. ٢١وَأَنْتَ فَابْحَثْ لِنَفْسِكَ مِنْ جَمِيعِ الشَّعْبِ عَنْ رِجَالٍ قَادِرِينَ خَائِفِينَ اللهَ، رِجَالٍ أَبْرَارٍ كَارِهِينَ الْغُرُورَ، وَتُقِيمُهُمْ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أُلُوفٍ وَرُؤَسَاءَ مِئَاتٍ وَرُؤَسَاءَ خَمَاسِينَ وَرُؤَسَاءَ عَشَرَاتٍ[١٨٤]، ٢٢فَيَقْضُونَ لِلشَّعْبِ كُلَّ حِينٍ. وَالأَمْرُ الصَّعْبُ يَرْفَعُونَهُ إِلَيْكَ. أَمَّا الأَحْكَامُ الصَّغِيرَةُ فَيَقْضُونَ هُمْ فِيهَا وَيُخَفِّفُونَ عَنْكَ وَيُسَاعِدُونَكَ. ٢٣إِنْ فَعَلْتَ هَذَا الأَمْرَ، فَسَيُقَوِّيكَ اللهُ وَتَسْتَطِيعَ أَنْ تَثْبُتَ. وَيَمْضِي كُلُّ هَذَا الشَّعْبِ إِلَى مَكَانِهِ بِسَلاَمٍ».

٢٤فَسَمِعَ مُوسَى لِصَوْتِ حَمِيهِ وَفَعَلَ كُلَّ مَا قَالَ لَهُ.

٢٥وَاخْتَارَ مُوسَى رِجَالاً قَادِرِينَ مِنْ جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ وَجَعَلَهُمْ عَلَيْهِمْ رُؤَسَاءَ أُلُوفٍ وَرُؤَسَاءَ مِئَاتٍ وَرُؤَسَاءَ خَمَاسِينَ وَرُؤَسَاءَ عَشَرَاتٍ. ٢٦فَكَانُوا يَقْضُونَ لِلشَّعْبِ كُلَّ حِينٍ. وَكُلُّ أَمْرٍ صَعْبٍ كَانُوا يَرْفَعُونَهُ لِمُوسَى. وَكُلُّ أَمْرٍ خَفِيفٍ يَقْضُونَ هُمْ فِيهِ.

٢٧ثُمَّ صَرَفَ مُوسَى حَمَاهُ فَمَضَى إِلَى أَرْضِهِ.

---

[١٨٤] تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «وكتبة» ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲤⲀϦ، نقلاً عن السبعينية النسخة الإسكندرية، وأيضاً في العدد ٢٥.

# اَلأَصْحَاحُ اَلتَّاسِعُ عَشَرَ

[١] وَفِي الشَّهْرِ الثَّالِثِ لِخُرُوجِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ فِي هَذَا الْيَوْمِ جَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ. [٢] وَارْتَحَلُوا مِنْ رَفِيدِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَرِّيَّةِ سِينَاءَ، وَهُنَاكَ عَسْكَرَ إِسْرَائِيلُ مُقَابِلَ الْجَبَلِ.

[٣] وَصَعِدَ مُوسَى إِلَى جَبَلِ اللهِ[١٨٥]. وَدَعَاهُ اللهُ مِنَ الْجَبَلِ قَائِلاً: «هَذَا مَا تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ: [٤] أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ كُلَّ مَا صَنَعْتُ بِالْمِصْرِيِّينَ. وَأَنَا حَمَلْتُكُمْ كَمَا عَلَى أَجْنِحَةِ النُّسُورِ وَجِئْتُ بِكُمْ إِلَيَّ. [٥] وَالآنَ إِنْ سَمِعْتُمْ سَمْعاً لِصَوْتِي وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي، تَكُونُونَ لِي شَعْباً خَاصّاً[١٨٦] مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الأُمَمِ. فَإِنَّ لِي كُلَّ الأَرْضِ. [٦] وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي كَهَنُوتاً مُلُوكِيّاً وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً[١٨٧]. هَذِهِ

---

[١٨٥] تأتي في النص العبري: «وصعد موسى إلى الله»، وفي الترجمة القبطية الصعيدية: «وصعد موسى» فقط.

[١٨٦] يستعمل القديس بولس هذا التعبير في رسالته لتيطس: «شعباً خاصاً λαὸς περιούσιος» (تي ٢: ١٤). وكلمة περιούσιος في أصلها اللغوي تعني «شعباً كائناً حول»، ولذلك تُرجمت في القداس الباسيلي في صلاة التقديس: «شعباً مجتمعاً».

[١٨٧] يقتبس القديس بطرس هذه الآية: «كهنوت ملوكي أمة مقدسة βασίλειον ἱεράτευμα ἔθνος ἅγιον» (١بط ٢: ٩).

الْكَلِمَاتُ تَقُولُهَا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ».

٧فَجَاءَ مُوسَى وَدَعَا شُيُوخَ الشَّعْبِ، وَقَدَّم لَهُمْ كُلَّ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، الَّتِي أَوْصَاهُ بِهَا اللهُ.

٨فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَقَالُوا: «كُلُّ مَا قَالَهُ اللهُ سَنَفْعَلُهُ وَنَسْتَمِعُ لَهُ». فَرَفَعَ مُوسَى كَلاَمَ الشَّعْبِ إِلَى اللهِ.

٩فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا آتٍ إِلَيْكَ فِي عَمُودِ سَحَابٍ، لِيَسْمَعَ الشَّعْبُ حِينَمَا أَتَكَلَّمُ مَعَكَ وَيُؤْمِنُوا بِكَ إِلَى الأَبَدِ». وَأَخْبَرَ مُوسَى الرَّبَّ بِكَلاَمِ الشَّعْبِ.

١٠فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «انْزِلْ وَحَذِّرِ الشَّعْبَ وَطَهِّرْهُم الْيَوْمَ وَغَداً، وَلْيَغْسِلُوا ثِيَابَهُمْ، ١١وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِلْيَوْمِ الثَّالِثِ. لأَنَّهُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَنْزِلُ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ أَمَامَ جَمِيعِ الشَّعْبِ. ١٢وَتُقِيمُ لِلشَّعْبِ حُدُوداً منْ حَوْلِهِ قَائِلاً: احْتَرِزُوا لأَنْفُسِكُمْ مِنْ أَنْ تَصْعَدُوا إِلَى الْجَبَلِ وَتَمَسُّوا شَيْئاً مِنْهُ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّ الْجَبَلَ مَوْتاً يَمُوتُ. ١٣لاَ تَمَسُّهُ يَدٌ، لأَنَّهُ يُرْجَمُ بِحِجَارَةٍ أَوْ يُرْمَى بِسَهْمٍ[١٨٨].

١٨٨ (عب ١٢: ٢٠).

بَهِيمَةً كَانَ أَمْ إِنْسَاناً لاَ يَعِيشُ. وَعِنْدَمَا تَنْصَرِفُ الرُّعُودُ وَالأَبْوَاقُ[١٨٩] وَالسَّحَابُ عَنِ الْجَبَلِ، فَأولَئِكَ يَصْعَدُونَ إِلَى الْجَبَلِ».

١٤فَانْحَدَرَ مُوسَى مِنَ الْجَبَلِ إِلَى الشَّعْبِ وَقَدَّسَهُمْ، وَغَسَلُوا ثِيَابَهُمْ. ١٥وَقَالَ لِلشَّعْبِ: «كُونُوا مُسْتَعِدِّينَ ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ. لاَ تَقْرُبُوا امْرَأَةً».

١٦وَحَدَثَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ لَمَّا كَانَ نَحْوَ الصَّبَاحِ أَنَّهُ صَارَتْ رُعُودٌ وَبُرُوقٌ وَسَحَابٌ ثَقِيلٌ عَلَى جَبَلِ سِينَاء، وَكَان صَوْتُ الْبُوقِ يَضْرِبُ بِشِدَّةٍ[١٩٠]. فَارْتَعَدَ كُلُّ الشَّعْبِ الَّذِي فِي الْمُعَسْكَرِ. ١٧وَأَخْرَجَ مُوسَى الشَّعْبَ مِنَ الْمُعَسْكَرِ لِمُلاَقَاةِ اللهِ فَوَقَفُوا أَسْفَلَ الْجَبَلِ. ١٨وَأَمَّا جَبَلُ سِينَاءَ فَكَانَ كُلُّهُ يُدَخِّنُ مِنْ أَجْلِ أَنَّ اللهَ نَزَلَ عَلَيْهِ فِي نَارٍ، وَصَعِدَ الدُّخَانُ كَدُخَّانِ أَتُونٍ فَانْدَهَشَ كُلُّ الشَّعْبِ جِدّاً[١٩١].

---

[١٨٩] واضح أن الأبواق هنا مرتبطة بالرعود والسحاب، أي أنه صوت من السماء، لأن الكهنة لم يكونوا قد استعملوا الأبواق بعد في العبادة. وقد ذُكرت أبواق الكهنة لأول مرة في سفر اللاويين (لا ٢٣: ٢٤)؛ (انظر عب ١٢: ١٨-٢٠).

[١٩٠] سقطت هذه الجملة من المترجم إلى العربية عن الترجمة القبطية في طبعة عام ١٩٣٩ والطبعات اللاحقة.

[١٩١] تأتي في النص العبري: «فارتجف كلُّ الجبل جداً».

١٩فَكَانَتْ أصْوَاتُ الْبُوقِ تَزْدَادُ اشْتِدَاداً جِدّاً، وَكَانَ مُوسَى يَتَكَلَّمُ، أَمَّا اللهُ فَكَانَ يُجِيبُهُ بِصَوْتٍ.

٢٠وَنَزَلَ الرَّبُّ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ عَلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ، وَدَعَا الرَّبُّ مُوسَى إِلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ. فَصَعِدَ مُوسَى.

٢١فَكَلَّمَ اللهُ مُوسَى قَائِلاً: «انْحَدِرْ حَذِّرِ الشَّعْبَ، لِئَلاَّ يَقْتَرِبُوا إِلَى اللهِ لِيَنْظُرُوا فَيَسْقُطَ مِنْهُمْ كَثِيرُونَ. ٢٢وَالْكَهَنَةُ الَّذِينَ يَقْتَرِبُونَ إِلَى الرَّبِّ الإِلَهِ فَلْيَتَقَدَّسُوا، لِئَلاَّ يَتَخَلَّصَ الرَّبُّ مِنْهُمْ».

٢٣فَقَالَ مُوسَى للهِ: «لاَ يَقْدِرُ الشَّعْبُ أَنْ يَصْعَدَ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ، لأَنَّكَ أَنْتَ قَدْ حَذَّرْتَنَا قَائِلاً: أَقِمْ حُدُوداً لِلْجَبَلِ وَقَدِّسْهُ».

٢٤فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «اذْهَبِ انْحَدِرْ ثُمَّ اصْعَدْ أَنْتَ وَهَارُونُ مَعَكَ. وَأَمَّا الْكَهَنَةُ وَالشَّعْبُ فَلاَ يَقْتَحِمُوا لِيَصْعَدُوا إِلَى اللهِ لِئَلاَّ يُهْلِكَ الرَّبُّ قَوْماً مِنْهُمْ».

٢٥فَانْحَدَرَ مُوسَى إِلَى الشَّعْبِ وَقَالَ لَهُمْ.

# اَلأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

١ثُمَّ تَكَلَّمَ الرَّبُّ بِجَمِيعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ قَائِلاً:

٢«أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكَ، الَّذِي أَخْرَجَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ بَيْتِ الْعُبُودِيَّةِ.

٣لاَ يَكُنْ لَكَ آلِهَةٌ أُخْرَى غَيْرِي(١٩٢).

٤لاَ تَصْنَعْ لِنَفْسِكَ وَثَناً(١٩٣) وَلاَ أَيَّ مِثَالٍ، مِمَّا فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ وَمَا فِي الأَرْضِ مِنْ تَحْتُ وَمَا فِي الْمَاءِ مِنْ تَحْتِ الأَرْضِ.

٥لاَ تَسْجُدْ لَهُنَّ وَلاَ تَعْبُدْهُنَّ، لأَنِّي أَنَا الرَّبَّ إِلَهَكَ، إِلَهٌ غَيُورٌ أُجَازِي عَلَى خَطَايَا الآبَاءِ فِي الأَوْلاَدِ إِلَى الْجِيلِ الثَّالِثِ وَالرَّابِعِ لِلَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي، ٦وَأَصْنَعُ رَحْمَةً إِلَى أُلُوفٍ مِنَ الَّذِينَ يُحِبُّونَنِي وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ فَرَائِضِي.

---

١٩٢ تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «آلهة جديدة ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ».

١٩٣ تأتي في النص العبري פֶסֶל (فِصِل) ومعناها وثن أو تمثال، وتأتي في الترجمة اليونانية εἴδωλον ومعناها وثن أو صنم، وهو نفس المعنى في الترجمة القبطية البحيرية: «ⲛ̀ⲟⲩⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ» (انظر العدد ٢٣ من هذا الأصحاح).

٧لاَ تَتَّخِذْ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهِكَ فِي الْبَاطِلِ، لأَنَّ الرَّبَّ لاَ يُبْرِئُ مَنْ اتَّخَذَ اسْمَهُ فِي الْبَاطِلِ.

٨اُذْكُرْ يَوْمَ السَّبْتِ لِتُقَدِّسَهُ.

٩سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ وَتَصْنَعُ جَمِيعَ عَمَلِكَ، ١٠وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَفِيهِ سَبْتٌ لِلرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تَصْنَعْ فِيهِ أَيَّ عَمَلٍ، أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ، عَبْدُكَ وَأَمَتُكَ، ثَوْرُكَ وَحِمَارُكَ وَكُلُّ بَهَائِمِكَ، وَالدَّخِيلُ الْمُتَغَرِّبُ عِنْدَكَ.

١١لأَنْ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ عَمِلَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا، وَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا بَارَكَ الرَّبُّ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ.

١٢أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، لِكَي يَكُونَ لَكَ خَيْرٌ[١٩٤]، وَلِكَي تَكُونَ طَوِيلَ الأَيَّامِ عَلَى الأَرْضِ الْجَيِّدَةِ الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ.

(٢٠:١٤) ١٣لاَ تَزْنِ.

(٢٠:١٥) ١٤لاَ تَسْرِقْ.

---

١٩٤ لا تأتي عبارة: «لكي يكون لك خير»، في النص العبري في هذا الأصحاح، لكنها ترد في سفر التثنية (٥: ١٦). وتتفق الترجمة السبعينية مع الترجمة القبطية (انظر أف ٦: ٣).

(١٣:٢٠) ١٥لاَ تَقْتُلْ.

١٦لاَ تَشْهَدْ عَلَى قَرِيبِكَ شَهَادَةَ زُورٍ.

١٧لاَ تَشْتَهِ امْرَأَةَ قَرِيبِكَ. لاَ تَشْتَهِ بَيْتَ قَرِيبِكَ وَلاَ حَقْلَهُ وَلاَ عَبْدَهُ وَلاَ أَمَتَهُ وَلاَ ثَوْرَهُ وَلاَ حِمَارَهُ وَلاَ أَيّاً مِنْ بَهَائِمِهِ وَلاَ شَيْئاً مِمَّا لِقَرِيبِكَ»(١٩٥).

١٨وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَرَوْنَ الرَّعْدَ وَالْبُرُوقَ وَصَوْتَ الْبُوقِ وَالْجَبَلَ يُدَخِّنُ. فَخَافَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ ، وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ. ١٩وَقَالُوا لِمُوسَى: «تَكَلَّمْ أَنْتَ مَعَنَا(١٩٦). وَلاَ يَتَكَلَّمْ مَعَنَا اللهُ لِئَلاَّ نَمُوتَ».

٢٠فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «تَشَجَّعُوا، لأَنَّهُ لأَجْلِ امْتِحَانِكُمْ جَاءَ اللهُ إِلَيْكُمْ، لِتَكُونَ مَخَافَتُهُ فِيكُمْ، كَيْ لاَ تُخْطِئُوا».

٢١فَوَقَفَ الشَّعْبُ مِنْ بَعِيدٍ، وَأَمَّا مُوسَى فَدَخَلَ إِلَى الضَّبَابِ حَيْثُ كَانَ اللهُ.

---

١٩٥ يأتي الترتيب في النص العبري: «لا تشته بيت قريبك. لا تشته امرأة قريبك ولا عبده... »، ولكن الترجمة السبعينية والقبطية تفصل بين الزوجة والممتلكات: «لا تشته امرأة قريبك. لا تشته بيت ...».

١٩٦ يضيف النص العبري: «فنسمع».

[٢٢]فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَذَا مَا تَقُولُهُ لِبَيْتِ يَعْقُوبَ وَتُخْبِرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ أَنَّنِي قَدْ كَلَّمْتُكُم مِنَ السَّمَاءِ. [٢٣]لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ آلِهَةَ فِضَّةٍ. وَآلِهَةَ ذَهَبٍ لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ. [٢٤]مَذْبَحاً مِنْ تُرَابٍ تَصْنَعُونَ لِي وَتَذْبَحُونَ عَلَيْهِ مُحْرَقَاتِكُمْ (وَذَبَائِحَ) خَلاَصِكُمْ[١٩٧]، غَنَمَكُمْ وَبَقَرَكُم فِي كُلِّ مَوْضِعٍ أَدْعُو اِسْمِي عَلَيْهِ هُنَاكَ، وَآتِي إِلَيْكَ وَأُبَارِكُكَ. [٢٥]وَإِنْ صَنَعْتَ لِي مَذْبَحاً مِنْ حِجَارَةٍ، فَلاَ تَبْنِهِ مِنْهَا مَنْحُوتَةً، فَتَكُونُ قَدْ رَفَعْتَ إِزْمِيلَكَ عَلَيْهَا، فَتَدَنَّسَتْ. [٢٦]وَلاَ تَصْعَدْ بِدَرَجٍ إِلَى مَذْبَحِي كَيْ لاَ تَكْشِفَ عُرْيَكَ عَلَيْهِ.

## الأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

[١]وَهَذِهِ هِيَ الأَحْكَامُ الَّتِي تَضَعُ أَمَامَهُمْ:

[٢]إِذَا اقْتَنَيْتَ عَبْداً عِبْرَانِيّاً، فَسِتَّ سِنِينَ يَخْدِمُكَ، وَفِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ يَمْضِي حُرّاً مَجَّاناً. [٣]إِنْ دَخَلَ وَحْدَهُ، فَوَحْدَهُ يَخْرُجُ. إِنْ دَخَلَتْ مَعَهُ زَوْجَةٌ، تَخْرُجُ أَيْضاً زَوْجَتُهُ مَعَهُ.

---

[١٩٧] تأتي في النص العبري: «(ذبائح) سلامانك» וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ (وات-شلاميخا)، وفي الترجمة السبعينية: «(ذبائح) خلاصكم» τὰ σωτήρια ὑμῶν، وتأتي في الترجمة القبطية: «محرقات خلاصكم» ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

٤إِنْ أَعْطَاهُ سَيِّدُهُ امْرَأَةً وَوَلَدَتْ لَهُ بَنِينَ أَوْ بَنَاتٍ، فَالْمَرْأَةُ وَالأَوْلاَدُ يَكُونُونَ لِسَيِّدِهِ، أَمَّا هُوَ فَيَخْرُجُ وَحْدَهُ.

٥وَإِنْ أَجَابَ الْعَبْدُ قَائلاً: لَقَدْ أَحْبَبْتُ سَيِّدِي وَامْرَأَتِي وَأَوْلاَدِي. لاَ أَمْضِي حُرّاً، ٦يُقَدِّمُهُ سَيِّدُهُ إِلَى مَحْكَمَةِ[١٩٨] اللهِ، وَحِينَئذٍ يُقَدِّمُهُ إِلَى الْبَابِ عِنْدِ الْقَائِمَةِ، وَيَثْقُبُ سَيِّدُهُ أُذْنَهُ بِالْمِثْقَبِ، فَيَخْدِمُهُ إِلَى الأَبَدِ.

٧وَإِذَا بَاعَ رَجُلٌ ابْنَتَهُ خَادِمَةً، لاَ تَمْضِي كَمَا تَمْضِي الإِمَاءُ. ٨فَإِنْ لَمْ تُرْضِ سَيِّدَهَا الَّذِي خَطَبَهَا لِنَفْسِهِ، يُحَرِّرُهَا. وَهُوَ لَيْسَ سَيِّدَهَا لَيَبِيعَهَا لأُمَّةٍ أَجْنَبِيَّةٍ، لأَنَّه غَدِرَ بِهَا. ٩وَإِنْ خَطَبَهَا لاِبْنِهِ، فَبِحَسَبِ حُكْمِ الْبَنَاتِ يَفْعَلُ لَهَا. ١٠إِنِ اتَّخَذَ لِنَفْسِهِ أُخْرَى، لاَ يُنَقِّصُ ضَرورَاتِهَا وَكِسْوَتَهَا وَعِشْرَتِهَا. ١١وَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ لَهَا هَذِهِ الثَّلاَثَ تَخْرُجُ مَجَّاناً بِلاَ ثَمَنٍ.

١٢إِنْ ضَرَبَ أَحَدٌ إِنْسَاناً، فَمَاتَ، فَلْيُقْتَلْ قَتْلاً. ١٣وَالَّذِي بِغَيْرِ إِرَادَتِهِ، بَلْ سَلَّمَهُ اللهُ فِي يَدَيهِ، فَسَأَجْعَلُ لَكَ مَكَاناً، حَيْثُ يَهْرُبُ هُنَاكَ الْقَاتِلُ.

١٤وَإِذَا هَجَمَ إِنْسَانٌ عَلَى صَاحِبِهِ لِيَقْتُلَهُ بِغَدْرٍ وَهَرِبَ، فَمِنْ عِنْدِ

---

[١٩٨] تأتي في النص العبري: «إلى الله» אֶל־הָאֱלֹהִים (إلـــ–ها إلوهيم).

مَذْبَحِي تَأْخُذُهُ لِيُقْتَلَ.

١٥وَمَنْ ضَرَبَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيُقْتَلْ قَتْلاً.

(١٧:٢١) ١٦وَمَنْ شَتَمَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ فَلْيَمُتْ مَوْتاً[١٩٩].

(١٦:٢١) ١٧وَكُلُّ مَنْ سَرِقَ إِنْسَاناً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَتَمَكَّنَ مِنْهُ[٢٠٠] وَاسْتَحْوَزَ عَلَيْهِ، وَوُجِدَ مَعَهُ، فَلْيَمُتْ مَوْتاً.

١٨وَإِذَا تَشَاتَمَ رَجُلاَنِ فَضَرَبَ أَحَدُهُمَا الآخَرَ بِحَجَرٍ أَوْ بِلَكْمَةٍ، وَلَمْ يَمُتْ، بَلْ سَقَطَ فِي الْفِرَاشِ، ١٩فَإِنْ قَامَ الإِنْسَانُ وَتَمَشَّى خَارِجاً عَلَى عَصاً، يَكُونُ الضَّارِبُ بَرِيئاً. إِلاَّ أَنَّهُ يُعَوِّضُ عُطْلَتَهُ وَعِلاَجَهُ.

٢٠وَإِذَا ضَرَبَ إِنْسَانٌ عَبْدَهُ أَوْ أَمَتَهُ بِعَصاً، فَمَاتَ تَحْتَ يَدَيْهِ، يُنْتَقَمُ مِنْهُ اِنْتِقَاماً[٢٠١]. ٢١لَكِنْ إِنْ بَقِيَ يَوْماً أَوْ يَوْمَيْنِ، فَلاَ يُنْتَقَمُ مِنْهُ، لأَنَّهُ مَالُهُ.

٢٢وَإِذَا تَشَاجَرَ رَجُلاَنِ وَصَدَمَا امْرَأَةً حُبْلَى، فَخَرَجَ وَلَدُهَا غَيْرَ

---

١٩٩ (مت ١٥: ٤؛ مر ٧: ١٠).

٢٠٠ لا تأتي عبارة: «من بني إسرائيل وتمكن منه» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمتين اليونانية والقبطية.

٢٠١ أو يُحكم عليه بحكم، أو يُعاقب عقوبة.

مُكْتَملِ النُّمُوِّ، يُغَرَّمُ غرَامَةً. فَحَسَبَ مَا يَضعُ عَلَيْهِ زَوْجُ الْمَرْأَةِ، يَدْفَعُ مَعَ تَقْدِير (الْقُضَاةِ). ٢٣وَإِنْ كَانَ مُكْتَمِلَ النُّمُوِّ، يُعْطِي نَفساً بِنَفسٍ، ٢٤وَعَيْناً بِعَيْنٍ، وَسِنّاً بِسِنٍّ، وَيَداً بِيَدٍ، وَرِجْلاً بِرِجْلٍ،

٢٥وَكَيّاً بِكَيٍّ، وَجُرْحاً بِجُرْحٍ، وَرَضّاً بِرَضٍّ.

٢٦وَإِذَا ضَرَبَ أَحَدٌ عَيْنَ عَبْدِهِ أَوْ عَيْنَ أَمَتِهِ فَأَفْقَدَهُمَا الْبَصَرَ، يُطْلِقُهُمَا حُرَّيْنِ عِوَضاً عَنْ عَيْنِهِمَا. ٢٧وَإِنْ أَسْقَطَ سِنَّ عَبْدِهِ أَوْ سِنَّ أَمَتِهِ، يُطْلِقُهُمَا حُرَّيْنِ عِوَضاً عَنْ سِنِّهِمَا.

٢٨وَإِذَا نَطَحَ ثَوْرٌ رَجُلاً أَوِ امْرَأَةً فَمَاتَ، يُرْجَمُ الثَّوْرُ بِحِجَارَةٍ وَلاَ يُؤْكَلُ لَحْمُهُ. وَأَمَّا صَاحِبُ الثَّوْرِ فَيَكُونُ بَرِيئاً. ٢٩وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الثَّوْرُ نَطَّاحاً قَبلَ أَمْسِ وَأَوَّلَ مِنْ أَمْسِ، وَقَدْ حَذَّرُوا صَاحِبَهُ، وَلَمْ يُهْلِكْهُ، فَقَتَلَ رَجُلاً أَوِ امْرَأَةً، فَالثَّوْرُ يُرْجَمُ، وَصَاحِبُهُ أَيْضاً يَمُوتُ. ٣٠إِنْ وُضِعَتْ عَلَيْهِ فِدْيَةٌ، يَدْفَعُ فِدْيَةَ نَفْسِهِ كُلَّ مَا يَضَعُونَ عَلَيْهِ.

٣١وَإِذَا نَطَحَ ابْناً أَوْ ابْنَةً، فَبِحَسَبِ هَذَا الْحُكْمِ يَفْعَلُونَ بِهِ. ٣٢إِنْ نَطَحَ الثَّوْرُ عَبْداً أَوْ أَمَةً، يُعْطِي لِسَيِّدِهِمَا ثَلاَثِينَ مِثْقَالَ فِضَّةٍ[٢٠٢] وَالثَّوْرُ يُرْجَمُ.

[٢٠٢] تأتي في العبري: شاقل שְׁקָלִים (شقليم)، وباليونانية δίδραχμα ومعناها دينارين.

٣٣وَإِذَا فَتَحَ أَحَدٌ جُبّاً أَوْ حَفَرَ جُبّاً وَلَمْ يُغَطِّهِ، فَوَقَعَ هُنَاكَ عِجْلٌ أَوْ حِمَارٌ، ٣٤فَصَاحِبُ الْجُبِّ يُعَوِّضُ، يُعْطِي فِضَّةً لِصَاحِبِهِمَا وَالْمَيِّتُ يَكُونُ لَهُ.

٣٥وَإِذَا نَطَحَ ثَوْرُ إِنْسَانٍ ثَوْرَ صَاحِبِهِ، فَمَاتَ، يَبِيعَانِ الثَّوْرَ الْحَيَّ وَيَقْتَسِمَانِ ثَمَنَهُ. وَالْمَيِّتُ أَيْضاً يَقْتَسِمَانِهِ. ٣٦لَكِنْ إِذَا عُلِمَ أَنَّهُ ثَوْرٌ نَطَّاحٌ مِنْ قَبْلِ أَمْسِ وأَوَّلِ مِنْ أَمْسِ، وَكَانُوا قَدْ حَذَّرُوا صَاحِبَهُ، وَلَمْ يُهْلِكْهُ، يُعَوِّضُ عَنِ الثَّوْرِ بِثَوْرٍ وَالْمَيِّتُ يَكُونُ لَهُ.

(٢٢:١)[٢٠٣] ٣٧إِذَا سَرِقَ أَحَدٌ عِجْلاً أَوْ شَاةً فَذَبَحَهُ أَوْ بَاعَهُ، يُعَوِّضُ عَنِ الْعِجْلِ بِخَمْسَةِ عُجُولٍ وَعَنِ الشَّاةِ بِأَرْبَعَةٍ مِنَ الْغَنَمِ.

# اَلأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(٢٢:٢) ١وَإِنْ وُجِدَ السَّارِقُ وَهُوَ يَنْقُبُ فَضُرِبَ وَمَاتَ، فَلَيْسَ لَهُ (ثَأْرُ) قَتْلٍ[٢٠٤].

---

٢٠٣ ينتهي الأصحاح في التقسيم العبري عند العدد ٣٦، وكذلك في الترجمة القبطية، أما السبعينية فتضم العدد الأول من الأصحاح ٢٢ إلى نهاية الأصحاح ٢١.

٢٠٤ هناك أحد احتمالين: (١) إذا ضُرب ومات فوراً، فلا تعتبر جريمة قتل.(٢) إذا ضرب ومات فوراً فليس له ثأر أو دية قتل. والاحتمالان متوافقان في المعنى.

(٣:٢٢) ٢وَإِنْ أَشْرَقَتْ عَلَيْهِ الشَّمْسُ، فَهُوَ مُذْنِبٌ، يُقْتَلُ عِوَضاً (عَنْهُ)[٢٠٥]. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ يُبَعْ عِوَضاً عَنِ السَّرِقَةِ.

(٤:٢٢) ٣وَإِنْ أُمْسِكَ، وَوُجِدَتِ السَّرِقَةُ فِي يَدِهِ حَيَّةً، حِمَاراً أَمْ شَاةً، يُعَوِّضُ بِاثْنَيْنِ.

(٥:٢٢) ٤إِذَا رَعَى أَحَدٌ (فِي) حَقْلٍ أَوْ كَرْمٍ، وَتَرَكَ بَهِيمَتَهُ تَرْعَى (فِي) حَقْلِ آخَرَ، يُعَوِّضُ مِنْ حَقْلِهِ حَسَبَ إِنْتَاجِهِ. وَإِنْ رَعَى (فِي) كُلِّ الْحَقْلِ[٢٠٦]، فَمِنْ أَجْوَدِ حَقْلِهِ وَأَجْوَدِ كَرْمِهِ يُعَوِّضُ.

(٦:٢٢) ٥إِذَا خَرَجَتْ نَارٌ وَأَصَابَتْ شَوْكاً وَأَحْرَقَتْ بَيْدَراً أَوْ سَنَابِلَ أَوْ سَهْلاً، فَالَّذِي أَضْرَمَ النَّارَ يُعَوِّضُ.

(٧:٢٢) ٦إِذَا أَعْطَى أَحَدٌ قَرِيبَهُ فِضَّةً أَوْ أَمْتِعَةً لِلْحِفْظِ، وَسُرِقَتْ مِنْ بَيْتِ (ذَلِكَ) الإِنْسَانِ، فَإِنْ وُجِدَ السَّارِقُ، يُعَوِّضُ بِاثْنَيْنِ.

(٨:٢٢) ٧وَإِنْ لَمْ يُوجَدِ السَّارِقُ، يَتَقَدَّمُ صَاحِبُ الْبَيْتِ أَمَامَ اللهِ

---

[٢٠٥] المعنى هنا أنه إذا أشرقت عليه الشمس، أي لم يُضبط في ذات الفعل، بل وجده صاحب الممتلكات في يوم آخر، فليس له أن يقتله، وإن قتله يكون مذنباً، يُقتل عوضه. وإن لم يجد معه المسروقات ولا يملك قيمتها، يُباع في مقابل المسروقات.

[٢٠٦] لا تأتي الجملة: «يعوض من حقله... كل الحقل» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية والقبطية، وتتفق معهما مخطوطات قمران 4QpaleoExod$^{m}$.

وَيُقْسِمُ إنْ كَانَ حَقّاً لَمْ يُسِئ إِلَى كُلّ وَدِيعَةِ قَرِيبِهِ.

(٢٢:٩) ⁸فِي كُلّ قَضِيَّةِ ظُلْمٍ مِنْ جِهَةِ ثَوْرٍ وَحِمَارٍ وَشَاةٍ وَثَوْب وَكُلّ خَسَارَةٍ يَتِمُّ الإِبْلاغُ عَنْهَا، مَهمَا كَانَتْ، تَأتِي أَمَامَ اللهِ قَضِيَّةُ الاثْنَيْنِ، فَالَّذِي يُجَرَّمُ بِواسِطِةِ اللهِ يُعَوِّضُ قَرِيبَهُ بِاثْنَيْنِ.

(٢٢:١٠) ⁹إِذَا أَعْطَى أَحَدٌ قَرِيبَهُ حِمَاراً أَوْ ثَوْراً أَوْ شَاةً أَوْ أيَّ بَهِيمَةٍ لِيَحْفَظَهَا لَهُ، فَانْكَسَرَ أَوْ مَاتَ أَوْ صَارَ مَسْبِيّاً، وَمَا عَرَفَ أَحَدٌ،

(٢٢:١١) ¹⁰فَيَكُونُ قَسَمُ اللهِ بَيْنَ كِلَيْهِمَا، إنْ كَانَ حَقّاً لَمْ يُسِئ إِلَى كُلّ وَدِيعَةِ قَرِيبِهِ. وَهَكَذَا يَقْبَلُ سَيِّدُهُ. فَلاَ يُعَوِّضُ.

(٢٢:١٢) ¹¹وَإِنْ سُرِقَ مِنْ عِنْدِهِ يُعَوِّضُ سَيِّدَهُ.

(٢٢:١٣) ¹²وَإِنْ صَارَ فَرِيسَةً لِوَحْشٍ، يُحْضِرُهُ إِلَى الْفَرِيسَةِ، وَلاَ يُعَوِّضُ.

(٢٢:١٤) ¹³وَإِذَا طَلِبَ أَحَدٌ (شَيْئاً)[٢٠٧] مِنْ قَرِيبِهِ، فَانْكَسَرَ أَوْ مَاتَ

---

[٢٠٧] تأتي في النص العبري والترجمة اليونانية: إذا طلب، أو إذا استعار، دون تحديد الشيء المطلوب، والكلام يعود على الأعداد السابقة، إي إذا طلب حماراً أو ثوراً. وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية للتوضيح: إن أخذ إنسانٌ حماراً ⲛⲟⲩⲓⲱ من صاحبه، نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية.

أَوْ صَارَ مَسْبِيّاً[٢٠٨]، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ سَيِّدُهُ، يُعَوِّضُ.

(١٥:٢٢) ١٤وَإِنْ كَانَ سَيِّدُهُ مَعَهُ لاَ يُعَوِّضُ. وَإِنْ كَانَ أَجِيراً، يَكُونُ لَهُ (مَا فَقَدَهُ) بَدَلاً مَنْ أُجْرَتِهِ.

(١٦:٢٢) ١٥وَإِذَا أَغْوَى رَجُلٌ عَذْرَاءَ غَيْرَ مَخْطُوبَةٍ وَاضْطَجَعَ مَعَهَا، يَمْهُرُهَا مَهْراً (فَتَصِيرُ) زَوْجَةً لَهُ.

(١٧:٢٢) ١٦فَإِنْ رَفَضَ أَبُوهَا رَفْضاً وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُعْطِيَهُ إِيَّاهَا زَوْجَةً، يُعَوِّضُ أَبَاهَا فِضَّةً، بِقَدْرِ مَا يَكُونُ مَهْرُ الْعَذَارَى.

(١٨:٢٢) ١٧لاَ تَدَعْ سَحَرَةً يَعِيشُونَ[٢٠٩].

(١٩:٢٢) ١٨كُلُّ مَنِ يَضْطَجِعُ مَعَ بَهِيمَةٍ، تَقْتُلُونَهُمَا قَتْلاً.

(٢٠:٢٢) ١٩مَنْ ذَبَحَ لآلِهَةٍ غَيْرِ الرَّبِّ وَحْدَهُ يُهْلَكُ مَوْتاً.

---

[٢٠٨] لا تأتي عبارة: أو صار مسبياً، في النص العبري أو الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية أو في الترجمة القبطية، لكنها تأتي في الترجمة السبعينية النسخة الفاتيكانية، والترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩.

[٢٠٩] الفعل اليوناني περιποιέω يعني يُحيي أو يصون حياة (انظر لو ١٧: ٣٣) أو يقتني (انظر أع ٢٠: ٢٨؛ ١تي ٣: ١٣)، فمن الممكن أيضاً الترجمة إلى: «لا تَقتني سحرةً». وتأتي في الترجمة القبطية: «لا تشتركوا في الحياة مع السحرة» ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ. أما في النص العبري فتأتي في المفرد: «ساحرةً لا تُحيي».

(٢٢:٢١) ٢٠وَلاَ تُسِيئُوا لِنَزِيلٍ وَلاَ تُضَايِقُوهُ، لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ نُزَلاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

(٢٢:٢٢) ٢١لاَ تُسِيئُوا لِكُلِّ أَرْمَلَةٍ وَيَتِيمٍ.

(٢٢:٢٣) ٢٢إِنْ أَسَأْتُم إِلَيْهِمْ إِسَاءَةً وَصَاحُوا إِلَيَّ صَارِخِينَ، سَمَاعاً أَسْتَجِيبُ لِصَوْتِهِمْ،

(٢٢:٢٤) ٢٣فَيَحْمَى غَضَبِي وَأَقْتُلُكُمْ بِالسَّيْفِ، فَتَصِيرُ نِسَاؤُكُمْ أَرَامِلَ وَأَوْلاَدُكُمْ يَتَامَى.

(٢٢:٢٥) ٢٤إِنْ أَقْرَضْتَ فِضَّةً لأَخٍ فَقِيرٍ[٢١٠] بِجِوَارِكَ، فَلاَ تَكُنْ لَهُ مُضَايِقاً، لاَ تَضَعْ عَلَيْهِ رِباً.

(٢٢:٢٦) ٢٥إِنِ ارْتَهَنْتَ ثَوْبَ قَرِيبِكَ رَهِينَةً، فَقَبْلَ غُرُوبِ الشَّمْسِ تَرُدُّهُ لَهُ،

(٢٢:٢٧) ٢٦لأَنَّ هَذَا هُوَ غِطَاؤُهُ، وَهَذَا وَحْدَهُ ثَوْبُ عُرْيِهِ. فِي مَاذَا يَنَامُ؟ فَيَكُونُ إِذَا صَرَخَ إِلَيَّ، أَنِّي أَسْتَجِيبُ لَهُ، لأَنِّي رَحِيمٌ.

---

[٢١٠] تأتي في النص العبري: «لشعبي الفقير»، وهكذا أيضاً في الترجمة القبطية البحيرية.

(٢٢: ٢٨) ٢٧لاَ تَسُبَّ آلِهَةً، وَرُؤَسَاءُ شَعْبِكَ لاَ تَقُل فِيهِمْ سُوءاً[٢١١].

(٢٢: ٢٩) ٢٨لاَ تُؤَخِّرْ بَاكُورَاتِ بَيْدَرِكَ وَمِعْصَرَتِكَ، وَأَبْكَارَ بَنِيكَ تُعْطِينِي.

(٢٢: ٣٠) ٢٩كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِثَوْرِكَ وَخَرُوفِكَ وَحِمَارِكَ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ يَكُونُ تَحْتَ أُمِّهِ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ تَرُدُّه لِي.

(٢٢: ٣١) ٣٠وَتَكُونُونَ لِي رِجَالاً قِدِّيسِينَ. وَلَحْمَ فَرِيسَةٍ لاَ تَأْكُلُوا. لِلْكَلْبِ تَطْرَحُونَهُ.

## الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

١لاَ تَقْبَلْ خَبَراً بَاطِلاً. لاَ تَتَّفِقْ[٢١٢] مَعَ الظَّالِمِ لِتَكُونَ شَاهِدَ ظُلْمٍ.

٢لاَ تَكُنْ مَعَ الأَكْثَرِيَّةِ لأَجْلِ الشَّرِّ. وَلاَ تَنْضَمَّ إِلَى جُمْهُورٍ لِتَنْحَرِفَ مَعَ الأَكْثَرِيَّةِ لِتَحْرِيفِ الْحُكْمِ.

---

[٢١١] تأتي في النص العبري بالمفرد: «رئيس» וְנָשִׂיא (ونَشيا) وكذلك في الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية، والترجمة القبطية، وسفر أعمال الرسل (أع ٢٣: ٥).

[٢١٢] يأتي في الترجمة القبطية: «ولا تجالس الظالم»، نقلاً عن بعض المخطوطات اليونانية التي يأتي فيها الفعل συγκαθίζω بمعنى «يجلس مع» بدلاً من الفعل συγκατατίθημι بمعنى «يتفق مع».

٣وَلاَ تَرْحَمْ فَقِيراً فِي الْحُكْمِ.

٤وَإِذَا صَادَفْتَ ثَوْرَ عَدُوِّكَ أَوْ حِمَارَهُ شَارِدَيْنِ، تَرْجِعُ وَتَرُدُّهُمَا إِلَيْهِ. ٥وَإِذَا رَأَيْتَ حِمَارَ عَدُوِّكَ وَاقِعاً تَحْتَ حِمْلِهِ، فَلا تَتَجَاوَزَهُ، بَلْ تُقِيمُهُ مَعَهُ.

٦لاَ تُحَرِّفْ حُكْمَ الْفَقِيرِ فِي دَعْوَاهُ.

٧اِبْتَعِدْ عَنْ كُلِّ أَمْرٍ ظَالِمٍ، لاَ تَقْتُلِ الْبَرِيءَ وَالْبَارَّ، وَلاَ تُبَرِّرِ الْمُنَافِقَ لأَجْلِ رُشَى[٢١٣]. ٨وَلاَ تَأْخُذْ رَشْوَةً، لأَنَّ الرُّشَى تُعْمِي أَعْيُنَ[٢١٤] الْمُبْصِرِينَ وَتُفْسِدُ الْكَلاَمَ الْبَارَّ.

٩وَلاَ تُضَايِقُوا نَزِيلاً[٢١٥]، فَإِنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ نَفْسَ النَّزِيلِ، لأَنَّكُمْ كُنْتُمْ نُزَلاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ.

١٠سِتَّ سِنِينَ تَزْرَعُ أَرْضَكَ وَتَجْمَعُ غَلاَّتِهَا، ١١وَأَمَّا فِي السَّابِعَةِ

---

٢١٣ تأتي في النص العبري: «لأني لا أبرِّر المذنب». وتغيب عبارة «لأجل رُشى» (جمع رشوة) عن الترجمات القبطية والأثيوبية والسريانية.

٢١٤ لا تأتي كلمة أعين في النص العبري، وتتفق مخطوطات قمران مع الترجمة السبعينية 4QpaleoGen-Exod[1].

٢١٥ تأتي في النسخة الإسكندرية: «ولا تسيئوا لنزيل ولا تضايقوه» (انظر خر ٢٢: ٢٠)، ومنها للترجمة القبطية البحيرية: «ولا تحزنوا النزيل (أو الغريب أو الدخيل) ولا تضايقوه ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫϥ».

فَتُرِيحُهَا وَتَتْرُكُهَا، فَيَأْكُلُ فُقَرَاءُ أُمَّتِكَ. أَمَّا الْفَضَلاتُ فَتَأْكُلُهَا الْوُحُوشُ الْبَرِّيَّةُ. كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِكَرْمِكَ وَحَقْلِ زَيْتُونِكَ.

١٢سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ أَعْمَالَكَ، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَفِيهِ رَاحَةٌ، لِيَسْتَرِيحَ ثَوْرُكَ وَحِمَارُكَ، وَلِكَيْ يَنْتَعِشَ ابْنُ أَمَتِكَ وَالنَّزِيلُ.

١٣وَكُلُّ مَا قُلْتُ لَكُمُ احْفَظُوهُ. وَلاَ تَذْكُرُوا اسْمَ آلِهَةٍ أُخْرَى، وَلاَ يُسْمَعْ مِنْ فَمِكُمْ.

١٤ثَلاَثَةَ مَوَاسِمَ فِي السَّنَةِ تُعَيِّدُونَ لِي. ١٥تَحْفَظُونَ عِيدَ الْفَطِيرِ لِتَعْمَلُوهُ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُونَ فَطِيراً، كَمَا أَمَرْتُكَ، فِي وَقْتِ شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ[٢١٦]. لأَنَّهُ فِيهِ خَرَجْتَ مِنْ مِصْرَ. لاَ تَظْهَرْ أَمَامِي فَارِغاً.

١٦وَتَصْنَعُ عِيدَ حَصَادِ أَبْكَارِ غَلاَّتِ أَعْمَالِكَ، كُلِّ مَا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ، وَعِيدَ اِنْقِضَاءِ نِهَايَةِ السَّنَةِ عِنْدَ جَمْعِ أَعْمَالِكَ الَّتِي مِنَ حَقْلِكَ.

١٧ثَلاَثَةَ مَوَاسِمِ فِي السَّنَةِ يَظْهَرُ جَمِيعُ ذُكُورِكَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ.

---

[٢١٦] يأتي في النص العبري: «في شهر لبيب הָאָבִיב (ها أبيب)» (انظر ايضاً خر ؛ والحاشية السفلية).

١٨لأَنِّي عِنْدَمَا أَطْرُدُ أُمَماً مِنْ أَمَامِ وَجهِكَ وَأُوَسِّعُ تُخُومَكَ[٢١٧]، لاَ تَذْبَحْ عَلَى خَمِيرٍ دَمَ ذَبِيحَتِي، وَلاَ يَبِتْ شَحْمُ عِيدِي إِلَى الْغَدِ.

١٩أَبْكَارَ أَوَّلِ غَلاَّتِ أَرْضِكَ تُحْضِرُهَا إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تَطْبُخْ حَمَلاً بِلَبَنِ أُمِّهِ.

٢٠هَا أَنَا أُرْسِلُ مَلاَكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، لِيَحْفَظَكَ فِي الطَّرِيقِ، لِكَيْ يَأتِي بِكَ إِلَى الأَرْضِ الَّتِي أَعْدَدْتُهَا لَكَ. ٢١اِحْتَرِزْ لِنَفْسِكَ وَاسْمَعْ لَهُ وَلاَ تُعَانِدْهُ، لأَنَّهُ لاَ يَرْتَدُّ أَمَامَكَ، لأَنَّ اسْمِي يَكُونُ عَلَيْهِ. ٢٢إِنْ سَمِعْتُمْ سَمَاعاً لِصَوْتِي وَفَعَلْتَ كُلَّ مَا أَمَرْتُكَ بِهِ، وَحَفِظْتُمْ عَهْدِي، تَكُونُونَ لِي شَعْباً خَاصّاً مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الأُمَمِ. لأنَّ لِي كُلَّ الأَرْضِ، وأَنْتُمْ تَكُونُونَ لِي كَهَنُوتاً مُلُوكِيّاً وَأُمَّةً مُقَدَّسَةً. هَذَا الْكَلاَمُ تَقُولُهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ[٢١٨]: إِنْ سَمِعْتُمْ سَمَاعاً لِصَوْتِي وَفَعَلْتَ كُلَّ مَا قُلْتُهُ لَكَ، أُعَادِي أَعْدَاءَكَ وَأُضَايِقُ مُضَايِقِيكَ.

٢٣فَإِنَّ مَلاَكِي يَسِيرُ مُدَبِّراً لَكَ وَيَجِيءُ بِكَ إِلَى الأَمُورِيِّ وَالْحِثِّيِّ

---

٢١٧ لا تأتي هذه الجملة في النص العبري، لكنها ترد في الترجمتين السبعينية والقبطية (انظر خر ٣٤: ٢٤).

٢١٨ لا يأتي كل الجزء السابق من هذا العدد في النص العبري، لكنه يرد في الترجمتين السبعينية والقبطية (انظر خر ١٩: ٥-٦).

وَالْفِرِزِّيِّ وَالْكَنْعَانِيِّ وَالْجِرجَاشِيِّ[٢١٩] وَالْحِوِّيِّ وَالْيَبُوسِيِّ. وَسَأُبِيدُهُمْ[٢٢٠].

٢٤لاَ تَسْجُدْ لآلِهَتِهِمْ وَلاَ تَعْبُدْهَا، لاَ تَعْمَلْ كَأَعْمَالِهِمْ، بَلْ تَهْدِمُ أَنْصَابَهُمْ[٢٢١] هَدْماً وَتُحَطِّمُهَا تَحْطِيماً[٢٢٢].

٢٥وَتَعْبُدُ الرَّبَّ إِلَهَكَ، وَأُبَارِكُ خُبْزَكَ وَخَمْرَكَ وَمَاءَكَ، وَأُزِيلُ الْمَرَضَ عَنْكُمْ. ٢٦لاَ يَكُونُ عَقِيمٌ وَلاَ عَاقِرٌ فِي أَرْضِكَ. وَأُكَمِّلُ عَدَدَ أَيَّامِكَ.

٢٧وَأُرْسِلُ هَيْبَتِي مُدَبِّراً لَكَ وَأُزْعِجُ جَمِيعَ الأُمَمِ الَّذِينَ تَدْخُلُ إِلَيْهِمْ، وَأَجْعَلُ جَمِيعَ مُقَاوِمِيكَ هَارِبِينَ. ٢٨وَأُرْسِلُ أَمَامَكَ الزَّنَابِيرَ،

---

٢١٩ لا يأتي اسم «الجرجاشي» في النص العبري (خر ٣: ٨)، لكنه يأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وهم من الشعوب التي ورث بنو إسرائيل أرضهم (انظر تك ١٥: ٢١؛ تث ٧: ١؛ يش ٣: ١٠؛ نح ٩: ٨).

٢٢٠ يأتي الكلام في الترجمة القبطية البحيرية على الملاك: يبيدهم، أو يمحوهم ⲉϥⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢٢١ الأنصاب جمع نصب، وهو عمود حجري (أو لوح حجري) عليه نقوش دينية أو ملكية، وكان كثير الاستعمال عند المصريين القدماء. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «تكسر سواريهم وأنصابهم تكسيراً».

٢٢٢ في النص العبري والترجمة القبطية يأتي الأمر بالهدم على الآلهة، والتحطيم على الأنصاب، أما في الترجمة السبعينية فيأتي الأمر بالهدم والتحطيم على الأنصاب.

وَتَطْرُدُ عَنْكَ[٢٢٣] الأَمُورِيِّينَ وَالْحِوِّيِّينَ وَالْكَنْعَانِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ. ٢٩لاَ أَطْرُدُهُمْ فِي سَنَةٍ وَاحِدَةٍ، لِئَلاَّ تَصِيرَ الأَرْضُ خَرِبَةً وَتَصِيرَ وُحُوشُ الأَرْضِ كَثِيرَةً ضِدَّكَ. ٣٠قَلِيلاً قَلِيلاً أَطْرُدُهُمْ عَنْكَ، إِلَى أَنْ تَنْمُوَ وَتَرِثَ الأَرْضَ.

٣١وَأَجْعَلُ تُخُومَكَ مِنَ الْبَحْرِ الأَحْمَرِ إِلَى بَحْرِ الْفَلَسْطِيِّينَ، وَمِنَ الْبَرِّيَّةِ إِلَى النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ[٢٢٤]. وَأَدْفَعُ إِلَى أَيْدِيكُمْ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ وَأَطْرُدُهُمْ عَنْكَ.

٣٢لاَ تَقْطَعْ مَعَهُمْ وَلاَ مَعَ آلِهَتِهِمْ عَهْداً. ٣٣وَلاَ يَسْكُنُونَ فِي أَرْضِكَ، لِئَلاَّ يَجْعَلُوكَ تُخْطِئُ إِلَيَّ. لأَنَّه إِذَا عَبَدْتَ آلِهَتَهُمْ، فَسَيَكُونُ هَؤلاءِ لَكَ عَثْرَةً».

---

[٢٢٣] تأتي في النص العبري والترجمة السبعينية: فستطرد (الزنابيرُ) عنك، وتأتي في النسخة الإسكندرية: سأطردُ (أنا) عنك ἐκβαλῶ، ومنها للترجمة القبطية البحيرية: فأطرد عنك ⲉⲓⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲕ، تمشياً مع العدد القادم: «لا أطردهم في سنة واحدة». ولا تأتي كلمة الأموريين في النص العبري.

[٢٢٤] تأتي في النص العبري: ومن البرية إلى النهر. لكنها في الترجمة السبعينية والقبطية: النهر العظيم الفرات.

# اَلأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

[١]وَقَالَ لِمُوسَى: «اصْعَدْ إِلَى الرَّبِّ أَنْتَ وَهَارُونُ وَنَادَابُ وَأَبِيهُو وَسَبْعُونَ مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ، وَيَسْجُدُونَ لِلرَّبِّ مِنْ بَعِيدٍ. [٢]وَيَقْتَرِبُ مُوسَى وَحْدَهُ إِلَى اللهِ، أَمَّا هُمْ فَلاَ يَقْتَرِبُونَ. وَأَمَّا الشَّعْبُ فَلاَ يَصْعَدْ مَعَهُمْ».

[٣]فَدَخَلَ مُوسَى وَأَخْبَرَ الشَّعْبَ بِجَمِيعِ أَقْوَالِ اللهِ وَأَحْكَامِهِ. فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ قَائِلِينَ: «كُلُّ الأَقْوَالِ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا الرَّبُّ نَفْعَلُ وَنَسْمَعُ».

[٤]وَكَتَبَ مُوسَى جَمِيعَ أَقْوَالِ الرَّبِّ. وَبَكَّرَ مُوسَى فِي الصَّبَاحِ وَبَنَى مَذْبَحاً فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ وَاثْنَيْ عَشَرَ حَجَراً لأَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ الاثْنَيْ عَشَرَ. [٥]وَأَرْسَلَ فِتْيَانَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَصْعَدُوا مُحْرَقَاتٍ وَذَبَحُوا ذَبِيحَةَ خَلاصٍ[٢٢٥] للهِ مِنَ الثِّيرَانِ.

[٢٢٥] تأتي في النص العبري: «ذبائح سلامات» זְבָחִים שְׁלָמִים (زباحيم شلاميم)، وفي الترجمة السبعينية: «ذبيحة خلاص» θυσίαν σωτηρίου، وكذلك في الترجمة القبطية: «ذبيحة خلاص» ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ (انظر: خر ٢٠: ٢٤).

٦فَأَخَذَ مُوسَى نِصْفَ الدَّمِ وَصَبَّهُ فِي أَوْعِيَةٍ. وَنِصْفَ الدَّمِ سَكَبَهُ نَحْوَ الْمَذْبَحِ. ٧وَأَخَذَ كِتَابَ الْعَهْدِ وَقَرَأَ فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ. وَقَالُوا: «كُلُّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ نَفْعَلُ وَنَسْمَعُ».

٨فَأَخَذَ مُوسَى الدَّمَ وَرَشَّ عَلَى الشَّعْبِ وَقَالَ: «هُوَذَا دَمُ الْعَهْدِ الَّذِي قَطَعَهُ الرَّبُّ مَعَكُمْ عَلَى جَمِيعِ هَذِهِ الأَقْوَالِ».

٩وَصَعِدَ مُوسَى وَهَارُونُ وَنَادَابُ وَأَبِيهُو وَسَبْعُونَ مِنْ جَمَاعَةِ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ ١٠وَرَأَوْا الْمَوْضِعَ، حَيْثُ كَانَ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ وَاقِفاً[٢٢٦]، وَمَا تَحْتَ رِجْلَيْهِ شِبْهُ صَنْعَةِ حَجَرِ يَاقُوتٍ أَزْرَقَ وَكَمَنْظَرِ جَلَدِ السَّمَاءِ فِي النَّقَاوَةِ.

١١وَلَمْ يَتَغَيَّبْ[٢٢٧] وَلا وَاحِدٌ مِنْ مُخْتَارِي إِسْرَائِيلَ. وَظَهَرُوا فِي مَوْضِعِ اللهِ وَأَكَلُوا وَشَرِبُوا.

١٢وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اصْعَدْ إِلَيَّ إِلَى الْجَبَلِ وَكُنْ هُنَاكَ، وَسَأُعْطِيكَ لَوْحَيِ الْحِجَارَةِ، الشَّرِيعَةِ وَالْوَصَايَا، الَّتِي كَتَبْتُهَا

---

[٢٢٦] تاتي في النص العبري: «ورأوا إله إسرائيل»، وكذلك في العدد القادم «ورأوا الله».

[٢٢٧] تاتي في النص العبري: לֹא שָׁלַח יָדוֹ (لو شلاح يدو) بمعنى: لم يمد يده، والفعل اليوناني διαφωνέω يأتي هنا بمعنى يتغيَّب (أي لا يجيب على اسمه عند المناداة عليه)، وقد جاءت في الترجمة القبطية: «ولم يَهلك» ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲁⲕⲟ.

لِتَعْلِيمِهِمْ الشَّرِيعَةَ».

١٣فَقَامَ مُوسَى وَيَشُوعُ الْوَاقِفُ لَدَيْهِ، وَصَعِدَا إِلَى جَبَلِ اللهِ. ١٤وَقَالا لِلشُّيُوخِ: «اسْتَرِيحُوا هَهُنَا، حَتَّى نَرْجِعَ إِلَيْكُمْ. وَهُوَذَا هَارُونُ وَحُورُ مَعَكُمْ. فَإِنْ كَانَ لأَحَدٍ قَضِيَّةٌ، فَلْيَتَقَدَّمُوا إِلَيْهِمَا».

١٥فَصَعِدَ مُوسَى وَيَشُوعُ[٢٢٨] إِلَى الْجَبَلِ، وَغَطَّى السَّحَابُ الْجَبَلَ. ١٦وَحَلَّ مَجْدُ اللهِ عَلَى جَبَلِ سِينَاءَ، وَغَطَّاهُ السَّحَابُ سِتَّةَ أَيَّامٍ. وَدَعَا الرَّبُّ مُوسَى فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وَسَطِ السَّحَابِ.

١٧وَأَمَّا مَنْظَرُ مَجْدِ الرَّبِّ فَكَانَ كَنَارٍ مُشْتَعِلَةٍ عَلَى قِمَةِ الْجَبَلِ أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

١٨وَدَخَلَ مُوسَى فِي وَسَطِ السَّحَابِ وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ، وَكَانَ هُنَاكَ فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَاراً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً.

---

[٢٢٨] لا يأتي الاسم يشوع في النص العبري (انظر العدد ١٣). أما في الترجمة القبطية فيتأخر اسم يشوع إلى آخر العدد: «وغطى السحاب الجبل مع يشوع»، وفي الترجمة القبطية (طبعة ١٩٣٩): «فصعد موسى إلى الجبل مع يشوع».

# اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

[١]وَكَلَّم الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: [٢]«كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَخُذُوا لِي بَاكُورَاتٍ، مِنْ كُلِّ مَنْ يَسْتَحْسِنُ بِقَلْبِهِ، فَتَأْخُذُونَ بَاكُورَاتِي.

[٣]وَهَذِهِ هِيَ الْبَاكُورَةُ الَّتِي تَأْخُذُونَهَا مِنْهُمْ: ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ وَنُحَاسٌ [٤]وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٌ[٢٢٩] وَقِرْمِزٌ مُزْدَوَجٌ[٢٣٠] وَبُوصٌ مَجْدُولٌ[٢٣١]

---

[٢٢٩] اسمانجوني أي أزرق، والمقصود قماش لونه أزرق، وهي تعني أيضاً: حجر كريم لونه أزرق (رؤ ٢١: ٢٠). وأرجوان أي أحمر ملوكي، والمقصود قماش أحمر اللون (مر ١٥: ١٧؛ لو ١٦: ١٩؛ رؤ ١٧: ٤).

[٢٣٠] تأتي في النص العبري וְתוֹלַעַת שָׁנִי (وتولَعت شَني) ومعناها دودي أحمر. وإذا وضعنا فتحة قصيرة (بتح) على حرف الشين من الكلمة الثانية بدلاً من فتحة طويلة (قامص) يصبح معناها: ثاني (تك ٢٢: ١٥)، وهكذا قرأتها الترجمة السبعينية، ولذلك ترجمتها إلى قرمز ثنائي أو مزدوج. وقرمز أي أحمر دودي (انظر إش ١: ١٨)، والمقصود قماش مطوي (مزدوج) أحمر اللون (مت ٢٧: ٢٨؛ رؤ ١٧: ٤)، وتأتي في الترجمة القبطية قرمز مصنوع أو منسوج ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲓⲉⲃ.

[٢٣١] تأتي كلمة البوص (أو البز تك ٤١: ٤٢) في النص العبري שֵׁשׁ (شِش) وهي كلمة ليست عبرية، بل مصرية قديمة، وهو اسم قماش رقيق مصنوع من الكتان، ومنه اشتق الاسم القبطي ϣⲉⲛⲥ التي ترد في الترجمة القبطية البحيرية. وقد استُبدلت كلمة (شِش) المصرية في كتابات ما بعد السبي بالكلمة العبرية בוּץ (بوص) (حز ٢٧: ١٦). وقد عُثر على البوص أو البز ملفوفاً على المومياوات الملكية. ومن كلمة بوص جاءت الكلمة اليونانية الواردة هنا βύσσον.

وَشَعْرُ مِعْزَى ٥وَجُلُودُ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٌ أَحْمَرَ وَجُلُودٌ أَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَخَشَبٌ لاَ يُسَوِّسُ،[٢٣٢]

(٢٥:٧)[٢٣٣] ٦وَحِجَارَةُ عَقِيقٍ[٢٣٤] وَحِجَارَةٌ لِتَرْصِيعِ الرِّدَاءِ وَالْجِلبَابِ[٢٣٥].

(٢٥:٨) ٧وَيَصْنَعُونَ لِي مَقْدِساً، وَأَتراءَى فِيكُمْ.

---

[٢٣٢] تأتي في النص العبري: «خشب سنط» וַעֲצֵי שִׁטִּים (وعصي شطيم)، وتتكرر عدة مرات بعد ذلك، ويقابلها في الترجمة السبعينية والقبطية: «خشب لا يسوّس».

[٢٣٣] لا يأتي العدد (٦) في الترجمة السبعينية، ولا في الترجمة القبطية، وقد أوردت الترجمة القبطية (طبعة ١٩٣٩) الترجمة العربية فقط مع التنويه أنه غائب عن القبطي، لكنه يأتي في النص العبري وفي الترجمة الأرمينية والسريانية والأثيوبية، ونصه هكذا: «وزيت للمنارة وأطياب لدهن المسحة وللبخور العطر». كما يأتي في بعض المخطوطات اليونانية ونصه هكذا: «وزيت للإضاءة، وأطياب لزيت المسحة ولتحضير الطيب (البخور)»،
καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

[٢٣٤] الكلمة اليونانية σάρδιον تعني عقيق، وهو حجارة كريمة لونها أحمر برتقالي (رؤ ٢٠: ٢١). وقد جاءت في الترجمة القبطية ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ وتم ترجمتها (في طبعة ١٩٣٩) إلى «حجارة الياقوت».

[٢٣٥] الكلمة اليونانية ἐπωμίς تأتي في الترجمة السبعينية على ثلاث معانٍ: ١. الإفود אֵפֹד (إفود) أو الرداء الخاص برئيس الكهنة (خر ٢٥: ٦؛ ٢٨: ٤). ٢. الكتفان أو شريط يوضع على كتف الرداء (خر ٢٨: ٧). ٣. عضد الباب (حز ٤٠: ٤٨). وقد دخلت هذه الكلمة في اللغة القبطية: ⲉ̀ⲡⲱⲙⲓⲥ (ومنها للمخطوطات العربية بنطقها البوميس كجزء من ثياب القسوس أو الشمامسة). أما الجلباب (الجبة) ποδήρης فتعني: رداء طويل يصل إلى أسفل القدمين (رؤ ١: ١٣).

(٢٥: ٩) ٨وَتَصْنَعُ لِي بِحَسَبِ جَمِيعِ مَا أَنَا أُرِيكَ فِي الْجَبَلِ[٢٣٦]، مِنْ مِثَالِ الْخَيْمَةِ[٢٣٧] وَمِثَالِ جَمِيعِ آنِيَتِهَا، هَكَذَا تَصْنَعُ.

(٢٥: ١٠) ٩وَتَصْنَعُ تَابُوتَ شَهَادَةٍ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ، طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ وَارْتِفَاعُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ[٢٣٨].

(٢٥: ١١) ١٠وَتُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ نَقِيٍّ، مِنْ خَارِجٍ وَمِنْ دَاخِلٍ تُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ. وَتَصْنَعُ لَهُ حِلْيَةً مَثْنِيَّةً مِنْ ذَهَبٍ حَوْلَهُ.

(٢٥: ١٢) ١١وَتَسْبِكُ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ وَتَجْعَلُهَا عَلَى جَوَانِبِهِ الأَرْبَعَةِ، حَلْقَتَانِ عَلَى جَانِبِهِ الْوَاحِدِ وَحَلْقَتَانِ عَلَى جَانِبِهِ الثَّانِي.

(٢٥: ١٣) ١٢وَتَصْنَعُ حَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ.

---

[٢٣٦] لا تأتي «في الجبل» في النص العبري، لكنها تأتي في الترجمة اليونانية والقبطية، وفي رسالة العبرانيين (عب ٨: ٥).

[٢٣٧] تأتي في النص العبري: הַמִּשְׁכָּן (ها مشكن) وتُترجم في ترجمة فان دايك: المسكن، وأحياناً: الخيمة. وتأتي في الترجمة اليونانية σκηνή وقد ترجمناها: الخيمة، ومنها للترجمة القبطية البحيرية ϯⲥⲕⲏⲛⲏ أو ϯⲥⲕⲧⲛⲏ وتم ترجمتها في طبعة ١٩٣٩: القبة، وهي الكلمة المستعملة في تسابيح الكنيسة القبطية.

[٢٣٨] الذراع مقياس طولي مقداره حوالي ١٨ بوصة، أو ٤٦٢ مم.

(١٤:٢٥) ١٣وَتُدْخِلُ الْحَامِلَيْنِ فِي الْحَلَقَاتِ الَّتِي عَلَى جَانِبَيِ التَّابُوتِ لِيُحْمَلَ التَّابُوتُ بِهِمَا.

(١٥:٢٥) ١٤فِي حَلَقَاتِ التَّابُوتِ[٢٣٩] يَكُونُ الْحَامِلاَنِ غَيْرَ مُتَحَرِّكَيْنِ.

(١٦:٢٥) ١٥وَتُدْخِلُ فِي التَّابُوتِ الشَّهَادَاتِ الَّتِي أُعْطِيكَ.

(١٧:٢٥) ١٦وَتَصْنَعُ كَفَّارَةً غِطَاءً[٢٤٠] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ، وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ.

(١٨:٢٥) ١٧وَتَصْنَعُ كَرُوبَيْنِ مَخْرُوطَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَتَضَعُهُمَا عَلَى كِلاَ جَانِبَيْ الْكَفَّارَةِ.

(١٩:٢٥) ١٨يُصْنَعُ كَرُوبٌ وَاحِدٌ عَلَى هَذَا الْجَانِبِ، وَكَرُوبٌ وَاحِدٌ

---

[٢٣٩] تأتي في النسخة الإسكندرية: «تابوت العهد» ومنها للترجمة القبطية البحيرية والترجمة الأثيوبية.

[٢٤٠] تأتي في النص العبري كلمة واحدة כַּפֹּרֶת (كبوريت) ومعناها: المصالحة أو الكفارة (وقد عرفت في الترجمات الحديثة باسم: «كرسي الرحمة» عب ٩: ٥ KJV)، أما في الترجمة اليونانية في هذا العدد فقط فيقابلها كلمتان، الأولى ἱλαστήριον وتعنى كفارة، والثانية ἐπίθεμα وتعنى غطاء. وقد جاءت الكلمتان في الترجمة القبطية بنفس شكلهما اليوناني: ⲛ̀ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲉⲙⲁ. وقد وردت الكلمة اليونانية ἱλαστήριον في العهد الجديد مرتين، تُرجمت مرة إلى: غطاء (عب ٩: ٥)، والأخرى: كفارة (رو ٣: ٢٥).

عَلَى الْجَانِبِ الثَّانِي مِنَ الْكَفَّارَةِ. وَتَصْنَعُ الْكَرُوبَيْنِ عَلَى الْجَانِبَيْنِ.

(٢٠:٢٥) ١٩وَيَكُونُ الْكَرُوبَانِ بَاسِطَيْنِ أَجْنحَتَهُمَا إِلَى فَوْقُ، مُظَلِّلَيْنِ مَعاً بِأَجْنحَتِهِمَا عَلَى الْكَفَّارَةِ، وَوَجْهَاهُمَا كُلٌّ وَاحِدٍ إِلَى الآخَرِ. نَحْوَ الْكَفَّارَةِ يَكُونُ وَجْهَا الْكَرُوبَيْنِ.

(٢١:٢٥) ٢٠وَتَضَعُ الْكَفَّارَةَ عَلَى التَّابُوتِ مِنْ فَوْقُ. وَفِي التَّابُوتِ تُدْخِلُ الشَّهَادَاتِ الَّتِي أُعْطِيكَ.

(٢٢:٢٥) ٢١وَسَوْفَ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ، وَأَتَكَلَّمُ مَعَكَ مِنْ فَوْقَ الْكَفَّارَةِ مِنْ بَيْنِ الْكَرُوبَيْنِ اللَّذَيْنِ عَلَى تَابُوتِ الشَّهَادَةِ بِحَسَبِ كُلِّ مَا أُوصِيكَ بِهِ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ.

(٢٣:٢٥) ٢٢وَتَصْنَعُ مَائِدَةً[٢٤١] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ[٢٤٢] طُولُهَا ذِرَاعَانِ وَعَرْضُهَا ذِرَاعٌ وَارْتِفَاعُهَا ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ.

(٢٤:٢٥) ٢٣وَتَصْنَعُ[٢٤٣] لَهَا حِلْيَةً مَثْنِيَّةً مِنْ ذَهَبٍ حَوْلَهَا.

---

[٢٤١] تأتي كلمة مائدة في الترجمة القبطية ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ، أما في طبعة ١٩٣٩ فتأتي ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

[٢٤٢] تأتي في النص العبري: «من خشب السنط».

[٢٤٣] يبدأ هذا العدد في النص العبري: «وتغشيها بذهب نقي». وتضم الترجمة القبطية البحيرية نصف العدد القادم على هذا العدد.

(٢٥:٢٥) ٢٤وَتَصْنَعُ لَهَا حَافَةً مِقْدَارَ شِبْرٍ[٢٤٤] حَوْلَهَا. وَتَصْنَعُ حِلْيَةً مَثْنِيَّةً لِحَافَتِهَا حَوْلَهَا.

(٢٦:٢٥) ٢٥وَتَصْنَعُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ وَتَضَعُ الْحَلَقَاتِ عَلَى الأَجْزَاءِ الأَرْبَعَةِ الَّتِي لأَرْجُلِهَا

(٢٧:٢٥) ٢٦تَحْتَ الْحَافَّةِ، وَتَكُونُ الْحَلَقَاتُ كَغِمْدٍ لِحَامِلَيْنِ لِحَمْلِ الْمَائِدَةِ بِهِمَا.

(٢٨:٢٥) ٢٧وَتَصْنَعُ الْحَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ نَقِيٍّ، فَتُحْمَلُ بِهِمَا الْمَائِدَةُ.

(٢٩:٢٥) ٢٨وَتَصْنَعُ صِحَافَهَا وَمَبَاخِرَهَا وَكُؤُوسَهَا وَمَغَارِفَهَا الَّتِي تَسْكُبُ بِهَا. مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تَصْنَعُهَا.

(٣٠:٢٥) ٢٩وَتَضَعُ عَلَى الْمَائِدَةِ خُبْزاً حَاضِراً[٢٤٥] أَمَامِي دَائِماً.

(٣١:٢٥) ٣٠وَتَصْنَعُ مَنَارَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، صَنْعَةَ خِرَاطَةٍ تَصْنَعُ

---

[٢٤٤] الكلمة العبرية טֹפַח (طوفح) تعني: شبر، أما الكلمة اليونانية παλαιστής فتعني: عرض راحة اليد (الكف)، أي حوالي ٤ بوصة أو ١٠ سم.

[٢٤٥] الكلمة العبرية פָּנִים (بنيم) تعني: وجوه، ومفردها وجه، لذلك تُرجمت عن العبري إلى خبز الوجوه، أما الكلمة اليونانية ἐνώπιος فتعني: وجهاً لوجه، أي متواجهاً. ويأتي في القبطي البحيري: ⲛⲁϩⲣⲁⲓ أي أمامي أو في حضرتي.

الْمَنَارَةَ. سَاقُهَا وَأَفْرُعُهَا وَكُؤُوسُهَا وَبَرَاعِمُهَا وَأَزْهَارُهَا تَكُونُ مِنْهَا.

(٣٢:٢٥) ٣١وَسِتَّةُ أَفْرُعٍ خَارِجَةٌ مِنْ جَانِبَيْهَا، ثَلاَثَةُ أَفْرُعٍ لِلمَنَارَةِ مِنْ جَانِبِهَا الْوَاحِدِ، وَثَلاَثَةُ أَفْرُعٍ لِلمَنَارَةِ مِنْ جَانِبِهَا الثَّانِي.

(٣٣:٢٥) ٣٢وَثَلاثُ كُؤُوسٍ تُشْبِهُ اللَّوْزَ فِي الْفَرْعِ الْوَاحِدِ، وَبُرْعُمٌ وَزَهْرَةٌ، وَهَكَذَا إِلَى السِّتَّةِ أَفْرُعٍ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ.

(٣٤:٢٥) ٣٣وَفِي الْمَنَارَةِ أَرْبَعُ كُؤُوسٍ تُشْبِهُ اللَّوْزَ، فِي الْفَرْعِ الْوَاحِدِ بَرَاعِمُهَا وَأَزْهَارُهَا.

(٣٥:٢٥) ٣٤الْبُرْعُمُ (الَّذي) تَحْتَ الْفَرْعَينِ (يَكُونُ) مِنْهَا، وَالْبُرْعُمُ (الَّذي) تَحْتَ الأَرْبَعَةِ أَفْرُعٍ (يَكُونُ) مِنْهَا، هَكَذَا الَّذِي لِلسِّتَّةِ أَفْرُعٍ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ.

(٣٦:٢٥) ٣٥وَلْتَكُنْ الْبَرَاعِمُ والأَفْرُعُ مِنْهَا. جَمِيعُهَا مَخْرُوطَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وَاحِدٍ نَقِيٍّ.

(٣٧:٢٥) ٣٦وَتَصْنَعُ سُرُجَهَا سَبْعَةً. وَتَضَعُ (عَلَيْهَا) السُّرُجَ، فَتُضِيءُ مِنْ جِهَةٍ وَاحِدَةٍ.

(٣٨:٢٥) ٣٧وَوِعَاءُ زَيْتِهَا مَعَ أَطْبَاقِهَا تَصْنَعُهَا مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

(٢٥: ٣٩) ٣٨جَمِيعُ هَذِهِ الأَوَانِي (تُصْنَعُ) مِنْ وَزْنَةِ[٢٤٦] ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

(٢٥: ٤٠) ٣٩وَانْظُرْ أَنْ تَصْنَعَ حَسَبَ الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ[٢٤٧].

## الأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

١وَتَصْنَعُ الْخَيْمَةَ عَشَرَ شُقَقٍ[٢٤٨] مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ. تَصْنَعُهَا بِكَرُوبِيمَ صَنْعَةَ حَائِكٍ.

٢طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ ذِرَاعاً، وَعَرْضُ أَرْبَعُ أَذْرُعٍ تَكُونُ الشُّقَّةُ الْوَاحِدَةُ. الْقِيَاسُ نَفْسُهُ يَكُونُ لِجَمِيعِ الشُّقَقِ. ٣فَخَمْسُ شُقَقٍ تَكُونُ مَوْصُولَةً بِبَعْضِهَا، الوَاحِدَةُ بِالأُخْرَى، وَخَمْسُ شُقَقٍ تَكُونُ مَوْصُولَةً مَعاً الْوَاحِدَةُ بالأُخْرَى.

---

[٢٤٦] الكلمة العبرية כִּכָּר (كِكَار) تعني: قرص ذهبي وزنه حوالي ٣٥ كيلوجرام. والكلمة اليونانية τάλαντον تشير إلى وحدة أوزان تقدر بحوالي من ٢٦-٣٦ كيلوجرام. ثم أصبحت تعبر عن وحدة مالية اختلفت قيمتها على مر العصور (انظر مت ٢٥: ١٥-٢٨). وقد ترجمت في القبطية إلى ϫⲓⲛϭⲱⲣ ومعناها وحدة موازين أو وحدة نقدية.

[٢٤٧] انظر: (أع ٧: ٤٤؛ عب ٨: ٥).

[٢٤٨] الكلمة العربية شقق (جمع شُقة) تعني هنا ستارة أو قطعة قماش مستطيلة.

٤وَتَصْنَعُ لَهَا عُرًى مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ عَلَى حَافَّةِ الشُّقَّةِ الأُولَى مِنَ الْجُزْءِ الْوَاحِدِ لِلْوَصْلَةِ. وَكَذَلِكَ تَصْنَعُ عَلَى حَافَّةِ الشُّقَّةِ الْخَارِجِيَّةِ نَاحِيَّةِ الْوَصْلَةِ الثَّانِيَةِ.

٥خَمْسِينَ عُرْوَةً تَصْنَعُ فِي الشُّقَّةِ الأُولَى وَخَمْسِينَ[٢٤٩] عُرْوَةً تَصْنَعُ مِنْ جَانِبِ الشُّقَّةِ حَسَبِ الْوَصْلَةِ الثَّانِيَةِ، تَتَقَابَلُ (الْعُرَى) وَجْهاً لِوَجْهٍ كُلُّ وَاحِدَةٍ مَعَ الأُخْرَى.

٦وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ مَشْبَكاً مِنْ ذَهَبٍ، وَتَصِلُ الشُّقَقَ وَاحِدَةً بالأُخْرَى بِالْمَشَابِكِ. فَتَصِيرُ الْخَيْمَةُ وَاحِدةً.

٧وَتَصْنَعُ جُلُوداً بِشَعْرٍ غِطَاءً عَلَى الْخَيْمَةِ. أَحَدَ عَشَرَ جِلْداً تَصْنَعُهَا. ٨طُولُ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ يَكُونُ ثَلاَثِينَ ذِرَاعاً، وَأَرْبَعُ أَذْرُعٍ عَرْضُ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ. الْقِيَاسُ نَفْسُهُ يَكُونُ لِلأَحْدِ عَشَرَ جِلْداً. ٩وَتَصِلُ الْخَمْسَةَ جُلُودٍ مَعاً، وَالسِّتَّةَ جُلُودٍ مَعاً. وَتَثْنِي الْجِلْدَ السَّادِسَ فِي وَجْهِ الْخَيْمَةِ.

١٠وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَافَّةِ الْجِلْدِ الْوَاحِدِ الَّذِي فِي

---

[٢٤٩] تأتي في الترجمة القبطية خمسين ⲦⲈⲂⲒ عروة وخمسين ⲦⲈⲂⲒ عروة، لكن الترجمة العربية للنص البحيري المنشورة عام ١٩٣٩ أوردتها خطأ (ربما مطبعياً) خمس عروات وخمس عروات.

الْوَسِطِ لأَجْلِ الْوَصْلَةِ وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَافَّةِ الْجِلْدِ الْمُوَصَّلِ الثَّانِي.

١١وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ مَشْبَكاً مِنْ نُحَاسٍ. وَتَصِلُ الْمَشَابِكَ فِي الْعُرَى وَتَصِلُ الْجُلُودَ فَتَصِيرُ وَاحِدَةً.

١٢وَتَضَعُ إِلَى أَسْفَلُ مَا يَفْضُلُ مِنْ جُلُودِ الْخَيْمَةِ، تُخْفِي مِنْ أَسْفَلُ نِصْفَ الْجِلْدِ الْمُتَبَقِّي، وَتُخْفِي مِنْ أَسْفَلُ مَا يَفْضُلُ مِنْ جُلُودِ الْخَيْمَةِ خَلْفَ الْخَيْمَةِ، ١٣ذِرَاعاً مِنْ هَذَا (الْجَانِبِ) وَذِرَاعاً مِنْ هَذَا (الْجَانِبِ) مِنَ الْفَاضِلِ مِنَ الْجُلُودِ مِنْ طُولِ جُلُودِ الْخَيْمَةِ تَكُونُ مَخْفِيَةً عَلَى جَانِبَيِ الْخَيْمَةِ مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ، تَكُونُ مَخْفِيَةً.

١٤وَتَصْنَعُ غِطَاءً لِلْخَيْمَةِ مِنْ جُلُودِ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٍ أَحْمَرَ، وَأَغْطِيَةً مِنْ جُلُودٍ أَسْمَانْجُونِيَّةٍ مِنْ فَوْقُ.

١٥وَتَصْنَعُ أَعْمِدَةً[٢٥٠] لِلْخَيْمَةِ مِنْ خَشَبٍ لاَ يُسَوِّسُ. ١٦عَشَرُ أَذْرُعٍ تَصْنَعُ الْعَمُودَ الْوَاحِدَ، وَذِرَاعٌ وَاحِدٌ وَنِصْفٌ عَرْضُ الْعَمُودِ الْوَاحِدِ. ١٧وَلِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِرْفَقَانِ مُتَقَابِلاَنِ الْوَاحِدُ بِالآخَرِ. هَكَذَا

[٢٥٠] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ستة أعمدة» ⲚⲤⲞⲞⲨ ⲚⲤⲦⲨⲖⲖⲞⲤ. وعبارة «خشب لا يسوس» يقابلها في النص العبري: «من خشب السنط» עֲצֵי שִׁטִּים (عصي شطيم).

تَصْنَعُ لِجَمِيعِ أَعْمِدَةِ الْخَيْمَةِ.

[١٨]وَتَصْنَعُ أَعْمِدَةَ الْخَيْمَةِ عِشْرِينَ عَمُوداً مِنَ الْجَانِبِ الَّذِي نَحْوَ الشَّمَالِ.

[١٩]وَتَصْنَعُ أَرْبَعِينَ قَاعِدَةً مِنْ فِضَّةٍ لِلْعِشْرِينَ عَمُوداً، قَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ وَقَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ. [٢٠]والْجَانِبُ الثَّانِي الَّذِي نَحْوَ الْجَنُوبِ عِشْرُونَ عَمُوداً. [٢١]وَأَرْبَعُونَ قَاعِدَةً لَهَا مِنْ فِضَّةٍ، قَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ وَقَاعِدَتَانِ لِلْعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ جَانِبَيْهِ الاثْنَيْنِ. [٢٢]وَلِمُؤَخَّرِ الْخَيْمَةِ مِنَ الْجانِبِ الَّذِي نَحْوَ الْبَحْرِ تَصْنَعُ سِتَّةَ أَعْمِدَةٍ.

[٢٣]وَتَصْنَعُ عَمُودَيْنِ عَلَى زَاوِيَتَيِ الْخَيْمَةِ مِنَ الْخَلْفِ، [٢٤]وَيَكُونَانِ مُتَسَاوِيَيْنِ مِنْ أَسْفَلُ. وَبِالْمِثْلِ يَكُونَانِ مُتَسَاوِيَيْنِ مِنَ القِمَّتَيْنِ إِلَى الْوَصْلَةِ الْوَاحِدَةِ. هَكَذَا تَصْنَعُ لِكِلَيْهِمَا، فَلْيَكُنْ هَذَا لِلزَّاوِيَتَيْنِ. [٢٥]فَتَكُونُ ثَمَانِيَةَ أَعْمِدَةٍ وَقَوَاعِدُهَا مِنْ فِضَّةٍ سِتَّ عَشْرَةَ، قَاعِدَتَانِ لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنْ كِلا جَانِبَيْهِ وَقَاعِدَتَانِ لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ.

[٢٦]وَتَصْنَعُ عَوَارِضَ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ خَمْساً لِلعَمُودِ الْوَاحِدِ مِنَ الْجَانِبِ الْوَاحِدِ لِلْخَيْمَةِ [٢٧]وَخَمْسَ عَوَارِضَ لِلعَمُودِ مِنَ الْجَانِبِ

الثَّانِي لِلْخَيْمَةِ وَخَمْسَ عَوَارِضَ لِلعَمُودِ الْخَلْفِي مِنْ جَانِبِ الْخَيْمَةِ الَّذِي نَحْوَ الْبَحْرِ. ٢٨وَالْعَارِضَةُ الْوُسْطَى الَّتِي فِي وَسَطِ الأَعْمِدَةِ فَلْتَخْتَرِقْ مِنَ الْجَانِبِ الْوَاحِدِ إِلَى الْجَانِبِ الآخَرِ. ٢٩وَتُغَشِّي الأَعْمِدَةَ بِذَهَبٍ وَتَصْنَعُ الْحَلَقَاتِ مِنْ ذَهَبٍ، الَّتِي فِيهَا تُدْخِلُ الْعَوَارِضَ. وَتُغَشِّي الْعَوَارِضَ بِذَهَبٍ.

٣٠وَتُقِيمُ الْخَيْمَةَ كَالشَّكْلِ الَّذِي كَانَ قَدْ أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ[٢٥١].

٣١وَتَصْنَعُ حِجَاباً مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَغْزُولٍ، عَمَلَ حَائِكٍ تَصْنَعُهُ بِكَرُوبِيمَ. ٣٢وَتَضَعُهُ عَلَى أَرْبَعَةِ أَعْمِدَةٍ لا تُسَوِّسُ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَقَوَاعِدُهَا الأَرْبَعُ مِنْ فِضَّةٍ.

٣٣ وَتَضَعُ الْحِجَابَ عَلَى الأَعْمِدَةِ وَتُدْخِلُ إِلَى هُنَاكَ دَاخِلَ الْحِجَابِ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، فَيَفْصِلُ الْحِجَابُ لَكُمْ بَيْنَ الْقُدْسِ وَبَيْنَ قُدْسِ الأَقْدَاسِ. ٣٤وَتُخْفِي بِالْحِجَابِ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ فِي قُدْسِ الأَقْدَاسِ.

---

٢٥١ (أع ٧: ٤٤؛ عب ٨: ٩).

٣٥وَتَضَعُ الْمَائِدَةَ خَارِجَ الْحِجَابِ وَالْمَنَارَةَ مُقَابِلَ الْمَائِدَةِ عَلَى جَانِبِ الْخَيْمَةِ الَّذي نَحْوَ الْجَنُوبِ وَتَضَعُ الْمَائِدَةَ عَلَى جَانِبِ الْخَيْمَةِ الَّذي نَحْوَ الشِّمَالِ.

٣٦وَتَصْنَعُ سِتَارَةً[٢٥٢] مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُول وَبُوصٍ مَجْدُولٍ صَنْعَةَ الطَّرَّازِ. ٣٧وَتَصْنَعُ لِلْحِجَابِ خَمْسَةَ أَعْمِدَةٍ وَتُغَشِّيهَا بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَتَسْبِكُ لَهَا خَمْسَ قَوَاعِدَ مِنْ نُحَاسٍ.

## اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

١وَتَصْنَعُ مَذْبَحاً مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ، الطُّولُ خَمْسُ أَذْرُعٍ وَالعَرْضُ خَمْسُ أَذْرُعٍ. مُرَبَّعاً يَكُونُ الْمَذْبَحُ، وَارْتِفَاعُهُ ثَلاَثُ أَذْرُعٍ. ٢وَتَصْنَعُ القُرُونَ عَلَى الزَّوَايَا الأَرْبَعِ. مِنْهُ تَكُونُ القُرُونُ. وَتُغَطِّيهَا بِنُحَاسٍ.

---

[٢٥٢] تأتي في النص العبري: «ستارة (أو سجفاً) لمدخل الخيمة»، والوصف في العدد القادم يخص هذه الستارة.

٣وَتَصْنَعُ حَافَةً لِلْمَذْبَحِ، وَغِطَاءَهُ وَكُؤوسَهُ وَمَنَاشِلَهُ وَمِشْعَلَهُ[٢٥٣]، وَجَمِيعَ آنِيَتِهِ تَصْنَعُهَا مِنْ نُحَاسٍ. ٤وَتَصْنَعُ لَهُ مِصْفَاةً مِنْ نُحَاسٍ صَنْعَةَ الشَّبَكَةِ. وَتَصْنَعُ لِلْمِصْفَاةِ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ نُحَاسٍ عَلَى الأَرْبَعَةِ جَوَانِبِ. ٥وَتَجْعَلُهَا تَحْتَ مِصْفَاةِ الْمَذْبَحِ مِنْ أَسْفَلُ. فَتَكُونُ الْمِصْفَاةُ إِلَى نِصْفِ الْمَذْبَحِ.

٦وَتَصْنَعُ لِلْمَذْبَحِ حَامِلَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِنُحَاسٍ. ٧وَتُدْخِلُ الْحَامِلَيْنِ فِي الْحَلَقَاتِ، وَلْيَكُنِ الْحَامِلانِ عَلَى جَانِبَيِ الْمَذْبَحِ حِينَمَا يُحْمَلُ. ٨مُجَوَّفاً تَصْنَعُهُ مِنْ أَلْوَاحٍ. كَمَا أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ، هَكَذَا تَصْنَعُهُ.

٩وَتَصْنَعُ دَاراً لِلْخَيْمَةِ، إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الْجَنُوبِ (تَكُونُ) أَسْتَارُ الدَّارِ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ، مِئَةُ ذِرَاعٍ طُولاً لِلْجَانِبِ الْوَاحِدِ. ١٠وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ مِنْ نُحَاسٍ، حَلَقَاتُهَا وَرُزَزُهَا مِنْ فِضَّةٍ. ١١وَكَذَلِكَ إِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الشَّرْقِ[٢٥٤]

---

[٢٥٣] الكلمة اليونانية φιάλη تعني كأس أو جامة أو وعاء، وكلمة κρεάγρα تعني منشال أي خطاف لانتشال اللحم، وكلمة πυρεῖον تعني قدّاحة أو مشعل أو أداة لإشعال النار.

[٢٥٤] صحة هذا الاتجاه بحسب النص العبري: الشمال، انظر الاتجاهات في (خر ٣٧).

أَسْتَارٌ، مِئَةُ ذِرَاعٍ طُولاً. وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ مِنْ نُحَاسٍ. وَحَلْقَاتُ وَرُزَزُ الأَعْمِدَةِ وَقَوَاعِدُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ.

١٢وَعَرْضُ الدَّارِ إِلَى جِهَةِ الْبَحْرِ أَسْتَارٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً. أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ[٢٥٥]. ١٣وَعَرْضُ الدَّارِ إِلَى جِهَةِ الْجَنُوبِ[٢٥٦] أَسْتَارٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً. أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ[٢٥٧]. ١٤وَخَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً اِرْتِفَاعُ الأَسْتَارِ لِلْجَانِبِ الْوَاحِدِ. أَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

١٥وَالْجَانِبُ الثَّانِي خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً اِرْتِفَاعُ الأَسْتَارِ. أَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ. ١٦وَلِبَابِ الدَّارِ سِتْرٌ اِرْتِفَاعُهُ عِشْرُونَ ذِرَاعاً، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ بِزَخَارِفِ الْمُطَرِّزِ. أَعْمِدَتُهُ أَرْبَعَةٌ وَقَوَاعِدُهَا أَرْبَعٌ.

١٧كُلُّ أَعْمِدَةِ الدَّارِ حَوْلَهُ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ. وَقِمَمُهَا مِنْ فِضَّةٍ، وَقَوَاعِدُهَا مِنْ نُحَاسٍ. ١٨فَطُولُ الدَّارِ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ، وَعَرْضُهَا خَمْسُونَ مُقَابِلَ خَمْسِينَ، وَارْتِفَاعُهَا خَمْسُ أَذْرُعٍ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ،

---

[٢٥٥] تضيف الترجمتان القبطية البحيرية والأثيوبية: «من فضة».

[٢٥٦] صحة هذا الاتجاه بحسب النص العبري: الشرق، انظر الاتجاهات في (خر ٣٧).

[٢٥٧] تغيب كلمة «أستار»، وعبارة «أعمدتها عشرة وقواعدها عشر» عن النص العبري.

وَقَوَاعِدُهَا مِنْ نُحَاسٍ. ١٩وَجَمِيعُ الآثَاثِ وَكُلُّ الأَدَوَاتِ وَأَوْتَادُ[٢٥٨] الدَّارِ مِنْ نُحَاسٍ.

٢٠وَأَنْتَ فَمُرْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلْيأخُذُوا لَكَ زَيْتاً مِنْ زَيْتُونٍ مُكَرَّراً نَقِيّاً مَعْصُوراً لإِنَارَةِ الضَّوء، لِيُوقَدَ سِرَاجٌ دَائِماً. ٢١فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ خَارِجَ الْحِجَابِ الَّذِي عَلَى (تَابُوتِ) الْعَهْدِ يُوقِدُهُ هَارُونُ وَبَنُوهُ مِنَ الْمَسَاءِ إِلَى الصَّبَاحِ أَمَامَ الرَّبِّ. فَرِيضَةً دَهْرِيَّةً فِي أَجْيَالِكُمْ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

## الأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

١وَأَنْتَ قَرِّبْ إِلَيْكَ هَارُونَ أَخَاكَ وَبَنِيهِ مِنْ بَيْنِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لِيَكْهَنُوا لِي. هَارُونَ وَنَادَابَ وَأَبِيهُوَ وَأَلِعَازَارَ وَإِيثَامَارَ بَنِي هَارُونَ.

٢وَاصْنَعْ حُلَّةً مُقَدَّسَةً لِهَارُونَ أَخِيكَ لِلْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ.

٣وَأَنْتَ كَلِّمْ جَمِيعَ الْحُكَمَاءِ بِالْفِكْرِ، الَّذِينَ مَلأْتُهُمْ رُوحَ فَهْمٍ، فَيَصْنَعُونَ الْحُلَّةَ الْمُقَدَّسَةَ لِهَارُونَ لأَجْلِ الْقُدْسِ، الَّتِي بِهَا يَكْهَنُ لِي.

---

٢٥٨ تأتي في الترجمة العربية عن القبطي البحيري (طبعة ١٩٣٩): أوتار، وربما المقصود: أوتاد.

٤وَهَذِهِ هِيَ الثِّيَابُ الَّتِي يَصْنَعُونَهَا: صُدْرَةٌ وَرِدَاءٌ وَجِلْبَابٌ وَقَمِيصٌ بِأَهْدَابٍ وَقَلَنْسُوَةٌ وَمِنْطَقَةٌ. وَيَصْنَعُونَ ثِيَاباً مُقَدَّسَةً لِهَارُونَ وَلِبَنِيهِ لِيَكْهَنُوا لِي.

٥وَهُمْ يَأْخُذُونَ الذَّهَبَ وَالأَسْمَانْجُونِيَّ وَالأُرْجُوَانَ وَالْقِرْمِزَ وَالْبُوصَ. ٦وَيَصْنَعُونَ الرِّدَاءَ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ[٢٥٩] عَمَلاً مَنْسُوجاً لِطَرَّاظٍ. ٧يَكُونُ لَهُ كَتِفَانِ مَوْصُولاَنِ الْوَاحِدُ بالآخَرِ[٢٦٠]، مُثَبَّتَانِ عَلَى الْجَانِبَيْنِ. ٨وَزُنَّارُ الْكَتِفَيْنِ، الَّذِي عَلَيْهِ، كَصَنْعَتِهِ مِنْهُ، يَكُونُ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ.

٩وَتَأْخُذُ الْحَجَرَيْن، حَجَرَيْ زُمُرُّدٍ، وَتَنْقُشُ فِيهِمَا أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ، ١٠سِتَّةَ أَسْمَاءِ عَلَى الْحَجَرِ الأَوَّلِ، وَالسِّتَّةَ أَسْمَاءِ الأُخْرَى عَلَى الْحَجَرِ الثَّانِي حَسَبَ مَوَالِيدِهِمْ. ١١عَمَلَ صَنْعَةِ نَقْشِ الْحِجَارَةِ، نَقْشَ الْخَتْمِ، تَنْقُشُ الْحَجَرَيْنِ عَلَى أَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ[٢٦١]. ١٢وَتَضَعُ الْحَجَرَيْنِ عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ، يَكُونَانِ حَجَرَيْ تَذْكَارٍ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.

---

٢٥٩ تأتي في النص العبري: «من ذهب وأسمانجوني وأرجوان وقرمز وبوص مبروم».

٢٦٠ لا تأتي عبارة «موصولان الواحد بالآخر» في النص العبري، وتتفق الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران pap7QLXXExod.

٢٦١ يأتي في النص العبري: «محاطين بطوقين من ذهب تصنعهما».

فَيَحْمِلُ هَارُونُ أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَمَامَ الرَّبِّ عَلَى كَتِفَيْهِ تَذْكَاراً لأَجْلِهِم.

[١٣] وَتَصْنَعُ طَوْقَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ. [١٤] وَتَصْنَعُ سِلْسِلَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، مَخْلُوطَتَيْنِ بِزُهُورٍ، صَنْعَةَ الضَّفْرِ. وَتَجْعَلُ السِّلْسِلَتَيْنِ الْمَضْفُورَتَيْنِ خِلالَ الطَّوْقَيْنِ عَلَى أَكْتَافِهِمْ مِنَ (الْجِهَتَيْنِ) الأَمَامِيَّتَيْنِ.

[١٥] وَتَصْنَعُ وَحْيَ الْقَضَاءِ، صَنْعَةَ طَرَّازٍ، كَنَوْعِ الرِّدَاءِ تَصْنَعُهُ. مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَجْدُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ تَصْنَعُهُ. [١٦] يَكُونُ مُرَبَّعاً، مُزْدَوَجاً، طُولُهُ شِبْرٌ وَعَرْضُهُ شِبْرٌ. [١٧] وَتُرَصِّعُ فِيهِ تَرْصِيعَ حَجَرٍ أَرْبَعَةَ صُفُوفٍ. صَفُّ حِجَارَةِ عَقِيقٍ أَحْمَرَ وَيَاقُوتٍ أَصْفَرَ وَزُمُرُّدٍ: الصَّفُّ الأَوَّلُ.

[١٨] وَالصَّفُّ الثَّانِي: بَهْرَمَانٌ وَيَاقُوتٌ أَزْرَقُ وَيَشْبٌ.

[١٩] وَالصَّفُّ الثَّالِثُ: عَيْنُ الْهِرِّ وَيَشْمٌ وَجَمَشْتٌ.

[٢٠] وَالصَّفُّ الرَّابِعُ: زَبَرْجَدٌ وَجَزْعٌ وَعَقِيقٌ يَمَانِيٌّ. وَلْتَكُنْ مُطَوَّقَةً بِذَهَبٍ، مَرْبُوطَةً مَعاً بِذَهَبٍ حَسَبَ صَفِّهَا.

[٢١] وَلْتَكُنِ الْحِجَارَةُ مِنْ أَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ اثْنَيْ عَشَرَ حَسَبَ

أَسْمَائِهِمْ. نُقُوشُ أَخْتَامٍ، كُلٌّ بِحَسَبِ الاسْمِ، فَلْتَكُنْ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً.

[٢٢] وَتَصْنَعُ عَلَى وَحْيِ (الْقَضَاءِ) سَلاَسِلَ مَجْدُولَةً صَنْعَةَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

(٢٨: ٢٩) [٢٣] وَيَأْخُذُ هَارُونُ أَسْمَاءَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ عَلَى صَدْرِهِ عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْقُدْسِ تَذْكَاراً أَمَامَ اللهِ.

[٢٤] وَتَضَعُ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ الضَّفَائِرَ، تَضَعُ السَّلاسِلَ عَلَى كِلا جَانِبَيْ الْوَحْيِ. [٢٥] وَتَضَعُ الطَّوْقَيْنِ عَلَى كِلا كَتِفَيِ الرِّدَاءِ إِلَى قُدَّامِهِ.

(٢٨: ٣٠) [٢٦] وَتَضَعُ عَلَى وَحْيِ الْقَضَاءِ الْبَيَانَ وَالْحَقَّ[٢٦٢]، فَيَكُونُ عَلَى صَدْرِ هَارُونَ عِنْدَمَا يَدْخُلُ إِلَى الْقُدْسِ أَمَامَ الرَّبِّ. فَيَحْمِلُ هَارُونُ قَضَايَا بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى صَدْرِهِ أَمَامَ الرَّبِّ دَائِماً.

---

[٢٦٢] تأتي في النص العبري: «الأوريم والتميم» אֶת־הָאוּרִים֙ וְאֶת־הַתֻּמִּ֔ים (إت-هاأوريم وإت-هاتُميم)، وقد دخلت الكلمتان في معظم الترجمات الحديثة حسب نطقهما العبري دون ترجمة. وكان الغرض منهما معرفة الوحي الإلهي عن طريق إلقاء القرعة، لذلك جاءا في الترجمة السبعينية بمعنى البيان أو الإيضاح أو الكشف δήλωσις والحق ἀλήθεια. كما جاءا في الترجمة القبطية بمعنى الاعتراف والحق ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. وهكذا وردت في مخطوط عربي ١٢ بالمكتبة الأهلية بباريس: الاعتراف والحق.

(٢٨: ٣١) [٢٧]وَتَصْنَعُ جِلْبَاباً دَاخِلِيّاً كُلُّهُ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ.

(٢٨: ٣٢) [٢٨]وَتَكُونُ فَتْحَةُ رَأْسِهِ مِنْهُ فِي وَسَطِهِ، وَلَهُ حَاشِيَةٌ حَوْلَ فَتْحَتِهِ، صَنْعَةَ الْحَائِكِ، الْوَصْلَةُ مَنْسُوجَةٌ مِنْهُ، لِئلا تُشَقَّ.

(٢٨: ٣٣) [٢٩]وَتَصْنَعُ عَلَى حَافَّةِ (الْجِلبَاب) الدَّاخِلِيّ مِنْ أَسْفَلُ رُمَّانَاتٍ كَأَنَّهَا مِنْ شَجَرَةِ رُمَّانٍ مُثْمِرَةٍ، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ عَلَى حَافَّةِ الْجِلبَاب مِنْ حَوْلِهِ، وَمِنْ نَفْسِ الشَّكلِ جَلاجِلُ مِنْ ذَهَبٍ وَأَجْرَاسٌ فِي وَسَطِ هَذِهِ مِنْ حَوْلِهَا.

(٢٨: ٣٤) [٣٠]بِجَانِبِ كُلٍّ مِنَ الْجَلاجِلِ الذَّهَبِ جَرَسٌ وَزَهْرَةٌ عَلَى حَافَّةِ الْجِلبَاب مِنْ حَوْلِهِ.

(٢٨: ٣٥) [٣١]فَعِنْدَمَا يَخْدِمُ هَارُونُ يَكُونُ صَوْتُ ذَلِكَ مَسْمُوعاً عِنْدَ دُخُولِهِ إِلَى الْقُدْسِ أَمَامَ الرَّبِّ وَعِنْدَ خُرُوجِهِ، لِئَلاَّ يَمُوتَ.

(٢٨: ٣٦) [٣٢]وَتَصْنَعُ صَفِيحَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ، وَتَنْقُشُ فِيهَا نَقْشَ خَتْمٍ «قُدْسٌ لِلرَّبِّ».

(٢٨: ٣٧) [٣٣]وَتَضَعُهَا عَلَى أَسْمَانْجُونِيٍّ مَجْدُولٍ، وَتَكُونُ عَلَى الْعِمَامَةِ. إِلَى قُدَّامِ الْعِمَامَةِ تَكُونُ.

(٢٨:٣٨) ٣٤وَتَكُونُ عَلَى جَبْهَةِ هَارُونَ، وَيَرْفَعُ هَارُونُ خَطَايَا الأَقْدَاسِ الَّتِي يُقَدِّسُهَا بَنُو إِسْرَائِيلَ، كُلِّ عَطِيَّةِ أَقْدَاسِهِمْ. وَتَكُونُ عَلَى جَبْهَةِ هَارُونَ دَائِماً، لِلرِّضَا عَنْهُمْ أَمَامَ الرَّبِّ.

(٢٨:٣٩) ٣٥وَأَهْدَابُ الأَقْمِصَةِ مِنْ بُوصٍ، وَتَصْنَعُ قَلَنْسُوَةً مِنْ بُوصٍ وتَصْنَعُ مِنْطَقَةً، صَنْعَةَ الطَّرَّازِ.

(٢٨:٤٠) ٣٦وَلِبَنِي هَارُونَ تَصْنَعُ أَقْمِصَةً وَمَنَاطِقَ وَتَصْنَعُ لَهُمْ قَلاَنِسَ لِلكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ.

(٢٨:٤١) ٣٧وَتُلْبِسُهَا لِهَارُونَ أَخِيكَ وَبَنِيهِ مَعَهُ، وَتَمْسَحُهُمْ (بِالزَّيْتِ) وَتَمْلأُ أَيَادِيهِمْ[٢٦٣] وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

(٢٨:٤٢) ٣٨وَتَصْنَعُ لَهُمْ سَرَاوِيلَ مِنْ كَتَّانٍ لِسَتْرِ عَوْرَةِ بَدَنِهِمْ. مِنَ الْحَقَوَيْنِ إِلَى الْفَخْذَيْنِ تَكُونُ.

(٢٨:٤٣) ٣٩فَتَكُونُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أَوْ عِنْدَمَا يَقْتَرِبُونَ لِلْخِدْمَةِ إِلَى مَذْبَحِ الْقُدْسِ، فَلا يَجْلِبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ خَطِيئَةً، لِئلا يَمُوتُوا. فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ.

---

[٢٦٣] وتملأ أياديهم أي تكرسهم، انظر (خر ٢٩: ٩).

# اَلأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

١وَهَذَا مَا تَصْنَعُهُ لَهُمْ لِتُقَدِّسَهُمْ حَتَّى يَكْهَنُوا لِي: خُذْ عِجْلاً وَاحِداً مِنَ الْبَقَرِ وَكَبْشَيْنِ بِلا عَيْبٍ، ٢وَخُبْزاً فَطِيراً مَعْجُوناً بِزَيْتٍ وَرِقَاقاً فَطِيراً مَدْهُوناً بِزَيْتٍ، مِنْ سَمِيذٍ[٢٦٤] حِنْطَةٍ تَصْنَعُهَا. ٣وَتَضَعُهَا عَلَى سَلَّةٍ وَاحِدَةٍ وَتُقَدِّمُهَا عَلَى السَّلَّةِ مَعَ الْعِجْلِ وَالْكَبْشَيْنِ.

٤وَتُقَدِّمُ هَارُونَ وَبَنِيهِ إِلَى أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَتَغْسِلُهُمْ بِمَاءٍ. ٥وَتَأْخُذُ الثِّيَابَ وَتُلْبِسُ هَارُونَ أَخَاكَ كُلاًّ مِنَ الْقَمِيصِ الْوَاصِلِ لِلرِّجْلَيْنِ وَالرِّدَاءِ وَوَحْيٍ (الْقَضَاءِ) وَتَربطُ لَهُ الْوَحْيَ بِالرِّدَاءِ. ٦وَتَضَعُ الْعِمَامَةَ عَلَى رَأْسِهِ وَتَضَعُ الصَّفِيحَةَ «التَّقْدِيسَ» عَلَى الْعِمَامَةِ. ٧وَتَأْخُذُ مِنْ زَيْتِ الْمَسْحَةِ وَتَسْكُبُهُ عَلَى رَأْسِهِ وَتَمْسَحُهُ.

٨وَتُقَدِّمُ بَنِيهِ وَتُلْبِسُهُمْ أَقْمِصَةً. ٩وَتُمَنْطِّقُهُمْ بِالْمَنَاطِقِ وَتُلْبِسُهُمُ الْقَلاَنِسَ، فَيَكُونُ لَهُمْ كَهَنُوتٌ لِي إِلَى الأَبَدِ. وَتُكَمِّلُ يَدَيْ هَارُونَ

---

[٢٦٤] الكلمة اليونانية: σεμίδαλις، تعني: دقيق القمح الناعم، ومنها الكلمة القبطية: ⲥⲉⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ.

وَأَيْدِي بَنِيهِ[٢٦٥].

١٠وَتُقَدِّمُ الثَّوْرَ إِلَى أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَيَضَعُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الثَّوْرِ أَمَامَ الرَّبِّ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ. ١١وَتَذْبَحُ الثَّوْرَ أَمَامَ الرَّبِّ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ. ١٢وَتَأْخُذُ مِنْ دَمِ الثَّوْرِ وَتَضَعُ عَلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ بِإِصْبِعِكَ، أَمَّا بَقِيَّةَ الدَّمِ كُلِّهِ تَسْكُبُهُ عِنْدَ قَاعِدَةِ الْمَذْبَحِ. ١٣وَتَأْخُذُ كُلَّ الشَّحْمِ الَّذِي عَلَى الْبَطْنِ وَفَصَّ الْكَبِدِ وَالْكُلْيَتَيْنِ وَالشَّحْمَ الَّذِي عَلَيْهِمَا وَتَضَعُهَا عَلَى الْمَذْبَحِ. ١٤وَأَمَّا لَحْمُ الثَّوْرِ وَجِلْدُهُ وَفَرْثُهُ[٢٦٦] فَتَحْرِقُهَا بِنَارٍ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ. لأَنَّهَا (ذَبِيحَةُ) خَطِيئَةٍ.

١٥وَتَأْخُذُ الْكَبْشَ الأَوَّلَ، وَيَضَعُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الْكَبْشِ. ١٦وَتَذْبَحُهُ وَتَأْخُذُ دَمَهُ وَتَرُشُّهُ نَاحِيَةِ الْمَذْبَحِ مِنْ حَوْلِهِ. ١٧وَتَقْطَعُ الْكَبْشَ حَسَبَ أَعْضَائِهِ[٢٦٧] وَتَغْسِلُ جَوْفَهُ وَأَكَارِعَهُ بِمَاءٍ وَتَضَعُهَا عَلَى الْقِطَعِ مَعَ الرَّأْسِ. ١٨وَتُصْعِدُ كُلَّ الْكَبْشِ عَلَى الْمَذْبَحِ

---

٢٦٥ تأتي في النص العبري: وتملأ וּמִלֵּאתָ (وملأتَ) يدي هارون وأيدي بنيه، بمعنى: وتكرّس هارون وبنيه، أي لتجعل خدمتهم الكهنوتية شرعية.

٢٦٦ الفرثُ: بقايا الطعام في الكَرِش.

٢٦٧ تضيف الترجمة القبطية البحيرية: «وتنزع أذنيه» ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

مُحْرَقَةً لِلرَّبِّ رَائِحَةَ طَيِّبَةٍ، هُوَ ذَبِيحَةٌ لِلرَّبِّ.

١٩وَتَأْخُذُ الْكَبْشَ الثَّانِيَ، وَيَضَعُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ عَلَى رَأْسِ الْكَبْشِ. ٢٠وَتَذْبَحُهُ وَتَأْخُذُ مِنْ دَمِهِ وَتَضَعُ عَلَى شَحْمَةِ أُذُنِ هَارُونَ الْيُمْنَى وَعَلَى طَرْفِ يَدِهِ الْيُمْنَى وَعَلَى طَرْفِ قَدَمِهِ الْيُمْنَى، وَعَلَى شَحَمَاتِ آذَانِ بَنِيهِ الْيُمْنَى وَعَلَى أَطْرَافِ أَيْدِيهِمِ الْيُمْنَى وَعَلَى أَطْرَافِ أَقْدَامِهِمِ الْيُمْنَى[٢٦٨]. ٢١وَتَأْخُذُ مِنَ الدَّمِ الَّذِي عَلَى الْمَذْبَحِ وَمِنْ زَيْتِ الْمَسْحَةِ وَتَنْضِحُ عَلَى هَارُونَ وَعَلَى حُلَّتِهِ وَعَلَى بَنِيهِ وَعَلَى ثِيَابِ بَنِيهِ مَعَهُ، فَيَتَقَدَّسُ هُوَ وَحُلَّتُهُ وَبَنُوهُ وَثِيَابُ بَنِيهِ مَعَهُ. أَمَّا دَمُ الْكَبْشِ فَتَرُشُّه نَاحِيَةِ الْمَذْبَحِ مِنْ حَوْلِهِ. ٢٢ثُمَّ تَأْخُذُ مِنَ الْكَبْشِ: شَحْمَهُ وَالشَّحْمَ الَّذِي يُغَشِّي الْبَطْنَ وَفَصَّ الْكَبِدِ وَالْكُلْيَتَيْنِ وَالشَّحْمَ الَّذِي عَلَيْهِمَا وَالسَّاقَ الْيُمْنَى. فَإِنَّ هَذَا كَمَالُ (تَكْرِيس الْكَهَنَةِ)[٢٦٩].

٢٣(وَتَأْخُذُ) خُبْزَةً وَاحِدَةً بِزَيْتٍ وَرِقَاقَةً وَاحِدَةً مِنْ سَلَّةِ الْفَطِيرِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَ الرَّبِّ، ٢٤وَتَضَعُ الْجَمِيعَ عَلَى يَدَيْ هَارُونَ وَعَلَى

---

[٢٦٨] يضيف النص العبري في هذا العدد: «وترش الدم على المذبح من كل ناحية»، لكن هذه الإضافة تأتي في نهاية العدد القادم في الترجمة السبعينية والقبطية البحيرية.

[٢٦٩] كلمة «كمال» في السبعينية تشير إلى تكريس الكهنة، انظر العدد ٩ والحاشية.

أَيْدِي بَنِيهِ وتُخَصِّصُهُمْ تَخْصِيصاً[٢٧٠] أَمَامَ الرَّبِّ. ٢٥ثُمَّ تَأْخُذُهَا مِنْ أَيْدِيهِمْ وَتُصْعِدُهَا عَلَى مَذْبَحِ الْمُحْرَقَةِ رَائِحَةً طَيِّبَةً أَمَامَ الرَّبِّ. تَقْدِمَةٌ هِيَ لِلرَّبِّ.

٢٦وَتَأْخُذُ الصَّدْرَ مِنْ كَبْشِ الْكَمَالِ، الَّذِي لِهَارُونَ، وتُخَصِّصُهُ تَخْصِيصاً أَمَامَ الرَّبِّ، فَيَكُونُ لَكَ نَصِيباً. ٢٧وَتُقَدِّسُ الصَدْرَ الْمُخَصَّصَ، وَسَاقَ التَخْصِيصِ، الَّتِي خُصِّصَتْ وَالَّتِي عُزِلَتْ مِنْ كَبْشِ الْكَمَالِ مِمَّا لِهَارُونَ وَمِمَّا لِبَنِيهِ، ٢٨فَتَكُونُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، لأَنَّ هَذِهِ مُخَصَّصَةٌ وَتَكُونُ مُخَصَّصَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ ذَبَائِحِ خَلاصِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، مُخَصَّصَةً لِلرَّبِّ.

٢٩وَحُلَّةُ الْقُدْسِ، الَّتِي لِهَارُونَ، تَكُونُ لِبَنِيهِ بَعْدَهُ[٢٧١]، لِيُمْسَحُوا هُمْ فِيهَا وَلِتَكْمُلَ أَيْدِيهِمْ[٢٧٢]. ٣٠سَبْعَةَ أَيَّامٍ يَلْبِسُهَا الْكَاهِنُ الَّذِي هُوَ عِوَضٌ عَنْهُ مِنْ بَنِيهِ، الَّذِي يَدْخُلُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ لِيَخْدِمَ فِي الأَقْدَاسِ.

---

[٢٧٠] تأتي في النص العبري: «وترددها ترديداً» أي تحركها للأمام والخلف، أما في الترجمة السبعينية فتأتي ἀφοριεῖς αὐτοὺς بمعنى: تميزهم أو تعزلهم أو تخصصهم أو تفرزهم، والكلام في هذا العدد يعود على هارون وبنيه (مفعول به مذكر جمع)، وهكذا تأتي في الترجمة القبطية ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بمعنى تفصلهم أو تميزهم.

[٢٧١] انظر سفر العدد (٢٠: ٢٨).

[٢٧٢] أي: ليُكرسوا فيها للكهنوت، انظر العدد ٩.

٣١وَتَأْخُذُ كَبْشَ الْكَمَالِ وَتَسْلُقُ لَحْمَهُ فِي مَكَانٍ مُقَدَّسٍ. ٣٢وَيَأْكُلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ لَحْمَ الْكَبْشِ وَالْخُبْزَ الَّذِي فِي السَّلَّةِ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ. ٣٣يَأْكُلُونَهَا، فَبِهَا تَقَدَّسُوا، لِتَكْمِيلِ أَيْدِيهِمْ بِهَا لِتَقْدِيسِهِمْ. وَالأَجْنَبِيُّ لاَ يَأْكُلُ مِنْهَا، لأَنَّهَا مُقَدَّسَةٌ. ٣٤وَإِنْ تُرِكَ شَيْءٌ مِنْ لَحْمِ ذَبِيحَةِ الْكَمَالِ وَمِنَ الْخُبْزِ إِلَى الصَّبَاحِ، تَحْرِقُ الْبَاقِيَ بِالنَّارِ. لاَ يُؤْكَلُ، لأَنَّهُ مُقَدَّسٌ.

٣٥وَتَصْنَعُ لِهَارُونَ وَبَنِيهِ هكَذَا بِحَسَبِ كُلِّ مَا أَمَرْتُكَ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُكَمِّلُ أَيْدِيَهُمْ.

٣٦وَعِجْلَ الْخَطِيئَةِ تَعْمَلُهُ فِي يَوْمِ التَّطْهِيرِ وَتُطَهِّرُ الْمَذْبَحَ عِنْدَ تَقْدِيسِكَ عَلَيْهِ، وَتَمْسَحُهُ لِتَقْدِيسِهِ. ٣٧سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُطَهِّرُ الْمَذْبَحَ وَتُقَدِّسُهُ. فَيَكُونُ الْمَذْبَحُ قُدْساً لِلْقُدْسِ. كُلُّ مَنْ يَمَسُّ الْمَذْبَحَ يَتَقَدَّسُ.

٣٨وَهَذَا مَا تَعْمَلُهُ عَلَى الْمَذْبَحِ: حَمَلاَنِ حَوْلِيَّانِ بِلاَ عَيْبٍ كُلَّ يَوْمٍ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِماً، تَقْدِمَةٌ لِلدَّيْمُومَةِ. ٣٩الْحَمَلُ الأَوَّلُ تَعْمَلُهُ صَبَاحاً وَالْحَمَلُ الثَّانِي تُعِدُّهُ فِي الْعَشِيَّةِ.

٤٠وَعُشْرٌ مِنْ سَمِيذٍ مَعْجُونٍ بِرُبْعِ الْهِينِ[٢٧٣] مِنْ زَيْتِ زَيْتُونٍ مَعْصُورٍ وَسَكِيبٌ رُبْعُ الْهِينِ مِنَ الْخَمْرِ لِلْحَمَلِ الأَوَّلِ.

٤١وَالْحَمَلُ الثَّانِي تَعْمَلُهُ فِي الْعَشِيَّةِ. مِثْلَ ذَبِيحَةِ الصَّبَاحِ وَمِثْلَ سَكِيبِهَا تَصْنَعُ، رَائِحَةً طَيِّبَةً تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ، ٤٢ذَبِيحَةً لِلدَّيْمُومَةِ فِي أَجْيَالِكُمْ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أَمَامَ الرَّبِّ، حَيْثُ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ لأَتَكَلَّمَ مَعَكَ. ٤٣وَأُوصِي هُنَاكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَتَقَدَّسُ بِمَجْدِي[٢٧٤].

٤٤وَأُقَدِّسُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ وَالْمَذْبَحَ. وَهَارُونُ وَبَنُوهُ أُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

٤٥وَأُدْعَى[٢٧٥] فِي وَسْطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهاً،

---

[٢٧٣] الهين הַהִין (ها-هين) مكيال عبري للسوائل يسع حوالي ٤ لترات، ومنه جاءت الكلمتان الدخيلتان اليونانية ιν، والقبطية البحيرية ϩιν.

[٢٧٤] أي تظهر قداستي أمامهم عندما يعاينون مجدي. وتأتي في القبطي البحيري: وأقدّسهم ϵιϵ̀τογβωογ بمجدي.

[٢٧٥] تأتي في النص العبري: وأسكن וְשָׁכַנְתִּי (وشكنتي) في وسط بني إسرائيل، أما في الترجمة اليونانية فيأتي الفعل ἐπικαλέω في المبنى للمجهول، بمعنى أدعى اي أعرف باسمي في وسط بني إسرائيل. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية ϵⲩϵ̀ⲙⲟⲩϯ ϵ̀ⲣⲟⲓ اي يُنادى بي.

٤٦وَيَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ إِلَهُهُمُ الَّذِي أَخْرَجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لأُدْعَى فِي وَسْطِهِمْ وأَكُونَ لَهُمْ إلهاً.

# اَلأَصْحَاحُ الثَّلاَثُونَ

١وَتَصْنَعُ مَذْبَحاً لِلْبَخُورِ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ. ٢وَتَصْنَعُهُ طُولُهُ ذِرَاعٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ، يَكُونُ مُرَبَّعاً، وَارْتِفَاعُهُ ذِرَاعَانِ. مِنْهُ تَكُونُ قُرُونُهُ. ٣وَتُغَشِّيهَا بِذَهَبٍ نَقِيٍّ: مِصْفَاتَهُ وَجُدْرَانَهُ مِنْ حَوْلِهِ وَقُرُونَهُ. وَتَصْنَعُ لَهُ حِلْيَةً حَافَّةً ذَهَبِيَّةً مِنْ حَوْلِهِ. ٤وَتَصْنَعُ لَهُ حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تَحْتَ حِلْيَةِ حَافَّتِهِ، عَلَى كِلا الْجَانِبَيْنِ تَصْنَعُهُمَا مِنَ النَاحِيَتَيْنِ، فَتَكُونَا رُزَّتَيْنِ لِعَصَوَيْنِ لِحَمْلِهِ بِهِمَا. ٥وَتَصْنَعُ الْعَصَوَيْنِ مِنْ خَشَبٍ لا يُسَوِّسُ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ. ٦وَتَضَعُهُ قُدَّامَ الْحِجَابِ الَّذِي مُقَابِلَ تَابُوتِ الشَّهَادَاتِ[٢٧٦]، حَيْثُ أُعْرَفُ لَكَ هُنَاكَ.

٧وَيُبَخِّرُ عَلَيْهِ هَارُونُ[٢٧٧] بَخُوراً مُرَكَّباً[٢٧٨] نَاعِماً، كُلَّ صَبَاحٍ، حِينَ يُهَيئُ السُّرُجَ يُبَخِّرُ عَلَيْهِ. ٨وَحِينَ يُوقِدُ هَارُونُ السُّرُجَ مَسَاءً،

---

[٢٧٦] يضيف النص العبري: «قدام الغطاء الذي على الشهادة».

[٢٧٧] تأتي في الترجمة القبطية: «ويبخر هارون على المذبح».

[٢٧٨] ممزوجاً أو مخلوطاً أو مركباً، انظر مكونات البخور في العدد ٣٤.

يُبَخِّرُ عَلَيْهِ. بَخُوراً دَائِماً كُلَّ حِينٍ أَمَامَ الرَّبِّ فِي أَجْيَالِهِمْ. ٩وَلاَ تُصْعِدْ عَلَيْهِ بَخُوراً غَرِيباً، تَقْدِمَةً (أَوْ) مُحْرَقَةً، وَسَكِيباً لاَ تَسْكُبْ عَلَيْهِ. ١٠وَيُكَفِّرُ عَنْهُ هَارُونُ، عَلَى قُرُونِهِ، مَرَّةً فِي السَّنَةِ. مِنْ دَمِ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا الَّذِي لِلتَّكْفِيرِ، مَرَّةً فِي السَّنَةِ يُطَهِّرُهُ فِي أَجْيَالِهِمْ. قُدْسُ أَقْدَاسٍ هُوَ لِلرَّبِّ».

١١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً:

١٢«إِذَا أَخَذْتَ تَعْدَادَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي افْتِقَادِهِمْ، يُعْطِي كُلُّ وَاحِدٍ فِدْيَةَ نَفْسِهِ لِلرَّبِّ، فَلا يَكُونُ فِيهِمْ سُقُوطٌ عِنْدَ افْتِقَادِهِمْ. ١٣وَهَذَا مَا يُعْطِيهِ كُلُّ الَّذِينَ يَجْتَازُونَ التَّعْدَادَ: نِصْفُ الْمِثْقَالِ[٢٧٩]، الَّذِي بِحَسَبِ مِثْقَالِ الْقُدْسِ. وَالْمِثْقَالُ هُوَ عِشْرُونَ أُوبُول[٢٨٠]. أَمَّا نِصْفُ الْمِثْقَالِ فَهُوَ تَقْدِمَةٌ لِلرَّبِّ. ١٤كُلُّ مَنِ اجْتَازَ إِلَى الافْتِقَادِ مِمَنْ لَهُ عِشْرُونَ سَنَةً فَمَا فَوقُ يُعْطِي التَّقْدِمَةَ لِلرَّبِّ. ١٥اَلْغَنِيُّ لاَ يُزِيدُ وَالْفَقِيرُ لاَ يُقَلِّلُ عَنْ

---

٢٧٩ تأتي في العبري: شاقلהַשֶּׁקֶל (ها-شِقِل)، وباليونانية δίδραχμα وقد تُرجمت درهمين في (مت ١٧: ٢٤)، وتأتي بالقبطي البحيري ⲕⲓϯ ومعناها درهم.

٢٨٠ تأتي في العبري: גֵּרָה (جيرة)، والجيرة وحدة موازين عبرية تساوي واحد على عشرين من الشاقل. وفي اليونانية تأتي ὀβολός وهي وحدة نقد إغريقية تساوي سُدس الدراخما. وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: عشرون فلساً ϫⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ، والفلس عُشر الدرهم.

نِصْفِ الْمِثْقَالِ حِينَ تُعْطُونَ تَقْدِمَةَ الرَّبِّ لِلتَّكْفِيرِ عَنْ أَنْفُسِكُمْ. ١٦وَتَأْخُذُ فِضَّةَ التَّقْدِمَةِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَتُعْطِيهَا لِخِدْمَةِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَتَكُونُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ تَذْكَاراً أَمَامَ الرَّبِّ لِلتَّكْفِيرِ عَنْ أَنْفُسِكُمْ».

١٧وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

١٨«اِصْنَعْ مِرْحَضَةً مِنْ نُحَاسٍ وَقَاعِدَتَهَا مِنْ نُحَاسٍ لِلاِغْتِسَالِ. وَتَضَعُهَا بَيْنَ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَبَيْنَ الْمَذْبَحِ وَتَصُبُّ فِيهَا مَاءً. ١٩وَيَغْسِلُ هَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَقْدَامَهُمْ بِمَاءٍ مِنْهَا. ٢٠عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ يَغْتَسِلُونَ بِمَاءٍ لِئَلاَّ يَمُوتُوا. أَوْ عِنْدَمَا يَقْتَرِبُونَ إِلَى الْمَذْبَحِ لِلْخِدْمَةِ وَلِتَقْدِيمِ الْمُحْرَقَاتِ لِلرَّبِّ. ٢١يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ وَأَقْدَامَهُمْ بِمَاءٍ، عِنْدَمَا يَدْخُلُونَ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، يَغْتَسِلُونَ بِمَاءٍ لِئَلاَّ يَمُوتُوا. وَيَكُونُ لَهُمْ فَرِيضَةً أَبَدِيَّةً، لَهُ وَلأَجْيَالِهِ بَعْدَهُ».

٢٢وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

٢٣«وَأَنْتَ فَخُذْ عُطُوراً، زَهْرَ مُرٍّ مُخْتَارٍ خَمْسَ مِئَةِ شَاقِلٍ، وَقِرْفَةً عَطِرَةً نِصْفَ هَذَا، مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ، وَعُودَ الطِّيبِ مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ ٢٤وَسَلِيخَةً خَمْسَ مِئَةٍ بِشَاقِلِ الْقُدْسِ وَمِنْ زَيْتِ الزَّيْتُونِ هِيناً.

٢٥وَتَصْنَعُهُ زَيْتاً مَسْحَةً مُقَدَّسَةً، عِطْرَ عِطَارَةٍ صَنْعَةَ الْعَطَّارِ، زَيْتاً مَسْحَةً مُقَدَّسَةً يَكُونُ. ٢٦وَتَمْسَحُ بِهِ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ ٢٧وَالْمَنَارَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَمَذْبَحَ الْبَخُورِ[٢٨١] ٢٨وَمَذْبَحَ الْمُحْرَقَةِ وَكُلَّ آنِيَتِهِ وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا، ٢٩وَتُقَدِّسُهَا فَتَكُونُ قُدْسَ أَقْدَاسٍ. كُلُّ مَنْ مَسَّهَا يَتَقَدَّسُ.

٣٠وَهَارُونَ وَبَنِيهِ تَمْسَحُهُمْ وَتُقَدِّسُهُمْ لِيَكْهَنُوا لِي.

٣١وَلِبَنِي إِسْرَائِيلَ تَتَكَلَّمُ قَائِلاً: زَيْتاً مُقَدَّساً دُهْنَ مَسْحَةٍ يَكُونُ هَذَا لَكُمْ فِي أَجْيَالِكُمْ. ٣٢عَلَى جَسَدِ إِنْسَانٍ لاَ يُسْكَبُ، وَحَسَبَ تَرْكِيبَتِهِ هَذِهِ لاَ تَصْنَعُوا لأَنْفُسِكُمْ هَكَذَا مِثْلَهُ. مُقَدَّسٌ هُوَ وَيَكُونُ لَكُمْ لِلتَّقْدِيسِ. ٣٣كُلُّ مَنْ صَنَعَ هَكَذَا مِثْلَهُ، وَكُلُّ مَنْ أَعْطَى مِنْهُ لأَجْنَبِيٍّ يُقْطَعُ مِنْ شَعْبِهِ».

٣٤وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «خُذْ لَكَ عُطُوراً: مَيْعَةً وَأَظْفَاراً وَقِنَّةً عَطِرَةً وَلُبَاناً شَفَّافاً، تَكُونُ بِالتَّسَاوِي مُتَسَاوِيَةً. ٣٥وَيَصْنَعُونَ بِهَا بَخُوراً عَطِراً صَنْعَةَ الْعَطَّارِ، مَخْلُوطاً، نَقِيّاً عَمَلاً مُقَدَّساً. ٣٦وَتَسْحَقُ

---

[٢٨١] يبدأ هذا العدد في النص العبري: «والمائدة وكل آنيتها»، أما في الترجمة اليونانية والقبطية البحيرية فتأتي هذه الجملة في العدد القادم. ويبدأ هذا العدد في الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩: «وكل آنيتها، والمنارة وكل آنيتها...».

مِنْ هَذَا نَاعِماً وَتَضَعُهُ قُدَّامَ الشَّهَادَاتِ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، حَيْثُ أُعْرَفُ لَك هُنَاكَ. قُدْسَ أَقْدَاسٍ يَكُونُ لَكُمْ. ٣٧بَخُوراً حَسَبَ هَذِهِ التَّرْكِيبَةِ لا تَصْنَعُوا لَكُمْ، يَكُونُ عِنْدَكُمْ لِلتَّقْدِيسِ لِلرَّبِّ. ٣٨كُلُّ مَنْ صَنَعَ هَكَذَا مِثْلَهُ لِنَفسِهِ لِيَشُمَّهُ، يُبَادُ مِنْ شَعْبِهِ».

## اَلأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلاَثُونَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

٢«اُنْظُرْ! قَدْ دَعَوْتُ بِالاسْمِ بَصَلْئِيلَ بْنَ أُورِي بْنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا ٣وَمَلأْتُهُ رُوحاً إِلَهِيّاً لِلْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ وَالْعِلْمِ فِي كُلِّ صَنْعَةٍ، ٤لِيَتفَهَّمَ وَيَخْتَرِعَ لِيَعْمَلَ فِي الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ[٢٨٢] وَالأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ الْمَغْزُولِ وَالْبُوصِ الْمَجْدُولِ، ٥وَنَقْشِ حِجَارَةٍ وَلأَعْمَالِ فُنُونِ النِّجَارَةِ، لِيَعْمَلَ حَسَبَ جَمِيعِ الأَعْمَالِ.

٦وَأَنَا قَدْ وَهَبْتُهُ هُوَ وَأُهُولِيآبَ بْنَ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ، وَلِكُلِّ

---

٢٨٢ لا يأتي باقي هذا العدد في النص العبري، لكنه يرد في الترجمة السبعينية والقبطية البحيرية.

فَهِيمِ الْقَلْبِ، وَهَبْتُ فَهْماً، فَيَصْنَعُونَ كُلَّ مَا أَمَرْتُكَ، ٧خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ وَتَابُوتَ الْعَهْدِ والْكَفَّارَةَ الَّتِي عَلَيْهِ وَآثَاثَ الْخَيْمَةِ، ٨وَالْمَذَابِحَ[٢٨٣] وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْمَنَارَةَ الطَّاهِرَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا،

٩وَالْمِرْحَضَةَ وَقَاعِدَتَهَا، ١٠وَثِيَابَ الخِدْمَةِ الَّتِي لِهَارُونَ وَثِيَابَ بَنِيهِ لِيَكْهَنُوا لِي، ١١وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبَخُورَ الْمُرَكَّبَ لِلْقُدْسِ. حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَيْتُكَ أَنَا بِهِ يَصْنَعُونَ».

١٢وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

١٣«وَأوْمُرْ أَنْتَ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: أُنْظُرُوا وَاحْفَظُوا سُبُوتِي، لأَنَّهَا عَلاَمَةٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ فِي أَجْيَالِكُمْ، لِتَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا الرَّبُّ الَّذِي يُقَدِّسُكُمْ، ١٤وَتَحْفَظُونَ السَّبْتَ لأَنَّ هَذَا مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ لأَجْلِكُمْ. مَنْ دَنَّسَهُ يُقْتَلُ قَتْلاً. كُلُّ مَنْ صَنَعَ فِيهِ عَمَلاً تُقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ وَسَطِ شَعْبِهَا.

١٥سِتَّةَ أَيَّامٍ تَصْنَعُ أَعْمَالاً. وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَسَبْتٌ، رَاحَةٌ مُقَدَّسَةٌ لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَصْنَعُ عَمَلاً فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ يُقْتَلُ قَتْلاً.

---

[٢٨٣] لا تأتي كلمة «والمذابح» في النص العبري، بل يأتي بدلاً منها «ومذبح البخور» في نهاية هذا العدد، «ومذبح المحرقة وكل آنيته» في بداية العدد القادم. وتكتفي الترجمة القبطية البحيرية بكلمة «والمذبح» في بداية هذا العدد.

١٦وَيَحْفَظُ بَنُو إِسْرَائِيلَ السُّبُوتَ لِيَصْنَعُوهَا فِي أَجْيَالِهِمْ عَهْداً أَبَدِيّاً. ١٧هُوَ بَيْنِي وَبَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلاَمَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لأَنَّهُ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ صَنَعَ الرَّبُّ السَّمَاءَ وَالأَرْضَ وَفِي الْيَوْمِ السَّابِعِ كَفَّ وَاسْتَرَاحَ».

١٨ثُمَّ أَعْطَى مُوسَى، عِنْدَمَا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَهُ فِي جَبَلِ سِينَاءَ، لَوْحَيِ الشَّهَادَةِ: لَوْحَيْ حَجَرٍ مَكْتُوبَيْنِ بِإِصْبِعِ اللهِ.

## الأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلاَثُونَ

١وَلَمَّا رَأَى الشَّعْبُ أَنَّ مُوسَى أَبْطَأَ فِي النُّزُولِ مِنَ الْجَبَلِ، اجْتَمَعَ الشَّعْبُ عَلَى هَارُونَ وَقَالُوا لَهُ: «قُمْ وَاصْنَعْ لَنَا آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا، لأَنَّ مُوسَى، هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ، لاَ نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ»[٢٨٤].

٢فَقَالَ لَهُمْ هَارُونُ: «انْزِعُوا أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِ نِسَائِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَأْتُونِي بِهَا». ٣فَنَزَعَ كُلُّ الشَّعْبِ أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِهِمْ وَأَتَوْا بِهَا إِلَى هَارُونَ. ٤فَأَخَذَهَا مِنْ أَيْدِيهِمْ وَشَكَّلَهَا بِالإِزْمِيلِ وَصَنَعَهَا عِجْلاً مَسْبُوكاً. وَقَالَ: «هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي

---

[٢٨٤] (اع ٧: ٤٠).

أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ!»

٥فَلَمَّا نَظَرَ هَارُونُ بَنَى مَذْبَحاً أَمَامَهُ، وَنَادَى هَارُونُ وَقَالَ: «غَداً عِيدٌ لِلرَّبِّ».

٦فَبَكَّرُوا فِي الْغَدِ وَأَصْعَدُوا مُحْرَقَاتٍ وَقَدَّمُوا ذَبَائِحَ خَلاصٍ، وَجَلَسَ الشَّعْبُ لِلأَكْلِ وَالشُّرْبِ ثُمَّ قَامُوا لِلَّعِبِ[٢٨٥].

٧وَتَكَلَّمَ الرَّبُّ مَعَ مُوسَى قَائلاً: «اذْهَبْ سَرِيعاً انْزِلْ مِنْ هُنَا، لأَنَّهُ قَدْ تَعَدَّى[٢٨٦] شَعْبُكَ الَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. ٨حَادُوا سَرِيعاً عَنِ الطَّرِيقِ الَّذِي أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ. صَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ عِجْلاً وَسَجَدُوا لَهُ وَذَبَحُوا لَهُ وَقَالُوا: (٣٢: ٨) ٩هَذِهِ آلِهَتُكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدَتْكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ»[٢٨٧].

---

[٢٨٥] يقتبس القديس بولس النصف الثاني من هذا العدد حرفياً (١كو ١٠: ٧). والفعل يلعب παίζειν الوارد هنا سبق وقيل عن مزاح إسماعيل مع إسحق (تك ٢١: ٩)، وملاعبة إسحق لرفقة زوجته (تك ٢٦: ٨).

[٢٨٦] الفعل العبري هنا שִׁחֵת (شحط) ومعناه فَسَدَ، ويأتي في اليوناني ἀνομέω ومعناه قد تعدى الشريعة أو كسر الناموس، إشارة إلى وصية الرب لهم بعدم عمل صنم ليعبدوه (خر ٢٠: ٤) وتقتبس الترجمة القبطية نفس الفعل اليوناني: **ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ**: تعدى الشريعة.

[٢٨٧] يغيب العدد التاسع عن النص اليوناني والقبطي، وتقسم بعض النسخ العدد الثامن إلى عددين، لذلك لن يقابلنا اختلاف في ترقيم الأعداد بين اليوناني والعبري. ويأتي العدد التاسع في النص العبري هكذا: «وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «رَأَيْتُ هَذَا الشَّعْبَ وَإِذَا هُوَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ».

١٠وَالآنَ اتْرُكْنِي فَأَسْخَطُ بِغَضَبٍ عَلَيْهِمْ وَأُبِيدُهُمْ وَأَجْعَلُكَ أُمَّةً عَظِيمَةً».

١١فَتَضَرَّعَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ الإِلَهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَا رَبُّ تَسْخَطُ بِغَضَبٍ عَلَى شَعْبِكَ، الَّذِينَ أَخْرَجْتَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَبِذِرَاعِكَ الْعَالِيَةِ؟ ١٢لِئَلاَّ يَتَكَلَّمَ الْمِصْرِيُّونَ قَائِلِينَ: أَخْرَجَهُمْ بِخُبْثٍ لِيَقْتُلَهُمْ فِي الْجِبَالِ وَيُفْنِيَهُمْ مِنْ الأَرْضِ. كُفَّ عَنْ غَضَبِ سَخَطِكَ وَكُنْ رَحِيماً عَلَى شَرِّ شَعْبِكَ. ١٣أُذْكُرْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ عَبِيدَكَ[٢٨٨]، الَّذِينَ أَقْسَمْتَ لَهُمْ بِذَاتِكَ وَتَكَلَّمْتَ مَعَهُمْ قَائلاً: أُكَثِّرُ جِدًّا نَسْلَكُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ فِي الْكَثْرَةِ، وَكُلَّ هَذِهِ الأَرْضِ الَّتِي تَكَلَّمْتَ عَنْهَا أَنْ تُعْطِيَهَا لِنَسْلِهِمْ، فَيَمْلِكُونَهَا إِلَى الأَبَدِ».

١٤فَكَانَ الرَّبُّ رَحِيماً مِنْ جِهَةِ الشَّرِّ الَّذِي قَالَ إِنَّه يَفْعَلُهُ بِشَعْبِهِ.

١٥وَانْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ، وَلَوْحَا الشَّهَادَةِ فِي يَدَيْهِ، لَوْحَا حَجَرٍ مَكْتُوبَانِ عَلَى كِلا جَانِبَيْهِمَا، مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ. ١٦وَاللَّوْحَانِ كَانَا صَنْعَةَ اللهِ، وَالْكِتَابَةُ هِيَ كِتَابَةُ اللهِ

---

[٢٨٨] تأتي في النص العبري: إسرائيل، بدلاً من يعقوب. وكلمة عبيدك οἰκετῶν تعني: خدّام بيتك.

مَنْقُوشَةٌ عَلَى اللَّوْحَيْنِ.

[١٧] وَإِذْ سَمِعَ يَشُوعُ صَوْتَ الشَّعْبِ يَصْرُخُ، قَالَ لِمُوسَى: «صَوْتُ قِتَالٍ فِي الْمُعَسْكَرِ».

[١٨] فَقَالَ: «لَيْسَ صَوْتَ الْبَادِئِينَ بِقُوَّةٍ، وَلاَ صَوْتَ الْبَادِئِينَ بِهَزِيمَةٍ، لَكِنْ صَوْتَ الْبَادِئِينَ[٢٨٩] بِالْخَمْرِ أَنَا أَسْمَعُ».

[١٩] وَكَانَ عِنْدَمَا اقْتَرَبَ إِلَى الْمُعَسْكَرِ، أَنَّهُ أَبْصَرَ الْعِجْلَ وَالرَّقْصَ. فَغَضِبَ مُوسَى بِسَخَطٍ وَطَرَحَ اللَّوْحَيْنِ مِنْ يَدَيْهِ وَكَسَّرَهُمَا فِي أَسْفَلِ الْجَبَلِ. [٢٠] وَأَخَذَ الْعِجْلَ الَّذِي صَنَعُوهُ، وَأَحْرَقَهُ بِنَارٍ وَطَحَنَهُ حَتَّى صَارَ نَاعِماً، وَذَرَّاهُ عَلَى الْمَاءِ، وَسَقَاهُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.

[٢١] وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ: «مَاذَا صَنَعَ بِكَ هَذَا الشَّعْبُ، حَتَّى جَلَبْتَ عَلَيْهِمْ خَطِيئَةً عَظِيمَةً؟»

[٢٢] فَقَالَ هَارُونُ لِمُوسَى: «لاَ تَغْضَبْ يَا سَيِّدِي! لأَنَّكَ أَنْتَ تَعْرِفُ انْدِفَاعَ هَذَا الشَّعْبِ. [٢٣] لأَنَّهُمْ قَالُوا لِيَ: اصْنَعْ لَنَا آلِهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا.

---

[٢٨٩] الفعل اليوناني الذي يتكرر هنا ثلاث مرات ἐξάρχω يعني «يبدأ»، لكنه دخل في القبطي البحيري كاسم: ⲁⲣⲭⲱⲛ فتم ترجمته إلى رؤساء: «ليس صوتاً من رؤساء أقوياء، ولا صوتاً من رؤساء حرب، بل صوتاً من رؤساء خمر أنا سامعٌ».

لأَنَّ مُوسَى، هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي أَخْرَجَنَا مِنْ مِصْرَ، لاَ نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ. ٢٤فَقُلْتُ لَهُمْ: "إِنْ كَانَ لأَحَدٍ ذَهَبٌ فَانْزَعُوهُ". ثُمَّ أَعْطُونِي، فَطَرَحْتُهُ فِي النَّارِ فَخَرَجَ هَذَا الْعِجْلُ».

٢٥وَلَمَّا رَأَى مُوسَى الشَّعْبَ أَنَّهُ مُشَتَّتٌ[٢٩٠] - لأَنَّ هَارُونَ كَانَ قَدْ شَتَّتَهُمْ لِلْهُزْءِ بَيْنَ مُقَاوِمِيهِمْ - ٢٦فَوَقَفَ مُوسَى فِي بَابِ الْمُعَسْكَرِ وَقَالَ: «مَنْ لِلرَّبِّ؟ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ!»[٢٩١] فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمِيعُ بَنِي لاَوِي.

٢٧فَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا مَا قَالَهُ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: ضَعُوا كُلُّ وَاحِدٍ سَيْفَهُ عَلَى فَخْذِهِ وَمُرُّوا وَارْجِعُوا مِنْ بَاب إِلَى بَاب فِي الْمُعَسْكَرِ وَاقْتُلُوا كُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ الْقَرِيبَ مِنْهُ».

٢٨فَفَعَلَ بَنُو لاَوِي بِحَسَبِ مَا كَلَّمَهُم مُوسَى. وَسَقَطَ مِنَ الشَّعْبِ

---

[٢٩٠] الفعل العبري هنا פָּרֻעַ (بَرُوَع) يعني: انحلّ أو جمح أو خرج على النظام، لكنه تُرجم في ترجمة فانדايك العربية: «تعرّى». وقد جاء في اليوناني: διασκεδάζω بمعنى يتشتت، وجاء في القبطي البحيري: ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ومن معانيه انقلب أو ارتدّ أو انحرف، وتم ترجمته إلى العربية في طبعة ١٩٣٩ إلى«تعرّى».

[٢٩١] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «من يريد أن يعاين الرب ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲟⲓⲥ، فليأتِ إليّ».

فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلاَثَةِ آلاَفِ رَجُلٍ[٢٩٢].

٢٩وَقَالَ لَهُمْ مُوسَى: «قَدْ مَلأْتُمْ أَيْدِيَكُمُ الْيَوْمَ لِلرَّبِّ، كُلُّ وَاحِدٍ بِابْنِهِ أَوَ بِأَخِيهِ، لِتُعْطَى لَكُمْ بَرَكَةٌ».

٣٠وَكَانَ بَعْدَ الْغَدِ أَنَّ مُوسَى قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ خَطِيئَةً عَظِيمَةً. وَالآنَ أَصْعَدُ إِلَى اللهِ، لِكَيْ أُكَفِّرَ عَنْ خَطِيئَتِكُمْ».

٣١فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: «أَسْأَلُكَ يَا رَبُّ، قَدْ أَخْطَأَ هَذَا الشَّعْبُ خَطِيئَةً عَظِيمَةً وَصَنَعُوا لأَنْفُسِهِمْ آلِهَةً مِنْ ذَهَبٍ. ٣٢وَالآنَ إِنْ كُنْتَ تَغْفِرُ لَهُمْ خَطِيئَتَهُمْ، فَاغْفِرْ، وَإِلاَّ، فَامْحُنِي مِنْ كِتَابِكَ الَّذِي كَتَبْتَ».

٣٣فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «إِنْ أَخْطَأَ أَحَدٌ أَمَامِي، أَمْحُوهُ مِنْ كِتَابِي. ٣٤أَمَّا الآنَ فَاذْهَبِ انْزِلْ وَاهْدِ هَذَا الشَّعْبَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتُ لَكَ. هُوَذَا مَلاَكِي يَسِيرُ أَمَامَ وَجْهِكَ. وَيَكُونُ فِي يَوْمِ افْتِقَادِي أَجْلِبُ عَلَيْهِمْ خَطِيئَتَهُمْ».

٣٥فَضَرَبَ الرَّبُّ الشَّعْبَ بِسَبَبِ عَمَلِ الْعِجْلِ الَّذِي صَنَعَهُ هَارُونُ.

---

[٢٩٢] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية وفي بعض المخطوطات اللاتينية القديمة: «ثلاثة وعشرون ألف رجل».

# الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالثَّلاثُونَ

١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اذْهَبِ اصْعَدْ مِنْ هُنَا أَنْتَ وَشَعْبُكَ، الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، إِلَى الأَرْضِ الَّتِي حَلَفْتُ لإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ قَائِلاً: لِنَسْلِكُمْ أُعْطِيهَا. ٢وَسَأُرْسِلُ مَلاَكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، وَيَطْرُدُ[٢٩٣] الأَمُورِيَّ وَالْحِثِّيَّ وَالْفِرِزِّيَّ وَالْجِرْجَاشِيَّ وَالْحِوِّيَّ وَالْيَبُوسِيَّ. ٣وَأُدْخِلُكَ إِلَى أَرْضٍ تَفِيضُ لَبَناً وَعَسَلاً. فَإِنِّي لَنْ أَصْعَدَ مَعَكَ لأَنَّكَ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ، لِئَلاَّ أُفْنِيَكَ فِي الطَّرِيقِ».

٤فَلَمَّا سَمِعَ الشَّعْبُ هَذَا الْكَلاَمَ السُّوءَ نَاحُوا نُوَاحاً.

٥وَقَالَ الرَّبُّ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ[٢٩٤]: «أَنْتُمْ شَعْبٌ صُلْبُ الرَّقَبَةِ. انْظُرُوا لِئلا أَجْلِبَ أَنَا عَلَيْكُمْ ضَرْبَةً أُخْرَى وَأُفْنِيكُمْ[٢٩٥]. فَالآنَ اخْلَعُوا ثِيَابَ مَجْدِكُمْ وَزِينَتَكُمْ، فَأُرِيكَ مَا أَفْعَلُهُ بِكَ».

---

[٢٩٣] يأتي في النص العبري: وأطردُ וְגֵרַשְׁתִּי (وجِرَشتي) الكنعاني (الفاعل هو الله)، ويغيب اسم الكنعاني عن الترجمة السبعينية في النسخة الفاتيكانية، لكنه يرد في النسخة الإسكندرية، وأيضاً في الترجمة القبطية البحيرية.

[٢٩٤] تأتي في النص العبري: «وكانَ الربُّ قد قالَ لمُوسى: قل لبني إسرائيل».

[٢٩٥] تأتي في النص العبري: «إِنْ صَعِدتُ لَحظَةً وَاحِدَةً فِي وَسَطِكُمْ أفنَيْتُكُمْ».

٦فَنَزَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ زِينَتَهُمْ وَحُلِيَّهُمْ (ابْتِدَاءً) مِنْ جَبَلِ حُورِيبَ.

٧وَأَخَذَ مُوسَى خَيْمَتَهُ[٢٩٦] وَنَصَبَهَا خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ بَعِيداً عَنِ الْمُعَسْكَرِ، وَدُعِيَتْ «خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ». فَكَانَ كُلُّ مَنْ يَطْلُبُ الرَّبَّ يَخْرُجُ إِلَى الْخَيْمَةِ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ. ٨وَكَانَ إِذَا دَخَلَ مُوسَى إِلَى الْخَيْمَةِ خَارِجَ الْمُعَسْكَرِ، يَقِفُ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَيَنْظُرُونَ كُلُّ وَاحِدٍ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَتِهِ وَيُلاحِظُونَ ذَهَابَ مُوسَى إِلَى أَنْ يَدْخُلَ الْخَيْمَةَ. ٩وَكَانَ إِذَا دَخَلَ مُوسَى الْخَيْمَةَ، يَنْزِلُ عَمُودُ السَّحَابِ وَيَقِفُ عِنْدَ بَابِ الْخَيْمَةِ. وَيَتَكَلَّمُ (الرَّبُّ) مَعَ مُوسَى، ١٠فَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَرَى عَمُودَ السَّحَابِ وَاقِفاً عِنْدَ بَابِ الْخَيْمَةِ، وَيَقُومُ كُلُّ الشَّعْبِ وَيَسْجُدُونَ كُلُّ وَاحِدٍ فِي بَابِ خَيْمَتِهِ. ١١وَيُكَلِّمُ الرَّبُّ مُوسَى وَجْهاً لِوَجْهٍ، كَمَا إِذَا تَكَلَّمَ أَحَدٌ مَعَ صَدِيقِهِ[٢٩٧]. وَكَانَ يَرْجِعُ إِلَى

---

[٢٩٦] تأتي في النص العبري: الخيمة הָאֹהֶל (ها-أوهِل)، أما في الترجمة السبعينية والترجمات المأخوذة عنها مثل القبطية والأثيوبية والأرمينية والسريانية فتأتي: خيمته، ويُفهم من هذه الترجمات أن خيمة موسى، بعد نزوله من حضرة الله، نالت صفات خيمة الاجتماع، التي لم تكن قد أقيمت بعد.

[٢٩٧] تأتي في النص العبري: إلى صاحبه أو رفيقه אֶל־רֵעֵהוּ (إل-رعِهو)، وتأتي في الترجمة اليونانية τὸν ἑαυτοῦ φίλον أي حبيبه او خليله أو صديقه الشخصي، انظر (مت ١١: ١٩؛ لو ٧: ٣٤؛ يو ١١: ١١)، وفي القبطية πεϥϣϕηρ بمعنى صاحبه أو شريكه.

الْمُعَسْكَرِ، أَمَّا خَادِمُهُ يَشُوعُ بْنُ نُونَ الْغُلاَمُ فَمَا كَانَ يَبْرَحُ مِنَ الْخَيْمَةِ.

١٢وَقَالَ مُوسَى لِلرَّبِّ: «هُوَذَا أَنْتَ تَقُولُ لِي أَصْعِدْ هَذَا الشَّعْبَ، وَأَنْتَ لَمْ تُوَضِّحْ لِي مَنْ سَتُرْسِلُهُ مَعِي. وَأَنْتَ قُلْتَ لِي: عَرَفْتُكَ أَكْثَرَ مِنَ الكُلِّ، وَلَكَ نِعْمَةٌ عِنْدِي. ١٣فَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، فَأَظْهِرْ لِي ذَاتَكَ، لأَرَاكَ بِجَلاءٍ، لِكَيْ أَجِدَ نِعْمَةً أَمَامَكَ، وَأَعْلَمَ أَنَّ هَذِهِ الأُمَّةَ الْعَظِيمَةَ هِيَ شَعْبُكَ».

١٤فَقَالَ: «أَنَا بِنَفْسِي[٢٩٨] سَأَسِيرُ أَمَامَكَ وَأُرِيحُكَ».

١٥فَقَالَ لَهُ: «إِنْ لَمْ تَسِرْ أَنْتَ بِنَفْسِكَ، فَلاَ تُصْعِدْنِي مِنْ هَهُنَا، ١٦فَكَيْفَ يُعْلَمُ حَقًّا أَنِّي وَجَدْتُ نِعْمَةً عِنْدَكَ، أَنَا وَشَعْبُكَ، سِوَى بِأَنْ تَسِيرَ مَعَنَا؟ فَأَتَمَجَّدَ أَنَا وَشَعْبُكَ فَوْقَ جَمِيعِ الأُمَمِ الَّذِينَ هُمْ عَلَى الأَرْضِ».

١٧فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَذَا الأَمْرُ أَيْضاً الَّذِي تَكَلَّمْتَ عَنْهُ أَفْعَلُهُ لَكَ، لأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً أَمَامِي، وَعَرَفْتُكَ أَكْثَرَ مِنَ الكُلِّ».

---

[٢٩٨] تأتي في النص العبري: وجهي פָּנַי (بَني pani) يسير أمامك، والوجه تعبير عن الحضرة الإلهية، لذلك تُرجمت إلى اليونانية: أنا بنفسي سأسير أمامك. ويأتي فعل القول في المضارع: «يقول» λέγει، في هذا العدد والعدد القادم بأسلوب الحاضر القصصي.

١٨فَقَالَ: «أَرِنِي مَجْدَكَ[٢٩٩]».

١٩فَقَالَ: «أُجُوزُ أَنَا بِمَجْدِي أَمَامَكَ، وَأُنَادِي بِاسْمِي «الرَّبُّ» قُدَّامَكَ. وَأَرْحَمُ مَنْ أَرْحَمُ، وَأَتَرَاءَفُ عَلَى مَنْ أَتَرَاءَفُ[٣٠٠]».

٢٠وَقَالَ: «لَنْ تَقْدِرَ أَنْ تَرَى وَجْهِي، لأَنَّه لاَ يَرَى إِنْسَانٌ وَجْهِي وَيَعِيشُ».

٢١وَقَالَ الرَّبُّ: «هُوَذَا مَكَانٌ عِنْدِي، فَتَقِفُ عَلَى الصَّخْرَةِ. ٢٢وَيَكُونُ مَتَى اجْتَازَ مَجْدِي، أَنِّي أَضَعُكَ فِي نُقْرَةٍ مِنَ الصَّخْرَةِ وَأَسْتُرُ بِيَدِي عَلَيْكَ، حَتَّى أَجْتَازَ. ٢٣وَأَرْفَعُ يَدِي، فَحِينَئِذٍ تَنْظُرُ مَا وَرَائِي. وَأَمَّا وَجْهِي فَلاَ يُرَى لَكَ».

---

[٢٩٩] حرفياً: أرني مجدك الخاص أو الذاتي، أو مجدك الذي لك.

[٣٠٠] يأتي الترتيب في النص العبري: أتراءف ثم أرحم. وفي الترجمة اليونانية والقبطية: أرحم ثم أتراءف. وهكذا اقتبسها القديس بولس في الرسالة إلى أهل رومية بنصها من السبعينية: «لأنه يقول لموسى: إني أرحم من أرحم وأتراءف على من أتراءف» (رو ٩ : ١٥).

# الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «انْحَتْ لِنَفْسِكَ لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ مِثْلَ الأَوَّلَيْنِ وَاصْعَدْ إِلَيَّ إِلَى الْجَبَلِ[٣٠١]، فَأَكْتُبَ عَلَى اللَّوْحَيْنِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي كَانَتْ عَلَى اللَّوْحَيْنِ الأَوَّلَيْنِ، اللَّذَيْنِ كَسَرْتَهُمَا. ٢وَكُنْ مُسْتَعِدّاً فِي الصَّبَاحِ، وَاصْعَدْ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ وَقِفْ عِنْدِي هُنَاكَ عَلَى قِمَّةِ الْجَبَلِ. ٣وَلاَ يَصْعَدْ أَحَدٌ مَعَكَ وَلاَ يُرَ (أَحَدٌ) فِي كُلِّ الْجَبَلِ. وَالْغَنَمُ وَالْبَقَرُ لاَ تَرْعَ قَرِيباً مِنْ ذَلِكَ الْجَبَلِ».

٤فَنَحَتَ لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ كَالأَوَّلَيْنِ. وَبَكَّرَ مُوسَى وَصَعِدَ إِلَى جَبَلِ سِينَاءَ، كَمَا أَمَرَهُ الرَّبُّ، وَأَخَذَ مُوسَى (مَعَهُ) لَوْحَيِ الْحَجَرِ.

٥وَنَزَلَ الرَّبُّ فِي السَّحَابِ وَوَقَفَ عِنْدَهُ هُنَاكَ، وَنَادَى بِاسْمِ الرَّبِّ[٣٠٢].

[٣٠١] لا ترد جملة: «واصعد إليّ إلى الجبل» في النص العبري، لكنها ترد في الترجمتين اليونانية والقبطية.

[٣٠٢] تأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ونادى موسى باسم الرب».

٦فَاجْتَازَ الرَّبُّ أَمَامَ وَجْهِهِ وَنَادَى[٣٠٣]: «الرَّبُّ الإِلَهُ رَؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، طَوِيلُ الأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ. ٧حَافِظُ الْبِرِّ وَصَانِعُ الرَّحْمَةِ إِلَى أُلُوفٍ، غَافِرُ الآثَامِ وَالْمَظَالِمِ وَالْخَطَايَا، وَلَنْ يُبْرِئَ الْمُذْنِبَ، جَالِبُ آثَامِ الآبَاءِ عَلَى الأَوْلادِ وَعَلَى أَوْلادِ الأَوْلادِ إِلَى الْجِيلِ الثَّالِثِ وَالرَّابِعِ».

٨فَأَسْرَعَ مُوسَى وَسَقَطَ عَلَى الأَرْضِ وَسَجَدَ. ٩وَقَالَ: «إِنْ كُنْتُ قَدْ وَجَدْتُ نِعْمَةً أَمَامَكَ، فَلْيَسِرْ رَبِّي مَعَنَا، لأَنَّ الشَّعْبَ صُلْبُ الرَّقَبَةِ، وَاغْفِرْ أَنْتَ خَطَايَانَا وَآثَامَنَا، فَنَكُونَ لَكَ».

١٠وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «هَا أَنَا أَقْطَعُ مَعَكَ عَهْداً، قُدَّامَ جَمِيعِ شَعْبِكَ أَصْنَعُ (أَعْمَالاً) مَجِيدَةً، لَمْ تَحْدُثْ فِي كُلِّ الأَرْضِ وَفِي جَمِيعِ الأُمَمِ، فَيَرَى جَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِي أَنْتَ فِي وَسَطِهِ أَعْمَالَ الرَّبِّ أَنَّهَا عَجِيبَةٌ، تِلْكَ الَّتِي أَصْنَعُهَا لَكَ. ١١اِحْتَرِزْ أَنْتَ لِكُلِّ مَا أَنَا مُوصِيكَ. هَا أَنَا أَطْرُدُ مِنْ أَمَامِ وُجُوهِكُمِ الأَمُورِيَّ وَالْكَنْعَانِيَّ وَالْحِثِّيَّ

---

[٣٠٣] تأتي في النص العبري: «ونادى الربُّ יְהוָה (يهوه): الربُّ יְהוָה (يهوه) إله אֵל (إيل) رحيم רַחוּם (رحوم)» أو: «ونادى: الربُّ الربُّ إلهٌ رحيمٌ». وتأتي في الترجمة القبطية البحيرية: «ونادى موسى: الربُّ الربُّ إله الرأفات». أما في الترجمة اليونانية، مثل النص العبري، فالمنادِي هو الربُّ: «فاجتاز الربُّ ونادى» (انظر خر ٣٣: ١٩).

وَالْفِرِزِّيَّ وَالْحِوِّيَّ وَالْجِرْجَاشِيَّ[٣٠٤] وَالْيَبُوسِيَّ. ١٢اِحْتَرِزْ لِنَفْسِكَ لِئَلا تَقْطَعَ عَهْداً مَعَ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ الَّتِي أَنْتَ دَاخِلٌ إِلَيْهَا، لِئَلاَّ يَصِيرَ ذَلِكَ لَكَ عَثْرَةً بَيْنَكُمْ. ١٣تَهْدِمُونَ مَذَابِحَهُمْ، وَتُكَسِّرُونَ أَنْصَابَهُمْ، وَتَقْطَعُونَ غَابَاتِهِمْ، وَتَحْرِقُونَ تَمَاثِيلَ آلِهَتِهِمْ بِالنَّارِ[٣٠٥]. ١٤فَلا تَسْجُدُوا لإِلَهٍ آخَرَ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ اسْمُهُ غَيُورٌ. إِلَهٌ غَيُورٌ هُوَ. ١٥لِئَلا تَقْطَعَ عَهْداً لِلْغُرَبَاءِ السَّاكِنِينَ فِي الأَرْضِ، فَيَزْنُونَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ وَيَذْبَحُونَ لآلِهَتِهِمْ وَيَدْعُونَكَ فَتَأْكُلَ مِنْ ذَبَائِحِهِمْ، ١٦وَتَأْخُذَ مِنْ بَنَاتِهِمْ لِبَنِيكَ وَتُعْطِي مِنْ بَنَاتِكَ لِبَنِيهِمْ، فَتَزْنِي بَنَاتُكَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ وَيَزْنِي بَنُوكَ وَرَاءَ آلِهَتِهِمْ.

١٧وَآلِهَةً مَسْبُوكَةً لاَ تَصْنَعْ لِنَفْسِكَ.

١٨وَعِيدَ الْفَطِيرِ تَحْفَظُهُ. سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُ فَطِيراً، كَمَا أَمَرْتُكَ، فِي

---

٣٠٤ يغيب الجرجاشي عن النص العبري لكنه يرد في مخطوطات قمران 4QpaleoExod^m.

٣٠٥ كلمة βωμός تعني مذبح له قاعدة مخصص للعبادات الوثنية، والأنصاب جمع نُصُب (انظر خر ٢٣: ٢٤ والحاشية السفلية)، وكلمة ἄλσος تعني غابة أو غيضة كمكان مقدس كانت تُمارس به عبادة الأصنام. وتغيب جملة: «وتحرقون تماثيل آلهتهم بالنار» عن النص العبري. وتكرر الترجمة القبطية طبعة ١٩٣٩ هذه الجملة في النص العربي في العدد السابق (كخطأ مطبعي).

وَقْتِ شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ، لأَنَّكَ فِي شَهْرِ (الأُمُورِ) الْجَدِيدَةِ خَرَجْتَ مِنْ مِصْرَ[٣٠٦].

[١٩]كُلُّ فَاتِحِ رَحِمٍ يَكُونُ لِي، الذُّكُورُ، بِكْرُ البَقَرةِ وَبِكْرُ الشَّاةِ. [٢٠]وَبِكْرُ الْحِمَارِ تَفْدِيهِ بِشَاةٍ. وَإِنْ لَمْ تَفْدِهِ، تُعْطِي ثَمَنَهُ[٣٠٧]. كُلُّ بِكْرٍ مِنْ بَنِيكَ تَفْدِيهِ. لاَ تَظْهَرْ أَمَامِي فَارِغاً.

[٢١]سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ، وَأَمَّا الْيَوْمُ السَّابِعُ فَتَسْتَرِيحُ فِيهِ. فِي الزَّرْعِ وَالْحَصَادِ تَسْتَرِيحُ.

[٢٢]وَتَصْنَعُ لِي عِيدَ الأَسَابِيعِ بَدْءَ حَصَادِ الْحِنْطَةِ، وَعِيدَ الْجَمْعِ فِي مُنْتَصَفِ السَّنَةِ[٣٠٨]. [٢٣]ثَلاَثَةَ أَزْمِنَةٍ فِي السَّنَةِ يَظْهَرُ كُلُّ ذَكَرٍ لَكَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ. [٢٤]فَإِنِّي عِنْدَمَا أَطْرُدُ الأُمَمَ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَأُوَسِّعُ تُخُومَكَ، لَنْ يَشْتَهِي أَحَدٌ أَرْضَكَ، حِينَ تَصْعَدُ لِتَظْهَرَ أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِكَ ثَلاَثَةَ أَزْمِنَةٍ فِي السَّنَةِ.

[٢٥]لاَ تَذْبَحْ عَلَى خَمِيرٍ دَمَ ذَبَائِحِي. وَلاَ تَبِتْ إِلَى الصَّبَاحِ ذَبَائِحُ عِيدِ الْفِصْحِ.

---

[٣٠٦] أي شهر أبيب، انظر (خر ١٣: ٤ والحاشية السفلية).

[٣٠٧] تأتي في النص العبري: «تكسر عنقه».

[٣٠٨] تأتي في النص العبري תְּקוּפַת (تقوفت) بمعنى: عند دورة السنة.

٢٦أَبْكَارُ أَرْضِكَ تَضَعُهَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِكَ. لاَ تُقَرِّبْ[٣٠٩] جَدْياً بِلَبَنِ أُمِّهِ».

٢٧وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اكْتُبْ لِنَفسِكَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، لأَنَّنِي بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ قَطَعْتُ عَهْداً مَعَكَ وَمَعَ إِسْرَائِيلَ».

٢٨وَكَانَ مُوسَى هُنَاكَ قُدَّامَ الرَّبِّ أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، خُبْزاً لَمْ يَأْكُلْ وَمَاءً لَمْ يَشْرَبْ. وَكَتَبَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ عَلَى لَوْحَيْ الْعَهْدِ، الْكَلِمَاتِ الْعَشَرَ.

٢٩فَبَيْنَمَا كَانَ مُوسَى نَازِلاً مِنْ الْجَبَلِ، وَاللَّوْحَانِ عَلَى يَدَيْ مُوسَى، فَعِنْدَ نُزُولِهِ مِنَ الْجَبَلِ لَمْ يَكُنْ مُوسَى يَعْلَمُ أَنَّ مَنْظَرَ جِلْدِ وَجْهِهِ قَدْ تَمَجَّدَ[٣١٠] عِنْدَمَا كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ (الرَّبِّ). ٣٠فَنَظَرَ هَارُونُ

[٣٠٩] يأتي الفعل في النص العبري לֹא־תְבַשֵּׁל (لو تِبشّل) بمعنى: لا تسلق، أما الفعل اليوناني προσφέρω فيعني: (لا) تقرّب أو تُحضر أو تُقدم. وقد جاء في الترجمة القبطية: لا تطبخ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲫⲉⲥ (انظر خر ٢٣: ١٩).

[٣١٠] تأتي في النص العبري קָרַן (قَرَن) بمعنى: يشع أو يرسل أشعة. كما تعني أيضاً: يُظهر قروناً (مز ٦٩: ٣١ عبري)، وهكذا جاءت بالمعنى الثاني في الترجمة اللاتينية الفولجاتا، (وفي بعض الترجمات الحديثة، انظر مثلاً ترجمة DRA)، وعنها أخذ ميكل أنجلو في تمثال موسى الشهير. ويأتي في الترجمة القبطية البحيرية ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ أي تمجّد أو نال مجداً، وفي العدد القادم تأتي ⲛⲁϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ أي قد امتلأ مجداً.

وَجَمِيعُ شِيُوخِ إِسْرَائِيلَ[٣١١] مُوسَى وَكَانَ مَنْظَرُ جِلْدِ وَجْهِهِ مُمَجَّداً، فَخَافُوا أَنْ يَقْتَرِبُوا إِلَيْهِ. ٣١فَدَعَاهُمْ مُوسَى. فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ هَارُونُ وَجَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْجَمَاعَةِ، فَكَلَّمَهُمْ مُوسَى. ٣٢وَبَعْدَ ذَلِكَ اقْتَرَبَ نَحْوَهُ جَمِيعُ بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَأَوْصَاهُمْ بِكُلِّ مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرَّبُّ مَعَهُ فِي جَبَلِ سِينَاءَ.

٣٣وَلَمَّا فَرَغَ مِنَ الْكَلاَمِ مَعَهُمْ، وَضَعَ عَلَى وَجْهِهِ بُرْقُعاً[٣١٢]. ٣٤وَكَانَ مُوسَى عِنْدَ دُخُولِهِ أَمَامَ الرَّبِّ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ يَنْزِعُ الْبُرْقُعَ حَتَّى يَنْصَرِفَ. وَعِنْدَ خُرُوجِهِ كَانَ يُكَلِّمُ جَمِيعَ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِكُلِّ مَا أَوْصَاهُ الرَّبُّ.

٣٥وَرَأَى بَنُو إِسْرَائِيلَ وَجْهَ مُوسَى أَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ، فَوَضَعَ مُوسَى بُرْقُعاً عَلَى وَجْهِهِ، إِلَى أَنْ يَدْخُلَ لِيَتَكَلَّمَ مَعَهُ.

---

[٣١١] تأتي في النص العبري: وجميع بني إسرائيل، وكذلك في النسخة الإسكندرية، والترجمات القبطية البحيرية والأرمينية والأثيوبية واللاتينية والسريانية. أما النسخة الفاتيكانية فتأتي: شيوخ إسرائيل (انظر العدد ٣١). ويشير القديس بولس إلى مجد وجه موسى (٢كو ٣: ٧).

[٣١٢] انظر (٢كو ٣: ١٣؛ ١٦).

# اَلأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالثَّلاَثُونَ

١وَجَمَعَ مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَاتُ الَّتِي قَالَ الرَّبُّ أَنْ تَصْنَعُوهَا. ٢سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ عَمَلاً، وَأَمَّا فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ فَرَاحَةٌ، سَبْتٌ مُقَدَّسٌ، رَاحَةٌ لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَعْمَلُ فِيهِ عَمَلاً فَلْيَمُتْ. ٣لاَ تُوقِدُوا نَاراً فِي جَمِيعِ مَسَاكِنِكُمْ فِي يَوْمِ السَّبْتِ. أَنَا الرَّبُّ[٣١٣]».

٤وَكَلَّمَ مُوسَى كُلَّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلاً: «هَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي أَمَرَ بِهَا الرَّبُّ قَائِلاً: ٥خُذُوا مِمَا لَكُمْ خَاصَّةً تَقْدِمَةً[٣١٤] لِلرَّبِّ. كُلُّ مَنْ يَرْضَى بِقَلْبِهِ يَحْمِلُ الْبَاكُورَاتِ لِلرَّبِّ: ذَهَباً، فِضَّةً، نُحَاساً، ٦أَسْمَانْجُونِيّاً، أُرْجُوَاناً، قِرْمِزاً مُزْدَوَجاً مَغْزُولاً، وَبُوصاً مَجْدُولاً وَشَعْرَ مِعْزًى، ٧وَجُلُودَ كِبَاشٍ مُصْبُوغَةً أَحْمَرَ وَجُلُوداً أَسْمَانْجُونِيَّةً وَخَشَباً لاَ يُسَوِّسُ،

---

٣١٣ تغيب جملة «أنا الرب» عن النص العبري، لكنها ترد في السبعينية والقبطية.

٣١٤ كلمة ἀφαίρεμα تعني: ما يتم اختياره وتخصيصه كتقدمة مختارة. وهذه الكلمة والفعل منها سبق أن وردا في (خر ٢٩: ٢٧) ثلاث مرات، وترجم إلى: يخصّص أو مخصّص.

(٩:٣٥)[٣١٥] ^٨^وَحِجَارَةَ عَقِيقٍ وَحِجَارَةً لِتَرْصِيعِ الرِّدَاءِ وَالْجِلْبَابِ.

(١٠:٣٥) ^٩^وَكُلُّ حَكِيمِ الْقَلْبِ بَيْنَكُمْ فَلْيَأْتِ وَيَعْمَلْ كُلَّ مَا أَمَرَ بِهِ الرَّبُّ.

(١١:٣٥) ^١٠^الْخَيْمَةَ والسَّوَاتِرَ والسَّتَائِرَ والْعَلاَّقَاتِ وَالعَوَارِضَ والأعْمِدَةَ[٣١٦]،

(١٢:٣٥) ^١١^وَتَابُوتَ الشَّهَادَةِ وَحَامِلَيْهِ وَالْكَفَّارَةَ[٣١٧] وَالْحِجَابَ،

(١٧:٣٥) ^١٢^وَأَسْتَارَ الدَّارِ وَأَعْمِدَتَهُ،

^١٣^وَحَجَرَيْ الزُّمُرُّدِ[٣١٨]،

(١٥:٣٥) ^١٤^وَالْبَخُورَ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ،

(١٣:٣٥) ^١٥^وَالْمَائِدَةَ وَكُلَّ آنِيَتِهَا،

---

[٣١٥] يغيب العدد (٨) عن الترجمة السبعينية (انظر خر ٢٥: ٦) والحاشية السفلية.

[٣١٦] كلمة τὰ παραρρύματα معناها كل ما يستر خلفه، سواء من خشب أو قماش، وكلمة τὰ καλύμματα تعني كل ما يخفي ما خلفه، أي معناها الستائر أو البراقع (خر ٢٧: ١٦؛ ٣٤: ٣٣-٣٥)، وكلمة τὰ διατόνια تعني ما تُعلق به الستائر من خطاطيف أو حلقات، وتأتي في القبطي البحيري ⲚⲒϢⲈ ⲈⲦⲦⲀⲒⲎⲞⲨⲦ ومعناها الخشب النفيس، والعوارض (انظر خر ٢٦: ٢٦).

[٣١٧] تأتي في اليونانية: وكفّارته أي وغطاءه.

[٣١٨] تغيب عن النص العبري (انظر خر ٢٨: ٩).

(١٤:٣٥) [١٦] وَمَنَارَةَ الضَّوْءِ وَكُلَّ آنِيَتِهَا،

(١٦:٣٥) [١٧] وَالْمَذْبَحَ وَكُلَّ آنِيَتِهِ،

(١٩:٣٥) [١٨] وَالثِّيَابَ الْمُقَدَّسَةَ لِهَارُونَ الْكَاهِنِ وَالثِّيَابَ الَّتِي يَخْدِمُونَ بِهَا،

[١٩] وَأَقْمِصَةَ الْكَهَنُوتِ لِبَنِي هَارُونَ، وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبُخُورَ الْمُرَكَّبَ».

[٢٠] فَخَرَجَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ قُدَّامِ مُوسَى، [٢١] وَأَحْضَرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّنْ أَنْهَضَهُمْ قَلْبُهُمْ، وَكُلُّ الَّذِينَ ارْتَأُوا فِي أَنْفُسِهِمْ، أَحْضَرُوا تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ لِكُلِّ عَمَلِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، وَلِكُلِّ خِدْمَتِهَا وَلِكُلِّ ثِيَابِ الْقُدْسِ. [٢٢] وَأَحْضَرَ الرِّجَالُ مِنْ زَوْجَاتِهِمْ، كُلُّ مَنِ ارْتَأَى بِفِكْرِهِ، أَحْضَرُوا أَخْتَاماً وَأَقْرَاطاً وَخَوَاتِمَ وَقَلاَئِدَ وَأَسَاوِرَ، كُلَّ أَمْتِعَةٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَالْجَمِيعُ، كُلُّ مَنْ أَحْضَرُوا، فَتَقْدِمَاتِ ذَهَبٍ لِلرَّبِّ [٢٣] وَكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِنْدَهُ بُوصٌ وَجُلُودٌ أَسْمَانْجُونِيَّةٌ وَجُلُودُ كِبَاشٍ مَصْبُوغَةٌ أَحْمَرَ، أَحْضَرُوهَا. [٢٤] وَكُلُّ مَنْ قَدَّمَ تَقْدِمَةَ فِضَّةٍ وَنُحَاسٍ أَحْضَرَ التَّقْدِمَاتِ لِلرَّبِّ. وَكُلُّ مَنْ وُجِدَ عِنْدَهُمْ خَشَبٌ لاَ يُسَوِّسُ لِكُلِّ عَمَلِ الآثَاثِ، أَحْضَرُوهُ. [٢٥] وَكُلُّ امْرَأَةٍ حَكِيمَةٍ فِي فِكْرِهَا لِتَغْزِلَ

بِيَدَيْهَا، أَحْضَرْنَ مَغْزُولاتٍ مِنَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ. ٢٦وَكُلُّ النِّسَاءِ اللَّوَاتِي ارْتَأَيْنَ بِفِكْرِهِنَّ بِحِكْمَةٍ غَزَلْنَ شَعْرَ الْمِعْزَى.

٢٧وَأَحْضَرَ الرُّؤَسَاءُ حِجَارَةَ الزُّمُرُّدِ وَحِجَارَةَ مِلْءِ الرِّدَاءِ وَوَحْيِ (الْقَضَاءِ)[٣١٩]، ٢٨(وَالأَطْيَابَ) الْمُرَكَّبَةَ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَتَرْكِيبَةَ الْبَخُورِ.

٢٩وَكُلُّ رَجُلٍ وَامْرَأَةٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ ، الَّذِينَ أَنْهَضَهُمْ فِكْرُهُمْ لِيَدْخُلُوا وَيَعْمَلُوا كُلَّ الأَعْمَالِ الَّتِي أَمَرَ الرَّبُّ بِوَاسِطَةِ مُوسَى أَنْ تُصْنَعَ، أَحْضَرُوا تَقْدِمَةً لِلرَّبِّ.

٣٠وَقَالَ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: «هُوَذَا اللهُ قَدْ دَعَا بِالاسْمِ بَصَلْئِيلَ بْنَ أُورِي بْنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، ٣١وَمَلأَهُ رُوحاً إِلَهِيّاً لِلْحِكْمَةِ وَالْفَهْمِ وَعِلْمِ كُلِّ شَيْءٍ، ٣٢لِيَخْتَرِعَ حَسَبَ كُلِّ أَعْمَالِ الْمُخْتَرَعَاتِ لِيَعْمَلَ فِي الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ[٣٢٠]، ٣٣وَلِنَقْشِ الْحِجَارَةِ وَشُغْلِ

---

[٣١٩] انظر (خر ٢٨: ١٥).

[٣٢٠] تأتي في الترجمة العربية المصاحبة للترجمة القبطية لعام ١٩٣٩ هكذا: «ليكون مهندساً في كل عمل من جميع أعمال الهندسة...» وهي ترجمة متوافقة مع المعنى حسب الترجمة السبعينية أيضاً.

الْخَشَبِ وَلِيَعْمَلَ فِي كُلِّ عَمَلِ حِكْمَةٍ. [٣٤] وَسَبَقَ وَوَهَبَهُ فِي فِكْرِهِ، هُوَ وَأُهُولِيآبُ بْنَ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ، [٣٥] وَمَلأَهُمَا حِكْمَةً وَفَهْماً لِلعَقْلِ لِيَفْهَمَا كُلَّ شَيْءٍ لِيَصْنَعَا أَعْمَالَ الْقُدْسِ وَيَقُومَا (بِأَعْمَالِ) الْحِيَاكَةِ وَالتَّطْرِيزِ بِالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ لِيَصْنَعَا كُلَّ عَمَلِ الْمُخْتَرَعَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ.

## اَلأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالثَّلاَثُونَ

[١] فَعَمِلَ بَصَلْئِيلُ وَأُهُولِيآبُ وَكُلُّ حَكِيمِ الْفِكْرِ، الَّذِينَ أُعْطِيَ لَهُمْ حِكْمَةً وَعِلْمًا لِيَفْهَمُوا أَنْ يَصْنَعُوا كُلَّ الأَعْمَالِ حَسَبَ مَا يُنَاسِبُ الأَقْدَاسِ، بِحَسَبِ كُلِّ مَا أَمَرَ الرَّبُّ.

[٢] وَدَعَا مُوسَى بَصَلْئِيلَ وَأُهُولِيآبَ وَكُلَّ مَنْ عِنْدَهُمْ حِكْمَةٌ، مَنْ أَعْطَاهُمِ اللهُ عِلْماً فِي قَلْبِهِمْ، وَكُلَّ مَنْ يُرِيدُونَ باخْتِيَارِهِمْ أَنْ يَتَقَدَّمُوا إِلَى الأَعْمَالِ لِيُكْمِلُوهَا.

[٣] وَأَخَذُوا مِنْ مُوسَى كُلَّ التَّقْدِمَاتِ الَّتِي أَحْضَرَهَا بَنُو إِسْرَائِيلَ لأَجْلِ كُلِّ أَعْمَالِ الْقُدْسِ لِيَصْنَعُوهَا. وَهُمْ أَيْضاً كَانُوا يَقْبَلُونَ التَّقْدِمَاتِ مِنَ الْمُقَدِّمِينَ كُلَّ صَبَاحٍ. [٤] وَكَانَ يَأْتِي كُلُّ الْحُكَمَاءِ

الصَّانِعِينَ أَعْمَالَ الْقُدْسِ، كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ، الَّذِي هُمْ كَانُوا يَعْمَلُونَهُ. ٥وَقَالُوا لِمُوسَى[٣٢١]: «يُحْضِرُ الشَّعْبُ (عَطَايَا) كَثِيرَةً أَكْثَرَ مِنْ حَاجَةِ الأَعْمَالِ، الَّتِي أَمَرَ الرَّبُّ بِصُنْعِهَا». ٦فَأَمَرَ مُوسَى وَنَادَى فِي الْمُعَسْكَرِ قَائِلاً: «لاَ يَصْنَعْ رَجُلٌ أَوِ امْرَأَةٌ بَعْدُ لأَجْلِ بَاكُورَاتِ الْقُدْسِ». فَامْتَنَعَ الشَّعْبُ فِيمَا بَعْدُ عَنِ التَّقْدِيمِ. ٧وَالأَعْمَالُ كَانَتْ كَافِيَةً لَهُمْ لِصِنَاعَةِ الآثَاثِ، وَفَضُلَ مِنْهَا.

٨وَصَنَعَ كُلُّ حَكِيمٍ مِنْ الْعَامِلِينَ،

(٣٩: ١) ثِيَابَ الأَقْدَاسِ الَّتِي لِهَارُونَ الْكَاهِنِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى[٣٢٢].

(٣٩: ٢) ٩وَصَنَعُوا الرِّدَاءَ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ.

(٣٩: ٣) ١٠وَقُطِّعَتْ صَفَائِحُ الذَّهَبِ خُيُوطاً لِيَنْسِجُوهَا مَعَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَمَعَ الْقِرْمِزِ الْمَغْزُولِ وَمَعَ الْبُوصِ الْمَجْدُولِ

---

[٣٢١] تأتي في الترجمة القبطية: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ «وقالوا لموسى»، لكنها تأتي في الترجمة العربية المصاحبة للترجمة القبطية لعام ١٩٣٩ ربما كخطأ مطبعي: «وقال موسى».

[٣٢٢] الأعداد من ٩ إلى ٣٨ في السبعينية يناظرها الأعداد ٣٩: ٢ إلى ٣٩: ٣١ من النص العبري. ترتيب الأعداد هنا يتطابق بين الترجمة السبعينية والترجمة القبطية.

عَمَلاً مَنْسُوجاً.

(٤:٣٩) ١١وَصَنَعُوهُ بِكَتِفَيْنِ مَوْصُولَيْنِ مِنْ كِلا جَانِبَيْهِ،

(٥:٣٩) عَمَلاً مَنْسُوجاً بِبَعْضِهِ مَضْفُوراً بِنَفْسِهِ،

١٢وَعَمِلُوهُ مِنْهُ كَصَنْعَتِهِ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٦:٣٩) ١٣وَصَنَعُوا كِلا حَجَرَيِ الزُّمُرُّدِ مُثَبَّتَيْنِ مَعاً وَمُطَوَّقَيْنِ بِذَهَبٍ، مَحْفُورَيْنِ وَمَنْقُوشَيْنِ نَقْشَ خَاتِمٍ بِأَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

(٧:٣٩) ١٤وَوَضَعَهُمَا عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ حَجَرَيْ تَذْكَارٍ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٨:٣٩) ١٥وَصَنَعُوا وَحْيَ (الْقَضَاءِ) عَمَلاً مَنْسُوجاً مُوَشًّى كَصَنْعَةِ الرِّدَاءِ مِنْ ذَهَبٍ وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ،

(٩:٣٩) ١٦صَنَعُوا الْوَحْيَ مُرَبَّعاً مُزْدَوَجاً، طُولُهُ شِبْرٌ وَعَرْضُهُ شِبْرٌ، مُزْدَوَجاً.

(١٠:٣٩) ١٧وَنُسِجَ فِيهِ نَسِيجٌ بِهِ حَجَرٌ أَرْبَعَةُ صُفُوفٍ. صَفُّ حِجَارَةٍ: عَقِيقٌ أَحْمَرُ وَيَاقُوتٌ أَصْفَرُ وَزُمُرُّدٌ. الصَّفُّ الأَوَّلُ.

(١١:٣٩) ١٨وَالصَّفُّ الثَّانِي: بَهْرَمَانٌ وَيَاقُوتٌ أَزْرَقُ وَيَشْبٌ.

(١٢:٣٩) ١٩وَالصَّفُّ الثَّالِثُ: عَيْنُ الْهِرِّ وَيَشْمٌ وَجَمَشْتُ.

(١٣:٣٩) ٢٠وَالصَّفُّ الرَّابِعُ: زَبَرْجَدٌ وَجَزْعٌ وَعَقِيقٌ يَمَانِيٌّ. مُطَوَّقَةً بِذَهَبٍ وَمَرْبُوطَةً مَعاً بِذَهَبٍ.

(١٤:٣٩) ٢١وَكَانَتِ الْحِجَارَةُ بِأَسْمَاءِ بَنِي إِسْرَائِيلَ اثْنَيْ عَشَرَ بِأَسْمَائِهِمْ، مَنْقُوشَةً كَأَخْتَامٍ. كُلُّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ لِلاِثْنَيْ عَشَرَ سِبْطاً.

(١٥:٣٩) ٢٢وَصَنَعُوا عَلَى الوَحْيِ سَلاَسِلَ مَجْدُولَةً صَنْعَةَ الضَّفْرِ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ.

(١٦:٣٩) ٢٣وَصَنَعُوا طَوْقَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَحَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ،

٢٤وَوَضَعُوا الْحَلْقَتَيْنِ الذَّهَبِيَّتَيْنِ عَلَى كِلا طَرَفَيِ الوَحْيِ.

(١٧:٣٩) ٢٥وَوَضَعُوا ضَفِيرَتَيِ الذَّهَبِ فِي الْحَلْقَتَيْنِ عَلَى كِلا جَانِبَيِ الوَحْيِ

(١٨:٣٩) وَإِلَى الْوَصْلَتَيْنِ (جَعَلا) الضَّفِيرَتَيْنِ

٢٦وَوَضَعُوهُمَا فِي الطَّوْقَيْنِ، وَوَضَعُوهُمَا عَلَى كَتِفَيِ الرِّدَاءِ مُوَاجَهَةً إِلَى الأَمَامِ.

(١٩:٣٩) ٢٧وَصَنَعُوا حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَوَضَعُوهُمَا عَلَى الْجَنَاحَيْنِ عَلَى طَرَفِ الْوَحْيِ فِي الطَّرَفِ الْخَلْفِي لِلرِّدَاءِ مِنْ دَاخِلٍ.

(٢٠:٣٩) ٢٨وَصَنَعُوا حَلْقَتَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ وَوَضَعُوهُمَا عَلَى كِلا كَتِفَيِ الرِّدَاءِ مِنْ أَسْفَلِهِ مِنَ الأَمَامِ عِنْدَ الْوَصْلَةِ فَوْقَ نَسِيجِ الرِّدَاءِ.

(٢١:٣٩) ٢٩وَرَبَطَ الوَحْيَ مِنَ الْحَلْقَتَيْنِ اللَّتينِ عَلَيْهِ إِلَى حَلْقَتَيِ الرِّدَاءِ، مَرْبُوطَةً بالأَسْمَانْجُونِيِّ، مَجْدُولَةً إِلَى نَسِيجِ الرِّدَاءِ، لِكَيْ لاَ يَسْقُطَ الوَحْيُ مِنَ الرِّدَاءِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٢:٣٩) ٣٠وَصَنَعُوا جِلْبَاباً تَحْتَ الرِّدَاءِ عَمَلاً مَنْسُوجاً كُلَّهُ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ.

(٢٣:٣٩) ٣١أَمَّا فَتْحَةُ الْجِلْبَابِ فِي وَسَطِهِ فَنَسِيجٌ مَضْفُورٌ، وَلَهُ حَاشِيَةٌ حَوْلَ فَتْحَتِهِ، لاَ تَنْشَقُّ.

(٢٤:٣٩) ٣٢وَصَنَعُوا عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ مِنْ أَسْفَلُ رُمَّانَاتٍ كَأَنَّهَا مِنْ شَجَرَةِ رُمَّانٍ مُثْمِرَةٍ، مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ،

(٢٥:٣٩) ٣٣وَصَنَعُوا أَجْرَاسَ مِنْ ذَهَبٍ، وَوَضَعُوا الأَجْرَاسَ عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ حَوْلَهُ فِي وَسَطِ الرُّمَّانَاتِ.

(٢٦:٣٩) ٣٤جَرَسٌ مِنْ ذَهَبٍ وَرُمَّانَةٌ[٣٢٣] عَلَى حَافَّةِ الْجِلْبَابِ حَوْلَهُ لِلْخِدْمَةِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٧:٣٩) ٣٥وَصَنَعُوا الأَقْمِصَةَ مِنْ بُوصٍ عَمَلاً مَنْسُوجاً لِهَارُونَ وَبَنِيهِ.

(٢٨:٣٩) ٣٦وَالْقَلاَنِسَ مِنْ بُوصٍ وَالْعِمَامَةَ مِنْ بُوصٍ وَالسَّرَاوِيلَ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ.

(٢٩:٣٩) ٣٧وَمَنَاطِقَهُمْ مِنْ بُوصٍ وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ صَنْعَةَ الطَّرَّازِ، كَمِثْلِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٣٠:٣٩) ٣٨وَصَنَعُوا الصَّفِيحَةَ الذَّهَبِيَّةَ، الْمُخَصَّصَةَ لِلْقُدْسِ، مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ،

٣٩وَكَتَبُوا عَلَيْهَا حُرُوفاً نَقْشَ خَتْمٍ: «قُدْسٌ لِلرَّبِّ».

(٣١:٣٩) ٤٠وَوَضَعُوا عَلَيْهَا هُدْباً أَسْمَانْجُونِيًّا لِتُوضَعَ عَلَى الْعِمَامَةِ مِنْ فَوْقُ، كَمِثْلِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

---

[٣٢٣] تأتي في الترجمة القبطية: ورمانة من ذهب ⲟⲩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

# اَلأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالثَّلاَثُونَ

(٣٦:٨) ١وَصَنَعُوا لِلْخَيْمَةِ عَشَرَ شُقَقٍ.

(٣٦:٩) ٢ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ ذِرَاعاً طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ، وَهُوَ نَفْسُهُ يَكُونُ لِلكُلِّ، وَأَرْبَعُ أَذْرُعٍ عَرْضُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ.

٣وَصَنَعُوا الْحِجَابَ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ، بِكَرُوبِيمَ عَمَلَ حَائِكٍ.

(٣٦:٣٦) ٤وَوَضَعُوهُ عَلَى أَرْبَعَةِ أَعْمِدَةٍ لاَ تُسَوَّسُ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وَقِمَمُهَا مِنْ ذَهَبٍ، وَقَوَاعِدُهَا الأَرْبَعُ مِنْ فِضَّةٍ.

(٣٦:٣٧) ٥وَصَنَعُوا حِجَابَ[٣٢٤] بَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدُولٍ عَمَلَ حَائِكٍ

---

[٣٢٤] تأتي في النص العبري מָסָךְ (مَسَخ) بمعنى غطاء أو ستار، وفي الترجمة اليونانية καταπέτασμα ومعناها حجاب، وهي نفس الكلمة المستعملة لحجاب قدس الأقداس والدار الخارجية (خر ٣٧: ١٦)، وقد دخلت هكذا في الترجمة القبطية ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ وقد وردت في (خر٢٦: ٣٦) ἐπίσπαστρον بمعنى ستارة، ثم وُصفت في العدد التالي على أنها حجاب، وهكذا أيضاً في الترجمة القبطية. وهي التي تفصل خيمة الشهادة عن الدار.

بِكَرُوبيم[٣٢٥].

(٣٨:٣٦) ٦وَأَعْمِدَتَهُ خَمْسَةً وَمَشَابِكَهُ، وَغَشُّوا قِمَمَهَا وَرُزَزَهَا بِذَهَبٍ، وَقَوَاعِدَهَا خَمْساً مِنْ نُحَاسٍ.

(٣٨:٩) ٧وَصَنَعُوا الدَّارَ. إِلَى جِهَةِ الْجَنُوبِ أَسْتَارُ الدَّارِ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ.

(٣٨:١٠) ٨وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُونَ، وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ.

(٣٨:١١) ٩وَإِلَى جِهَةِ الشَّمَالِ مِئَةٌ مُقَابِلَ مِئَةٍ، وَأَعْمِدَتُهَا عِشْرُون وَقَوَاعِدُهَا عِشْرُونَ.

(٣٨:١٢) ١٠وَإِلَى الْجِهَةِ الَّتِي نَحْوَ الْبَحْرِ شُقَقٌ خَمْسُونَ ذِرَاعاً، أَعْمِدَتُهَا عَشَرَةٌ وَقَوَاعِدُهَا عَشَرٌ.

(٣٨:١٣) ١١وَإِلَى جِهَةِ الْمَشَارِقِ خَمْسُونَ ذِرَاعاً.

(٣٨:١٤) ١٢أَسْتَارٌ خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً مِنَ الْمُؤخِرَةِ، وَأَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ، وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

(٣٨:١٥) ١٣وَعَلَى الْمُؤَخِرَةِ الثَّانِيَةِ إِلَى هُنَا وَإِلَى هُنَا مِنْ بَابِ الدَّارِ شُقَقٌ خَمْسَ عَشَرَةَ ذِرَاعاً، وَأَعْمِدَتُهَا ثَلاَثَةٌ وَقَوَاعِدُهَا ثَلاَثٌ.

---

٣٢٥ لا تأتي كلمة بكروبيم في النص العبري.

(١٦:٣٨) ١٤ جَمِيعُ شُقَقِ الدَّارِ مِنْ بُوصٍ مَجْدُولٍ،

(١٧:٣٨) ١٥ وَقَوَاعِدُ الأَعْمِدَةِ مِنْ نُحَاسٍ، وَعُرَاهَا مِنْ فِضَّةٍ، وَقِمَمُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، وَالأَعْمِدَةُ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، جَمِيعُ أَعْمِدَةِ الدَّارِ.

(١٨:٣٨) ١٦ وَحِجَابُ بَابِ الدَّارِ صَنْعَةَ الطَّرَّازِ مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ مَغْزُولٍ وَبُوصٍ مَجْدولٍ، عِشْرُونَ ذِرَاعاً طُولُهُ، وَالارْتِفَاعُ والْعَرْضُ خَمْسُ أَذْرُعٍ، مُتَسَاوِيَةً مَعَ أَسْتَارِ الدَّارِ.

(١٩:٣٨) ١٧ وَأَعْمِدَتُهَا أَرْبَعَةٌ وَقَوَاعِدُهَا أَرْبَعٌ مِنْ نُحَاسٍ. وَعُرَاهَا مِنْ فِضَّةٍ، وَقِمَمُهَا مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ.

(٢٠:٣٨) ١٨ وَهِيَ مُغَشَّاةٌ بِفِضَّةٍ، وَجَمِيعُ أَوْتَادِ الدَّارِ حَوَالَيْهَا مِنْ نُحَاسٍ.

(٢١:٣٨) ١٩ وَهَذَا هُوَ تَرْتِيبُ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، بِحَسَبِ مَا أُمِرَ بِهِ مُوسَى، أَنْ تَكُونَ خِدْمَةُ اللاَّوِيِّينَ بِوَاسِطَةِ إِيثَامَارَ بْنِ هَارُونَ الْكَاهِنِ.

(٢٢:٣٨) ٢٢ وَبَصَلْئِيلُ بْنُ أُورِي[٣٢٦] مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا صَنَعَ كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

---

٣٢٦ تأتي في النص العبري: «بصلئيل بن أوري بن حور».

(٢٣:٣٨) ٢٣وَأُهُولِيآبُ بْنُ أَخِيسَامَاكَ مِنْ سِبْطِ دَانَ، الَّذِي تَرَأَّسَ فُنُونَ (أَعْمَالِ) الْحِيَاكَةِ والإبْرَةِ وَالتَّطْرِيزِ لِلنَّسْجِ بالْقِرْمِزِ وَالْبُوصِ.

## اَلأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالثَّلاَثُونَ

(١:٣٧) ١وَصَنَعَ بَصَلْئِيلُ التَّابُوتَ[٣٢٧].

(٢:٣٧) ٢وَغَشَّاهُ بِذَهَبٍ نَقِيٍّ مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ[٣٢٨].

(٣:٣٧) ٣وَسَبَكَ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، اثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الْوَاحِدِ وَاثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الثَّانِي،

(٥:٣٧) ٤مُتَّسَعَتَانِ لِلْعَصَوَيْنِ لِحَمْلِهِ بِهِمَا.

(٦:٣٧) ٥وَصَنَعَ الْكَفَّارَةَ فَوْقَ التَّابُوتِ مِنْ ذَهَبٍ[٣٢٩]،

---

[٣٢٧] يأتي في النص العبري وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية: «من خشب السنط طوله ذراعان ونصف وعرضه ذراع ونصف وارتفاعه ذراع ونصف».

[٣٢٨] يأتي في النص العبري وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية وفي الترجمة القبطية البحيرية: «وصنع له إكليلاً من ذهب حواليه».

[٣٢٩] يأتي في النص العبري: «من ذهب نقي، طوله ذراعان ونصف وعرضه ذراع ونصف». وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية وفي الترجمة القبطية البحيرية: «من ذهب نقي».

(٧:٣٧) ٦وَكَرُوبَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ[٣٣٠]،

(٨:٣٧) ٧كَرُوباً وَاحِداً عَلَى طَرَفِ الْكَفَّارَةِ الْوَاحِدِ وَكَرُوباً وَاحِداً عَلَى الطَّرَفِ الثَّانِي لِلْكَفَّارَةِ،

(٩:٣٧) ٨مُظَلِّلَيْنِ بِأَجْنِحَتِهِمَا عَلَى الْكَفَّارَةِ[٣٣١].

(١٠:٣٧، ١١) ٩وَصَنَعَ الْمَائِدَةَ الْمَوْضُوعَةَ[٣٣٢] مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ[٣٣٣].

(١٣:٣٧، ١٤) ١٠وَسَبَكَ لَهَا أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ، اثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الْوَاحِدِ وَاثْنَتَانِ عَلَى الْجَانِبِ الثَّانِي، مُتَّسِعَتَيْنِ لِحَمْلِهَا بِالْعَصَوَيْنِ فِيهَا.

(١٥:٣٧) ١١وَصَنَعَ عَصَوَيْ التَّابُوتِ (وَعَصَوَيْ) الْمَائِدَةِ وَغَشَّاهَا بِذَهَبٍ.

(١٦:٣٧) ١٢وَصَنَعَ أَوَانِيَ الْمَائِدَةِ، صِحَافَهَا وَمَبَاخِرَهَا وَمَغَارِفَهَا

---

[٣٣٠] يأتي في النص العبري: «صنعة الخراطة صنعهما على طرفي الغطاء».

[٣٣١] يأتي في النص العبري: «وكانا الكاروبان باسطين أجنحتهما إلى فوق مظللين بأجنحتهما فوق الغطاء، ووجهاهما كل واحد إلى الآخر، نحو الغطاء كان وجه الكاروبين».

[٣٣٢] الكلمة اليونانية προκειμένην تعني «الموضوعة أمام»، والمقصود الموضوعة أمام الرب لأن عليها يُوضع خبز الوجوه أو خبز الحضرة.

[٣٣٣] يأتي في النص العبري: «وصنع المائدة من خشب السنط طولها ذراع وعرضها ذراع وارتفاعها ذراع ونصف».

وَكُؤُوسَهَا الَّتِي يَسْكُبُ بِهَا، مِنْ ذَهَبٍ.

(١٧:٣٧) [١٣]وَصَنَعَ الْمَنَارَةَ الَّتِي تُضِيءُ، مِنْ ذَهَبٍ،

(١٨:٣٧) [١٤]السَّاقَ ثَابِتَةً، وَالْفُرُوعَ مِنْ كِلا جَانِبَيْهَا.

[١٥]مِنْ فُرُوعِهَا يَبْرُزُ بَرَاعِمُ، ثَلاثَةٌ مِنْ هَذَا، وَثَلاثَةٌ مِنْ ذَاكَ، مُتَسَاوِيَةٌ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ.

(١٩:٣٧-٢٢) [١٦](وَحَوَامِلُ) سُرُجِهَا الَّتِي عَلَى الأَطْرَافِ بِشِبْهِ اللَّوْزِ مِنْهَا. وَتَجْوِيفَاتُهَا مِنْهَا، لِتَكُونَ السُّرُجُ فِيهَا، وَالتَّجْوِيفُ السَّابِعُ الَّذِي عَلَى طَرَفِ (حَامِلِ) السِّرَاجِ عَلَى الْقِمَةِ مِنْ فَوْقُ ثَابِتٌ كُلُّهُ مِنْ ذَهَبٍ.

(٢٣:٣٧) [١٧]وَعَلَيْهَا سَبْعَةُ سُرُجٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَمَلاَقِطُهَا مِنْ ذَهَبٍ وَأَوْعِيَتُهَا مِنْ ذَهَبٍ.

(٣٤:٣٦) [١٨]وَهُوَ[٣٣٤] غَشَّى الأَعْمِدَةَ بِفِضَّةٍ وَسَكَبَ لِلْعَمُودِ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ، وَغَشَّى الْعَوَارِضَ بِذَهَبٍ، وَغَشَّى أَعْمِدَةَ الْحِجَابِ بِذَهَبٍ وَصَنَعَ الْعُرَى مِنْ ذَهَبٍ.

---

[٣٣٤] تبدأ الأعداد من ١٨ إلى ٢٦ بالكلمة اليونانية οὗτος ومعناها: هذا.

١٩وَهُوَ صَنَعَ أَيْضاً مَشَابِكَ الْخَيْمَةِ مِنْ ذَهَبٍ وَمَشَابِكَ الدَّارِ وَمَشَابِكَ لِمَدِّ الْغِطَاءِ مِنْ فَوْقُ مِنْ نُحَاسٍ.

٢٠وَهُوَ سَبَكَ الْقِمَمَ الْفِضَّةَ لِلْخَيْمَةِ وَالْقِمَمَ النُّحَاسَ لِبَابِ الْخَيْمَةِ، وَصَنَعَ بَابَ الدَّارِ، وَعُرًى لِلأَعْمِدَةِ مِنْ فِضَّةٍ عَلَى الأَعْمِدَةِ، وَهُوَ غَشَّاهَا بِفِضَّةٍ.

(٢٠:٣٨) ٢١وَهُوَ صَنَعَ أَيْضاً أَوْتَادَ الْخَيْمَةِ وَأَوْتَادَ الدَّارِ مِنْ نُحَاسٍ[٣٣٥].

(١:٣٨) ٢٢وَهُوَ صَنَعَ الْمَذْبَحَ النُّحَاسَ مِنَ الْمَجَامِرِ النُّحَاسِ، الَّتِي كَانَتْ مَعَ الرِّجَالِ الْمُتَمَرِّدِينَ مَعَ جَمَاعَةِ قُورَحَ[٣٣٦].

(٣:٣٨) ٢٣وَهُوَ صَنَعَ جَمِيعَ آنِيَةِ الْمَذْبَحِ والْمِشْعَلَ وَالقَاعِدَةَ وَالْكُؤوسَ وَالْمَنَاشِلَ مِنْ نُحَاسٍ.

(٤:٣٨، ٥) ٢٤وَهُوَ صَنَعَ لِلْمَذْبَحِ غِطَاءً، صَنْعَةَ الشَّبَكَةِ، أَسْفَلَ الْمِشْعَلِ مِنْ تَحْتِهِ حَتَّى إِلَى نِصْفِهِ. وَجَعَلَ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ نُحَاسٍ

---

[٣٣٥] تأتي في الترجمة القبطية ⲛϩⲟⲙⲧ من نحاس، لكنها تأتي في الترجمة العربية عام ١٩٣٩: من فضة، كخطأ مطبعي.

[٣٣٦] يتكلم هنا عن المجامر التي طرقها موسى النبي غشاءً لمذبح النحاس بعد عصيان قورح (انظر سفر العدد ١٦).

فِي الأَرْبَعَةِ الأَطْرَافِ لِغِطَاءِ الْمَذْبَحِ، مُتَّسِعَةً لِلْعَوَارِضِ لِحَمْلِ الْمَذْبَحِ بِهَا.

(٢٩:٣٧) ٢٥هُوَ صَنَعَ الزَّيْتَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَسْحَةِ، وَتَرْكِيبَةَ الْبَخُورِ، صَنْعَةً نَقِيَّةً لِلْعَطَّارِ.

(٨:٣٨) ٢٦هُوَ صَنَعَ الْمِرْحَضَةَ النُّحَاسَ وَقَاعِدَتَهَا النُّحَاسَ مِنْ مَرَايَا الصَّائِمَاتِ اللَّوَاتِي صُمْنَ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي الْيَوْمِ الَّذِي أَقَامَهَا فِيهِ[٣٣٧].

(٤٠:٣٠-٣٢) ٢٧وَصَنَعَ الْمِرْحَضَةَ لِيَغْسِلَ مِنْهَا مُوسَى وَهَارُونُ وَبَنُوهُ أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ، عِنْدَ دُخُولِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ أو عِنْدَ اقْتِرَابِهِمْ إِلَى الْمَذْبَحِ لِيَخْدِمُوا، كَانُوا يَغْتَسِلُونَ مِنْهَا، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

[٣٣٧] مرايا جمع مرآة، وكانت تُصنع من نحاس. وكلمة νηστευσασῶν «الصائمات» أي اللائي نذرن صوماً يوم إقامة الخيمة، ويقابلها في النص العبري «المتجندات» הַצֹּבְאֹת (ها- صُبؤوت)، وتتوافق الترجمة القبطية مع الترجمة اليونانية.

# الأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالثَّلاَثُونَ

(٢٤:٣٨) ١كُلُّ الذَّهَبِ، الَّذِي اسْتُعْمِلَ فِي الأَعْمَالِ، فِي جَمِيعِ عَمَلِ الأَقْدَاسِ، كَانَ مِنْ الذَّهَبِ الَّذِي لِلبَاكُورَةِ: تِسْعٌ وَعِشْرُونَ وَزْنَةً وَسَبْعُ مِئَةٍ وَعِشْرُونَ شَاقِلاً بِشَاقِلِ الْقُدْسِ[٣٣٨].

(٣٨: ٢٦،٢٥) ٢وَفِضَّةُ التَّقْدِمَةِ مِنَ الرِّجَالِ الْمَعْدُودِينَ مِنَ الْجَمَاعَةِ مِئَةُ وَزْنَةٍ وَأَلْفٌ وَسَبْعُ مِئَةٍ وَخَمْسٌ وَسَبْعُونَ شَاقِلاً. دِرْهَمٌ وَاحِدٌ لِلرَّأْسِ، (أيْ) نِصْفُ الشَّاقِلِ بِشَاقِلِ الْقُدْسِ.

(٢٦:٣٨) ٣كُلُّ مَنِ اجْتَازَ الإِحْصَاءَ مَنْ لَهُ عِشْرُونَ سَنَةً فَصَاعِداً لِستِّ مِئَةِ أَلْفٍ[٣٣٩] وَثَلاَثَةِ آلاَفٍ وَخَمْسِ مِئَةٍ وَخَمْسِينَ.

(٢٧:٣٨) ٤وَكَانَتْ مِئَةُ وَزْنَةٍ مِنَ الْفِضَّةِ لِسَبْكِ مِئَةِ قِمَّةٍ لِلْخَيْمَةِ وَلِقِمَمِ الْحِجَابِ،

٥مِئَةُ قِمَّةٍ لِلْمِئَةِ وَزْنَةٍ. وَزْنَةٌ لِلْقِمَّةِ.

---

[٣٣٨] في النص العبري: «وسبع مئة وثلاثون شاقلاً»، ويتفق معها الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية والترجمة القبطية.

[٣٣٩] حرفياً: «لستينَ ربوة». والربوة تساوي عشرة آلاف.

(٢٨:٣٨) ٦وَالأَلْفُ وَالسَّبْعُ مِئَةٍ وَالْخَمْسَةُ وَالسَّبْعُونَ شَاقِلاً صَنَعُوا مِنْهَا عُرىً لِلأَعْمِدَةِ، وَغَشَّى قِمَمَهَا وَزَيَّنَهَا.

(٢٩:٣٨) ٧وَنُحَاسُ التَّقْدِمَةِ سَبْعُونَ وَزْنَةً وأَلْفٌ وَخَمْسُ مِئَةِ شَاقِلٍ[٣٤٠].

(٣٠:٣٨) ٨وَصَنَعَ مِنْهُ قَوَاعِدَ بَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ،

(٣١:٣٨) ٩وَقَوَاعِدَ الدَّارِ حَوَالَيْهَا وَقَوَاعِدَ بَابِ الدَّارِ وَأَوْتَادَ الْخَيْمَةِ وَأَوْتَادَ الدَّارِ حَوَالَيْهَا،

١٠وَالْغِطَاءَ النُّحَاسَ لِلْمَذْبَحِ وَجَمِيعَ آنِيَةِ الْمَذْبَحِ وَجَمِيعَ أَدَوَاتِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

(٣٢:٣٩) ١١وَصَنَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ بِحَسَبِ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى. هَكَذَا صَنَعُوا.

١٢أَمَّا بَاقِي ذَهَبِ التَّقْدِمَةِ فَصَنَعُوا مِنْهُ آنِيَةً لِيَخْدِمُوا بِهَا أَمَامَ الرَّبِّ.

---

[٣٤٠] تأتي في النص العبري: سبعون وزنة وألفان وأربع مئة شاقل. وفي الترجمة السبعينية النسخة الإسكندرية والترجمة القبطية والأثيوبية: أربع مئة وسبعون وزنة وألفان وأربع مئة شاقل.

(١:٣٩) ١٣وَمَا بَقِيَ مِنَ الأَسْمَانْجُونِيِّ وَالأُرْجُوَانِ وَالْقِرْمِزِ صَنَعُوا مِنْهُ ثِيَابَ خِدْمَةٍ لِهَارُونَ كَيْ يَخْدِمَ بِهَا فِي الْقُدْسِ.

(٣٣:٣٩) ١٤وَأَحْضَرُوا الثِّيَابَ إِلَى مُوسَى وَالْخَيْمَةَ وَأَوَانِيهَا وَقَوَاعِدَهَا وَعَوَارِضَهَا وَأَعْمِدَتَهَا،

(٣٥:٣٩) ١٥وَتَابُوتَ الْعَهْدِ وَعَصَوَيْهِ[٣٤١]،

(٣٨:٣٩) ١٦وَالْمَذْبَحَ وَكُلَّ آنِيَتِهِ الذَّهَبِ وَزَيْتَ الْمَسْحَةِ وَالْبَخُورَ الْمُرَكَّبَ،

(٣٧:٣٩) ١٧وَالْمَنَارَةَ الطَّاهِرَةَ وَسُرُجَهَا، سُرُجَ الإِيقَادِ، وَالزَّيْتَ لِلضَّوْءِ،

(٣٦:٣٩) ١٨وَمَائِدَةَ التَّقْدِمَةِ وَكُلَّ آنِيَتِهَا وَالْخُبْزَ الْمَوْضُوعَ أَمَامَ (الرَّبِّ).

(٤١:٣٩) ١٩وَثِيَابَ الْقُدْسِ الَّتِي لِهَارُونَ وَثِيَابَ بَنِيهِ لِلْكَهَانَةِ.

(٤٠:٣٩) ٢٠وَأَسْتَارَ الدَّارِ وَالأَعْمِدَةَ وَحِجَابَ بَابِ الْخَيْمَةِ (وَحِجَابَ) بَابِ الدَّارِ

---

[٣٤١] يأتي في النص العبري: والغطاء، وفي الترجمة القبطية: والمذبح وكل آنيته.

٢١وَجَمِيعَ أَوَانِي الْخَيْمَةِ وَجَمِيعَ أَدَوَاتِهَا،

(٣٤:٣٩) وَجُلُودَ الْكِبَاشِ الْمُجَهَّزَةَ الْمَصْبُوغَةَ أَحْمَرَ، وَالأَغْطِيَةَ الْجِلْدِيَةَ الأَسْمَانْجُونِيَّةَ وَبَاقِي الأَغْطِيَةِ،

(٤٠:٣٩) وَالأَوْتَادَ وَجَمِيعَ الأَدَواتِ الَّتِي لأَعْمَالِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ

(٤٢:٣٩) ٢٢كُلَّ مَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى، هَكَذَا صَنَعَ بَنُو إِسْرَائِيلَ كُلَّ الآثَاثِ.

(٤٣:٣٩) ٢٣وَنَظَرَ مُوسَى جَمِيعَ الأَعْمَالِ وَكَانُوا قَدْ صَنَعُوهَا كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى، هَكَذَا صَنَعُوهَا. وَبَارَكَهُمْ مُوسَى.

## الأَصْحَاحُ الأَرْبَعُونَ

١وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قَائلاً:

٢«فِي الْيَوْمِ الأَوَّلِ مِنَ الشَّهْرِ الأَوَّلِ عِنْدَ بُزُوغِ الْقَمَرِ[٣٤٢]، تُقِيمُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ، ٣وَتَضَعُ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، وَتَسْتُرُ التَّابُوتَ بِالْحِجَابِ.

[٣٤٢] حرفياً: للقمر الجديد (الهلال)، أي في أول الشهر القمري، وترد نفس الكلمة في العدد ١٥ وترجمت: في بدء القمر.

٤وَتُدْخِلُ الْمَائِدَةَ وَتُقَدِّمُ تَقْدِمَتَهَا، وَتُدْخِلُ الْمَنَارَةَ وَتَضَعُ عَلَيْهَا سُرُجَهَا.

٥وَتَضَعُ الْمَذْبَحَ الذَّهَبَ لِلتَّبْخِيرِ أَمَامَ التَّابُوتِ، وَتَضَعُ غِطَاءَ الْحِجَابِ عَلَى بَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

٦وَمَذْبَحَ الْقَرَابِينِ تَجْعَلُهُ عِنْدَ أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ.

(٨:٤٠) وَتُحِيطُ الْخَيْمَةَ، وَكُلَّ مَا لَهَا تُقَدِّسُ حَوْلَهُ.

(٩:٤٠) ٧وَتَأْخُذُ زَيْتَ الْمَسْحَةِ وَتَمْسَحُ الْخَيْمَةَ وَكُلَّ مَا فِيهَا وَتُقَدِّسُهَا وَكُلَّ آنِيَتِهَا، فَتَكُونُ مُقَدَّسَةً.

(١٠:٤٠) ٨وَتَمْسَحُ مَذْبَحَ الْقَرَابِينِ وَكُلَّ آنِيَتِهِ،

(١٠:٤٠) ٩وَتُقَدِّسُ الْمَذْبَحَ، فَيَكُونُ الْمَذْبَحُ قُدْسَ أَقْدَاسٍ.

(١٢:٤٠) ١٠وَتُقَدِّمُ هَارُونَ وَبَنِيهِ إِلَى أَبْوَابِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ وَتَغْسِلُهُمْ بِمَاءٍ.

(١٣:٤٠) ١١وَتُلْبِسُ هَارُونَ الثِّيَابَ الْمُقَدَّسَةَ وَتَمْسَحُهُ وَتُقَدِّسُهُ فَيَكْهَنُ لِي.

(١٤:٤٠) ١٢وَتُقَدِّمُ بَنِيهِ وَتُلْبِسُهُمْ أَقْمِصَةً.

(٤٠:١٥) ١٣وَتَمْسَحُهُمْ، كَمَا مَسَحْتَ أَبَاهُمْ، وَيَكْهَنُونَ لِي. وَيَكُونُ ذَلِكَ لِتَصِيرَ لَهُمْ مَسْحَةُ الْكَهَنُوتِ إِلَى الأَبَدِ فِي أَجْيَالِهِمْ».

(٤٠:١٦) ١٤فَفَعَلَ مُوسَى كُلَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ الرَّبُّ. هَكَذَا فَعَلَ.

(٤٠:١٧) ١٥وَكَانَ فِي الشَّهْرِ الأَوَّلِ مِنَ السَّنَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ خُرُوجِهِمْ مِنْ مِصْرَ[٣٤٣]، فِي بَدْءِ الْقَمَرِ أَنَّ الْخَيْمَةَ أُقِيمَتْ.

(٤٠:١٨) ١٦وَأَقَامَ مُوسَى الْخَيْمَةَ وَوَضَعَ الْقِمَمَ وَأَدْخَلَ الْعَوَارِضَ وَأَقَامَ الأَعْمِدَةَ،

(٤٠:١٩) ١٧وَبَسَطَ الشُّقَقَ عَلَى الْخَيْمَةِ، وَوَضَعَ غِطَاءَ الْخَيْمَةِ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقُ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٤٠:٢٠) ١٨وَأَخَذَ الشَّهَادَاتِ وَأَدْخَلَهَا فِي التَّابُوتِ، وَوَضَعَ الْعَصَوَيْنِ تَحْتَ التَّابُوتِ[٣٤٤].

(٤٠:٢١) ١٩وَأَدْخَلَ التَّابُوتَ إِلَى الْخَيْمَةِ، وَوَضَعَ سِتْرَ الْحِجَابِ،

---

[٣٤٣] لا تأتي عبارة «من خروجهم من مصر» في النص العبري، ويتفق نص الترجمة السبعينية مع مخطوطات قمران 4QExod-Lev[f]، وتأتي في الترجمة القبطية والأثيوبية والأرمينية: «من خروجهم من أرض مصر».

[٣٤٤] تأتي في النص العبري: «ووضع العصوين على التابوت، وجعل الغطاء على التابوت من فوق».

وَسَتَرَ تَابُوتَ الشَّهَادَةِ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٢:٤٠) ٢٠وَوَضَعَ الْمَائِدَةَ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ، فِي جَانِبِ خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ نَحْوَ الشِّمَالِ، خَارِجَ حِجَابِ الْخَيْمَةِ.

(٢٣:٤٠) ٢١وَقَدَّمَ عَلَيْهَا خُبْزَ التَّقْدِمَةِ[٣٤٥] أَمَامَ الرَّبِّ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٤:٤٠) ٢٢وَوَضَعَ الْمَنَارَةَ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي جَانِبِ الْخَيْمَةِ نَحْوَ الْجَنُوبِ.

(٢٥:٤٠) ٢٣وَوَضَعَ سُرُجَهَا أَمَامَ الرَّبِّ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٦:٤٠) ٢٤وَوَضَعَ الْمَذْبَحَ الذَّهَبَ فِي خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ قُدَّامَ الْحِجَابِ،

(٢٧:٤٠) ٢٥وَبَخَّرَ عَلَيْهِ بِبَخُورٍ مُرَكَّبٍ، كَمَا أَمَرَ الرَّبُّ مُوسَى.

(٢٩:٤٠) ٢٦وَمَذْبَحُ الْقَرَابِينِ وَضَعَهُ عِنْدَ أَبْوَابِ الْخَيْمَةِ،

(٣٣:٤٠) ٢٧وَأَقَامَ الدَّارَ حَوْلَ الْخَيْمَةِ وَالْمَذْبَحِ. وَأَكْمَلَ مُوسَى كُلَّ

---

[٣٤٥] هذا هو الاسم الذي يُطلق على هذا الخبز في العهد الجديد (انظر مت ١٢: ٤؛ مر ٢: ٢٦؛ لو ٦: ٤).

الأَعْمَالِ.

(٤٠:٣٤) [٢٨]وَغَطَّتِ السَّحَابَةُ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ، وَامْتَلأَتِ الْخَيْمَةُ بِمَجْدِ الرَّبِّ.

(٤٠:٣٥) [٢٩]وَلَمْ يَقْدِرْ مُوسَى أَنْ يَدْخُلَ خَيْمَةَ الشَّهَادَةِ، لأَنَّ السَّحَابَةَ ظَلَّلَتْ[٣٤٦] عَلَيْهَا وَامْتَلأَتِ الْخَيْمَةُ بِمَجْدِ الرَّبِّ.

(٤٠:٣٦) [٣٠]وَكَانَ إِذَا اِرتَفَعَتِ السَّحَابَةُ عَنِ الْخَيْمَةِ، يَرْتَحِلُ بَنُو إِسْرَائِيلَ مَعَ مُمْتَلَكَاتِهِمْ.

(٤٠:٣٧) [٣١]وَإِنْ لَمْ تَرْتَفِعِ السَّحَابَةُ لاَ يَرْتَحِلُونَ إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ تَرْتَفِعُ السَّحَابَةُ.

. (٤٠:٣٨) [٣٢]لأَنَّ سَحَابَةً كَانَتْ عَلَى الْخَيْمَةِ نَهَاراً. وَنَاراً كَانَتْ عَلَيْهَا لَيْلاً أَمَامَ كُلِّ إِسْرَائِيلَ فِي جَمِيعِ رِحْلاَتِهِمْ.

---

[٣٤٦] يُستعمل نفس هذا الفعل ἐπεσκιάζω: بمعنى يظلل في العهد الجديد إشارة لحلول مجد الرب: (انظر لو ١: ٣٥ على العذراء مريم؛ مت ١٧: ٥، مر ٩: ٧، لو ٩: ٣٤ على جبل التجلي).

# فهرس سفر الخروج

## ثالثاً – قصة الخروج من أرض مصر (١٢: ٣٤ – ١٨: ٢٧)

١. طرد بني إسرائيل من مصر (١٢: ٣٤ – ٤٢)

٢. فريضة الفصح (١٢: ٤٣ – ٥١)

٣. عيد الفطير (١٣: ١ – ١٠)

٤. تكريس الأبكار (١٣: ١١ – ١٦)

٥. الخروج من مصر (١٣: ١٧ – ٢٢)

٦. فرعون يطارد بني إسرائيل (١٤: ١ – ٩)

٧. عبور البحر الأحمر (١٤: ١٠ – ٣١)

٨. تسبحة موسى النبي (١٥: ١ – ٢١)

٩. تذمر الشعب في مارة (١٥: ٢٢ – ٢٧)

١٠. في برية سين (١٦: ١ – ١٢)

١١. المن والسلوى (١٦: ١٣ – ٣٦)

١٢. الماء من الصخرة (١٧: ١ – ٧)

١٣. الحرب مع عماليق (١٧: ٨ - ١٦)

١٤. زيارة يثرون (١٨: ١ - ١٢)

١٥. اختيار القضاة (١٨: ١٣ - ٢٧)

## رابعاً – في برية سيناء (١٩: ١ – ٤٠: ٣٨)

### أ – موسى يستلم الشريعة:

١. وصول بني إسرائيل برية سيناء (١٩: ١ – ٦)

٢٢. دار الخيمة (٢٧: ٩ — ١٩)

٢٣. زيت الإنارة (٢٧: ٢٠ — ٢١)

٢٤. ثياب الكهنة (٢٨: ١ — ٣٩)

٢٥. تقديس الكهنة (٢٩: ١ — ٣٧)

٢٦. المحرقة اليومية (٢٩: ٣٨ — ٤٦)

٢٧. مذبح البخور (٣٠: ١ — ١٠)

٢٨. ضريبة الفدية (٣٠: ١١ — ١٦)

٢٩. المرحضة النحاس (٣٠: ١٧ — ٢١)

٣٠. زيت المسحة (٣٠: ٢٢ — ٣٣)

٣١. البخور العطر (٣٠: ٣٤ — ٣٨)

٣٢. دعوة بصلئيل وأهولياب (٣١: ١ — ١١)

٣٣. حفظ السبت (٣١: ١٢ — ١٨)

**ب — نزول موسى من على الجبل:**

١. هرون يصنع العجل الذهب (٣٢: ١ — ٦)

٢. صلاة موسى عن الشعب (٣٢: ٧ — ١٤)

٣. كسر لوحي العهد (٣٢: ١٥ — ٢٠)

٤. غيرة اللاويين وقتل عبدة الأوثان (٣٢: ٢١ — ٢٩)

٥. صلاة موسى الثانية عن الشعب (٣٢: ٣٠ — ٣٥)

**ج – صعود موسى الجبل مرة ثانية:**

١. امتناع الرب عن المسير مع الشعب (٣٣: ١ – ٦)
٢. خيمة موسى (٣٣: ٧ – ١٧)
٣. موسى يشهد مجد الرب (٣٣: ١٨ – ٢٣)
٤. تجديد اللوحين (٣٤: ١ – ٤)
٥. التجلي الإلهي (٣٤: ٥ – ٩)
٦. عهد ووصايا وتحذيرات (٣٤: ١٠ – ١٧)
٧. شرائع الأعياد (٣٤: ١٨ – ٢٦)

**د – نزول موسى من الجبل:**

١. وجه موسى اللامع (٣٤: ٢٧ – ٣٥)
٢. حفظ السبت (٣٥: ١ – ٣)
٣. سخاء الشعب في التقديم لبناء الخيمة (٣٥: ٤ – ٢٩)
٤. دعوة بصلئيل وأهولياب (٣٥: ٣٠ – ٣٥)
٥. تسليم التقدمات (٣٦: ١ – ٧)
٦. ثياب هارون (٣٦: ٨ – ٤٠)
٧. صنع الخيمة (٣٧: ١ – ٢٣)
٨. صنع التابوت (٣٨: ١ – ٨)
٩. صنع المائدة (٣٨: ٩ – ١٢)
١٠. صنع المنارة (٣٨: ١٣ – ١٧)

١١. صنع الدار (٣٨: ١٨ – ٢١)

١٢. صنع مذبح المحرقة (٣٨: ٢٢ – ٢٤)

١٣. صنع الزيت المقدس (٣٨: ٢٥)

١٤. صنع المرحضة النحاس (٣٨: ٢٦ - ٢٧)

١٥. مقدار ما قدمه الشعب (٣٩: ١ – ٢٣)

١٦. إقامة الخيمة (٤٠: ١ – ٢٧)

١٧. مجد الرب يملأ الخيمة (٤٠: ٢٨ – ٣٢)

كتب لنفس الكاتب:

**القداس الباسيلي، النص اليوناني مع الترجمة العربية.**

النص اليوناني للقداس الباسيلي حسب مخطوطات القرن الرابع عشر، مع مقارنة للترجمات العربية القديمة لمخطوط من القرن الرابع عشر ومخطوط من دير القديس أنبا مقار.

**الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر التكوين، يوناني عربي.**

النص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي) مع ترجمة عربية، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

**الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر التكوين (عربي فقط).**

الترجمة العربية للنص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي)، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

**الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر الخروج، يوناني عربي.**

النص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي) مع ترجمة عربية، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

**الترجمة السبعينية للكتاب المقدس، سفر الخروج (عربي فقط).**

الترجمة العربية للنص اليوناني للمخطوط الفاتيكاني (من القرن الرابع الميلادي)، ومقارنات بين النص اليوناني والعبري والترجمات القبطية.

يُطلب من:
دار مجلة مـــــرقس
القاهرة: ٢٨ شارع شبرا – تليفون ٢٥٧٧٠٦١٤
الإسكندرية: ٨ شارع جرين – محرم بك ت: ٤٩٥٢٧٤٠
أو من: مكتبة الدير
أو من خلال الموقع على الإنترنت:
www.stmacariusmonastery.org

# أهمية الترجمة السبعينية لأسفار العهد القديم

تُعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم أقدم ترجمة يونانية وصلت إلينا نقلاً عن النص العبري الأصلي. وأسفار موسى الخمسة هي أول الأسفار التي تم ترجمتها في مدينة الإسكندرية في زمان حكم بطليموس الثاني ملك مصر (٢٨٥-٢٤٧ ق.م). وتمَّت بواسطة اثنين وسبعين شيخًا من شيوخ إسرائيل، حسب طلب الملك، ومن هنا فقد عُرفت باسم «الترجمة السبعينية» نسبة لهؤلاء الشيوخ. وقد تبنت الكنيسة المسيحية الأولى الترجمة السبعينية، وصارت هي «الكتب المقدسة» للكنيسة الوليدة، ولا سيما خارج دائرة أورشليم. ومن ثَمَّ فإن الترجمة السبعينية هي النص الأصلي الذي عاشت عليه الكنيسة القبطية طوال العصور السالفة، ومنه أُخذت القراءات الكنسية، ومنه أيضًا دخلت نصوص الآيات في صُلب الصلوات الليتورجية. ولذلك فالعودة إلى الترجمة السبعينية أمرٌ حيوي وإلا سوف نفقد الكثير من المعاني والمفاهيم اللاهوتية والكتابية الواردة في نصوص صلواتنا.



الثمن ١٥ جنيها